叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 田园八福(bucolic Beatitudes) 000001

2. 田园八福(bucolic Beatitudes) 000002

3. 田园八福(bucolic Beatitudes) 000003

4. 田园八福(bucolic Beatitudes) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

田园八福(Bucolic Beatitudes)
第1/4页

[bjuːˈkɒlɪk] [bɪˈætɪˌtjuːd]
BUCOLIC **BEATITUDES**
田园诗般的 八福

田园八福

[bjuːˈkɒlɪk] [bɪˈætɪˌtjuːd]
BUCOLIC **BEATITUDES**
田园诗般的 八福

田园八福

[baɪ]
BY
经过

经过

['rʌstɪkəs]
RUSTICUS
锈菌

锈色

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED **BY**
插图 经过

插图由

- ['mɜːrwɪn]
DECIE **MERWIN**
- 默温

迪西·默温

[ðə; ði] [ət'læntɪk] ['mʌnθli] [pres]
THE **ATLANTIC** **MONTHLY** **PRESS**
这 大西洋 月度 按

《大西洋月刊》

['bɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['kɒpiraɪt] - [baɪ]
COPYRIGHT **1925** **BY**
版权 - 经过

版权所有 1925 年

[ðə; ði] [ət'læntɪk] ['mʌnθli] [pres] [ɪŋk] .
THE **ATLANTIC** **MONTHLY** **PRESS** **INC** **.**
这 大西洋 月度 按 公司 .

大西洋月刊出版社

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə]
PRINTED **IN** **THE** **UNITED** **STATES** **OF** **AMERICA**
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[tuː; tə][maɪ][waɪf]

To	My	Wife
到	我的	妻子

致我的妻子

[huː] [lets] [ˌem ˈiː][duː; də] [ðiːz] [θɪŋz]

who	lets	me	do	these	things
WHO	让我们	我	做	这些	事物

谁允许我做这些事

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]

Page
页

页

[aɪ]['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði][dɒg][wʌn]

I	Blessed	be	the	Dog	1
我	蒙福	是	这	狗	1

愿狗狗蒙福 1

[ˌaɪ ˈaɪ]['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði][pɪg] -

II	Blessed	be	the	Pig	17
二	蒙福	是	这	猪	-

二、祝福猪 17

[θriː]['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði][hen] -

III	Blessed	be	the	Hen	35
三、	蒙福	是	这	母鸡	-

三、愿母鸡蒙福 35

[ˌaɪ ˈviː]['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [kaʊ] -

IV	Blessed	be	the	Cow	51
第四	蒙福	是	这	奶牛	-

Ⅳ 祝福母牛 51

[viː]['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [hɔːs] -

V	Blessed	be	the	Horse	71
V	蒙福	是	这	马	-

Ⅴ 愿马儿蒙福 71

['sɪksθ]['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] -

VI	Blessed	be	the	Garden	91
六年级	蒙福	是	这	花园	-

第六章 花园蒙福 91

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [dɒg]

BLESSED	BE	THE	DOG
蒙福	是	这	狗

愿狗狗蒙福

['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [dɒg]

BLESSED	BE	THE	DOG
蒙福	是	这	狗

愿狗狗蒙福

[maɪ][dɒg][hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] [aɪ] .

My	dog	has	but	one	eye	.
我的	狗	有	但	一	眼睛	.

我的狗只有一只眼睛。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

He	was	the	beginning	of	things	.
他	曾是	这	开始	的	事物	.

他是一切的开端。

[dʒʌst] [haʊ] [fɑː(r)][hiː; hi][hæz; həz] [kən'trəʊld] [maɪ]['destəni] ,

Just	how	far	he	has	controlled	my	destiny	,
只是	如何	远的	他	有	受控	我的	命运	,

他究竟对我的命运掌控了多大?

[dʒʌst] [haʊ] [fɑː(r)][hiː; hi][hæz; həz] [ʃeɪpt] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'baʊt][hɪm] ,

just	how	far	he	has	shaped	the	lives	of	those	about	him	,
只是	如何	远的	他	有	形状	这	生活	的	那些	关于	他	,

他究竟对周围人的生活产生了多大的影响?

[wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [nəʊn] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [dʌl] ['hjuːmən][maɪnd][hæz; həz] [ɪ'vɒlvd] [ə; eɪ]['kiːnə(r)]

will	never	be	known	until	the	dull	human	mind	has	evolved	a	keener
将要	绝不	是	已知	直到	这	乏味的	人类	头脑	有	进化	一个	更敏锐

[pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl]['vælјuːz][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][hæz; həz] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['kɒnʃəs]

perception	of	the	real	values	of	life	and	has	learned	to	become	conscious
洞察力	的	这	真实的	值	的	生活	和	有	学习	到	变得	有意识的

[ɒv; əv] ['ɪnfluənsɪz] [tuː] ['sʌt(ə)l] [tuː; tə][biː; bi]['rekəg'naɪzd][baɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['fɔːlən] [ɪ'steɪt] .

of	influences	too	subtle	to	be	recognized	by	man	in	his	present	fallen	estate	.
的	影响	也	微妙的	到	是	认可	经过	男人	在	他的	展示	倒下	财产	.

只有当迟钝的人类心智进化出对生活真正价值的更敏锐的感知，并学会意识到那些在目前堕落的状态下人类无法识别的微妙影响时，这一切才为人所知。

[ðɪs] [ɪz]['sɜːt(ə)n] : [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

This	is	certain	:	he	was	the	beginning	of	things	.
这	是	肯定	:	他	曾是	这	开始	的	事物	.

可以肯定的是：他是一切的开端。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] .

It	was	he	who	opened	the	door	and	led	the	way	.
它	曾是	他	WHO	打开	这	门	和	引领	这	方式	.

是他打开了门，并带路。

[ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [ai] [əʊ] [ðæt] [dɒg][æn; ən][ə'pɒlədʒi] [wɪtʃ] ['əʊnli][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv]

I	have	always	felt	that	I	owe	that	dog	an	apology	which	only	a	life	of
我	有	总是	毛毡	那	我	欠	那	狗	一个	道歉	哪个	仅有的	一个	生活	的

[dɪ'vəʊʃn]

devotion
虔诚

我一直觉得我应该向那条狗道歉，而唯有毕生奉献才能弥补我的过错。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[kæn; kən] [ɪk'spres] .

can	express	.
能	表达	.

可以表达。

[ðə; ði]['bɪtə(r)] [truːθ] [ɪz] — [ai] [bɔːt] [hɪm] .

The	bitter	truth	is	—	I	bought	him	.
这	苦的	真相	是	—	我	买	他	.

残酷的真相是——我买下了他。

[wɒt] [ai] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['pɜːsən(ə)l]['siːkrəts] [wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [lɒkt] [ɪn]

What	I	paid	for	him	is	one	of	those	personal	secrets	which	will	remain	locked	in
什么	我	有薪酬的	为了	他	是	一	的	那些	个人的	秘密	哪个	将要	保持	已锁定	在

[maɪ]['bʊzəm][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][taɪm] .

my	bosom	to	the	end	of	time	.
我的	怀	到	这	结尾	的	时间	.

我为他付出的代价，是我永远珍藏在心底的秘密之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['seɪkrɪd] [θɪŋz] [ðæt] ['iːv(ə)n][æn; ən][ɪn'tɜːn(ə)l] ['revənjuː] [ɪn'spektə(r)]

It	is	one	of	those	sacred	things	that	even	an	Internal	Revenue	Inspector
它	是	一	的	那些	神圣	事物	那	甚至	一个	内部的	收入	检查员

[mʌst; məst] [dɪs'mɪs] [ɪn] ['revərənt] [ɔː] ,

must	dismiss	in	reverent	awe	,
必须	解雇	在	虔诚的	敬畏	,

这是那种即使是税务稽查员也必须怀着敬畏之心才能对待的神圣事物之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [mʌst; məst][rest]['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

and	the	Head	of	the	Household	must	rest	content	with	the	explanation
和	这	头	的	这	家庭	必须	休息	内容	和	这	解释

[ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [tuː] ['hɪd(ə)n] [θɪŋz] [ɪn][maɪ][laɪf] :

that	there	are	but	two	hidden	things	in	my	life	:
那	那里	是	但	二	隐	事物	在	我的	生活	:

而户主只能接受这样的解释：我的生活中只有两件隐藏的事情：

[wʌn][ɪz][ðə; ði][praɪs] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɒg][ɪn] ['kwestʃən] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][ðə; ði][ɪk'stent]

one	is	the	price	paid	for	the	dog	in	question	and	the	other	is	the	extent
一	是	这	价格	有薪酬的	为了	这	狗	在	问题	和	这	其他	是	这	程度

[ɒv; əv][maɪ] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][maɪ][waɪf] .

of	my	devotion	to	my	wife	.
的	我的	虔诚	到	我的	妻子	.

一个是为这只狗付出的价格，另一个是我对妻子的忠诚程度。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [ðiːz] [tɜːmz] , ['fɜːðə(r)] [ɪn'kwaɪəri] [siːm] [ɪn'delɪkət] .

After	the	matter	is	presented	in	these	terms	,	further	inquiry	seems	indelicate	.
后	这	事情	是	呈现	在	这些	条款	,	更远	询问	似乎	不雅	.

事情以这种方式陈述之后，进一步追问似乎有失妥当。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bɪtə(r)][fækt] [rɪ'meɪnz] — [ai][dɪd] [bai] [hɪm] .

But	the	bitter	fact	remains	—	I	did	buy	him	.
但	这	苦的	事实	遗迹	—	我	做过	买	他	.

但残酷的事实依然存在——我确实买下了他。

[ə; eɪ][dɒg][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi] ['pɜːrtʃəst] , [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]

A	dog	should	never	be	purchased	,	should	never	be	made	the	subject	of
一个	狗	应该	绝不	是	购买	,	应该	绝不	是	制成	这	主题	的

['bɑːtə(r)][ænd; ənd] [dikə] .

barter	and	dickering	.
物物交换	和	讨价还价	.

狗绝不应该被购买，绝不应该成为物物交换和讨价还价的对象。

[ə; eɪ][dɒg] [meɪ] [biː; bi]['reskjuːd][frɒm; frəm][ə'bjuːs] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [bɪ'stəʊd] [ænd; ənd] [ək'septɪd]

A	dog	may	be	rescued	from	abuse	,	he	may	be	bestowed	and	accepted
一个	狗	可能	是	获救	从	虐待	,	他	可能	是	授予	和	公认

[æz; əz][ə; eɪ][gɪft] ,

as	a	gift	,
作为	一个	礼物	,

一只狗可能从虐待中被救出，也可能被当作礼物赠送和接受。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['bɒrəʊd] [ænd; ənd]['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ænd; ənd] [kept] ,

he	may	be	borrowed	and	never	returned	,	he	may	be	found	and	kept	,
他	可能	是	借来的	和	绝不	返回	,	他	可能	是	成立	和	保留	,

他可能被借走后一去不返，也可能被找到后留下。

[ænd; ənd] , [ɪn][keɪsɪz][ɒv; əv]['riːəl] [nə'sesəti] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['stəʊlən][ɪn][ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd]['mænə(r)] ;

and	,	in	cases	of	real	necessity	,	he	may	be	stolen	in	a	dignified	manner	;
和	,	在	案例	的	真实的	必要性	,	他	可能	是	被盗	在	一个	凝重	方式	;

在真正必要的情况下，他可能会被以一种体面的方式偷走；

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi] [bɔːt] .

but	he	should	never	be	bought	.
但	他	应该	绝不	是	买	.

但他绝不能被收买。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][men] [huː] [meɪk] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ænd; ənd] [seɪl]

I	have	heard	of	men	who	make	a	livelihood	from	the	purchase	and	sale
我	有	听到	的	男人	WHO	制作	一个	生计	从	这	购买	和	销售

[ɒv; əv][dɒgz] .

of	dogs	.
的	狗	.

我听说过有人靠买卖狗为生。

[aɪ][kæn; kən] [kən'siːv] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [gʊd] ['hʌzbəndz]

I	can	conceive	of	them	as	good	husbands
我	能	构想	的	他们	作为	好的	丈夫们

我觉得他们会是好丈夫。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ænd; ənd][kaɪnd] ['fɑːðəz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪl] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn'hjuːmən] ['mɒnstəz] , [ɪn'geɪdʒd][ɪn]

and	kind	fathers	,	but	they	still	seem	to	me	inhuman	monsters	,	engaged	in
和	种类	父亲们	,	但	他们	仍然	似乎	到	我	不人道	怪物	,	已订婚的	在

[ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)]['træfɪk] .

a	sinister	traffic	.
一个	险恶	交通	.

他们既是慈爱的父亲，但在我看来，他们仍然是毫无人性的怪物，从事着邪恶的交易。

[ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪn][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l]['strʌktʃə(r)] [naʊ] [kəm'pliːtli] [daɪ'sektɪd; dɪ-]

There	seems	to	be	one	relationship	in	a	social	structure	now	completely	dissected
那里	似乎	到	是	一	关系	在	一个	社会的	结构	现在	完全地	解剖

[ænd; ənd][ɪk'spəʊzd]['ʌndə(r)][ðə; ði]['maɪkrəskəʊp][ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [ɪn'vestəˌgetər] ,

and	exposed	under	the	microscope	of	social	investigators	,
和	裸露	在下面	这	显微镜	的	社会的	调查人员	,

在社会研究者的显微镜下，社会结构似乎存在一种被彻底剖析和揭露的关系。

[wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [ɪn'vaɪələt] — [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪtʃ] [əʊz] [ɪts] [ɪ'mjuːnəti] [frɒm; frəm] [ɪn'vestə,getər]

which	remains	inviolate	—	a	relationship	which	owes	its	immunity	from	investigators
哪个	遗迹	不可侵犯	—	一个	关系	哪个	欠款	它是	免疫	从	调查人员

[tuː; tə][ðə; ðɪ][stjuː'pɪdəti] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ɪn'vestə,getər] [huː] [ɪg'nɔː(r)][ðə; ðɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd]

to	the	stupidity	characteristic	of	investigators	who	ignore	the	significant	and
到	这	愚蠢	特征	的	调查人员	WHO	忽略	这	重要的	和

[teə(r); tɪə][ðə; ðɪ] ['ɒbviəs] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] ['ɪntuː] ['wɜːθləs] ['tætəz] .

tear	the	obvious	and	unimportant	into	worthless	tatters	.
撕	这	明显的	和	不重要	进入	毫无价值	破烂不堪	.

这种关系仍然不可侵犯——这种关系之所以能够免受调查人员的调查，是因为调查人员的愚蠢，他们忽略了重要的事情，却把显而易见和不重要的事情撕成了毫无价值的碎片。

[ðæt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪz][ðə; ðɪ] [prə'faʊndli] [sɪg'nɪfɪkənt] [wʌn] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [gʊd] , [bæd] ,

That	relationship	is	the	profoundly	significant	one	existing	between	a	good	,	bad	,
那	关系	是	这	深刻地	重要的	一	现存的	之间	一个	好的	,	坏的	,

这种关系是存在于好人、坏人之间极其重要的关系。

[ɔː(r)] [ɪn'dɪfrənt] [tʃaɪld][ænd; ənd][ə; eɪ][dɒg] .

or	indifferent	child	and	a	dog	.
或者	冷漠	孩子	和	一个	狗	.

或者一个冷漠的孩子和一条狗。

[wɪð] [wɒt] [welθ] [ɒv; əv]['rɪtʃuəl][duː; də][wiː; wi] [bɪ'stəʊ] [ə; eɪ] [neɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

With	what	wealth	of	ritual	do	we	bestow	a	name	upon	a	child	;
和	什么	财富	的	仪式	做	我们	赐给	一个	姓名	之上	一个	孩子	;

我们用多么丰富的仪式来给孩子取名啊！

[wɪð] [wɒt] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [fɔː'mæləti] [duː; də][wiː; wi] ['selɪbreɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [meɪt] ;

with	what	ecstasies	of	formality	do	we	celebrate	her	taking	a	mate	;
和	什么	狂喜	的	正式	做	我们	庆祝	她	采取	一个	伴侣	;

我们以何等的喜悦和正式感来庆祝她找到伴侣；

[ænd; ənd] [jet] [wɪð] [wɒt] ['kæʒuəl] [ɪn'dɪfrəns] [duː; də][wiː; wi] [gɪv] [ðæt] [tʃaɪld][ðə; ðɪ][fɜːst][dɒg] !

and	yet	with	what	casual	indifference	do	we	give	that	child	the	first	dog	!
和	然而	和	什么	随意的	漠不关心	做	我们	给	那	孩子	这	第一的	狗	!

然而，我们却以如此漫不经心的冷漠态度，把第一只狗送给了那个孩子！

[wiː; wi] [kri'eɪt] [ə; eɪ]['kɒntækt] — [æz; əz]['aʊə(r)][ˌsaɪən'tɪfɪk] [frendz] [laɪk][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ðɪ]

We	create	a	contact	—	as	our	scientific	friends	like	to	call	it	—	the
我们	创造	一个	接触	—	作为	我们的	科学	朋友们	喜欢	到	称呼	它	—	这

[ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn][kæn; kən][kən'dʒektʃə(r)] ,

importance	of	which	no	one	can	conjecture	,
重要性	的	哪个	不	一	能	推测	,

我们建立了一种联系——正如我们的科学界朋友喜欢称呼的那样——其重要性无人能够估量。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kæləs] [ˌʌnkən'sɜːn] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ]['əʊnli]['prɒpə(r)] ['meʒə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪgnərəns] .

with	a	callous	unconcern	that	is	the	only	proper	measure	of	our	ignorance	.
和	一个	冷酷	漠不关心	那	是	这	仅有的	恰当的	措施	的	我们的	无知	.

我们冷漠无情，这才是衡量我们无知的唯一恰当标准。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[hɪə(r)] [ɪf] ['eniweə(r)] [ɪz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [fɔː'mæləti] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][məʊst] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd]

Here	if	anywhere	is	an	excuse	for	formality	and	the	most	elaborate	and
这里	如果	任何地方	是	一个	原谅	为了	正式	和	这	最多	精心制作的	和

[sɪg'nɪfɪkənt] ['rɪtʃuəl] .

significant	ritual	.
重要的	仪式	.

这里或许是讲究礼节、举行最隆重、最重要的仪式的最佳理由。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)]['dʒenjuɪn] [gʊd] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][sɪns'iəɹəst] ['merimeɪkɪŋ] ,

Here	is	a	real	chance	for	genuine	good	cheer	and	the	sincerest	merrymaking	,
这里	是	一个	真实的	机会	为了	真的	好的	欢呼	和	这	最真诚的	欢乐	,

这是一个真正带来欢乐和真挚喜悦的机会，

[kwaɪt][ʌn'laɪk] [ðæt] [fɔːst] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['daʊtɪŋ] [hɪ'lærəti] [ðæt] ['kærəktəraɪzɪz] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ]

quite	unlike	that	forced	and	somewhat	doubting	hilarity	that	characterizes	the	average
相当	与此不同	那	强制	和	有些	怀疑	欢闹	那	具有特征	这	平均的

['mærɪdʒ] - [fiːst] .

marriage	-	feast	.
婚姻	-	盛宴	.

与一般婚宴上那种勉强而略带怀疑的欢笑截然不同。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wiː; wi] [pə'fɔːm] [ðə; ði][wʌn][ækt] [ə'laʊd] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] ['ɜːθli] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɪn]

For	in	this	case	we	perform	the	one	act	allowed	us	in	this	earthly	pilgrimage	in
为了	在	这	案件	我们	履行	这	一	行为	允许	我们	在	这	尘世的	朝圣	在

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [raɪt] :

which	we	are	sure	to	be	right	:
哪个	我们	是	当然	到	是	正确的	:

因为在这种情况下，我们做了此生旅途中唯一被允许做的事情，而且我们确信自己是正确的：

[wiː; wi] ['kænɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] .

we	cannot	make	a	mistake	.
我们	不能	制作	一个	错误	.

我们不能犯错。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [wen] [ðæt] ['kraʊnɪŋ] ['məʊmənt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪg'zɪstəns] ['kʌmz] — [wen] [æz; əz]

And	certainly	when	that	crowning	moment	of	our	existence	comes	—	when	as
和	当然	什么时候	那	加冕	片刻	的	我们的	存在	来	—	什么时候	作为

[ɪn][ðə; ði]['feəri] [teɪl] [wiː; wi] [meɪk] [ðə; ði][wʌn] [wɪʃ] [ə'laʊd] [ˌjuː 'es] — [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

in	the	fairy	tale	we	make	the	one	wish	allowed	us	—	we	should	do	it	with
在	这	仙女	故事	我们	制作	这	一	希望	允许	我们	—	我们	应该	做	它	和

[ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [dɪ'kɔːrəm] [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] ['diːsnt] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['diːteɪl] .

a	high	degree	of	decorum	and	with	all	decent	elaboration	of	detail	.
一个	高的	程度	的	礼仪	和	和	全部	体面的	详细说明	的	细节	.

当然，当我们生命中最辉煌的时刻到来时——就像童话故事里那样，我们许下唯一被允许的愿望——我们应该以高度的礼仪和所有体面的细节来去做。

[aɪ] [seɪ] [wiː; wi] ['kænɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] — [aɪ] [miːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['stændpɔɪnt] .

I	say	we	cannot	make	a	mistake	—	I	mean	from	the	child's	standpoint	.
我	说	我们	不能	制作	一个	错误	—	我	意思是	从	这	孩子的	立场	.

我说我们不能犯错——我是指从孩子的角度来看。

[wiː; wi] [meɪ] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɒg] ,

We	may	create	a	relationship	trying	to	the	dog	,
我们	可能	创造	一个	关系	尝试	到	这	狗	,

我们或许可以通过与狗建立关系来做到这一点，

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'fɪəriə(r)][tʃaɪld][ə'pɒn] [huːm] [hiː; hi][mʌst; məst] ['lævɪʃ] [j'iəz] [ɒv; əv]

by	giving	him	to	a	very	inferior	child	upon	whom	he	must	lavish	years	of
经过	给予	他	到	一个	非常	下	孩子	之上	谁	他	必须	奢华的	年	的

['lʌvɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ɪm'pruːvmənt] [ə'pɪəz] ,

loving	instruction	before	improvement	appears	,
爱	操作说明	前	改进	出现	,

把他交给一个资质很差的孩子，必须花费数年时间悉心教导，才能看到进步。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɒt] [hɜːt] [ðə; ði][tʃaɪld][baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][bæd][dɒg] ,

but	we	cannot	hurt	the	child	by	giving	him	a	bad	dog	,
但	我们	不能	伤害	这	孩子	经过	给予	他	一个	坏的	狗	,

但是我们不能因为给孩子一条坏狗而伤害他。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ['brɔːdli] ['spiːkɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ]

for	the	simple	reason	that	there	is	no	such	thing	,	broadly	speaking	,	as	a
为了	这	简单的	原因	那	那里	是	不	这样的	事物	,	总体而言	请讲	,	作为	一个

[bæd][dɒg] .

bad	dog	.
坏的	狗	.

原因很简单，从广义上讲，没有坏狗这种东西。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [dɒg] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

There	is	the	occasional	dog	,	of	course	,
那里	是	这	偶然	狗	,	的	课程	,

当然，偶尔也会有狗出现。

[huː] [hæz; həz][nɒt] [wɪð'stʊd] [ðə; ði] [kə'rʌpt] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv]['hjuːmən] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [æz; əz] [wel]

who	has	not	withstood	the	corrupting	influences	of	human	associations	as	well
WHO	有	不是	经受住了考验	这	腐败	影响	的	人类	协会	作为	出色地

[æz; əz][hɪz; ɪz][mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] ['brʌðəz] ,

as	his	more	fortunate	brothers	,
作为	他的	更多的	幸运	兄弟	,

他不像他那些更幸运的兄弟们那样，经受住了人际关系的腐蚀。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hiː; hi][ɪz]['vɑːstli]['betə(r)][ðæn; ðən][nəʊ][dɒg][æt; ət][ɔːl] .

but	even	he	is	vastly	better	than	no	dog	at	all	.
但	甚至	他	是	非常	更好的	比	不	狗	在	全部	.

但即便如此，也比没有狗强得多。

[ænd; ənd][wʌns][ðə; ði]['kɒntækt] [meɪd] , [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪ'stæblɪʃt] ,

And	once	the	contact	made	,	the	relationship	established	,
和	一次	这	接触	制成	,	这	关系	已确立的	,

一旦建立联系，关系就确立了。

[wɒt] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['vistə][ɒv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][laɪ] ['temptɪŋli] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'flektɪv] [maɪnd] !

what	unlimited	vistas	of	speculation	lie	temptingly	before	the	reflective	mind	!
什么	无限	景色	的	推测	说谎	诱人地	前	这	反光的	头脑	!

沉思的心灵面前，展现着多么无限的想象空间，多么诱人啊！

[ðəʊz] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['fɪgəz] [ɒn][ðə; ði] ['hɑːθrʌg] — [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][mæn] ,

Those	two	little	figures	on	the	hearthrug	—	one	in	the	image	of	man	,
那些	二	小的	数据	在	这	壁炉架	—	一	在	这	图像	的	男人	,

壁炉地毯上的那两个小人偶——一个是人形的，

[wʌn] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [sliːk] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [laɪnz][ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf] - [waɪld] ['kriːtʃə(r)] .

one	showing	the	sleek	and	perfect	lines	of	a	half	-	wild	creature	.
一	显示	这	光滑	和	完美的	线条	的	一个	一半	-	荒野	生物	.

一幅展现半野生生物流畅完美线条的画作。

[tuː] [hedz] [tə'geðə(r)] — [wʌn][ɒv; əv] ['taʊzld] [gəʊld] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][kləʊz] - [krɒpt] [ænd; ənd]

Two	heads	together	—	one	of	tousled	gold	,	the	other	close	-	cropped	and
二	头部	一起	—	一	的	蓬乱的	金子	,	这	其他	关闭	-	裁剪	和

['teɪpərɪŋ] [tuː; tə]['nɒstrəlz][ɒv; əv] ['nɜːvəs] ['sensətɪvnəs] ;

tapering	to	nostrils	of	nervous	sensitiveness	;
逐渐变细	到	鼻孔	的	紧张的	敏感性	;

两个脑袋并排站着——一个蓬乱的金发，另一个头发剪得很短，一直收窄到神经敏感的鼻孔；

[ə; eɪ] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] ['kæləs] [pɔː] [held] ['fɜːmli] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪmpld] ['hjuːmən][hænd] .

a	relaxed	and	callous	paw	held	firmly	in	a	dimpled	human	hand	.
一个	轻松	和	冷酷	爪子	握住	牢牢	在	一个	凹陷的	人类	手	.

一只放松而冷漠的爪子被一只布满酒窝的人手紧紧握住。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ?

What	are	they	saying	to	each	other	?
什么	是	他们	说	到	每个	其他	?

他们彼此在说什么?

[wɒt] [laɪz] [bæk] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪmpɪd]['keɪnaɪn] [aɪz] ,

What	lies	back	of	those	limpid	canine	eyes	,
什么	谎言	后退	的	那些	清澈的	犬类	眼睛	,

那双清澈的犬科动物眼睛背后隐藏着什么?

[hɑːf] [kləʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gleə(r)] [ænd; ənd] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɑːθˌstəʊn] ?

half	closed	to	the	glare	and	warmth	of	the	hearthstone	?
一半	关闭	到	这	强光	和	温暖	的	这	炉石传说	?

半闭着眼睛，不愿靠近炉火的光芒和温暖?

['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [sʌm; səm] ['delɪkət] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

Something	is	going	on	between	them	,	some	delicate	transmission	of	emotion	,
某物	是	去	在	之间	他们	,	一些	精美的	传播	的	情感	,

[θɔːt] , [ɔː(r)] ['stɪmjələs] ,

thought	,	or	stimulus	,
想法	,	或者	刺激	,

他们之间似乎发生了什么事，某种微妙的情感、思想或刺激的传递。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [nəʊ] [ɪz] ['ɪnfɪnətli] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [wiː; wi]

which	we	know	is	infinitely	good	for	the	soul	of	the	child	and	we
哪个	我们	知道	是	无限地	好的	为了	这	灵魂	的	这	孩子	和	我们

[kæn; kən] [həʊp] [dʌz] [nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɒg] .

can	hope	does	no	harm	to	the	dog	.
能	希望	做	不	伤害	到	这	狗	.

我们知道这对孩子的灵魂有极大的益处，我们也希望这对狗没有伤害。

[æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['fʊtstep] [ɪz] [hɜːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

An	unfamiliar	footstep	is	heard	,	and	the
一个	陌生	脚步	是	听到	,	和	这

一阵陌生的脚步声传来，

[[ˌpiː 'dʒiː] [eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['pɪktʃə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] .

picture	changes	.
图片	变化	.

画面变化。

[ðə; ði] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] ['læŋgwɪd] ['kriːtʃə(r)] [ɪz] [træns'fɔːmd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]

The	relaxed	and	languid	creature	is	transformed	in	an	instant	from	a
这	轻松	和	慵懒的	生物	是	转变	在	一个	立即的	从	一个

['mjuːzɪŋ] ,

musing	,
沉思	,

这个原本放松慵懒的生物瞬间从沉思的状态转变为.....

['tɒlərənt] ['pleɪmeɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['brɪslɪŋ] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] [pə'tenʃ(ə)l] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

tolerant	playmate	to	a	bristling	bundle	of	potential	destruction	.
宽容	玩伴	到	一个	竖起的	捆	的	潜在的	破坏	.

一个宽容的玩伴，却是一个充满破坏力的毛茸茸的小家伙。

[hiː; hi] [stændz] , [ə'lɜːt] [ænd; ənd] ['vaɪbrənt] , ['mʌs(ə)lz] [tens] , [set] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [kən'tɪndʒənsi] ,

He	stands	,	alert	and	vibrant	,	muscles	tense	,	set	for	any	contingency	,
他	站立	,	警报	和	充满活力	,	肌肉	紧张	,	放	为了	任何	应急措施	,

他站着，精神抖擞，肌肉紧绷，随时准备应对任何突发情况。

['redi] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [ɪ'mɜ:dʒənsi] [ænd; ənd] ['eni] ['sækrɪfaɪs] .

ready	for	any	emergency	and	any	sacrifice	.
准备好	为了	任何	紧急情况	和	任何	牺牲	.

做好应对任何紧急情况和做出任何牺牲的准备。

[ðə; ði] [ɪ'mɜ:dʒənsi] ['pɑ:sɪz] ,

The	emergency	passes	,
这	紧急情况	通过	,

紧急情况已过。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ə'pɒlə'dʒetɪk] [ʃeɪk] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz]

and	with	an	apologetic	shake	to	relieve	the	tension	of	his	muscles
和	和	一个	道歉的	摇	到	缓解	这	紧张	的	他的	肌肉

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑ:f] - [sni:z] [tu:; tə] [klɪə(r)] [ðə; ði] ['draɪnəs] [ɒv; əv] [ɪk'spektənt] [fæŋz] ,

and	a	half	-	sneeze	to	clear	the	dryness	of	expectant	fangs	,
和	一个	一半	-	喷嚏	到	清除	这	干燥	的	怀孕	獠牙	,

他歉意地抖了抖身子，以缓解肌肉的紧张，又打了个半喷嚏，以清除期待已久的牙齿的干涩。

[hi:; hi] ['set(ə)lz] [wʌns] [mɔ:(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['hɑ:θrʌg] ,

he	settles	once	more	upon	the	hearthrug	,
他	定居点	一次	更多的	之上	这	壁炉架	,

他再次坐到壁炉地毯上。

[tu:; tə] [rɪ'zju:m] [hɪz; ɪz] ['mɪstɪk] [kə'mju:niən] [wɪð] [ðə; ði] ['əʊnli] ['pɜ:s(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wɪð] [hu:m]

to	resume	his	mystic	communion	with	the	only	person	in	the	household	with	whom
到	恢复	他的	神秘	圣餐	和	这	仅有的	人	在	这	家庭	和	谁

[hi:; hi] [ɪz] [ɒn] [tɜ:mz] [ɒv; əv] [kəm'pli:t] ['mju:tʃuəl] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

he	is	on	terms	of	complete	mutual	understanding	.
他	是	在	条款	的	完全的	相互的	理解	.

恢复他与家中唯一一个与他完全相互理解的人之间的神秘交流。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] ['dɔ:ghʊd] .

These	are	the	perfect	hours	of	childhood	and	doghood	.
这些	是	这	完美的	小时	的	童年	和	狗舍	.

这是童年和狗狗成长过程中最美好的时光。

[ðeɪ] [pɑ:s] , [laɪk] [ɔ:l] ['pɜ:fɪkt] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ɑ:(r); ə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn]

They	pass	,	like	all	perfect	things	,	and	are	followed	by	long	hours	of	separation
他们	经过	,	喜欢	全部	完美的	事物	,	和	是	随后	经过	长的	小时	的	分离

,

,

,

它们像所有美好的事物一样消逝，随之而来的是漫长的分离。

[waɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] ['æbsənt] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] [ɪn'dʒi:niəsli] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [rɪ'mu:v]

while	the	child	is	absent	in	one	of	those	institutions	ingeniously	contrived	to	remove
尽管	这	孩子	是	缺席的	在	一	的	那些	机构	巧妙地	人为的	到	消除

[hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['praɪsləs] [ˌɒpə'tju:nətiz] [ɒv; əv] [ɪm'pru:vmənt] [ɪn] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɒg]

him	from	the	priceless	opportunities	of	improvement	in	the	society	of	a	dog
他	从	这	无价	机会	的	改进	在	这	社会	的	一个	狗

[ænd; ənd] [tu:; tə] ['laɪtn] [ðə; ði] ['dju:tiz] [ɒv; əv] ['aɪd(ə)l] ['peərənts] ,

and	to	lighten	the	duties	of	idle	parents	,
和	到	减轻	这	职责	的	闲置的	父母	,

当孩子被安置在那些精心设计的机构中时，这些机构旨在让他远离在狗的陪伴下获得宝贵提升的机会，并减轻无所事事的父母的责任。

[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [wɒt] [ɪz] ['krɪptɪkli] [kɔːld] [ðə; ði] “ [el] . [siː] .

in	exchange	for	a	fleeting	familiarity	with	what	is	cryptically	called	the	“	l	.	c	.
在	交换	为了	一个	转瞬即逝	熟悉	和	什么	是	神秘地	称为	这	“	我	.	c	.

[diː] .

d	.
d	.

换取对被称为“液晶显示器”的神秘事物短暂的熟悉感

” [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [ɪn'kɑːrsəreɪtɪd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv]

”	And	while	the	child	is	incarcerated	in	one	of
”	和	尽管	这	孩子	是	被监禁	在	一	的

“而当孩子被关押在其中一个监狱时……”

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ðəʊz] ['sentəz] [ɒv; əv] ['dʒuːvɪˌnaɪl] [ɪn'fekʃ(ə)n] [wɒt] ['prɔdidʒiz] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [dʌz] [ðə; ði] [dɒg] [pə'fɔːm]

those	centres	of	juvenile	infection	what	prodigies	of	patience	does	the	dog	perform
那些	中心	的	少年	感染	什么	神童	的	耐心	做	这	狗	履行

!

!
!

那些幼年感染中心，狗狗展现出了多么惊人的耐心啊！

[ɪn] [maɪ] [əʊn] [keɪs] [ðeə(r)] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] ['ævənjuːs] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['drɪəri]

In	my	own	case	there	happen	to	be	two	avenues	of	return	from	these	dreary
在	我的	自己的	案件	那里	发生	到	是	二	途径	的	返回	从	这些	凄凉

['æbsəns] ,

absences	,
缺勤	,

就我个人而言，摆脱这些令人沮丧的缺席状态恰好有两种途径，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ə'raɪv(ə)l] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [wɒtʃt] .

and	for	long	before	the	hour	of	arrival	they	must	be	watched	.
和	为了	长的	前	这	小时	的	到达	他们	必须	是	观看	.

在他们到达之前很久，就必须对他们进行监视。

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['æbsəns] [ɒv; əv] [wʌn] [aɪ] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

Owing	to	the	entire	absence	of	one	eye	this	is	a	delicate	operation	,
欠款	到	这	全部的	缺席	的	一	眼睛	这	是	一个	精美的	手术	,

由于一只眼睛完全缺失，这是一项精细的手术。

[bʌt; bət] ['sɜːbərəs] [hæz; həz] [faʊnd] [wʌn] [pɔɪnt] [weə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [liːst] ['mʌskjələ(r)] [ɪg'zɜːʃn] [hiː; hi]

but	Cerberus	has	found	one	point	where	with	the	least	muscular	exertion	he
但	地狱犬	有	成立	一	观点	在哪里	和	这	至少	肌肉发达的	用力	他

[kæn; kən] [swiːp] [hɪz; ɪz] ['taɪni] [hə'raɪz(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] [aɪ] .

can	sweep	his	tiny	horizon	with	his	one	remaining	eye	.
能	扫	他的	微小的	地平线	和	他的	一	其余的	眼睛	.

但塞伯鲁斯找到了一个地方，在那里，他只需付出最小的肌肉努力，就能用他仅剩的一只眼睛扫视他那狭小的视野。

[ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [weɪts] — [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪmbəsiːl] ['nɜːvəs] ['tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['restləs] ['peɪsɪŋ]

And	so	he	waits	—	not	with	the	imbecile	nervous	tension	and	restless	pacing
和	所以	他	等待	—	不是	和	这	白痴	紧张的	紧张	和	不安	踱步

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] ,

of	his	master	,
的	他的	掌握	,

于是他静静地等待着——但他不像他的主人那样，带着傻乎乎的紧张和焦躁不安的踱步。

[bʌt; bət] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] ['restɪŋ] .

but	relaxed	and	resting	.
但	轻松	和	休息	.

但很放松，正在休息。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə'lɜːt] .

Suddenly	he	becomes	alert	.
突然	他	变成	警报	.

他突然警觉起来。

[ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)]['ræt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][rɪə(r)] [wiːl] [ɒn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['ɔːtəməbiːl] [ɪz]['rekəg'naɪzd]

The	peculiar	rattle	of	a	certain	rear	wheel	on	a	certain	automobile	is	recognized
这	奇特	嘎嘎作响	的	一个	肯定	后部	车轮	在	一个	肯定	汽车	是	认可

[baɪ] [ðəʊz] [mɪ'rækjələs] [ɪəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['sɒlətri] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði][kɑː(r)] .

by	those	miraculous	ears	long	before	the	solitary	eye	can	see	the	car	.
经过	那些	神奇	耳朵	长的	前	这	孤	眼睛	能	看	这	车	.

那双神奇的耳朵，在看到某辆车之前很久，就能辨认出某辆车后轮发出的那种奇特的嘎嘎声。

[hiː; hi][ɪz] [ɒf] — [ðə; ði] [lɒŋ] ['vɪdʒɪl][ɪz]['əʊvə(r)] .

He	is	off	—	the	long	vigil	is	over	.
他	是	离开	—	这	长的	守夜	是	超过	.

他走了——漫长的守候结束了。

[wʌns] [mɔː(r)][laɪf][ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] .

Once	more	life	is	sweet	and	full	of	interest	and	adventure	.
一次	更多的	生活	是	甜的	和	满的	的	兴趣	和	冒险	.

生活再次变得美好，充满乐趣和冒险。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪd(ə)l][tuː; tə] [preɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lesnz] [hiː; hi] ['tiːtʃɪz] .

It	is	idle	to	prate	of	the	lessons	he	teaches	.
它	是	闲置的	到	喋喋不休	的	这	课程	他	教导	.

空谈他所传授的道理是徒劳的。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [təʊld][ænd; ənd][ˌriː'təʊld] .

They	have	been	told	and	retold	.
他们	有	到过	讲述	和	重述	.

他们已经听过一遍又一遍地听过了。

['peɪʃ(ə)ns] , ['lɔɪəlti] , [dɪ'vəʊʃn] — [wiː; wi] [nəʊ] [ðem; ðəm][ɔːl] .

Patience	,	loyalty	,	devotion	—	we	know	them	all	.
耐心	,	忠诚	,	虔诚	—	我们	知道	他们	全部	.

耐心、忠诚、奉献——我们都深谙这些品质。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][faɪnə] [ʃeɪdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð]

It	is	in	the	finer	shades	of	his	relationship	with
它	是	在	这	更精细	色调	的	他的	关系	和

这正是他与……之间关系的微妙之处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðəʊz] [ə'baʊt] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kwɒləti] [ə'pɪəz] .

those	about	him	that	his	quality	appears	.
那些	关于	他	那	他的	质量	出现	.

他周围的人都能感受到他的优秀品质。

[hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [laɪf] .

His	is	a	wonderful	life	.
他的	是	一个	精彩的	生活	.

他的人生很精彩。

['kaʊntləs] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [spent] [ɪn] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

Countless	**hours**	**are**	**spent**	**in**	**investigation**	**.**
无数	小时	是	花费	在	调查	.

调查耗费了无数时间。

['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kræni] , ['evri] [triː] [ænd; ənd] ['evri] [stəʊn] , ['evri] [dɑːk] [ænd; ənd]

Every	**nook**	**and**	**cranny**	**,**	**every**	**tree**	**and**	**every**	**stone**	**,**	**every**	**dark**	**and**
每一个	角落	和	裂缝	,	每一个	树	和	每一个	石头	,	每一个	黑暗的	和

[mɪ'stɪəriəs] [həʊl] ,

mysterious	**hole**	**,**
神秘	洞	,

每一个角落，每一棵树，每一块石头，每一个黑暗神秘的洞穴，

['evri] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [ɪn] ['pɑːstʃə(r)] , ['gɑːd(ə)n] , [ɔː(r)] ['steɪb(ə)l] [mʌst; məst] [biː; bi] [rʌn] [tuː; tə] [ɜːθ] .

every	**living**	**creature**	**in**	**pasture**	**,**	**garden**	**,**	**or**	**stable**	**must**	**be**	**run**	**to**	**earth**	**.**
每一个	活的	生物	在	牧场	,	花园	,	或者	稳定的	必须	是	跑步	到	地球	.

牧场、花园或马厩里的所有活物都必须被宰杀。

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['deɪtə] [ɪz] [hiː; hi] ['gæðərɪŋ] , [ai] ['wʌndə(r)] ?

What	**sort**	**of**	**data**	**is**	**he**	**gathering**	**,**	**I**	**wonder**	**?**
什么	种类	的	数据	是	他	采集	,	我	想知道	?

我想知道他正在收集什么样的数据?

[wɒt] [juːz] [dʌz] [hiː; hi] [meɪk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	**use**	**does**	**he**	**make**	**of**	**it**	**?**
什么	使用	做	他	制作	的	它	?

他如何利用它?

[ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] ;

I	**do**	**not**	**know**	**;**
我	做	不是	知道	;

我不知道;

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['biːɪŋ] [stɔː(r)d] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['tæbjuleɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['fjuːtʃə(r)] ['refrəns] [ɪn] [ə; eɪ]

but	**it**	**is**	**being**	**stored**	**away**	**and**	**tabulated**	**for**	**future**	**reference**	**in**	**a**
但	它	是	存在	存储	离开	和	表格	为了	未来	参考	在	一个

['vɑːstlɪ] [mɔː(r)] ['juːzəb(ə)l] [ænd; ənd] [kən'viːniənt] [fɔːm] [ðæn; ðən] ['eni] [kɑːd] ['ɪndeks] [dɪ'vaɪzd] [baɪ] [ðə; ði]

vastly	**more**	**usable**	**and**	**convenient**	**form**	**than**	**any**	**card**	**index**	**devised**	**by**	**the**
非常	更多的	可用	和	方便的	形式	比	任何	卡片	指数	设计	经过	这

['bʌŋglɪŋ] [breɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] .

bungling	**brain**	**of**	**his**	**master**	**.**
笨拙	脑	的	他的	掌握	.

但它被保存下来并制成表格，以便将来参考，其形式比他主人那笨拙的大脑设计的任何卡片索引都要实用和方便得多。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['bɪzi] ['aʊəz] [ɒv; əv] [dɒg] [laɪf] .

These	**are**	**the**	**busy**	**hours**	**of**	**dog**	**life**	**.**
这些	是	这	忙碌的	小时	的	狗	生活	.

这是狗狗一天中最忙碌的时刻。

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [wiː; wi] [ɪn'kaʊntə(r)] [hɪm] [bent] [ɒn] [sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['erənd] !

How	**often**	**we**	**encounter**	**him**	**bent**	**on**	**some**	**important**	**errand**	**!**
如何	经常	我们	遇到	他	弯曲	在	一些	重要的	差事	!

我们经常看到他一心扑在某项重要任务上!

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [frend] ,

I	**have**	**a**	**friend**	**,**
我	有	一个	朋友	,

我有个朋友，

[ðə; ði]['əʊnli]['ædʌlt; ə'dʌlt][ai]['evə(r)][met] [huː] ['riːəli] [nəʊz] [ə; eɪ][dɒg] — [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm]

the	only	adult	I	ever	met	who	really	knows	a	dog	—	and	by	the	same
这	仅有的	成人	我	曾经	遇见	WHO	真的	知道	一个	狗	—	和	经过	这	相同的

['təʊkən][hiː; hi][ɪz] [ðæt] [reə(r)] [θɪŋ] ,

token	he	is	that	rare	thing	,
令牌	他	是	那	稀有的	事物	,

我遇到的唯一一个真正了解狗的成年人——正因如此，他才如此难得。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] .

the	gentleman	.
这	绅士	.

这位先生。

[hiː; hi] [tuː] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['sɒlətri] [træmp] ,

He	too	enjoys	a	long	and	solitary	tramp	,
他	也	享受	一个	长的	和	孤	流浪汉	,

他也喜欢独自进行长时间的徒步旅行。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɒf(ə)n] [miːts] [ɒn][ðə; ði] ['haɪweɪz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [pɑːðz][hɪz; ɪz] ['veərɪəs]

and	he	often	meets	on	the	highways	and	in	the	wood	paths	his	various
和	他	经常	满足	在	这	高速公路	和	在	这	木头	路径	他的	各种各样的

['keɪnaɪn] [ə'kweɪntəns] [bent][ɒn] ['mætəz] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

canine	acquaintances	bent	on	matters	of	importance	.
犬类	熟人	弯曲	在	事情	的	重要性	.

他经常在公路和林间小路上遇到他的各种犬类朋友，他们都在讨论重要的事情。

[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ɒv; əv][sə'ljuːt, sɑː'luːte][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] [bʌt; bət] [rɪ'spektfl] “

He	makes	a	practice	of	saluting	them	with	a	cordial	but	respectful	“
他	制作	一个	实践	的	敬礼	他们	和	一个	亲切	但	尊重	“

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] ” [ɔː(r)] “ [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] ,

Good	morning	”	or	“	Good	afternoon	,
好的	早晨	”	或者	“	好的	下午	,

他习惯用热情而恭敬的“早上好”或“下午好”向他们致意，

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	11	]
”	[	页	-	]

“[第 11 页]

[wɪð] [pə'hæps][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][faɪn] ['weðə(r)] .

with	perhaps	a	passing	allusion	to	the	fine	weather	.
和	也许	一个	通过	典故	到	这	美好的	天气	.

或许还会顺带提一下这美好的天气。

[ðɪs] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv]['trɪbjuːt][tuː; tə][ə; eɪ] ['feləʊ] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] ['mjuːtʃuəl] [teɪsts] .

This	by	way	of	tribute	to	a	fellow	creature	with	mutual	tastes	.
这	经过	方式	的	贡	到	一个	同伴	生物	和	相互的	口味	.

这是为了向一位志趣相投的同类致敬。

[bʌt; bət] ['sɜːbərəs] [nəʊz] [ðæt] [ɔːl] [wɜːk] [ænd; ənd][nəʊ] [pleɪ] [ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] ['meθəd] [ɒv; əv][laɪf] ,

But	Cerberus	knows	that	all	work	and	no	play	is	a	dangerous	method	of	life	,
但	地狱犬	知道	那	全部	工作	和	不	玩	是	一个	危险的	方法	的	生活	,

但刻耳柏洛斯知道，只工作不玩耍是一种危险的生活方式。

[ænd; ənd][səʊ] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)][dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

and	so	hours	are	devoted	to	recreation	.
和	所以	小时	是	奉献	到	娱乐	.

因此，人们会花费大量时间进行娱乐活动。

[ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv] ['gɑːdiənʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'mɑːndz][ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)][leɪd][ə'saɪd] ,

The	duties	of	guardianship	and	the	demands	of	education	are	laid	aside	,
这	职责	的	监护	和	这	需求	的	教育	是	铺设	旁边	,

监护职责和教育要求都被搁置一旁，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃəʊz] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] .

and	he	shows	us	how	to	play	.
和	他	演出	我们	如何	到	玩	.

他给我们示范怎么玩。

['mædli] , [ɪn'tentli] , [wɪð] [nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɐp'iəɹənsɪz] , [hiː; hi] ['rʌʃɪz] ['ɪntuː] [pleɪ] ,

Madly	,	intently	,	with	no	thought	of	appearances	,	he	rushes	into	play	,
疯狂地	,	专注地	,	和	不	想法	的	外貌	,	他	冲刺	进入	玩	,

他疯狂地、全神贯注地投入比赛，全然不顾形象。

['prefrəbli] [wɪð] ['ʌðə(r)z][bʌt; bət][ə'ləʊn] [ɪf] ['nesəsəri] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋz] [sə'faɪs] —

preferably	with	others	but	alone	if	necessary	;	and	the	simplest	things	suffice	—
最好	和	其他的	但	独自的	如果	必要的	;	和	这	最简单的	事物	足够了	—

[ə; eɪ] [stɪk] ,

a	stick	,
一个	戳	,

最好与他人一起，但必要时也可以独自一人；最简单的东西就足够了——一根棍子，

[ə; eɪ] [stəʊn] , [ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] [bɪt][ɒv; əv] ['feðə(r)] [ɪz][ɔːl][hiː; hi] [niːdz] .

a	stone	,	a	floating	bit	of	feather	is	all	he	needs	.
一个	石头	,	一个	漂浮的	少量	的	羽毛	是	全部	他	需求	.

他只需要一块石头，或者一小片漂浮的羽毛。

[nəʊ] [ɪ'læbərət] [tɔɪ] , [nəʊ]['kælkjuleɪtɪd] ['prəʊgræm] , [nəʊ] [lɒŋ] ['plænɪŋ] ,

No	elaborate	toy	,	no	calculated	programme	,	no	long	planning	,
不	精心制作的	玩具	,	不	计算	程序	,	不	长的	规划	,

没有精巧的玩具，没有精心设计的程序，也没有漫长的计划。

[nəʊ]['ɑːgjʊm(ə)nts][ænd; ənd] [ˌdɪsə'grimənt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːmɪnəs] [æd] [kɛm] ,

no	arguments	and	disagreements	as	to	the	terminus	ad	quem	,
不	论点	和	分歧	作为	到	这	终点站	广告	quem	,

对于终点没有争议和分歧，

[rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn][hɑːf] - [hɑːtɪd] [ɪn'dʒɔɪmənt][ɔː(r)]['ʌtə(r)] ['bɔːdəm] ([ðə; ði]['juːʒuəl] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['hjuːmən]

resulting	in	half	-	hearted	enjoyment	or	utter	boredom	(	the	usual	result	of	human
结果	在	一半	-	心地	享受	或者	说出	无聊	(	这	通常	结果	的	人类

[ˌrekri'eiʃnz]) ,

recreations	)	,
娱乐	)	,

结果要么是兴致缺缺，要么是彻底的无聊（这是人类娱乐活动的通常结果）。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['ʌtə(r)] [ə'bændənmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .

nothing	but	utter	abandonment	to	the	pleasure	of	the	moment	.
没有什么	但	说出	放弃	到	这	乐趣	的	这	片刻	.

完全沉浸于当下的快乐之中。

[aɪ] ['envi] ['sɜːbərəs] [hɪz; ɪz] [pleɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ]['evə(r)] ['envid] [maɪ] ['neɪbərz] [lə'bɔːriəsli]

I	envy	Cerberus	his	play	more	than	I	ever	envied	my	neighbor's	laboriously
我	嫉妒	地狱犬	他的	玩	更多的	比	我	曾经	令人羡慕	我的	邻居	费力地

[ə'kwaɪəd] [ænd; ənd] [ə'presɪv] [welθ] .

acquired	and	oppressive	wealth	.
获得	和	压迫性的	财富	.

我羡慕刻耳柏洛斯玩耍的乐趣，胜过羡慕邻居辛辛苦苦积累起来的巨额财富。

[pleɪ] ['əʊvə(r)] , [ðen] ['kɒmz] [rest] — [rest] [æz; əz] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪ] .

Play	over	,	then	comes	rest	—	rest	as	complete	and	perfect	as	the	play	.
玩	超过	,	然后	来	休息	—	休息	作为	完全的	和	完美的	作为	这	玩	.

比赛结束，然后是休息——休息如同比赛一样完整和完美。

[stretʃt] [ɒn]

Stretched	on
拉伸	在

拉伸

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði] [grɑːs] [ɔː(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] , [rɪˈlækst] [ænd; ənd] [ˈlæŋgwɪd] , [ˈevri] [ˈmʌs(ə)l] [slæk] [ænd; ənd]
the 这 **grass** 草 **or** 或者 **before** 前 **the** 这 **fire** 火 **,** , **relaxed** 轻松 **and** 和 **languid** 慵懒的 **,** , **every** 每一个 **muscle** 肌肉 **slack** 松弛 **and** 和
[ˈevri] [nɜːv] [ˈkwaɪət] ,
every 每一个 **nerve** 神经 **quiet** 安静的 **,** ,

在草地上或火堆前，放松而慵懒，每一块肌肉都放松，每一根神经都平静下来。

[hiː; hi] [sɪŋks] [tuː; tə] [ˈslʌmbə(r)] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] [ˈæbsəluːt] .
he 他 **sinks** 水槽 **to** 到 **slumber** 睡眠 **profound** 深刻的 **and** 和 **absolute** 绝对 **.** .

他沉入深沉而彻底的睡眠。

[ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ˈdʒɔɪəs] [ˈmeməri] [stiːlz] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈslʌmbə] [maɪnd] ; [æn; ən] [ɪə(r)] [wɪl]
Sometimes 有时 **a** 一个 **bit** 少量 **of** 的 **joyous** 欢乐 **memory** 记忆 **steals** 偷窃 **into** 进入 **his** 他的 **slumbering** 沉睡 **mind** 头脑 **;** ; **an** 一个 **ear** 耳朵 **will** 将要
[kɒk] ,
cock 公鸡 **,** ,

有时，一段快乐的回忆会悄悄溜进他沉睡的脑海；他会侧耳倾听，

[ə; eɪ] [pɔː] [wɪl] [twɪtʃ] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [əˈgen] [æt; ət] [ˈpɜːfɪkt]
a 一个 **paw** 爪子 **will** 将要 **twitch** 抽搐 **,** , **but** 但 **for** 为了 **an** 一个 **instant** 立即的 **,** , **and** 和 **he** 他 **is** 是 **again** 再次 **at** 在 **perfect** 完美的
[piːs] .
peace 和平 **.** .

他的爪子会抽动一下，但只是一瞬间，然后他又会恢复平静。

[ðen] [ðə; ði] [kɔːl] [wɪl] [kʌm] .
Then 然后 **the** 这 **call** 称呼 **will** 将要 **come** 来 **.** .

然后电话就会响起。

[ˈdjuːti] [ˈsʌmənz] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [saʊnd] [ɪnˈɔːdəbl] [tuː; tə] [ˈhjuːmən] [ɪəz] ,
Duty 责任 **summons** 传票 **in** 在 **the** 这 **form** 形式 **of** 的 **some** 一些 **sound** 声音 **inaudible** 听不清 **to** 到 **human** 人类 **ears** 耳朵 **,** ,

职责召唤以人耳听不到的声音形式出现。

[sʌm; səm] [səˈspɪʃəs] [ˈəʊdə(r)] [tuː] [ˈdelɪkət] [tuː; tə] [dɪˈstɜːb] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [ˈnɒstrəl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz]
some 一些 **suspicious** 可疑的 **odor** 气味 **too** 也 **delicate** 精美的 **to** 到 **disturb** 打扰 **a** 一个 **human** 人类 **nostril** 鼻孔 **,** , **and** 和 **he** 他 **is** 是
[ʌp] .
up 向上 **.** .

他闻到一股极其微弱的可疑气味，这种气味太过细微，以至于人类的鼻子都无法察觉，于是他醒了过来。

[bæk] [ɪn] [ˈhɑːnɪs] , [ˌriːkriˈeɪtɪd] , [ˈrestɪd] , [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [dɪˈmɑːnd] [əˈpɒn] [ðæt] [ˈmɑːvələs]
Back 后退 **in** 在 **harness** 马具 **,** , **recreated** 重建 **,** , **rested** 休息 **,** , **ready** 准备好 **for** 为了 **any** 任何 **demand** 要求 **upon** 之上 **that** 那 **marvelous** 奇妙
[səˈplaɪ] [ɒv; əv] [ˈnɜːvəs] [ˈenədʒi] .
supply 供应 **of** 的 **nervous** 紧张的 **energy** 活力 **.** .

重新投入工作，恢复活力，得到充分休息，随时准备应对任何需要消耗那惊人的神经能量的需求。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌnjʊərəs'θenɪk] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

And	a	neurasthenic	generation	wonders	at	it	,
和	一个	神经衰弱	一代	奇迹	在	它	,

而患有神经衰弱的一代人对此感到疑惑。

[waɪl] ['sɜːbərəs] ['peɪʃntli] [traɪz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [baɪ]['æktʃuəl] ['præktɪs] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['ruːdɪmənts][ɒv; əv]

while	Cerberus	patiently	tries	to	teach	by	actual	practice	the	simplest	rudiments	of
尽管	地狱犬	耐心	尝试	到	教	经过	实际的	实践	这	最简单的	基本原理	的

[helθ] [tuː; tə][ə; eɪ]['stjuːpɪd][ænd; ənd] [ˌɪnə'tentɪv] [klɑːs] [ɒv; əv] [grəʊn] - [ʌp] [dʌns] .

health	to	a	stupid	and	inattentive	class	of	grown	-	up	dunces	.
健康	到	一个	愚蠢的	和	注意力不集中	班级	的	生长	-	向上	笨蛋	.

而刻耳柏洛斯则耐心地尝试通过实际操作，向一群愚蠢且不专心的成年笨蛋教授最简单的健康基础知识。

[ðæt] [mʌtʃ] ['vɔːntɪd] [ænd; ənd] ['greɪtli] [ˌoʊvər'estɪmeɪtɪd] [θɪŋ] [kɔːld] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] ,

That	much	vaunted	and	greatly	overestimated	thing	called	intellectual	life	,
那	很多	吹嘘	和	非常	高估	事物	称为	知识分子	生活	,

那种被大肆吹捧却又被严重高估的所谓“知识生活”，

[wɪtʃ] ['hjuːmənz][juːz][æz; əz][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv][self] - [ɪn'dʌldʒəns] ,

which	humans	use	as	a	convenient	excuse	for	all	sorts	of	self	-	indulgence	,
哪个	人类	使用	作为	一个	方便的	原谅	为了	全部	排序	的	自己	-	放纵	,

人类以此作为各种自我放纵的方便借口，

[ɪz][tuː; tə] ['sɜːbərəs] ['əʊnli][ðə; ði][naɪs] [ə'dʒʌstmənt] [ɒv; əv][dɒg]['deɪtə] , ['nɒlɪdʒ] ,

is	to	Cerberus	only	the	nice	adjustment	of	dog	data	,	knowledge	,
是	到	地狱犬	仅有的	这	好的	调整	的	狗	数据	,	知识	,

对刻耳柏洛斯来说，这只是对狗的数据和知识进行良好调整而已。

[ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪəns] [tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kɒmpleks] [rɪ'leʃən'ʃɪp] [wɪð] [ðəʊz] [ə'baʊt]

and	experience	to	the	needs	of	his	complex	relationships	with	those	about
和	经验	到	这	需求	的	他的	复杂的	关系	和	那些	关于

[hɪm] .

him	.
他	.

并将经验运用到他与周围人之间复杂的人际关系中。

[ðiːz]

These
这些

这些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ə'dʒʌstmənts] [ɑː(r); ə(r)] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] , [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːbərəs] [laɪvz; lɪvz] , [muːvz] ,

adjustments	are	delicate	and	intricate	,	for	Cerberus	lives	,	moves	,
调整	是	精美的	和	错综复杂	,	为了	地狱犬	生活	,	移动	,

[ænd; ənd][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ,

and	has	his	being	,
和	有	他的	存在	,

调整是微妙而复杂的，因为地狱犬有生命、有行动、有其存在的意义。

[nɒt][ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['feləʊ] - [dɒgz] ,

not	in	a	world	of	understanding	fellow	-	dogs	,
不是	在	一个	世界	的	理解	同伴	-	狗	,

在一个彼此理解的狗狗世界里，

[bʌt; bət] [wɪð] ['kriːtʃəz] ['dʌlə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] ['evri] [fɔːm] [ɒv; əv]['predʒədɪs]

but	**with**	**creatures**	**duller**	**than**	**he**	**and**	**filled**	**with**	**every**	**form**	**of**	**prejudice**
但	和	生物	更暗淡	比	他	和	已填	和	每一个	形式	的	偏见

[ænd; ənd] [kən'siːt] .

and	**conceit**	**.**
和	自负	.

但身边的人却比他愚钝得多，充满了各种偏见和自负。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðiːz] [seɪm] [fəʊk] [ˌreprɪ'zent] [tuː; tə][hɪm] [nɒt] [men] [ænd; ənd]

Add	**to**	**this**	**the**	**fact**	**that**	**these**	**same**	**folk**	**represent**	**to**	**him**	**not**	**men**	**and**
添加	到	这	这	事实	那	这些	相同的	民间	代表	到	他	不是	男人	和

['wɪmɪn] ,

women	**,**
女性	,

此外，这些人对他来说并不代表男人和女人。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['præktɪkl] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [ɪ'miːdiət] [ˌrekəg'nɪʃn] [ænd; ənd]['ʌðə(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt]

but	**for**	**all**	**practical**	**purposes**	**of**	**immediate**	**recognition**	**and**	**other**	**important**
但	为了	全部	实际的	目的	的	即时	认出	和	其他	重要的

[dɒg] - ['mætəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][nɔː(r)] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [meɪl] [ænd; ənd]

dog	**-**	**matters**	**nothing**	**more**	**nor**	**less**	**than**	**a**	**moving**	**forest**	**of**	**male**	**and**
狗	-	事情	没有什么	更多的	也不	较少的	比	一个	移动	森林	的	男性	和

['fiːmeɪl] [legz] .

female	**legs**	**.**
女性	腿	.

但就即时识别和其他重要的狗事而言，它只不过是一片移动的雄性和雌性腿的森林而已。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ]['prɒspə(r)] , [maɪ] [praʊd] [dɒg] - ['beɪtɪŋ] ['relətɪv] ,

How	**would**	**you**	**prosper**	**,**	**my**	**proud**	**dog**	**-**	**baiting**	**relative**	**,**
如何	会	你	繁荣	,	我的	自豪的	狗	-	诱饵	相对的	,

我那引以为傲的斗狗亲戚，你打算如何发财致富呢?

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [wɒz; wəz][frɒm; frəm] [eɪt] [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] ['ɪntʃɪz] [ə'bʌv] [graʊnd] ,

if	**your**	**point**	**of**	**view**	**was**	**from**	**eight**	**to**	**fifteen**	**inches**	**above**	**ground**	**,**
如果	你的	观点	的	看法	曾是	从	八	到	十五	英寸	多于	地面	,

如果你的视角距离地面8到15英寸，

[ænd; ənd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][hə'raɪz(ə)n][laɪn][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'stendɪd] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['pɔːltri] [jɑːrdz]['əʊnli]

and	**if**	**your**	**horizon**	**line**	**could**	**be**	**extended**	**beyond**	**a**	**few**	**paltry**	**yards**	**only**
和	如果	你的	地平线	线	可以	是	扩展	超过	一个	很少	微不足道	码	仅有的

[baɪ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['lɪftɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hed] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [sɪ'kjʊr] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['vɑːntɪdʒ] [pɔɪnt]

by	**a**	**painful**	**lifting**	**of**	**the**	**head**	**or**	**the**	**securing**	**of**	**some**	**vantage**	**point**
经过	一个	痛苦	举重	的	这	头	或者	这	确保	的	一些	优势	观点

[fɔː(r); fə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ?

for	**observation**	**?**
为了	观察	?

如果只有通过痛苦地抬起头或找到某个有利的观察点，才能将视野扩展到几码之外呢?

[aɪ][fɪə(r)] , [maɪ] [frend] , [juː; jʊ] [wʊd] [kʌt] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['sædə(r)]['fɪgə(r)][ðæn; ðən] ['sɜːbərəs] [æt; ət][hɪz; ɪz]

I	**fear**	**,**	**my**	**friend**	**,**	**you**	**would**	**cut**	**a**	**much**	**sadder**	**figure**	**than**	**Cerberus**	**at**	**his**
我	害怕	,	我的	朋友	,	你	会	切	一个	很多	更悲伤	数字	比	地狱犬	在	他的

[wɜːst] .

worst	**.**
最差	.

朋友，恐怕你到时候的样子比地狱犬刻耳柏洛斯最悲惨的时候还要凄惨。

[ænd; ənd][səʊ][hɪz; ɪz] [deɪz] [pɑːs] .

And	**so**	**his**	**days**	**pass**	**.**
和	所以	他的	天	经过	.

就这样，他的日子一天天过去了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [wɜːk] [ænd; ənd] [rest] [ænd; ənd] [pleɪ] [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

They	are	full	of	work	and	rest	and	play	and	,	above	all	,
他们	是	满的	的	工作	和	休息	和	玩	和	,	多于	全部	,

它们充满了工作、休息和娱乐，最重要的是，

[ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['efət] [tuː; tə] [skweə(r)] [hɪz; ɪz] [dɒg] [maɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [wɜːld] .

a	constant	effort	to	square	his	dog	mind	to	a	man	world	.
一个	持续的	努力	到	正方形	他的	狗	头脑	到	一个	男人	世界	.

他不断努力让自己的狗的思维方式适应人类的世界。

[hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [wel] ; [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ðæn; ðən] [mæn]

He	does	it	pretty	well	;	he	does	it	better	,	on	the	whole	,	than	man
他	做	它	漂亮的	出色地	;	他	做	它	更好的	,	在	这	所有的	,	比	男人

他做得相当不错；总的来说，他比男人做得更好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[sk'weəz] [hɪz; ɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gɒd] - [meɪd] [wɜːld] .

squares	his	to	a	God	-	made	world	.
正方形	他的	到	一个	上帝	-	制成	世界	.

他将自己的观点与上帝创造的世界相符。

[æt; ət] [liːst] , [hɪz; ɪz] ['efət] [siːm] [mɔː(r)] [sɪn'sɪə(r)] , [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] ['vɑːstli] [mɔː(r)] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd]

At	least	,	his	effort	seems	more	sincere	,	his	attitude	vastly	more	dignified	and
在	至少	,	他的	努力	似乎	更多的	真诚	,	他的	态度	非常	更多的	凝重	和

['ɒnɪst] .

honest	.
诚实的	.

至少，他的努力似乎更加真诚，他的态度也更加庄重和诚实。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] [ɪz] ['əʊvə(r)] .

The	day's	work	is	over	.
这	天	工作	是	超过	.

一天的工作结束了。

['tʃaɪldɪʃ] [hændz] [ɑː(r); ə(r)] [klɑːsp, klæsp] [ɪn] ['slʌmbə(r)] , [mə'tɜːn(ə)l] [k'eəz] [ɑː(r); ə(r)] [suːðd] [ɪn] [ðə; ði]

Childish	hands	are	clasped	in	slumber	,	maternal	cares	are	soothed	in	the
幼稚	双手	是	紧握	在	睡眠	,	母体	关心	是	舒缓	在	这

[fɜːst] [swiːt] [sliːp] [ɒv; əv] [naɪt] ,

first	sweet	sleep	of	night	,
第一的	甜的	睡觉	的	夜晚	,

孩童的小手在睡梦中紧紧相握，母亲的呵护在夜深人静的第一缕甜香中温柔抚慰着他们。

[ænd; ənd] [pə'tɜːnl] [ˌiritə'biləti] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['pɑːʃ(ə)l] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [baɪ] [paɪp]

and	paternal	irritabilities	are	in	the	process	of	partial	elimination	by	pipe
和	父系	易怒	是	在	这	过程	的	部分的	消除	经过	管道

[ænd; ənd] [bʊk] [ænd; ənd] ['ɑːmtʃeə(r)] [ænd; ənd] ['əʊpən] ['faɪə(r)] .

and	book	and	armchair	and	open	fire	.
和	书	和	扶手椅	和	打开	火	.

父亲的烦躁情绪正通过烟斗、书籍、扶手椅和壁炉等方式得到部分消除。

['sɜːbərəs] [laɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [fʊt] ,

Cerberus	lies	with	his	head	across	his	master's	foot	,
地狱犬	谎言	和	他的	头	穿过	他的	硕士学位	脚	,

刻耳柏洛斯横卧在主人的脚上，头枕在主人的脚上。

[ə; eɪ] [kən'viːniənt] [ə'reɪndʒmənt] [ə'laʊɪŋ] ['kɒntækt] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [saɪt] [ɒn] [ðə; ði] [blaɪnd] [saɪd] ;

a	convenient	arrangement	allowing	contact	to	replace	sight	on	the	blind	side	;
一个	方便的	安排	允许	接触	到	代替	视线	在	这	瞎的	边	;

一种方便的安排，允许通过接触来代替盲侧的视觉；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːɪŋ] [saɪd] [kə'mændz] [ðə; ði][dɔː(r)] .

and	the	seeing	side	commands	the	door	.
和	这	看到	边	命令	这	门	.

而面向门的一侧则控制着门。

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [wɪnd] [sweɪz] [beə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ə'genst] [ðə; ði]['taɪni] [haʊs] .

The	autumn	wind	sways	bare	branches	against	the	tiny	house	.
这	秋天	风	摇摆	裸	分支	反对	这	微小的	房子	.

秋风吹拂着光秃秃的树枝，摇曳在小屋旁。

[feɪnt] ['əudəz][ɒv; əv] ['æplz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɑːm] [siːp] [ʌp][frɒm; frəm]

Faint	odors	of	apples	and	other	products	of	the	little	farm	seep	up	from
头晕的	气味	的	苹果	和	其他	产品	的	这	小的	农场	渗透	向上	从

[ðə; ði]['selə(r)] ,

the	cellar	,
这	地窖	,

地窖里飘出淡淡的苹果和其他农场产品的香味。

[weə(r)] [ɪn] ['mɒdɪst] [stɔː(r)] [ðeɪ] [flæŋk][ðə; ði] ['wɪntərz] ['faɪəwʊd] [paɪld][ɪn] ['ɔːdəli] [ə'reɪ] .

where	in	modest	store	they	flank	the	winter's	firewood	piled	in	orderly	array	.
在哪里	在	谦虚的	店铺	他们	侧翼	这	冬天的	柴	堆积	在	秩序	大批	.

在一家简陋的商店里，他们整齐地排列着过冬的柴火。

[ðə; ði][jɪə(r)][ɪz]['daɪɪŋ] .

The	year	is	dying	.
这	年	是	垂死	.

一年即将结束。

['sɜːbərəs] [stəː][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .

Cerberus	stirs	in	his	sleep	.
地狱犬	搅拌	在	他的	睡觉	.

地狱犬在睡梦中翻了个身。

[ai] [leɪ] [maɪ][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [liːn] [saɪd] .

I	lay	my	hand	upon	his	lean	side	.
我	躺	我的	手	之上	他的	倾斜	边	.

我把手放在他瘦削的腰侧。

[ai] [pɔːz] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]['ræpɪd] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɑːt] , ['skeəsli] [sləu] [æt; ət][ɔːl] ,

I	pause	to	feel	the	rapid	beating	of	his	little	heart	,	scarcely	slowed	at	all	,
我	暂停	到	感觉	这	迅速的	殴打	的	他的	小的	心	,	几乎	减速	在	全部	,

我停下来感受他那颗小小的心脏快速跳动，几乎没有丝毫减缓的迹象。

['iːv(ə)n][ɪn] [sliːp] .

even	in	sleep	.
甚至	在	睡觉	.

即使在睡眠中也是如此。

[wʊd] [ðæt] [sʌm; səm]['paʊə(r)][kʊd; kəd] [sləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [weə(r)] [aʊt] [ɔːl] [tuː] [suːn] —

Would	that	some	power	could	slow	it	down	;	it	will	wear	out	all	too	soon	—
会	那	一些	力量	可以	慢的	它	向下	;	它	将要	穿	出去	全部	也	很快	—

[ænd; ənd] [ðen] !

and	then	!
和	然后	!

但愿某种力量能减缓它的速度；它很快就会耗尽——然后！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[ə; eɪ][dɔː(r)] [kriːk] .

A	door	creaks	.
一个	门	吱嘎声	.

门吱呀一声开了。

[hiː; hi]['raɪzɪz] ; [nəʊ] ['brɪslɪŋ] ['fjʊəri] , [nəʊ] ['graʊlɪŋ] ['menəs] ,

He	rises	;	no	bristling	fury	,	no	growling	menace	,
他	上升	;	不	竖起的	愤怒	,	不	咆哮	威胁	,

他站了起来；没有怒火中烧，也没有咆哮威胁。

['əʊnli][æn; ən] ['ɔːdəli] [ænd; ənd] [məˈθɒdɪkl] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['evri] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm]

only	an	orderly	and	methodical	investigation	of	every	corner	of	the	room
仅有的	一个	秩序	和	有条不紊	调查	的	每一个	角落	的	这	房间

[ænd; ənd][hɔːl] .

and	hall	.
和	大厅	.

只有对房间和走廊的每个角落进行有条不紊、有条不紊的检查。

[ðen] [ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [sliːp] [ri'zjuːmd] .

Then	a	dignified	return	and	sleep	resumed	.
然后	一个	凝重	返回	和	睡觉	恢复	.

然后他体面地返回，继续入睡。

[ə; eɪ] ['sʌlt(ə)l] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['kɒmpɪtəns] ,

A	subtle	compliment	to	his	master's	competence	,
一个	微妙的	赞扬	到	他的	硕士学位	权限	,

这是对他主人能力的一种委婉赞扬。

[ə; eɪ][mɪə(r)]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][koʊˌɑːpə'reɪʃən] [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌstɪd] [suː'pɪəriə(r)] — [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz]

a	mere	gesture	of	coöperation	with	a	trusted	superior	—	this	is	one	of	those
一个	仅仅	手势	的	合作	和	一个	可信	优越的	—	这	是	一	的	那些

['delɪkət] [ə'dʒʌstmənts] [ɒv; əv][dɒg][laɪf][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] - [meɪd] [wɜːld] .

delicate	adjustments	of	dog	life	to	a	man	-	made	world	.
精美的	调整	的	狗	生活	到	一个	男人	-	制成	世界	.

仅仅是与值得信赖的上级合作的一个姿态——这是狗的生活对人类世界做出的微妙调整之一。

[ɒv; əv] [ðiːz] ['sɜːbərəs] [ɪz][ə; eɪ][pɑːst]['mɑːstə(r)] .

Of	these	Cerberus	is	a	past	master	.
的	这些	地狱犬	是	一个	过去的	掌握	.

其中，刻耳柏洛斯堪称大师级人物。

[hiː; hi] [sliːp] .

He	sleeps	.
他	睡觉	.

他睡着了。

[hɪz; ɪz] “ ['trʌstɪd] [suː'pɪəriə(r)] ” ['glɑːnsɪz][æt; ət][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi] [riːdz] [ænd; ənd]

His	“	trusted	superior	”	glances	at	the	title	of	the	book	he	reads	and
他的	“	可信	优越的	”	眼神	在	这	标题	的	这	书	他	阅读	和

[leɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

lays	it	on	the	table	.
躺下	它	在	这	桌子	.

他“值得信赖的上司”瞥了一眼他正在读的书的书名，然后把书放在桌子上。

[nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [riːd] [naʊ] , [wen] ['sɜːbərəs] ['tiːtʃɪz] .

No	need	to	read	now	,	when	Cerberus	teaches	.
不	需要	到	读	现在	,	什么时候	地狱犬	教导	.

既然刻耳柏洛斯会教导，现在就无需阅读了。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] ['skɒləli] ['triːtɪs] [ɒn][ðə; ði]['mɑːstəri][ɒv; əv] [nɜːvz] .

The	book	is	a	scholarly	treatise	on	The	Mastery	of	Nerves	.
这	书	是	一个	学术性的	论文	在	这	精通	的	神经	.

这本书是一部关于神经控制的学术专著。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði][pɪg]
BLESSED BE THE PIG
蒙福 是 这 猪

猪有福了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði][pɪg]
BLESSED BE THE PIG
蒙福 是 这 猪

猪有福了

[maɪ] ['neɪbə(r)] [hæz; həz] ['meni] [brɔːd] ['eɪkəz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪz] [ðə; ði] ['tæksɪz] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)]
My neighbor has many broad acres upon which he pays the taxes and over
我的 邻居 有 许多 广阔 英亩 之上 哪个 他 支付 这 税收 和 超过
[wɪtʃ] [aɪ] [raɪd] [ænd; ənd] [wɔːk] — [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] .
which I ride and walk — an admirable arrangement .
哪个 我 骑 和 走 — 一个 令人钦佩的 安排 .

我的邻居拥有大片土地，他缴纳土地税，我可以骑马或步行经过——这真是一个令人钦佩的安排。

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [peɪ] ['tæksɪz] [ænd; ənd] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [raɪd] [weə(r)] [ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [ɪz] [sɒft] [ænd; ənd]
He likes to pay taxes and I like to ride where the footing is soft and
他 点赞 到 支付 税收 和 我 喜欢 到 骑 在哪里 这 立足点 是 柔软的 和
[ðə; ði] [pɑːðz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃeɪdɪd] .
the paths are shaded .
这 路径 是 阴影 .

他喜欢缴税，而我喜欢在路面柔软、小路绿树成荫的地方骑行。

[ðɪs] [ɪz] ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ] [pə'zes] [ɪn] ['hævɪŋ] [səʊ] ['eɪmiəb(ə)l]
This is only one of the many advantages which I possess in having so amiable
这 是 仅有的 一 的 这 许多 优势 哪个 我 具有 在 拥有 所以 可亲
[ænd; ənd] ['eksələnt] [ə; eɪ] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] .
and excellent a man for a neighbor .
和 出色的 一个 男人 为了 一个 邻居 .

这只是我拥有这样一位和蔼可亲、品德高尚的邻居所带来的众多好处之一。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [hɪz; ɪz] ['ɔːbɪt] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪt] [mɔː(r)] [ɪk'stendɪd] [ðæn; ðən] [maɪn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [miːt]
To be sure , his orbit is a bit more extended than mine , and we meet
到 是 当然 , 他的 轨道 是 一个 少量 更多的 扩展 比 矿 , 和 我们 见面
[bʌt; bət] ['seldəm] .
but seldom .
但 很少 .

当然，他的活动范围比我的要广一些，我们见面的次数也不多。

[hiː; hi] [ˌnevəðə'les] [ædz] [ɪ'nɔːməsli] [tuː; tə] [maɪ] ['pleʒə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz]
He nevertheless adds enormously to my pleasure , for his manner of life is
他 尽管如此 添加 非常 到 我的 乐趣 , 为了 他的 方式 的 生活 是
[ˌɔːnə'ment(ə)l] [ænd; ənd] ['leʒəd] .
ornamental and leisured .
装饰 和 休闲 .

然而，他却极大地增添了我的快乐，因为他的生活方式既有格调又悠闲自在。

[hiː; hi] [dʌz] [θɪŋz] ['swɑːvli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['hʌri] .

He	does	things	suavely	and	without	hurry	.
他	做	事物	温文尔雅	和	没有	匆忙	.

他做事沉稳老练，不慌不忙。

[hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [suːt] [hɪm]

His	surroundings	suit	him
他的	周围环境	套装	他

他所处的环境很适合他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['ædmərəbli] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [teɪks] [tiː] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [drest] [ɪn] ['spɒtləs] ['raɪdɪŋ] - [tɒgz]

admirably	,	and	when	he	takes	tea	in	the	garden	,	dressed	in	spotless	riding	-	togs
令人钦佩地	,	和	什么时候	他	需要	茶	在	这	花园	,	穿着	在	一尘不染	骑术	-	泳衣

,

,

,

令人钦佩的是，当他身着一尘不染的骑马服在花园里喝茶时，

[hiː; hi][ɪz] ['evri] [ɪntʃ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz] .

he	is	every	inch	the	picture	he	thinks	he	is	.
他	是	每一个	英寸	这	图片	他	思考	他	是	.

他完全符合他自认为的形象。

[maɪ] ['sʌmwɒt] ['kʌvət] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɑː'tɔːriəl] [pə'fekʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ][bɪt]

My	somewhat	covert	admiration	of	his	sartorial	perfection	has	been	a	bit
我的	有些	隐蔽	钦佩	的	他的	服装	完美	有	到过	一个	少量

['mɑːd] ,

marred	,
受损	,

我对他完美着装的隐秘欣赏之情，如今多少有些黯然失色。

[haʊ'evə(r)] , [baɪ][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][ɒv; əv] [fʊl] - ['fleɪvəd] [ænd; ənd]

however	,	by	a	suspicion	that	his	life	was	not	one	of	full	-	flavored	and
然而	,	经过	一个	怀疑	那	他的	生活	曾是	不是	一	的	满的	-	调味	和

['pɜːfɪkt] [rʌ'stɪsəti] .

perfect	rusticity	.
完美的	乡村	.

然而，有人怀疑他的生活并非完全是充满风味和完美的乡村生活。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] ['pɜːfɪkt] [ɪn]['diːteɪl] , [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] ['stʌdid] .

It	seemed	too	perfect	in	detail	,	just	a	bit	studied	.
它	似乎	也	完美的	在	细节	,	只是	一个	少量	研究	.

细节上似乎过于完美，显得有些刻意。

[ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [stəʊn] [wɔːl] ['seprəts] [maɪ][ɪn'taɪə(r)] [ɪ'steɪt] [frɒm; frəm][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]

A	tumble	-	down	stone	wall	separates	my	entire	estate	from	one	corner	of
一个	翻滚	-	向下	石头	墙	分离	我的	全部的	财产	从	一	角落	的

[hɪz; ɪz][də'meɪn] .

his	domain	.
他的	领域	.

一道摇摇欲坠的石墙将我的整个庄园与他领地的一角隔开。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [wel] - [prɪ'zɜːvd] [ɔː(r)] [sə'bɜːbən] ['lʊkɪŋ] [wɔːl] .

It	is	not	a	well	-	preserved	or	suburban	looking	wall	.
它	是	不是	一个	出色地	-	保存完好	或者	郊区	寻找	墙	.

它不是一堵保存完好或看起来像郊区风格的墙。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['djuːti][tuː; tə][rɪ'peə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	know	it	is	my	duty	to	repair	it	.
我	知道	它	是	我的	责任	到	维修	它	.

我知道修理它是我的责任。

[ai] [miːn] [tuː; tə] ['sʌmtaɪm] .

I	mean	to	sometime	.
我	意思是	到	有时	.

我的意思是，总有一天。

['əʊvə(r)] [ðɪs] [wɔːl] [ɒn][reə(r)] [ə'keɪʒnz] [wiː; wi][həʊld] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

Over	this	wall	on	rare	occasions	we	hold	conversation	,
超过	这	墙	在	稀有的	场合	我们	抓住	对话	,

我们偶尔会隔着这堵墙交谈，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪl] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] [ðæt] [ai] [ʌn'wɪtɪŋli] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz]['siːkrət] .

and	it	was	while	thus	engaged	that	I	unwittingly	discovered	his	secret	.
和	它	曾是	尽管	因此	已订婚的	那	我	不知不觉	发现	他的	秘密	.

正是在这段时间里，我不经意间发现了他的秘密。

[ai][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [pɪgz][ænd; ənd] ,

I	had	said	something	about	pigs	and	,
我	有	说	某物	关于	猪	和	,

我之前说过一些关于猪的话，

[nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [suː'pɪərɪə(r)][ɔː(r)] [ɪm'prɒpəli] [praʊd] [ɒv; əv][maɪ] ['wɜːldli] [pə'zeʃənz] ,

not	wishing	to	appear	superior	or	improperly	proud	of	my	worldly	possessions	,
不是	祝	到	出现	优越的	或者	不恰当	自豪的	的	我的	世俗	财产	,

我并不想显得高人一等，也不想对我的世俗财富过分骄傲，

[ai][ɪn'kwaɪə][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hɪz; ɪz][pɪgz] “ [dɪd] ” — [pɪgz][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['ænɪmlz]

I	inquired	as	to	how	his	pigs	“	did	”	—	pigs	are	one	of	the	few	animals
我	询问	作为	到	如何	他的	猪	“	做过	”	—	猪	是	一	的	这	很少	动物

[huː] “ [duː; də] .

who	“	do	.
WHO	“	做	.

我询问他的猪“长得怎么样”——猪是少数几种会“长得怎么样”的动物之一。

” [tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] , [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [kiːp] [pɪgz] , [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][pɪg] ;

”	To	my	surprise	,	he	told	me	that	he	did	not	keep	pigs	,	not	even	a	pig	;
”	到	我的	惊喜	,	他	讲述	我	那	他	做过	不是	保持	猪	,	不是	甚至	一个	猪	;

“令我惊讶的是，他告诉我他不养猪，一头猪也没有；

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['tɒləreɪt] [wʌn][ɒn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

in	fact	,	he	would	not	tolerate	one	on	his	place	.
在	事实	,	他	会	不是	容忍	一	在	他的	地方	.

事实上，他绝不会容忍自己的地盘上出现这种人。

[ðen] [ai] [njuː] [hɪz; ɪz]['siːkrət] , [ai]['riːəlaɪzd][ðə; ði] [flɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃəs] [rʌ'stɪsəti] .

Then	I	knew	his	secret	,	I	realized	the	flaw	in	his	pretentious	rusticity	.
然后	我	知道	他的	秘密	,	我	已实现	这	缺陷	在	他的	装腔作势	乡村	.

然后我知道了他的秘密，我意识到他那装腔作势的乡土气息中的缺陷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ai] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sædli] [ə'weɪ] .

I	turned	and	walked	sadly	away	.
我	转向	和	步行	令人遗憾的是	离开	.

我转身，悲伤地走开了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] ['piːp(ə)l] [rɪ'viːl] [ðəm'selvz] [səʊ] ['ʃeɪmləsli] [ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] [blænd]

There	are	times	when	people	reveal	themselves	so	shamelessly	and	in	such	bland
那里	是	时代	什么时候	人们	揭示	他们自己	所以	厚颜无耻	和	在	这样的	平淡

['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [revl'eʃən] [ðeɪ] [meɪk] [ðæt] [ðə; ði] ['kaɪndɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən]

innocence	of	the	awful	revelations	they	make	that	the	kindest	thing	you	can
无辜	的	这	可怕	启示	他们	制作	那	这	最善良的	事物	你	能

[duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [gɪlt] .

do	is	to	leave	them	in	ignorance	of	their	guilt	.
做	是	到	离开	他们	在	无知	的	他们的	有罪	.

有时候，人们会如此厚颜无耻地暴露自己，并且对他们所作出的可怕揭露表现得如此天真无邪，以至于你能做的最仁慈的事情就是让他们对自己的罪行一无所知。

[ðen] [ə; eɪ] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] : [ɪf] ['maɪdəs] [dɪs'laɪks] [pɪgz] [səʊ] [mʌtʃ] ,

Then	a	disquieting	thought	came	to	me	:	if	Midas	dislikes	pigs	so	much	,
然后	一个	令人不安的	想法	来了	到	我	:	如果	迈达斯	不喜欢	猪	所以	很多	,

然后，一个令人不安的想法涌上心头：如果迈达斯如此讨厌猪，

[pə'hæps] [hiː; hi] [dɪs'laɪks] [maɪn] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [ðem; ðəm] [rɪ'muːvd] .

perhaps	he	dislikes	mine	,	and	wishes	them	removed	.
也许	他	不喜欢	矿	,	和	愿望	他们	已移除	.

或许他不喜欢我的照片，希望我把照片删掉。

[pə'hæps] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] .

Perhaps	he	meant	to	go	on	and	make	the	suggestion	.
也许	他	意思是	到	去	在	和	制作	这	建议	.

或许他本打算继续提出这个建议。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wel] [ðæt] [aɪ] [left] [hɪm] .

It	was	well	that	I	left	him	.
它	曾是	出色地	那	我	左边	他	.

我离开他真是太好了。

[aɪ] ['heɪs(ə)nd] [maɪ] [step] [lest] [hiː; hi] [kɔːl] [ˌem 'iː] [bæk] .

I	hastened	my	step	lest	he	call	me	back	.
我	加快	我的	步	免得	他	称呼	我	后退	.

我加快脚步，免得他叫住我。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [held] [ɪn] [səʊ] [ləʊ]

Presently	I	found	myself	in	earnest	contemplation	of	the	creatures	held	in	so	low
目前	我	成立	我	在	认真	沉思	的	这	生物	握住	在	所以	低的

[ɪ'stiːm] [baɪ] [maɪ] ['neɪbə(r)] .

esteem	by	my	neighbor	.
尊重	经过	我的	邻居	.

此刻，我开始认真思考我的邻居如此轻视的那些生物。

[aɪ] [lʊkt] ['tendəli] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

I	looked	tenderly	at	them	.
我	看起来	温柔地	在	他们	.

我温柔地看着他们。

[aɪ] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [muːd] :

I	recognized	the	mood	:
我	认可	这	情绪	:

我认出了这种情绪：

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [wʌn] [ðæt] [ɪz] [ɪk'spɪərɪənst] [wen] [juː; jʊ] [həʊld] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [ə; eɪ]

it	was	the	familiar	one	that	is	experienced	when	you	hold	in	your	hand	a
它	曾是	这	熟悉的	一	那	是	经验丰富的	什么时候	你	抓住	在	你的	手	一个

[məʊst] [ʌn'flætərɪŋ] [rɪ'pɔːt] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [ɛldəsts] [prɪ'septə(r)] ,

most	unflattering	report	from	your	eldest's	preceptor	,
最多	不讨喜的	报告	从	你的	长子的	导师	,

那是你熟悉的感受：手里拿着一份来自你大儿子导师的、极其不讨喜的报告。

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni]['kʌlprɪt][stændz][bɪ'fɔ:(r)][ju:; jʊ]['weɪtɪŋ][ðə; ði]['ʌtərəns][ɒv; əv]['reprɪmɑ:nd][ɔ:(r)]
and 和 **the** 这 **tiny** 微小的 **culprit** 罪魁祸首 **stands** 站立 **before** 前 **you** 你 **waiting** 等待 **the** 这 **utterance** 发声 **of** 的 **reprimand** 训诫 **or** 或者
['sentəns] .
sentence 句子 **.** .

而那个小小的罪犯就站在你面前，等待着你的训斥或判决。

[ðɪs][mu:d] , [baɪ][sʌm; səm][streɪndʒ][twɪst][ɪn][maɪ][maɪnd] , ['ɔ:lweɪz][prɒmpts][ɪ'mɒdərət][ænd; ənd]
This 这 **mood** 情绪 **,** , **by** 经过 **some** 一些 **strange** 奇怪的 **twist** 捻 **in** 在 **my** 我的 **mind** 头脑 **,** , **always** 总是 **prompts** 提示 **immoderate** 过分 **and** 和
['bɔɪstərəs] ['lɑ:ftə(r)] ,
boisterous 喧闹的 **laughter** 笑声 **,** ,

不知为何，这种情绪总是会让我忍不住发出肆无忌惮的、喧闹的笑声。

[wɪtʃ][mʌst; məst][bi:; bi][rɪ'streɪnd][ɪn][ðə; ði]['fæməli]['sɜ:k(ə)l] ; [bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ][aɪ][wɒz; wəz]['seɪfli]
which 哪个 **must** 必须 **be** 是 **restrained** 克制 **in** 在 **the** 这 **family** 家庭 **circle** 圆圈 **;** ; **but** 但 **to** 到 **-** - **day** 天 **I** 我 **was** 曾是 **safely** 安全
[aʊt][ɒv; əv]
out 出去 **of** 的

这种行为必须在家庭范围内加以约束；但今天我安全地离开了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 页 **22** - **]**]

[第22页]

['hɪərɪŋ] .
hearing 听力 **.** .

听力。

[maɪ]['neɪbə(r)][wɒz; wəz]['teɪkɪŋ][ti:][baɪ][naʊ][ɪn][æn; ən][ɔ:'neɪt][ænd; ənd][ˌɪnæk'sesəb(ə)l]['gɑ:d(ə)n] ,
My 我的 **neighbor** 邻居 **was** 曾是 **taking** 采取 **tea** 茶 **by** 经过 **now** 现在 **in** 在 **an** 一个 **ornate** 华丽 **and** 和 **inaccessible** 无法进入 **garden** 花园 **,** ,

我的邻居此时正在他那装饰华丽但难以进入的花园里喝茶。

[ænd; ənd][aɪ][faʊnd][maɪ'self]['ʃeɪkən][wɪð][həʊ'merɪk]['lɑ:ftə(r)][æz; əz][aɪ][li:nd]['əʊvə(r)][ðə; ði][ləʊ]
and 和 **I** 我 **found** 成立 **myself** 我 **shaken** 摇晃 **with** 和 **Homeric** 荷马史诗 **laughter** 笑声 **as** 作为 **I** 我 **leaned** 倾斜 **over** 超过 **the** 这 **low** 低的
[wɔ:l][ænd; ənd][ʃeəd][maɪ]['merɪmənt][wɪð][tu:][məʊst][ə'stɒnɪʃt][pɪgz] .
wall 墙 **and** 和 **shared** 共享 **my** 我的 **merriment** 欢乐 **with** 和 **two** 二 **most** 最多 **astonished** 惊讶 **pigs** 猪 **.** .

我忍不住发出荷马式的笑声，俯身越过矮墙，与两头目瞪口呆的猪分享了我的快乐。

[ɒv; əv][kɔ:s]['maɪdəs][wʊd][nɒt][ki:p][ə; eɪ][pɪg] !
Of 的 **course** 课程 **Midas** 迈达斯 **would** 会 **not** 不是 **keep** 保持 **a** 一个 **pig** 猪 **!** !

迈达斯当然不会养猪！

[aɪ][maɪt][hæv; həv][nəʊn][ˌaɪ 'ti:] .
I 我 **might** 可能 **have** 有 **known** 已知 **it** 它 **.** .

我本该知道的。

['maɪdəs][tʃɒps][tri:z][ɪn][ə; eɪ][sɪlk][ʃɜ:t] .
Midas 迈达斯 **chops** 排骨 **trees** 树木 **in** 在 **a** 一个 **silk** 丝绸 **shirt** 衬衫 **.** .

迈达斯穿着丝绸衬衫砍树。

[ðæt] [ɪn][ɪt'self][ɪz][nɒt] [ɪn'herəntli] [beɪs] [ɔː(r)] ['sɔːdɪd] ,

That	in	itself	is	not	inherently	base	or	sordid	,
那	在	本身	是	不是	本质上	根据	或者	肮脏的	,

这本身并不必然是卑鄙或肮脏的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [grʌnts] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['prɪti] [wɜːd] ,

but	he	grunts	(	it	is	not	a	pretty	word	,
但	他	咕哝声	(	它	是	不是	一个	漂亮的	单词	,

但他发出咕哝声（这不是一个好听的词，

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz]) [wen] [hɪz; ɪz][æks] [straɪks] [ðə; ði] [triː] [ɔː(r)][lɒg][hiː; hi][ɪz][mæn] - ['hændlɪŋ] [ɪn]

but	he	does	)	when	his	axe	strikes	the	tree	or	log	he	is	man	-	handling	in
但	他	做	)	什么时候	他的	斧头	罢工	这	树	或者	日志	他	是	男人	-	处理	在

[æn; ən] ['ʌtəli] [ɪn'ækjərət] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['riːəl] ['tʃɒpə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['riːəl][æks] ['straɪkɪŋ] ['riːəl]

an	utterly	inaccurate	imitation	of	a	real	chopper	with	a	real	axe	striking	real
一个	完全地	不准确	模仿	的	一个	真实的	直升机	和	一个	真实的	斧头	引人注目	真实的

[bləʊz] .

blows	.
打击	.

但当他的斧头砍向树木或原木时，他却以一种完全不准确的方式模仿真正的砍伐者用真正的斧头进行真正的砍伐。

[hiː; hi][feɪlz][tuː; tə] ['sɪŋkrənaɪz] ['prɒpəli] [ænd; ənd] [bi'trei] [ðə; ði]['æmətə(r)] .

He	fails	to	synchronize	properly	and	betrays	the	amateur	.
他	失败	到	同步	适当地	和	背叛	这	业余	.

他未能正确配合，辜负了业余选手的期望。

[ai][hæv; həv]['iːv(ə)n] [hɜːd] [hɪm] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [haʊndz] [æz; əz] “ [dɒgz] ” !

I	have	even	heard	him	describe	a	pack	of	hounds	as	“	dogs	”	!
我	有	甚至	听到	他	描述	一个	盒	的	猎犬	作为	“	狗	”	!

我甚至听他把一群猎犬称为“狗”!

[ai][wɒz; wəz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] ['plez(ə)nt] [θɔːts] [ɒv; əv]['maɪdəs] .

I	was	not	thinking	pleasant	thoughts	of	Midas	.
我	曾是	不是	思维	令人愉快的	想法	的	迈达斯	.

我当时并没有想到迈达斯的美好一面。

[ai][dɪd][nɒt][traɪ][tuː; tə] ; [ai] [njuː] [ai][wɒz; wəz] [θruː] [wɪð] [hɪm] .

I	did	not	try	to	;	I	knew	I	was	through	with	him	.
我	做过	不是	尝试	到	;	我	知道	我	曾是	通过	和	他	.

我没有尝试；我知道我已经和他结束了。

['aʊə(r)] [waɪvz] [mait] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [baɪ'eniəl] [kɔːlz] ,

Our	wives	might	continue	to	exchange	biennial	calls	,
我们的	妻子们	可能	继续	到	交换	双年	呼叫	,

我们的妻子们或许会继续每两年通一次电话，

[wiː; wi] [mait] ['iːv(ə)n] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] ,

we	might	even	exchange	a	word	or	two	over	the	wall	,
我们	可能	甚至	交换	一个	单词	或者	二	超过	这	墙	,

我们甚至可以隔着墙说上一两句话，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ɪn'tents] [ænd; ənd] [p'ɜːpəsɪz] [ai] [njuː] [ai][wɒz; wəz] [θruː] [wɪð] ['maɪdəs] .

but	for	all	intents	and	purposes	I	knew	I	was	through	with	Midas	.
但	为了	全部	意图	和	目的	我	知道	我	曾是	通过	和	迈达斯	.

但实际上我知道我已经和迈达斯彻底断绝关系了。

[haʊ] ['sɪli] [ai][hæd; həd] [biːn] — [ɒv; əv] [kɔːs] ['maɪdəs] [wʊd] [nɒt] [kiːp] [ə; eɪ][pɪg] .

How	silly	I	had	been	—	of	course	Midas	would	not	keep	a	pig	.
如何	愚蠢的	我	有	到过	—	的	课程	迈达斯	会	不是	保持	一个	猪	.

我真是太傻了——迈达斯当然不会养猪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
And what a pity !
和 什么 一个 遗憾 !

真是太可惜了!

[baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [waɪz] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɪ'naɪn] ['prɒvɪdəns] [ðɪs] ['kraʊnɪŋ] ['glɔːri] [ɒv; əv]
By one of those wise provisions of a benign Providence this crowning glory of
经过 一 的 那些 明智的 条款 的 一个 良性 普罗维登斯 这 加冕 荣耀 的

[rʌ'stɪsəti] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌmbl] ,
rusticity is within the reach of the humblest ,
乡村 是 之内 这 抵达 的 这 最谦逊的 ,

凭借仁慈的上帝明智的安排，这种乡村生活的瑰宝如今也惠及最卑微的人。

[ɪk'sept] [ðəʊz] [ʌn'fɔːtʃənət] [huː] [dwel] [ɪn] [kən'dʒestɪd] ['dɪstrɪkts] [weə(r)] [ə; eɪ] [pə'vɜːs] ['pʌblɪk]
except those unfortunates who dwell in congested districts where a perverse public
除了 那些 不幸的 WHO 住 在 拥堵 地区 在哪里 一个 变态 民众

[ə'pɪnjən] [hæz; həz] ['ledʒisleit] [ə'genst] [ðɪs] ['haɪli] ['juːsf(ə)l] ['ænɪm(ə)l] .
opinion has legislated against this highly useful animal .
观点 有 立法 反对 这 高度 有用 动物 .

除了那些居住在拥挤地区的不幸居民，因为那里扭曲的民意已经立法禁止饲养这种非常有用的动物。

[bʌt; bət] [ðen] , [nəʊ] [self] - [rɪ'spektɪŋ] ['pɜːs(ə)n] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ['eniweɪ] .
But then , no self - respecting person would live in such a place anyway .
但 然后 , 不 自己 - 尊重 人 会 居住 在 这样的 一个 地方 反正 .

但是，任何一个有自尊的人都不会住在那种地方。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌiːkə'nɒmɪk] ['vælјuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪg] .
There is no need to enlarge upon the economic value of the pig .
那里 是 不 需要 到 放大 之上 这 经济的 价值 的 这 猪 .

无需赘述猪的经济价值。

[ðə; ði] ['bɪlˌbɔːdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pres] [ɑː(r); ə(r)] ['reɪdiənt] [wɪð] ['teɪstfl] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The billboards and the press are radiant with tasteful illustrations of the
这 广告牌 和 这 按 是 辐射状 和 有品味的 插图 的 这

['æpɪtaɪzɪŋ] ['faɪn(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌkjələnt] ['ænɪm(ə)l] .
appetizing final state of this succulent animal .
令人垂涎的 最终的 状态 的 这 多肉植物 动物 .

广告牌和报纸上到处都是精美的插图，描绘着这种鲜嫩动物令人垂涎的最终形态。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] ['ʌðə(r)] [weɪz] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [ai] [əd'maɪə(r)] [ænd; ənd] [lʌv] [hɪm] .
It is in other ways and for other reasons that I admire and love him .
它 是 在 其他 方式 和 为了 其他 原因 那 我 钦佩 和 爱 他 .

然而，我欣赏和喜爱他，却是出于其他方面和其他原因。

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] ['ænɪm(ə)l] [wɪð] [wɪtʃ] [mæn] [kæn; kən] ['evə(r)] [həʊp] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] ['ɪntɪmət]
He is the one animal with which man can ever hope to be on intimate
他 是 这 一 动物 和 哪个 男人 能 曾经 希望 到 是 在 亲密的

[tɜːmz] ,
terms ,
条款 ,

它是人类唯一能够与之建立亲密关系的动物。

[huː] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] [wæg] .
who is an incorrigible wag .
WHO 是 一个 不可救药 摇摆 .

他是个无可救药的幽默家。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['hjuːmərɪst][ɒv; əv][ðə; ði][fɑːm] .

He	is	the	humorist	of	the	farm	.
他	是	这	幽默家	的	这	农场	.

他是农场里的幽默担当。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] .

It	seems	strange	that	it	should	be	so	.
它	似乎	奇怪的	那	它	应该	是	所以	.

这似乎很奇怪。

[bred][fɔː(r); fə(r)] ['kaʊntləs] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kʌlɪnəri] [p'ɜːpəsɪz] , ['deɪli]

Bred	for	countless	generations	for	nothing	but	culinary	purposes	,	daily
育种	为了	无数	几代人	为了	没有什么	但	烹饪	目的	,	日常的

[ə'prəʊtʃɪŋ] [æn; ən] [ɪn'evɪtəbli] ['trædʒɪk][end] ,

approaching	an	inevitably	tragic	end	,
接近	一个	不可避免地	悲惨	结尾	,

它们世世代代被饲养，仅仅是为了食用，每天都在走向不可避免的悲惨结局。

[hiː; hi][hæz; həz] [prɪ'zɜːvd] [ɪn'vaɪələt] [ðə; ði]['kɒmɪk][trə'dɪʃ(ə)n] .

he	has	preserved	inviolate	the	comic	tradition	.
他	有	保存完好	不可侵犯	这	漫画	传统	.

他完整地保留了喜剧传统。

[wen] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['prez(ə)nts] , [maɪ] [frend] , [lʊk] [ə'tentɪvli] [æt; ət] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] , ['glɪtərɪŋ] [aɪz]

When	opportunity	presents	,	my	friend	,	look	attentively	at	those	little	,	glittering	eyes
什么时候	机会	礼物	,	我的	朋友	,	看	认真地	在	那些	小的	,	闪闪发光	眼睛

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ]

and	you	will	see	a
和	你	将要	看	一个

朋友，当机会来临时，请仔细观察那双闪亮的小眼睛，你就会发现……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['wægɪʃ] ['twɪŋk(ə)l] [ðæt] [wɪl] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

waggish	twinkle	that	will	convince	you	that	you	are	in	the	presence	of	a
滑稽的	闪烁	那	将要	说服	你	那	你	是	在	这	在场	的	一个

['hjuːmərɪst] .

humorist	.
幽默家	.

他那机智幽默的眼神会让你确信，你面前站着一位幽默家。

[tuː; tə][get][ðə; ði] ['veri] [best] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɪg] ,

To	get	the	very	best	out	of	your	ownership	of	a	pig	,
到	得到	这	非常	最好的	出去	的	你的	所有权	的	一个	猪	,

为了让您从饲养猪的过程中获得最大的满足感，

[θɔːt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['hæbɪtæt] .

thought	should	be	given	to	his	habitat	.
想法	应该	是	给定	到	他的	栖息地	.

应该考虑一下他的栖息地。

[æn; ən][ɪn'kləʊʒə(r)][ɪz] ['nesəsəri] .

An	enclosure	is	necessary	.
一个	外壳	是	必要的	.

需要一个封闭空间。

[naʊ] [ðen] ; [hæv; həv][ðə; ði][ɪn'kləʊʒə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['elbəʊz] [rest]

Now	then	;	have	the	enclosure	of	such	a	height	that	your	elbows	rest
现在	然后	;	有	这	外壳	的	这样的	一个	高度	那	你的	肘部	休息

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ə'pɒn][ðə; ði][tɒp] ,

comfortably	upon	the	top	,
舒适地	之上	这	顶部	,

现在，围栏的高度要适中，使你的手肘可以舒适地放在顶部。

[ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] [sɒft] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ['fʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndwəd] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'kləʊʒə(r)] ,

arrange	a	soft	and	agreeable	footing	on	the	windward	side	of	the	enclosure	,
安排	一个	柔软的	和	同意	立足点	在	这	迎风	边	的	这	外壳	,

在围栏的迎风面铺设柔软舒适的地面。

[ænd; ənd][ɔ:l] [wɪl] [biː; bi] [wel] .

and	all	will	be	well	.
和	全部	将要	是	出色地	.

一切都会好起来的。

[jɔ:(r); jə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ][pɪg][ɪz][nɒt][æn; ən] ['ɪntɪmət] [wʌn] ;

Your	relation	with	a	pig	is	not	an	intimate	one	;
你的	关系	和	一个	猪	是	不是	一个	亲密的	一	;

你和猪的关系并不亲密；

[hiː; hi][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['hændld] [ɪk'sept] [ɪn] ['ɜːli] ['ɪnfənsi] ;

he	is	not	to	be	handled	except	in	early	infancy	;
他	是	不是	到	是	处理	除了	在	早期的	婴儿期	;

除了婴儿时期，不得对其进行任何接触；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] ['mɪəli] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [hɪm] ,

and	you	will	find	that	merely	to	contemplate	him	,
和	你	将要	寻找	那	仅仅	到	沉思	他	,

你会发现，仅仅是凝视他，

[æz; əz][juː; jʊ][stænd][ɪn][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] ['ætɪtjuːd] [wɪð] [sʌm; səm] [sə'pɔːt] [tuː; tə]

as	you	stand	in	a	comfortable	and	relaxed	attitude	with	some	support	to
作为	你	站立	在	一个	舒服的	和	轻松	态度	和	一些	支持	到

[ðə; ði]['bɒdi] ,

the	body	,
这	身体	,

以舒适放松的姿势站立，身体得到一些支撑，

[wɪl] [jiːld] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [rɪ'wɔːd] .

will	yield	a	rich	reward	.
将要	屈服	一个	富有的	报酬	.

这将带来丰厚的回报。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sɪ'kjʊəd] [jʌŋ] .

They	should	be	secured	young	.
他们	应该	是	安全	年轻的	.

他们应该从小就受到保护。

[ðeə(r)] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [pɪg][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['dʒɔɪəsnɪs] [ðæt] [wɪl] [ə'mjuːz][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]

There	is	in	a	very	young	pig	an	innocent	joyousness	that	will	amuse	you	in	the
那里	是	在	一个	非常	年轻的	猪	一个	清白的	喜悦	那	将要	娱乐	你	在	这

['ɜːli] [steɪdʒɪz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt]

early	stages	of	your	acquaintance	and	will	give	you	food	for	thought
早期的	阶段	的	你的	熟人	和	将要	给	你	食物	为了	想法

[æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntɪməsi] [grəuz] .

as	your	intimacy	grows	.
作为	你的	亲密关系	生长	.

幼猪身上有一种天真无邪的快乐，在你们初次相识时会让你感到愉悦，随着你们关系的加深，这种快乐也会让你有所思考。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [grəʊ] !

And	then	the	pleasure	of	seeing	them	grow	!
和	然后	这	乐趣	的	看到	他们	生长	！

然后，看着它们长大，那种感觉真是太棒了！

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] [kə'mɜːʃ(ə)l] [taɪp] [ɒv; əv] [maɪnd] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['kælkjuleɪt] ['deɪli] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒfɪt] ,

If	you	have	a	low	and	commercial	type	of	mind	you	can	calculate	daily	your	profit	,
如果	你	有	一个	低的	和	商业的	类型	的	头脑	你	能	计算	日常的	你的	利润	,

如果你思维方式比较简单直接，你可以每天计算你的利润。

['iːv(ə)n] ['ɑːftə(r)] [dɪ'dʌktɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['mɒdɪst] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [ɪn'vestmənt] .

even	after	deducting	the	interest	on	your	modest	initial	investment	.
甚至	后	扣除	这	兴趣	在	你的	谦虚的	最初的	投资	.

即使扣除你最初少量投资的利息。

[ðə; ði] ['ʌpkiːp] [ɪz]

The	upkeep	is
这	维护	是

维护费用是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[nɒt] [ə; eɪ] ['hevi] ['aɪtəm] .

not	a	heavy	item	.
不是	一个	重的	物品	.

不重。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [pɪg] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['hɑːtfelt] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['weɪstfl] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːd] [æz; əz] [ˌɪnə'prəʊpriət] [fɔː(r); fə(r)] ['hjuːmən] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ;

One	of	the	most	charming	things	about	a	pig	is	his	heartfelt	gratitude	for	the	delicacies	which	a	wasteful	and	ignorant	generation	regard	as	inappropriate	for	human	consumption	;
一	的	这	最多	迷人	事物	关于	一个	猪	是	他的	衷心	感激	为了	这	美味佳肴	哪个	一个	浪费	和	无知	一代	看待	作为	不当	为了	人类	消耗	;

猪最迷人的地方之一，就是它对那些浪费无知的一代人认为不适合人类食用的美味佳肴，怀有由衷的感激之情；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [juːz] [hiː; hi] [pʊts] [ðem; ðəm] , [rɪ'tɜːnɪŋ] ['lɪtərəli] [æn; ən] ['hʌndrədfəʊld] .

and	to	beneficent	use	he	puts	them	,	returning	literally	an	hundredfold	.
和	到	仁慈的	使用	他	放置	他们	,	返回	字面上地	一个	百倍	.

他善用这些钱财，获得了百倍的回报。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðiːz] ['sɔːdɪd] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ðæt] [liːd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] [pɪg] .

But	it	is	not	these	sordid	considerations	that	lead	me	to	love	a	pig	.
但	它	是	不是	这些	肮脏的	考虑因素	那	带领	我	到	爱	一个	猪	.

但让我爱上猪的，并不是这些卑鄙的考量。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['sɪmpəθi] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ðæt] [in'diə] [hɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

It	is	the	intellectual	sympathy	existing	between	us	that	endears	him	to	me	.
它	是	这	知识分子	同情	现存的	之间	我们	那	亲切	他	到	我	.

正是我们之间存在的思想上的共鸣，使我对他心生喜爱。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] ; [ə; eɪ] [pɪg] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌðə(r)] ['ænɪm(ə)l] [frendz] ,

In	the	first	place	;	a	pig	,	more	than	any	of	your	other	animal	friends	,
在	这	第一的	地方	;	一个	猪	,	更多的	比	任何	的	你的	其他	动物	朋友们	,

首先，猪比你其他任何动物朋友都更甚。

[lʊks] [laɪk] ['meni] ['piːp(ə)l][juː; jʊ] [nəʊ] .
looks like many people you know .
看起来 喜欢 许多 人们 你 知道 .

长得像你认识的很多人。

[ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [njuː] [pɪg][juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət][wʌns][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [nemz] [ɪn][maɪnd] ,
The moment you see a new pig you have at once a dozen names in mind ,
这 片刻 你 看 一个 新的 猪 你 有 在 一次 一个 打 姓名 在 头脑 ,

当你看到一头新猪时，你脑海中立刻会浮现出十几个名字。

['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['fɪtɪŋ] ['pɜːfɪktli] .
every one of them fitting perfectly .
每一个 一 的 他们 配件 完美 .

它们每一个都非常合身。

[ai] [wɪl] [əd'mɪt] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ]['kjʊəriəs]['predʒədɪs][ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][sʌm; səm]
I will admit that I have encountered a curious prejudice on the part of some
我 将要 承认 那 我 有 遭遇 一个 好奇的 偏见 在 这 部分 的 一些
['piːp(ə)l] [ə'genst] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][pɪg] [nemd] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .
people against having a pig named after them .
人们 反对 拥有 一个 猪 命名 后 他们 .

我承认，我遇到过一些人对用自己的名字给猪命名抱有奇怪的偏见。

[ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] ['remədid] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][məʊst] [ɪ'fektɪv] ['mænə(r)] .
This can be remedied in a simple and most effective manner .
这 能 是 已补救 在 一个 简单的 和 最多 有效的 方式 .

这个问题可以通过一种简单有效的方法解决。

[ɪn][maɪ] [keɪs] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ][pɪg] [ðæt] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [rɪ'maɪndid][ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ][nɪə(r)] ['relətɪv] ,
In my case , I have a pig that irresistibly reminded me of a near relative ,
在 我的 案件 , 我 有 一个 猪 那 无法抗拒地 提醒 我 的 一个 靠近 相对的 ,

就我而言，我养了一头猪，它让我不由自主地想起一位近亲。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [prə'naʊnst] [ə'pɪnjənz] .
a man of pronounced opinions .
一个 男人 的 发音 意见 .

一个很有主见的人。

[ðæt] ['set(ə)ld][hɪz; ɪz] [neɪm] .
That settled his name .
那 定居 他的 姓名 .

这让他名声大噪。

[ɒn]['fɔːm(ə)l] [ə'keɪʒnz] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['refrəns] [ɪn]['sɜːt(ə)n] ['kwɔːtəz] [ai][juːz][ə; eɪ]
On formal occasions and for reference in certain quarters I use a
在 正式的 场合 和 为了 参考 在 肯定 四分之一 我 使用 一个

在正式场合和某些场合，我使用.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['kəʊldli]['klæsɪk] [neɪm] [wɪð] [nəʊ]['speʃ(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['aʊə(r)] ,
coldly classic name with no special significance ; but at the twilight hour ,
冷冷地 经典的 姓名 和 不 特别的 意义 ; 但 在 这 暮 小时 ,

一个冷冰冰的古典名字，没有任何特殊含义；但在暮色降临之时，

[wen] [ðæt] [pɪg][ænd; ənd][ai][həʊld] [kə'mjuːniən] , [ai] [ə'dres] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['lɔːfl] ['gɪv(ə)n] [neɪm] .
when that pig and I hold communion , I address him by his lawful given name .
什么时候 那 猪 和 我 抓住 圣餐 , 我 地址 他 经过 他的 合法的 给定 姓名 .

当我和那头猪举行圣餐仪式时，我会用它合法的名字称呼它。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][pɪgz] [huː] [pəˈzest] [ə; eɪ][vəˈraɪəti][ɒv; əv][ˈeɪliəsɪz] .

I	have	had	pigs	who	possessed	a	variety	of	aliases	.
我	有	有	猪	WHO	拥有	一个	种类	的	别名	.

我养过的猪有很多别名。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , [æz; əz][aɪ] [tɔːk] [ˈplezntli] [wɪð] [wʌn][ɔː(r)][ðə; ðiˈʌðə(r)] ,

In	such	a	case	,	as	I	talk	pleasantly	with	one	or	the	other	,
在	这样的	一个	案件	,	作为	我	讲话	愉快	和	一	或者	这	其他	,

在这种情况下，当我与其中一人或另一人愉快地交谈时，

[aɪ][gəʊ] [θruː] [ðə; ði][lɪst][ʌnˈtɪl][aɪ][juːz][ðə; ði][wʌn] [neɪm] [aɪ] [nəʊ] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][baɪ] [ˈevri]

I	go	through	the	list	until	I	use	the	one	name	I	know	to	be	his	by	every
我	去	通过	这	列表	直到	我	使用	这	一	姓名	我	知道	到	是	他的	经过	每一个

[raɪt] [ɒv; əv] - .

right	of	pigship	.
正确的	的	-	.

我逐一核对名单，直到找到我凭一切证据可以确定是他的名字为止。

[æn; ən][ɪə(r)] [prik] [ʌp] , [ə; eɪ] [ˈrəʊgɪʃ] [aɪ] [ˈtwiŋkl] [ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)] [ˈbraɪtli] ,

An	ear	pricks	up	,	a	roguish	eye	twinkles	a	bit	more	brightly	,
一个	耳朵	刺痛	向上	,	一个	调皮	眼睛	闪烁	一个	少量	更多的	明亮地	,

一只耳朵竖了起来，一只狡黠的眼睛闪烁着更明亮的光芒。

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈdelɪkətli] [ˈeksɪkjuːtɪd][pɑːz] [sœl] [əˈraʊnd][ðə; ði][ɪnˈkləʊʒə(r)] , [hiː; hi][ɪz] [bæk] [wʌns]

and	after	a	delicately	executed	pas	seul	around	the	enclosure	,	he	is	back	once
和	后	一个	轻柔地	执行	帕斯	瑟尔	大约	这	外壳	,	他	是	后退	一次

[mɔː(r)] ,

more	,
更多的	,

在绕着围栏优雅地独自跳了一段独舞后，他又回来了。

[dɪˈmjʊə(r)][ænd; ənd] [əˈtentɪv] .

demure	and	attentive	.
端庄	和	细心	.

端庄而体贴。

[ænd; ənd] [haʊ] [əˈtentɪv] [hiː; hi][ɪz] !

And	how	attentive	he	is	!
和	如何	细心	他	是	!

他真是太细心了！

[hiː; hi][stændz] [wɪð] [ɪəz] [ɪˈrekt] , [fɔː(r)] [fiːt] [ˈfɜːmli] [ˈplɑːntɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈempti] [trɒf] ,

He	stands	with	ears	erect	,	fore	feet	firmly	planted	in	the	empty	trough	,
他	站立	和	耳朵	直立	,	前	脚	牢牢	已种植	在	这	空的	槽	,

他竖起耳朵，前爪稳稳地踩在空空的食槽里。

[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [aɪz] [reɪzd] [tuː; tə][maɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] [ˈtwɪtʃɪŋ] [wɪð] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd]

his	little	eyes	raised	to	mine	,	and	his	nostrils	twitching	with	interest	and
他的	小的	眼睛	提高	到	矿	,	和	他的	鼻孔	抽搐	和	兴趣	和

[ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] .

anticipation	.
预期	.

他抬起小眼睛看着我，鼻孔抽动着，充满了兴趣和期待。

[ɪn] [ðæt] [ˈpɒstʃə(r)][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi][aɪ] [nəʊ] ,

In	that	posture	he	is	the	living	image	of	a	lady	I	know	,
在	那	姿势	他	是	这	活的	图像	的	一个	女士	我	知道	,

他那副姿态，简直就是我认识的一位女士的活生生的写照。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [li:nz] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ti:kʌp] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][lɑ:st]['sɪləb(ə)l][ɒv; əv][ˌɪnju'endəʊ][ɪn]

as	she	leans	over	her	teacup	to	catch	the	last	syllable	of	innuendo	in
作为	她	倾斜	超过	她	茶碗	到	抓住	这	最后的	音节	的	影射	在

[ðə; ði][lɑ:st]['tɪtbɪt][ɒv; əv]['skænd(ə)l] [ðæt] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ɪts]['ræpɪd] ['sɜ:kɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [taʊn] .

the	last	titbit	of	scandal	that	is	making	its	rapid	circuit	of	our	little	town	.
这	最后的	小吃	的	丑闻	那	是	制作	它是	迅速的	电路	的	我们的	小的	镇	.

她俯身靠近茶杯，想要捕捉到我们小镇上正在迅速传播的最新丑闻中最后一个带有暗示意味的音节。

[səʊ][aɪ] [ə'dres] [maɪ][rɪ'mɑ:rks][tu:; tə]['mɪsɪz] . [dʒəunz] ,

So	I	address	my	remarks	to	Mrs	.	Jones	,
所以	我	地址	我的	评论	到	太太	.	琼斯	,

所以我现在要对琼斯夫人说几句。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['ɪnsɪdənts][ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv]['mju:tʃuəl] [frendz] [nəʊ] [les]

and	relate	to	her	incidents	in	the	lives	of	mutual	friends	no	less
和	涉及	到	她	事件	在	这	生活	的	相互的	朋友们	不	较少的

[ə'pɒkrɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪd]

apocryphal	than	those	so	much	enjoyed
伪经	比	那些	所以	很多	享受

并把她与共同朋友生活中发生的那些轶事联系起来，这些轶事与那些广为流传的故事一样，都充满了传奇色彩。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[baɪ][maɪ] ['neɪbəz] .

by	my	neighbors	.
经过	我的	邻居	.

邻居们。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒəunz] - [aɪz] ['twɪŋk(ə)l] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][nəʊz] ['twɪtʃɪz] ,

And	Mrs	.	Jones	'	eyes	twinkle	,	and	her	nose	twitches	,
和	太太	.	琼斯	-	眼睛	闪烁	,	和	她	鼻子	抽搐	,

琼斯太太的眼睛闪闪发光，鼻子也抽动了一下。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][teɪl][kɜ:rlz] ['taɪtə] [ænd; ənd] ['taɪtə] [ɪn] [ʃɪə(r)] [dɪ'laɪt] ,

and	her	tail	curls	tighter	and	tighter	in	sheer	delight	,
和	她	尾巴	卷发	更紧	和	更紧	在	透明	喜	,

她的尾巴高兴得越卷越紧，

[ʌn'tɪl][aɪ] [bɜ:st] ['ɪntu:] ['lɑ:ftə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɪlti] [fɪə(r)] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ˌəʊvər'hɜ:rd] — [meɪ]

until	I	burst	into	laughter	with	a	guilty	fear	that	I	may	have	been	overheard	—	may
直到	我	爆裂	进入	笑声	和	一个	有罪的	害怕	那	我	可能	有	到过	无意中听到	—	可能

[hæv; həv][səʊ][set][ɪn] ['məʊʃn] [ə; eɪ][nju:] ['sɪəri:z][ɒv; əv] ['stɔ:riz] [ðæt] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [brɪŋ] [dɪ'zɑ:stə(r)]

have	so	set	in	motion	a	new	series	of	stories	that	would	inevitably	bring	disaster
有	所以	放	在	运动	一个	新的	系列	的	故事	那	会	不可避免地	带来	灾难

[tu:; tə][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)][məʊst] [rɪ'spektɪd] ['taʊnzfəʊk] .

to	some	of	our	most	respected	townsfolk	.
到	一些	的	我们的	最多	受人尊敬	镇民	.

直到我突然大笑起来，心中充满愧疚，害怕自己可能被人听到了——害怕自己可能因此引发了一连串新的事件，而这些事件最终必然会给我们镇上一些最受尊敬的人带来灾难。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][də'rekt][sɪm'plɪsəti] [ə'baʊt][ə; eɪ][pɪg] .

There	is	a	direct	simplicity	about	a	pig	.
那里	是	一个	直接的	简单	关于	一个	猪	.

猪有一种直接而简单的特质。

[hi:; hi] [nəʊz] [nəʊ] [ˌæfek'teɪʃn] .

He	knows	no	affectations	.
他	知道	不	影响	.

他毫无矫揉造作之感。

[hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət] [tuː] [endz][ɪn] [vjuː] : [wʌn][ɪz][tuː; tə][wæks][fæt] ,

He	has	but	two	ends	in	view	:	one	is	to	wax	fat	,
他	有	但	二	结束	在	看法	:	一	是	到	蜡	胖的	,

他只有两个目的：一是让自己变胖，

— [ænd; ənd] [haʊ] ['splendɪdli] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , — [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [tuː; tə][ə'mjuːz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ,

—	and	how	splendidly	he	does	it	,	—	the	other	,	to	amuse	with	a	subtle	,
—	和	如何	精彩地	他	做	它	,	—	这	其他	,	到	娱乐	和	一个	微妙的	,

[aɪ'rɒnɪk]['hjuːmə(r)] .

ironic	humor	.
讽刺的是	幽默	.

——而且他做得多么出色啊，——另一种方式是用微妙的、讽刺的幽默来逗乐。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] ['sɜːkəmskraɪbd] [laɪf][ɪn]['ʌtə(r)][ænd; ənd] ['æbsəluːt] [kən'tentmənt] .

He	lives	a	curiously	circumscribed	life	in	utter	and	absolute	contentment	.
他	生活	一个	奇怪的是	限定的	生活	在	说出	和	绝对	满意	.

他过着一种奇特的、与世隔绝的生活，却感到无比满足。

[hiː; hi][hæz; həz] [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] ['nɜːvəs] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪn'tensəti] [ðæt] [ɪz][səʊ] ['weərɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

He	has	none	of	that	nervous	intellectual	intensity	that	is	so	wearing	to	live
他	有	没有任何	的	那	紧张的	知识分子	强度	那	是	所以	穿着	到	居住

[wɪð] .

with	.
和	.

他身上没有那种令人疲惫不堪的神经质的理性气质。

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [ɪ'ljʊʒən] ; [hiː; hi] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][nəʊ] [muːdz] [ɔː(r)] ['fænsiz] ;

He	has	no	illusions	;	he	indulges	in	no	moods	or	fancies	;
他	有	不	幻觉	;	他	放纵	在	不	情绪	或者	幻想	;

他没有幻想，也不沉溺于任何情绪或幻想；

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [kəm'pænjən] [hiː; hi][ɪz] — [ðə; ði] ['veri] ['flaʊə(r)][ɒv; əv] [dɪ'skreʃn] !

but	what	a	wonderful	companion	he	is	—	the	very	flower	of	discretion	!
但	什么	一个	精彩的	伴侣	他	是	—	这	非常	花	的	审慎	!

但他真是个绝佳的伙伴——谨慎的典范！

[jɔː(r); jə(r)][məʊst] ['ɪntɪmət] ['kɔnfidəns] [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [wɪð] [hɪm] .

Your	most	intimate	confidences	are	safe	with	him	.
你的	最多	亲密的	秘密	是	安全的	和	他	.

你最私密的秘密在他那里绝对安全。

[ðə; ði]['əʊldə][hiː; hi] [grəuz] ,

The	older	he	grows	,
这	老	他	生长	,

他年纪越大，

[ðə; ði][mɔː(r)] ['kləʊsli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['steɪtli] [praɪm] [dʌz] [hiː; hi][rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

the	more	closely	in	his	stately	prime	does	he	resemble	the	president	of	our
这	更多的	密切	在	他的	庄严	主要的	做	他	类似	这	总统	的	我们的

['ləʊk(ə)l][bæŋk][ʌn'tɪl] ,

local	bank	until	,
当地的	银行	直到	,

他越是英俊潇洒，越是像我们当地银行的行长，就越发像，直到.....

[æt; ət][taɪmz][ɒv; əv][faɪ'nænʃ(ə)l]['strɪndʒənsi] , [ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [brɪŋ] [maɪ'self]

at	times	of	financial	stringency	,	I	can	hardly	bring	myself
在	时代	的	金融的	严格性	,	我	能	几乎	带来	我

在经济拮据的时候，我几乎无法让自己

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm] .

to	visit	him	.
到	访问	他	.

去探望他。

[ai] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][æn; ən] [ɪm'pendɪŋ] ['əʊvədrɑːft]

I	know	if	he	could	speak	he	would	say	something	about	an	impending	overdraft
我	知道	如果	他	可以	说话	他	会	说	某物	关于	一个	即将到来的	透支

.

:

.

我知道如果他能说话，他一定会提到即将透支的事情。

[hiː; hi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,

He	knows	it	too	,
他	知道	它	也	,

他也知道这一点。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['wɔdəl] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː][hiː; hi] [pʌfs] [ænd; ənd] [grʌnts] [ə; eɪ][bɪt][ɪn]

and	as	he	waddles	over	toward	me	he	puffs	and	grunts	a	bit	in
和	作为	他	摇摇摆摆	超过	朝向	我	他	泡芙	和	咕哝声	一个	少量	在

['kʌvət] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæn] [huːm] [hiː; hi] [nəʊz] [ai][fɪə(r)] .

covert	imitation	of	the	great	man	whom	he	knows	I	fear	.
隐蔽	模仿	的	这	伟大的	男人	谁	他	知道	我	害怕	.

他摇摇摆摆地朝我走来，一边喘着粗气，一边发出咕哝声，暗自模仿着我害怕的那位伟人。

[ai][ˌeɪ 'em] [kwɪk] [tuː; tə][ækt][ɒn][hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃən] .

I	am	quick	to	act	on	his	suggestion	.
我	是	快的	到	行为	在	他的	建议	.

我很快就采纳了他的建议。

[ˌaɪ 'tiː][suːts][maɪ] [muːd] .

It	suits	my	mood	.
它	西装	我的	情绪	.

这很符合我的心情。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][plænz] [ə'fʊt] [wɪtʃ] [wɪl] [suːn] [nə'sesɪteɪt] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [ðæt] ['temp(ə)l][ɒv; əv]

There	are	plans	afoot	which	will	soon	necessitate	a	visit	to	that	temple	of
那里	是	计划	步行	哪个	将要	很快	需要	一个	访问	到	那	寺庙	的

['faɪnæns] .

finance	.
金融	.

一些计划正在酝酿中，很快就需要我去拜访那座金融圣殿。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [tuː; tə][biː; bi]['letə(r)] - ['pɜːfɪkt] [ɪn][maɪ] [pɑːt] ,

It	will	be	well	to	be	letter	-	perfect	in	my	part	,
它	将要	是	出色地	到	是	信	-	完美的	在	我的	部分	,

就我而言，做到字字珠玑是件好事。

[ðəʊ] [ai] [nəʊ] [frɒm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [maɪ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['daɪəlɒg] [wɪl] [biː; bi][ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] ,

though	I	know	from	experience	that	my	part	in	the	dialogue	will	be	unimportant	,
尽管	我	知道	从	经验	那	我的	部分	在	这	对话	将要	是	不重要	,

虽然我根据经验知道，我在对话中的作用微不足道，

[wʌns][ˌaɪ 'tiː][gets]['ʌndə(r)] [wei] .

once	it	gets	under	way	.
一次	它	获得	在下面	方式	.

一旦开始。

[ðə; ði]['vɪzɪt][stɑ:rts] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'fju:sɪv] ['welkəm] , [æz; əz] ['mʌnibægz] [ɪk'stendz; ek-][ə; eɪ] [mɔɪst]

The	visit	starts	with	an	effusive	welcome	,	as	Moneybags	extends	a	moist
这	访问	开始	和	一个	热情洋溢	欢迎	,	作为	财主	扩展	一个	潮湿

[ænd; ənd] ['ji:ldɪŋ] [hænd] .

and	yielding	hand	.
和	屈服	手	.

来访伊始，财阀便热情地欢迎，伸出一只湿润而柔软的手。

[ə; eɪ][wɒn] [smaɪl] [flit] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [ɪm'pæsɪv] ['kaʊntənəns] ,

A	wan	smile	flits	for	a	moment	across	his	impassive	countenance	,
一个	万	微笑	飞掠	为了	一个	片刻	穿过	他的	冷漠	面容	,

他面无表情的脸上闪过一丝苍白的微笑，转瞬即逝。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒu:'dɪʃəl]['mænə(r)][ɪz][wʌns][mɔ:(r)] [ə'sju:md] .

and	the	judicial	manner	is	once	more	assumed	.
和	这	司法	方式	是	一次	更多的	假定	.

司法程序再次被采用。

[haʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [θɪŋz] [wɪð] [ˌem 'i:] ?

How	are	things	with	me	?
如何	是	事物	和	我	?

我的情况怎么样?

[wel] , [hi:; hi] [həʊps] .

Well	,	he	hopes	.
出色地	,	他	希望	.

他希望如此。

[bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [laɪk] [ði:z] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [tel] — ['veri] ['dɪfɪkəlt] .

But	at	times	like	these	it	is	difficult	to	tell	—	very	difficult	.
但	在	时代	喜欢	这些	它	是	难的	到	告诉	—	非常	难的	.

但在这种时候，很难判断——非常难。

[ə; eɪ] [feɪnt] [nəʊt] [ɒv; əv] ['pesɪmɪzəm] [ɔ:l'redi] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [kri:p] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɒnəlɒg] .

A	faint	note	of	pessimism	already	begins	to	creep	into	the	monologue	.
一个	头晕的	笔记	的	悲观主义	已经	开始	到	潜行者	进入	这	独白	.

独白中已经开始悄然渗出一丝悲观的情绪。

['dʒen(ə)rəl] ['bɪznəs] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ; [ðeə(r)][hæz; həz] [bi:n] [ˌəʊvəprə'dʌkʃn] [ɪn]

General	business	conditions	are	unsatisfactory	;	there	has	been	overproduction	in
一般的	商业	状况	是	不令人满意	;	那里	有	到过	生产过剩	在

['sɜ:t(ə)n] [ɪn'dʌstrɪəl] [laɪnz] ;

certain	industrial	lines	;
肯定	工业的	线条	;

整体商业环境不尽如人意；某些工业领域出现产能过剩；

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][nɪə(r)]

the	situation	in	the	Near
这	情况	在	这	靠近

近地局势

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[i:st] [ɪz][nɒt] [wɒt] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .

East	is	not	what	he	would	like	to	have	it	.
东方	是	不是	什么	他	会	喜欢	到	有	它	.

东方并非他所希望的那样。

[dɑːk] [hɪnts] [ɒv; əv] [ˌrevə'luːʃn] [ænd; ənd] ['tɒtərɪŋ] ['gʌvənmənts] , [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]
Dark hints of revolution and tottering governments , of an uncomfortable
黑暗的 提示 的 革命 和 颤巍巍 政府 , 的 一个 不舒服
['fiːlɪŋ] [ɪn] [wɔːl] [striːt] ,
feeling in Wall Street ,
感觉 在 墙 街道 ,

革命的阴云笼罩着摇摇欲坠的政府，华尔街弥漫着不安的气氛。

[liːd] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][ə; eɪ] ['diːteɪld] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]
lead naturally to a detailed description of the appalling condition of the
带领 自然 到 一个 详细的 描述 的 这 令人震惊 状况 的 这
['fɑːmə(r)] ([hɪə(r)][aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsɪmpə'θetɪk]) ,
farmer (here I begin to be sympathetic) ,
农民 (这里 我 开始 到 是 交感神经) ,

这自然而然地引出了对这位农民悲惨境遇的详细描述（在这里我开始对他产生同情），

[djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ɔː(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l][gəʊld][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
due to the presence of either too much or too little gold in the country ,
到期的 到 这 在场 的 任何一个 也 很多 或者 也 小的 金子 在 这 国家 ,

由于国内黄金储量过多或过少，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['njuːli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] [aɪ]['aɪðə(r)][ˌeɪ 'em]
and I am newly impressed by the unfortunate circumstance that I either am
和 我 是 新 印象深刻 经过 这 不幸 环境 那 我 任何一个 是
[ɔː(r)][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['detə(r)] ['neɪʃ(ə)n] .
or am not a citizen of a debtor nation .
或者 是 不是 一个 公民 的 一个 债务人 国家 .

我最近深刻体会到，我究竟是债务国的公民还是非债务国的公民，这是一个多么不幸的境况。

[aɪ][duː; də][nɒt][kwaɪt] [nəʊ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
I do not quite know which it is , but it is dreadful , whatever it is ,
我 做 不是 相当 知道 哪个 它 是 , 但 它 是 可怕 , 任何 它 是 ,

我不太清楚那是什么，但不管是什么，都非常可怕。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['sʌd(ə)nli] [fɪld] [wɪð] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]
and I find myself suddenly filled with compunction that I should have come to
和 我 寻找 我 突然 已填 和 愧疚 那 我 应该 有 来 到
[ðɪs] ['nəʊb(ə)l] ,
this noble ,
这 高贵 ,

我突然感到无比懊悔，我不该来到这个高贵的地方。

['sʌfərɪŋ] ['pɜːs(ə)n] [wɪð] [maɪ] ['pɔːltri] [niːdz] .
suffering person with my paltry needs .
痛苦 人 和 我的 微不足道 需求 .

我只是个需求微不足道的可怜人。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] ['dɪmli] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] ['fɛðərz] [weɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
I begin to see dimly that I am only adding a feather's weight to the
我 开始 到 看 依稀 那 我 是 仅有的 添加 一个 羽毛的 重量 到 这
['stægərɪŋ] [ləʊd] [ðæt] [ðɪs] [self] - [fə'getfl] ['ætləs] [ɪz] [ɔːl'redi] ['kæriɪŋ] ,
staggering load that this self - forgetful Atlas is already carrying ,
令人震惊 加载 那 这 自己 - 健忘 阿特拉斯 是 已经 携带 ,

我开始隐约意识到，我只是给这位忘我的阿特拉斯已经背负的沉重负担增加了一根羽毛的重量而已。

[æz; əz]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd][hiː; hi] [sə'pɔːrts] [ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l]['fæbrɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
as single - handed he supports the financial fabric of the world .
作为 单身的 - 递交 他 支持 这 金融的 织物 的 这 世界 .

他凭借一己之力支撑着世界金融体系。

['mʌnibægz] ['pɔ:zɪz] , [ə; eɪ] ['tʃʌbi] [hænd] [pleɪz] ['nɜ:vəsli] [wɪð] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['aɪvəri]['peɪpə(r)] -

Moneybags	**pauses**	**,**	**a**	**chubby**	**hand**	**plays**	**nervously**	**with**	**a**	**delicate**	**ivory**	**paper**	**-**
财主	停顿	,	一个	胖乎乎的	手	演出	紧张地	和	一个	精美的	象牙	纸	-

['kʌtə(r)] .

cutter	**.**
刀具	.

钱袋停顿了一下，一只胖乎乎的手紧张地摆弄着一把精致的象牙裁纸刀。

[hi:; hi]['glɑ:nsɪz] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ;

He	**glances**	**apprehensively**	**at**	**the**	**door**	**;**
他	眼神	忧心忡忡地	在	这	门	;

他忧虑地瞥了一眼门口;

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['hʌski] ['wɪspə(r)] [æz; əz][hi:; hi] [ə'lju:d] [tu:; tə]['dʒen(ə)rəl][kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

his	**voice**	**becomes**	**a**	**husky**	**whisper**	**as**	**he**	**alludes**	**to**	**general**	**conditions**	**of**
他的	嗓音	变成	一个	沙哑	耳语	作为	他	暗示	到	一般的	状况	的

[ʌn'rest]

unrest
动荡

当他暗示普遍存在的动荡局势时，他的声音变得沙哑低沉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**30**	**]**
[	页	-	]

[第30页]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] ['klɑ:sɪz] , [ðeə(r)]['ʌtə(r)] [læk] [ɒv; əv] [əˌpri:ʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [dʌn]

among	**the**	**working**	**classes**	**,**	**their**	**utter**	**lack**	**of**	**appreciation**	**of**	**what**	**is**	**being**	**done**
之中	这	在职的	课程	,	他们的	说出	缺少	的	欣赏	的	什么	是	存在	完毕

[fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

for	**them**	**,**
为了	他们	,

在工人阶级中，他们对别人为他们所做的一切完全缺乏感激之情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:t(ə)nti] [ðæt] [θɪŋz] [wɪl] [bi:; bi] [wɜ:s] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['betə(r)] .

and	**the**	**certainty**	**that**	**things**	**will**	**be**	**worse**	**before**	**they**	**are**	**better**	**.**
和	这	肯定	那	事物	将要	是	更糟	前	他们	是	更好的	.

而且可以肯定的是，情况会先恶化后好转。

[lɒŋ] [ə'gəʊ][maɪ]['lɪt(ə)l] ['erənd] [hæz; həz] [bi:n] [fə'gɒtn] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔ:(r); fə(r)]

Long	**ago**	**my**	**little**	**errand**	**has**	**been**	**forgotten**	**in**	**a**	**flood**	**of**	**sympathy**	**for**
长的	前	我的	小的	差事	有	到过	被遗忘的	在	一个	洪水	的	同情	为了

[ə; eɪ][mæn][səʊ] ['hærɪd] [baɪ] [wɜ:ld] ['prɔ:bləmz] .

a	**man**	**so**	**harried**	**by**	**world**	**problems**	**.**
一个	男人	所以	疲惫不堪	经过	世界	问题	.

很久以前，我的小差事就被人们对这位饱受世界问题困扰的人的同情所淹没了。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['mʌnibægz] [əb'zə:vz] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['mɔ:s(ə)l][ɪn][ə; eɪ][fɑ:(r)]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

At	**this**	**point**	**Moneybags**	**observes**	**a**	**delicate**	**morsel**	**in**	**a**	**far**	**corner**	**of**	**the**
在	这	观点	财主	观察	一个	精美的	小块	在	一个	远的	角落	的	这

[trɒf] [ænd; ənd][hi:; hi] [mu:vz] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .

trough	**and**	**he**	**moves**	**away**	**to**	**investigate**	**.**
槽	和	他	移动	离开	到	调查	.

这时，财主发现食槽角落里有一块精致的小东西，便走过去查看。

[ˌaɪ 'ti:] [pru:vz] [ə'træktɪv] , [ænd; ənd][hi:; hi] [fə'gɛt] [ˌem 'i:][ɪn][hɪz; ɪz] ['efəts] [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

It	**proves**	**attractive**	**,**	**and**	**he**	**forgets**	**me**	**in**	**his**	**efforts**	**to**	**secure**	**it**	**.**
它	证明	吸引人的	,	和	他	忘记了	我	在	他的	努力	到	安全的	它	.

它对他很有吸引力，他一心想得到它，就把我忘了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði][kəm'pænjən][ɒv; əv]

It	is	well	,	for	at	that	moment	we	are	joined	by	the	companion	of
它	是	出色地	,	为了	在	那	片刻	我们	是	加入	经过	这	伴侣	的

[hɪz; ɪz] [sɪ'kwestəd] [laɪf] .

his	sequestered	life	.
他的	隔离	生活	.

很好，因为就在这时，他隐居生活中的伴侣也来到了我们身边。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪsɪz] . ['mɜːfi] ,

It	is	Mrs	.	Murphy	,
它	是	太太	.	墨菲	,

是墨菲夫人。

[ðə; ði] ['eksələnt] ['wʊmən] [huː] [dʌz] [ðə; ði] ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mætəz] [ɪn][ðə; ði]

the	excellent	woman	who	does	the	cleaning	and	other	important	matters	in	the
这	出色的	女士	WHO	做	这	打扫	和	其他	重要的	事情	在	这

['lɪt(ə)l] [haʊs] ['jɒndə(r)] .

little	house	yonder	.
小的	房子	远处	.

那边那间小屋里负责清洁和其他重要事务的优秀妇人。

[ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ə'brʌptli] ;

She	comes	abruptly	;
她	来	突然	;

她突然出现；

[hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][hæz; həz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪz] [ænd; ənd]['dɪgnəti] [wɪtʃ] [hæv; həv]['ɔːlweɪz]

her	manner	has	none	of	the	poise	and	dignity	which	have	always
她	方式	有	没有任何	的	这	沉着	和	尊严	哪个	有	总是

[in'diə] [hɜː(r); hə(r)][kəm'pænjən][tuː; tə][ˌem 'iː] .

endeared	her	companion	to	me	.
可爱的	她	伴侣	到	我	.

她的举止丝毫没有她同伴身上那种令我喜爱不已的沉着和尊严。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['vəʊk(ə)l] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɒzətɪv] ,

She	is	vocal	,	she	is	positive	,
她	是	声乐	,	她	是	积极的	,

她性格开朗，积极向上。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [wɒt] [ʃiː; ʃi]['wɒnts][ænd; ənd][gəʊz]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [kə'mendəbl] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs]

she	knows	what	she	wants	and	goes	after	it	with	commendable	directness
她	知道	什么	她	想要	和	去	后	它	和	值得称赞	直接

.

:
.

她清楚自己想要什么，并以值得称赞的直率态度去追求。

[aɪ][fɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] , [laɪk][maɪ'self] , ['həʊpləsli] ['mɪd(ə)l] - [klɑːs] .

I	fear	she	is	,	like	myself	,	hopelessly	middle	-	class	.
我	害怕	她	是	,	喜欢	我	,	绝望地	中间	-	班级	.

我担心她和我一样，无可救药地属于中产阶级。

[bʌt; bət][aɪ][laɪk][hɜː(r); hə(r)] .

But	I	like	her	.
但	我	喜欢	她	.

但我喜欢她。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [kənˈvɜːs] [əˈgen] [wɪð] [ə; eɪ][pɪg] [huː] [tɔːks] [maɪ][ˈlæŋgwɪdʒ][ænd; ənd] [wɪð]

It	is	a	relief	to	converse	again	with	a	pig	who	talks	my	language	and	with
它	是	一个	宽慰	到	交谈	再次	和	一个	猪	WHO	会谈	我的	语言	和	和

[huːm] [ai][hæv; həv] [mʌtʃ] [ɪn]

whom	I	have	much	in
谁	我	有	很多	在

能再次和一头会说我语言、而且和我有很多共同话题的猪交谈，真是令人欣慰。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['kɒmən] .

common	.
常见的	.

常见的。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['mɜːfi] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['meni] ['mjuːtʃuəl] ['ɪntrəsts] — ['tæksɪz] , ['ɪntrəst] ,

For	Mrs	.	Murphy	and	I	have	many	mutual	interests	—	taxes	,	interest	,
为了	太太	.	墨菲	和	我	有	许多	相互的	兴趣	—	税收	,	兴趣	,

['mɔːrgɪdʒɪz] , ['plʌməz] - [bɪls] ,

mortgages	,	plumbers	'	bills	,
抵押贷款	,	水管工	-	账单	,

因为我和墨菲太太有很多共同的兴趣——税收、利息、抵押贷款、水管工账单，

[ɪnˈʃʊərəns] ['priːmiəmz] , ['ɪndɪdʒənt] ['relətɪvz] , [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] ['tʃɪldrən] .

insurance	premiums	,	indigent	relatives	,	and	growing	children	.
保险	保费	,	贫困者	亲属	,	和	生长	孩子们	.

保险费、贫困的亲戚和正在成长的孩子。

[ðə; ði] [tɔːk] [tɜːnz] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['tʃæn(ə)lz] .

The	talk	turns	to	other	channels	.
这	讲话	转弯	到	其他	频道	.

话题转向了其他渠道。

[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wel] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['mɜːfi] ;

Things	are	not	well	with	Mrs	.	Murphy	;
事物	是	不是	出色地	和	太太	.	墨菲	;

墨菲太太身体不太好；

[hɜː(r); hə(r)] [rent] [hæz; həz] [biːn] [reɪzd] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɪn] [ðə; ði] [nɪə(r)] [iːst] ,

her	rent	has	been	raised	on	account	of	conditions	in	the	Near	East	,
她	租	有	到过	提高	在	帐户	的	状况	在	这	靠近	东方	,

由于近东局势的变化，她的房租上涨了。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['ɪlnəs] , [fuːd] [ɪz] ['veri] [dɪə(r)] .

there	has	been	illness	,	food	is	very	dear	.
那里	有	到过	疾病	,	食物	是	非常	亲爱的	.

生病了，食物非常昂贵。

[ai][traɪ][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [djuː] [ɪnˈtaɪəli] [tuː; tə] [ʌnˈsetld] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɪn]

I	try	to	explain	to	her	that	this	is	due	entirely	to	unsettled	conditions	in
我	尝试	到	解释	到	她	那	这	是	到期的	完全	到	不安的	状况	在

['rʌʃə] ,

Russia	,
俄罗斯	,

我试图向她解释，这完全是由于俄罗斯局势动荡造成的。

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [greɪt] [səkˈses] .

but	without	great	success	.
但	没有	伟大的	成功	.

但并未取得太大成功。

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['tʃɪldrən] — [əʊ] [jes] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

Her	sister's	children	—	oh	yes	,	they	are	with	her	.
她	姐妹	孩子们	—	哦	是的	,	他们	是	和	她	.

她姐姐的孩子们——哦，是的，他们和她在一起。

[jes] , [sɪks][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Yes	,	six	of	them	.
是的	,	六	的	他们	.

是的，一共六个。

[ðə; ði] [tuː] ['eldɪst] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][æn; ən] “ - .

The	two	eldest	are	in	an	“	institooshun	.
这	二	长子	是	在	一个	“	-	.

两个最大的孩子在“institooshun”。

” ['tɒməs] [wɪl] [suːn] [biː; bi][æt; ət] [wɜːk] , [ʃiː; ʃi] [həʊps] .

”	Thomas	will	soon	be	at	work	,	she	hopes	.
”	托马斯	将要	很快	是	在	工作	,	她	希望	.

“托马斯很快就能去上班了，”她希望道。

[hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)][ɪz][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ,

Her	lord	and	master	is	just	at	present	unemployed	,
她	主	和	掌握	是	只是	在	展示	失业	,

她的主人目前正好失业。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['kɒmz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][hiː; hi] [həʊps] [tuː; tə][get][hɑːf] -

but	as	soon	as	he	comes	out	of	the	hospital	he	hopes	to	get	half	-
但	作为	很快	作为	他	来	出去	的	这	医院	他	希望	到	得到	一半	-

[taɪm] .

time	.
时间	.

但他一出院就希望能上场半场。

['mɪsɪz] . ['mɜːfi] [glaɪdz] ['iːzəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒŋkriːt] [tuː; tə][ðə; ði]['æbstrækt] .

Mrs	.	Murphy	glides	easily	from	the	concrete	to	the	abstract	.
太太	.	墨菲	滑翔	容易地	从	这	具体的	到	这	抽象的	.

墨菲夫人能轻松地在具体事物和抽象概念之间转换。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪtʃ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [bleɪm] .

It	is	the	rich	who	are	to	blame	.
它	是	这	富有的	WHO	是	到	责备	.

罪魁祸首是富人。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] [rɪtʃə] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['pʊrər] .

They	are	growing	richer	,	and	the	poor	poorer	.
他们	是	生长	更富有	,	和	这	贫穷的	贫穷	.

他们越来越富有，穷人越来越穷。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['skɔːnfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [stəʊn] [wɔːl] .

She	looks	scornfully	at	the	towers	of	the	palace	beyond	the	stone	wall	.
她	看起来	轻蔑地	在	这	塔楼	的	这	宫殿	超过	这	石头	墙	.

她轻蔑地望着石墙外的宫殿塔楼。

[aɪ]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɒn] [tɜːmz]

I	hasten	to	tell	her	that	we	are	not	on	terms
我	趋	到	告诉	她	那	我们	是	不是	在	条款

我赶紧告诉她，我们之间已经没有交情了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[naʊ] , [ðæt] [ai] [tuː] [ˌeɪ 'em] [aʊt] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð] ['maɪdəs] .

now	,	that	I	too	am	out	of	sympathy	with	Midas	.
现在	,	那	我	也	是	出去	的	同情	和	迈达斯	.

现在，我也对迈达斯失去了同情心。

[ʃiː; ʃi] [siːm] [ə'piːzd] .

She	seems	appeased	.
她	似乎	安抚	.

她似乎平静下来了。

[ai] [traɪ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] ['mʌnibægz] [təʊld] [ˌem 'iː] .

I	try	to	remember	all	the	dreadful	things	Moneybags	told	me	.
我	尝试	到	记住	全部	这	可怕	事物	财主	讲述	我	.

我努力记住钱袋先生跟我说过的所有可怕的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] [juːz] .

It	is	no	use	.
它	是	不	使用	.

没用。

['mʌnibægz] [wɒz; wəz] [raɪt] .

Moneybags	was	right	.
财主	曾是	正确的	.

财阀说得对。

[ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] ['klɑːsɪz] [duː; də] [nɒt] , [wɪl] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ;

The	working	classes	do	not	,	will	not	understand	;
这	在职的	课程	做	不是	,	将要	不是	理解	;

工人阶级不会理解，也永远不会理解；

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɜːfi] [ænd; ənd] [ai] [duː; də] [nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] ['maɪdəs] [ænd; ənd] ['mʌnibægz] .

but	I	have	a	suspicion	that	Mrs	.	Murphy	and	I	do	not	quite	understand	Midas	and	Moneybags	.
但	我	有	一个	怀疑	那	太太	.	墨菲	和	我	做	不是	相当	理解	迈达斯	和	财主	.

但我怀疑我和墨菲太太对点石成金和财神爷的比喻并不完全理解。

[ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [bɑːk] [ɪz] [hɜːd] .

A	joyous	bark	is	heard	.
一个	欢乐	吠	是	听到	.

传来一声欢快的犬吠。

[ʃrɪl] ['vɔɪsɪz] [pɪəs] [ðə; ði] [eə(r)] .

Shrill	voices	pierce	the	air	.
尖锐	声音	刺穿	这	空气	.

尖锐的声音刺破空气。

[skuːl] [ɪz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [laɪf] ['riːəli] [bɪ'gɪnz] .

School	is	over	and	life	really	begins	.
学校	是	超过	和	生活	真的	开始	.

学校放假了，真正的生活才刚刚开始。

[ai] [liːv] [ðɪs] ['ɒdli] [ə'sɔːtɪd] [peə(r)] [tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] [ðeə(r)] ['prɔːbləmz] ,

I	leave	this	oddly	assorted	pair	to	work	out	their	problems	,
我	离开	这	奇怪	各种各样的	一对	到	工作	出去	他们的	问题	,

我让这对性格迥异的组合自己解决他们的问题。

['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [piːs] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt]
grateful **for** **an** **hour** **of** **perfect** **peace** **in** **the** **presence** **of** **perfect**
感激的 为了 一个 小时 的 完美的 和平 在 这 在场 的 完美的
[ˌʌndə'stændɪŋ] .
understanding **.**
理解 .

感恩能在完美的理解中享受这一个小时的完美宁静。

['faɪnəli] ,
Finally **,**
最后 ,

最后，

[ə; eɪ][pɪg][ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['ænɪm(ə)l] [frend] [wɪð] [huːm] [ai][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɑːt] [æt; ət][æn; ən]
a **pig** **is** **the** **only** **animal** **friend** **with** **whom** **I** **am** **able** **to** **part** **at** **an**
一个 猪 是 这 仅有的 动物 朋友 和 谁 我 是 有能力的 到 部分 在 一个
[ə'prəʊpriət] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['bɪtə(r)] [griːf] [ænd; ənd][self] - [ri'prəutʃ] .
appropriate **time** **without** **bitter** **grief** **and** **self** **-** **reproaches** **.**
合适的 时间 没有 苦的 悲伤 和 自己 - 责备 .

猪是我唯一可以与之在适当的时候告别而不会感到痛苦悲伤和自责的动物朋友。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [sɪn'sɪəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði] [s'ʌtləst] [taɪz][ɒv; əv]
It **is** **not** **that** **I** **am** **not** **sincerely** **attached** **to** **him** **by** **the** **subtlest** **ties** **of**
它 是 不是 那 我 是 不是 真挚地 随附的 到 他 经过 这 最微妙的 领带 的
['kɪnʃɪp] ,
kinship **,**
亲属关系 ,

并非我对他没有真挚的感情，那种感情是最微妙的亲情纽带。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnli][wʌn]['lɒdʒɪk(ə)l][fɪ'nɑːli][ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪf][tə'geðə(r)] .
but **there** **seems** **to** **be** **only** **one** **logical** **finale** **of** **our** **life** **together** **.**
但 那里 似乎 到 是 仅有的 一 逻辑 终曲 的 我们的 生活 一起 .

但我们共同生活的结局似乎只有一个合乎逻辑的结局。

[ɪf] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [ɪz] [dɪ'leɪd] [tuː] [lɒŋ] , [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ['luːzɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts][əʊld] - [taɪm]
If **the** **parting** **is** **delayed** **too** **long** **,** **the** **relationship** **loses** **something** **of** **its** **old** **-** **time**
如果 这 离别 是 延迟 也 长的 , 这 关系 失败 某物 的 它是 老的 - 时间
[zest] ,
zest **,**
热情 ,

如果离别拖得太久，这段关系就会失去往日的激情。

[ðə; ði]['flaʊə(r)][ɪz] ['feɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [dʌl] [ænd; ənd] [ˌæpə'θetɪk] ['hæbɪt] [rɪ'pleɪsɪz]
the **flower** **is** **fading** **,** **and** **dull** **and** **apathetic** **habit** **replaces**
这 花 是 褪色 , 和 乏味的 和 冷漠的 习惯 替换

花朵凋零，取而代之的是迟钝和冷漠的习性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

[ðə; ði][fɜːst] [swiːt] ['fɜːvə(r)][ɒv; əv] ['feləʊʃɪp] .
the **first** **sweet** **fervor** **of** **fellowship** **.**
这 第一的 甜的 热情 的 奖学金 .

友谊最初的甜蜜热情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][let][ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [kʌm] [ɪn]['prɒpə(r)]['siːz(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [veɪn] [rɪ'grets] .
It **is** **well** **to** **let** **the** **parting** **come** **in** **proper** **season** **without** **vain** **regrets** **.**
它 是 出色地 到 让 这 离别 来 在 恰当的 季节 没有 徒劳 遗憾 .

让离别在合适的时机到来，不留遗憾，才是最好的方式。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [ðeə(r)][ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [ə'fekʃənət] [rɪ'membrəns] .

And	even	after	the	parting	there	is	opportunity	for	affectionate	remembrance	.
和	甚至	后	这	离别	那里	是	机会	为了	亲热	纪念	.

即使离别之后，也依然有机会深情缅怀。

[jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] [teɪks] [ɒn][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəns] .

Your	breakfast	takes	on	a	new	and	interesting	significance	.
你的	早餐	需要	在	一个	新的	和	有趣的	意义	.

你的早餐有了新的、有趣的意义。

[æz; əz][ðə; ði] ['delɪkət] ['mɔːs(ə)l] [rests] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ɪn'heɪl] [ɪts] ['sʌt(ə)l] [ə'rəʊmə] ,

As	the	delicate	morsel	rests	before	you	,	you	inhale	its	subtle	aroma	,
作为	这	精美的	小块	休息	前	你	,	你	吸入	它是	微妙的	香气	,

当这块精致的小点心静静地躺在你面前时，你深深地吸了一口气，闻到了它淡淡的香气。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['slendə(r)] [straɪps] [ɒv; əv] ['delɪkət] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['wʌndə(r)] — [juː; jʊ]['wʌndə(r)]

you	see	the	slender	stripes	of	delicate	color	,	and	you	wonder	—	you	wonder
你	看	这	苗条	条纹	的	精美的	颜色	,	和	你	想知道	—	你	想知道

一
一
一

你看到那些纤细的、色彩柔和的条纹，你会想——你会想——

[ðə; ði][pɪg][hæz; həz][ə; eɪ][sɪ'kjʊə(r)] [niːʃ] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] ['lɛtəz] .

The	pig	has	a	secure	niche	in	the	Temple	of	Letters	.
这	猪	有	一个	安全的	小众市场	在	这	寺庙	的	信件	.

猪在文字神殿中占据着稳固的地位。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l]['iːliə][hæz; həz] [ɪn'ʃraɪnd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][taɪm] .

The	gentle	Elia	has	enshrined	him	for	all	time	.
这	温和的	埃利亚	有	奉为圭臬	他	为了	全部	时间	.

温柔的伊利亚将他永远铭记于心。

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ]['kjʊərɪəs] [tʃɑːns] ['iːv(ə)n]['iːliə] ['emfəsaɪzd] [ðə; ði][ˌgæstrə'nɒmɪk]['æspekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

But	by	a	curious	chance	even	Elia	emphasized	the	gastronomic	aspect	of	his
但	经过	一个	好奇的	机会	甚至	埃利亚	强调	这	美食	方面	的	他的

[feɪm] [wɪ'ðaʊt] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wægɪʃ] ['kwɒləti] .

fame	without	reference	to	his	waggish	quality	.
名声	没有	参考	到	他的	滑稽的	质量	.

但令人惊奇的是，就连埃利亚也强调了他名声中的美食方面，而没有提及他滑稽的性格。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'naɪn] ['dɑːktər; draɪv] . ['duːlɪtl] [hæz; həz] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [truː]

It	is	well	that	the	benign	Dr	.	Dolittle	has	placed	before	us	his	true
它	是	出色地	那	这	良性	博士	.	杜立特	有	放置	前	我们	他的	真的

['pɪktʃə(r)][ɪn]['gʌb] - ['gʌb] ,

picture	in	Gub	-	Gub	,
图片	在	古布	-	古布	,

幸好，仁慈的杜立德医生在《咕咕》中向我们展现了他的真实面目。

[bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .

beloved	of	children	.
心爱	的	孩子们	.

深受孩子们喜爱。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [frend] , [ðə; ði]['fiːvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪz]['əʊvə(r)] .

And	now	,	my	friend	,	the	fever	of	the	day	is	over	.
和	现在	,	我的	朋友	,	这	发烧	的	这	天	是	超过	.

朋友，今天的这股热潮已经过去了。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['aʊə(r)][hæz; həz] [kʌm] [wɪð] [ɪts] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] .

The	twilight	hour	has	come	with	its	suggestion	of	peace	and	contemplation	.
这	暮	小时	有	来	和	它是	建议	的	和平	和	沉思	.

暮色降临，带来了宁静与沉思。

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [rest] [ə'waɪl] .
Come with me and we will rest awhile .
来 和 我 和 我们 将要 休息 一会儿 .

跟我来，我们休息一会儿。

[let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪn] ,
Let me introduce you to a friend of mine ,
让 我 介绍 你 到 一个 朋友 的 矿 ,

让我来介绍一下我的一位朋友，

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn]['ləʊk(ə)l][faɪ'nænʃ(ə)l][ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] ['sɜːklz] .
a person of importance in local financial and social circles .
一个 人 的 重要性 在 当地的 金融的 和 社会的 界 .

在当地金融和社会圈子里举足轻重的人物。

[hiː; hi] [wɪl] [ə'mjuːz][juː; jʊ] .
He will amuse you .
他 将要 娱乐 你 .

他会让你开心的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðæt] [taɪm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [wen] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['sʌfə(r)][frɒm; frəm]
And when you reach that time in your life when you begin to suffer from
和 什么时候 你 抵达 那 时间 在 你的 生活 什么时候 你 开始 到 遭受 从
[ðə; ðɪ] ['krɒnɪk] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mæn]['əʊvə(r)] ['fɪfti] ,
the chronic irritability of the man over fifty ,
这 慢性的 易怒 的 这 男人 超过 五十 ,

当你到了五十岁以后，开始遭受男性慢性易怒症的折磨时，

[wen] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [bɪt] [kwɪə(r)] ,
when you begin to get a bit queer ,
什么时候 你 开始 到 得到 一个 少量 酷儿 ,

当你开始变得有点古怪的时候，

[ænd; ənd] ['kwɒrəl] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪbə(r)] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [weəz] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd]
and quarrel with your neighbor simply because he wears expensive and
和 争吵 和 你的 邻居 简单地 因为 他 穿着 昂贵的 和
[bɪ'kʌmɪŋ] ['reɪmənt] ,
becoming raiment ,
成为 服饰 ,

仅仅因为邻居穿着昂贵且得体的衣服就和他争吵，

[wen] [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] ['sɒləs] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] [sɔːs] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['feləʊʃɪp] ,
when you need a solace and an unfailing source of understanding fellowship ,
什么时候 你 需要 一个 慰藉 和 一个 永不失败 来源 的 理解 奖学金 ,

当你需要慰藉和可靠的理解来源时，友谊

[wen] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðɪ] [niːd] [ɒv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] [səʊl] - [wɪð] ['neɪtʃərz]
when you begin to feel the need of occasional soul - communings with Nature's
什么时候 你 开始 到 感觉 这 需要 的 偶然 灵魂 - 交流 和 自然的
[s'ʌtləst] ['hjuːmərɪst][ænd; ənd][məʊst] ['pɜːfɪkt] [klaʊn] ,
subtlest humorist and most perfect clown ,
最微妙的 幽默家 和 最多 完美的 小丑 ,

当你开始感到需要偶尔与大自然中最微妙的幽默家和最完美的丑角进行灵魂交流时，

[ə'plaɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ] [wɪl] [sel] [juː; jʊ][ə; eɪ][pɪg] .
apply to me ; I will sell you a pig .
申请 到 我 ; 我 将要 卖 你 一个 猪 .

来找我，我会卖给你一头猪。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [daind] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)]['teɪb(ə)l] , [ai] [nəʊ] [hi:; hi] [wɪl] “ [du:; də] ” [wel] .

And	**,**	**having**	**dined**	**at**	**your**	**table**	**,**	**I**	**know**	**he**	**will**	**“**	**do**	**”**	**well**	**.**
和	,	拥有	用餐	在	你的	桌子	,	我	知道	他	将要	“	做	”	出色地	.

而且，既然已经和你们一起用餐，我知道他一定会“表现出色”。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**35**	**]**
[	页	-	]

[第35页]

['blesɪd; blest][bi:; bi][ðə; ði] [hen]

BLESSED	**BE**	**THE**	**HEN**
蒙福	是	这	母鸡

母鸡有福了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**37**	**]**
[	页	-	]

[第37页]

['blesɪd; blest][bi:; bi][ðə; ði] [hen]

BLESSED	**BE**	**THE**	**HEN**
蒙福	是	这	母鸡

母鸡有福了

[ðeə(r)] [dɔ:n] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði][bɪg] [rɒk] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [lu:mz] [blæk]

There	**dawns**	**a**	**day**	**when**	**the**	**big**	**rock**	**to**	**the**	**south**	**of**	**the**	**stable**	**looms**	**black**
那里	黎明	一个	天	什么时候	这	大的	岩石	到	这	南	的	这	稳定的	织布机	黑色的

[ə'genst] [ðə; ði] [ʃrɪŋkɪŋ] ['snəudrift] .

against	**the**	**shrinking**	**snowdrifts**	**.**
反对	这	收缩	雪堆	.

黎明时分，马厩南边的大石头在逐渐缩小的雪堆映衬下显得漆黑一片。

[ə; eɪ] ['krʌmblɪŋ] [dʒɪ'brɔ:ltə(r)][stændz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['æp(ə)l] [tri:z] , [ɪts] ['tɜ:rɪts] ['weɪstɪd][baɪ][ðə; ði][sʌn]

A	**crumbling**	**Gibraltar**	**stands**	**beneath**	**the**	**apple**	**trees**	**,**	**its**	**turrets**	**wasted**	**by**	**the**	**sun**
一个	摇摇欲坠	直布罗陀	站立	下面	这	苹果	树木	,	它是	炮塔	浪费	经过	这	太阳

,

,

,

苹果树下矗立着一座摇摇欲坠的直布罗陀堡垒，它的塔楼被烈日晒得斑驳陆离。

[ɪts] ['mæsɪv] [wɔ:lz] [fɑ:st] ['meltɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'keɪ] .

its	**massive**	**walls**	**fast**	**melting**	**to**	**decay**	**.**
它是	大量的	墙壁	快速地	融化	到	衰变	.

它巨大的墙壁正在迅速融化腐朽。

[gɒn] [ɪz][ɪts]['grændʒə(r)] ; [gɒn] [ɑ:(r); ə(r)][ɪts] [breɪv] [dɪf'ɛndəz] ;

Gone	**is**	**its**	**grandeur**	**;**	**gone**	**are**	**its**	**brave**	**defenders**	**;**
已消失	是	它是	宏伟	;	已消失	是	它是	勇敢的	后卫	;

它的辉煌已不复存在；它勇敢的捍卫者也已逝去；

[nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'meɪnz] [seɪv] [wʌn]['skɑ:lət] ['gɔ:ntlət] ,

no	**sign**	**of**	**them**	**remains**	**save**	**one**	**scarlet**	**gauntlet**	**,**
不	符号	的	他们	遗迹	节省	一	猩红	手套	,

除了一个猩红色的手套外，再也没有留下他们的踪迹。

[lɒst] [ɪn] [ri'pel] [ðə; ði][lɑ:st] ['despərət] ['sæli] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'pɑ:tɪd] [fəʊ] ,

lost	**in**	**repelling**	**the**	**last**	**desperate**	**sally**	**of**	**a**	**departed**	**foe**	**,**
丢失的	在	排斥	这	最后的	绝望的	莎莉	的	一个	已离开	敌人	,

迷失在击退已撤退敌人的最后一次绝望反扑中，

[naʊ] [ðə; ði] ['sɒd(ə)n] [ænd; ənd] ['sɒlətri] [rɪ'maɪndə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['epɪk] ['wɪntə(r)] .

now	the	sodden	and	solitary	reminder	of	an	epic	winter	.
现在	这	烂	和	孤	提醒	的	一个	史诗	冬天	.

如今，它孤零零地矗立在湿漉漉的山林中，提醒着人们那场漫长的寒冬。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [nju:] [laɪf] [ɪz] ['stɜ:rɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] .

A	strange	new	life	is	stirring	within	the	little	house	.
一个	奇怪的	新的	生活	是	搅拌	之内	这	小的	房子	.

小屋里正在酝酿着一种奇特的新生活。

[steps] [ɑ:(r); ə(r)] ['kwɪkə(r)] , ['vɔɪsɪz] ['geɪə(r)] ; [nju:] [tɑ:sks] [kʌm] [wɪð] ['evri] ['aʊə(r)] .

Steps	are	quicker	,	voices	gayer	;	new	tasks	come	with	every	hour	.
步骤	是	更快	,	声音	更gay	;	新的	任务	来	和	每一个	小时	.

步伐更快，声音更欢快；每小时都有新任务。

[ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['restləsnəs] [sets] [laɪf] [ə; eɪ] - ['tɪŋgl] ; ['wɪndəʊz] ['əʊpən] ,

A	joyous	restlessness	sets	life	a	-	tingle	;	windows	open	,
一个	欢乐	躁动不安	套	生活	一个	-	刺痛	;	视窗	打开	,

一种欣喜的躁动让生活充满活力；窗户打开，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ænd; ənd] [mɒps] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʃeɪkən] .

and	mops	are	shaken	.
和	拖把	是	摇晃	.

拖把被抖了抖。

['kjʊəriəs] [kæps] [ə'pɪə(r)] ['əʊvə(r)] [fə'mɪliə(r)] ['fi:meɪl] ['feɪsɪz] .

Curious	caps	appear	over	familiar	female	faces	.
好奇的	帽子	出现	超过	熟悉的	女性	面孔	.

熟悉的女性面孔上突然出现奇特的帽子。

[ɔ:l] [ɪz] ['bʌs(ə)l] , ['i:gənəs] , [ænd; ənd] [mɜ:θ] .

All	is	bustle	,	eagerness	,	and	mirth	.
全部	是	忙碌	,	渴望	,	和	欢笑	.

到处都是熙熙攘攘、热情洋溢和欢声笑语。

[ˌaʊt'saɪd] , [greɪt] [rɪtʃ] [blæk] [spɒts] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [ə'pɪə(r)] .

Outside	,	great	rich	black	spots	of	earth	appear	.
外部	,	伟大的	富有的	黑色的	地点	的	地球	出现	.

外面，出现了大片肥沃的黑色泥土斑块。

[ðə; ði] [fɜ:st] [gri:n] [θɪŋz] [lʊk] [aʊt] [frɒm; frəm] ['gɑ:d(ə)n] ['tæŋglz] ,

The	first	green	things	look	out	from	garden	tangles	,
这	第一的	绿色的	事物	看	出去	从	花园	缠结	,

第一批绿色植物从花园的枝叶间探出头来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [pɔ:rz] [ɪts] ['prɒdɪg(ə)l] [wɔ:mθ] ['ɪntu:] ['evri] [dɑ:k] [ænd; ənd] ['frəʊz(ə)n] ['kɔ:nə(r)] .

and	the	sun	pours	its	prodigal	warmth	into	every	dark	and	frozen	corner	.
和	这	太阳	倾倒	它是	浪子	温暖	进入	每一个	黑暗的	和	冷冻	角落	.

太阳将无尽的温暖倾泻到每一个黑暗冰冷的角落。

[ðeə(r)] [dɔ:n] [ə; eɪ] [deɪ] [set] [baɪ] [nəʊ] ['kælɪndə(r)] , [dɪ'kri:d] [baɪ] [nəʊ] ['lɔ:ˌgɪvə(r)] ,

There	dawns	a	day	set	by	no	calendar	,	decreed	by	no	lawgiver	,
那里	黎明	一个	天	放	经过	不	日历	,	颁布	经过	不	立法者	,

黎明到来，这一天既非历法所定，也非立法者所颁布。

[wen] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['rɪtʃuəl] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [əb'zɜ:vd] .

when	the	mystic	ritual	of	spring	must	be	observed	.
什么时候	这	神秘	仪式	的	春天	必须	是	观察到	.

必须遵守神秘的春季仪式。

[lɒŋ]	[sɪns]	[hæv; həv]	['faɪəsaɪd]	[tɑːsks]	[ænd; ənd]	[ˌrekri'eiʃnz]	[biːn]	[ə; eɪ]	['mɒkəri]	.
Long	**since**	**have**	**fireside**	**tasks**	**and**	**recreations**	**been**	**a**	**mockery**	**.**
长的	自从	有	炉边	任务	和	娱乐	到过	一个	嘲讽	.

炉边聚会和娱乐早已沦为笑柄。

[lɒŋ]	[sɪns]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[ænd; ənd]	['wɪlf(ə)l]	[ˌdɪskən'tent]	[hæz; həz]	[set]	[ˌjuː 'es]	[ɔːl]	[ɒn]	[edʒ]	.
Long	**since**	**a**	**strange**	**and**	**willful**	**discontent**	**has**	**set**	**us**	**all**	**on**	**edge**	**.**
长的	自从	一个	奇怪的	和	任性的	不满	有	放	我们	全部	在	边缘	.

长久以来，一种奇怪而执拗的不满情绪一直让我们感到不安。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

田园八福(Bucolic Beatitudes)

[fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] [ðə; ði] ['li:pɪŋ] [blʌd] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['bɒdɪz] [hæd; həd] [bi:n] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] [ɪts]

For	many	days	the	leaping	blood	in	little	bodies	had	been	ringing	out	its
为了	许多	天	这	跳跃	血	在	小的	身体	有	到过	铃声	出去	它是

[ɪm'pɪəriəs] [kə'mɑ:nd] ;

imperious	command	;
专横	命令	;

多日以来，幼小的身躯里奔涌的血液一直在发出它不容置疑的命令；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [taɪm] .

and	yet	it	was	not	time	.
和	然而	它	曾是	不是	时间	.

然而，时机尚未成熟。

[ðen] [æt; ət][lɑ:st][wi:; wi] [nəʊ] [ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] .

Then	at	last	we	know	the	time	has	come	.
然后	在	最后的	我们	知道	这	时间	有	来	.

最终，我们知道时机已到。

[wɪð] ['pɜ:fɪkt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wi:; wi][set] [fɔ:θ] .

With	perfect	understanding	we	set	forth	.
和	完美的	理解	我们	放	前进	.

我们怀着完全的理解出发了。

[daʊn] [θru:] [ðə; ði][lænd] [nju:] - [plau] [lɑ:st] [fɔ:l] , [baɪ][ðə; ði] ['wiləuz] [wɪð] [ðeə(r)]['mædʒɪk] [mɪst]

Down	through	the	land	new	-	ploughed	last	fall	,	by	the	willows	with	their	magic	mist
向下	通过	这	土地	新的	-	耕作	最后的	落下	,	经过	这	柳树	和	他们的	魔法	薄雾

[ɒv; əv] [sprɪŋ] ,

of	spring	,
的	春天	,

沿着去年秋天新犁过的土地向下走，穿过柳树丛，感受着春天的神奇薄雾，

[θru:] [ðə; ði][paɪn] [wʊdz] [weə(r)] ['snəubæŋk] [stɪl] [laɪ]['pɜ:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] [h'ɒləʊz] [ə'baʊt][ðə; ði]

through	the	pine	woods	where	snowbanks	still	lie	purple	in	the	hollows	about	the
通过	这	松树	树林	在哪里	雪堆	仍然	说谎	紫色的	在	这	空心	关于	这

['dʒaɪənt] [trʌŋks] ,

giant	trunks	,
巨大的	树干	,

穿过松树林，那里巨大的树干周围的凹陷处仍然覆盖着紫色的积雪，

[ɒn][tu:; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋk] .

on	to	the	river	bank	.
在	到	这	河	银行	.

走到河岸上。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'ti:][laɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es][æt; ət] [fʊl] [flʌd] ,

There	it	lies	before	us	at	full	flood	,
那里	它	谎言	前	我们	在	满的	洪水	,

它像洪水一样倾泻在我们面前。

['leɪzɪli] ['rɑ:ftɪŋ] [ɪts] ['hɑ:vɪst] [ɒv; əv]['brəʊkən][aɪs][tu:; tə][ðə; ði] [si:]

lazily	rafting	its	harvest	of	broken	ice	to	the	sea
懒洋洋	漂流	它是	收成	的	破碎的	冰	到	这	海

它懒洋洋地将收获的碎冰用木筏运往大海。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[nɒt] [fɑː(r)] [əˈweɪ] .
not far away .
不是 远的 离开 .

不远。

[weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [laɪz] [wɔːm] [ðə; ði] [bæŋk] [ɪz] [ˈəʊpən] ,
Where the sun lies warm the bank is open ,
在哪里 这 太阳 谎言 温暖的 这 银行 是 打开 ,

阳光温暖的地方，河岸就敞开着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [ˈwɔːtə(r)] [kɜːrlz] [æt; ət] [ˈaʊə(r)] [fiːt] [wɪð] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪntɪmət] [ˈtʃʌk(ə)lz] [ɒv; əv] [dɪˈlaɪt] .
and the black water curls at our feet with little intimate chuckles of delight .
和 这 黑色的 水 卷发 在 我们的 脚 和 小的 亲密的 轻笑 的 喜 .

黑色的水流在我们脚边荡漾，发出轻柔愉悦的低吟。

[wiː; wi] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [pɑːθ] .
We follow the well - known path .
我们 跟随 这 出色地 - 已知 小路 .

我们遵循众所周知的道路。

[nəʊ] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈniːdɪd] , [nəʊ] [ˈʃaʊtɪd] [dəˈrekʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [kəˈmændz] ,
No words are needed , no shouted directions or commands ,
不 字 是 需要 , 不 喊叫 方向 或者 命令 ,

无需言语，无需大声指示或命令。

[ʌnˈtɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [bend] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːm] [wiː; wi] [riːtʃ] [ˈaʊə(r)] [gəʊl] .
until in a bend of the stream we reach our goal .
直到 在 一个 弯曲 的 这 溪流 我们 抵达 我们的 目标 .

直到我们沿着溪流的拐弯处到达目的地。

[ʃɑːp] [naɪvz] [wɪp] [aʊt] .
Sharp knives whip out .
锋利的 刀具 鞭 出去 .

锋利的刀刃猛然弹出。

[ðə; ði] [ˈtendə(r)] [ˈbrɑːntʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [bent] [ˈdʒentli] [daʊn] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [klɪə(r)] ,
The tender branches are bent gently down , and with a clear ,
这 投标 分支 是 弯曲 轻轻地 向下 , 和 和 一个 清除 ,

嫩枝轻轻向下弯曲，清晰可见。

[fɜːm] [kʌt] [ðə; ði] [sprez] [fɔːl] [æt; ət] [ˈaʊə(r)] [fiːt] .
firm cut the sprays fall at our feet .
公司 切 这 喷雾 落下 在 我们的 脚 .

锋利的剪刀将喷雾剂洒落在我们脚下。

[nɒt] [ˈmeni] — [dʒʌst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pleɪs] [wɪð] [ˈrevərənt] [hændz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [pleɪs] [ɪn] [ə; eɪ]
Not many — just enough to place with reverent hands in a certain place in a
不是 许多 — 只是 足够的 到 地方 和 虔诚的 双手 在 一个 肯定 地方 在 一个
[ˈsɜːt(ə)n] [ruːm] .
certain room .
肯定 房间 .

数量不多——只需用虔诚的手将它们摆放在某个房间的某个特定位置即可。

['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][stɔː(r)][ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [θriː] [ɪg'zæktli]['iːkwəl] [pɑːts] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['beərɪŋ] [hɪz; ɪz]

Our	little	store	is	divided	into	three	exactly	equal	parts	,	and	each	bearing	his
我们的	小的	店铺	是	分割	进入	三	确切地	平等的	部分	,	和	每个	轴承	他的

[ʃeə(r)] ,

share	,
分享	,

我们的小店被分成三个完全相等的部分，每一部分都分得自己的份额。

[wiː; wi] [tɜːn] [tə'wɔːd] [həʊm] .

we	turn	toward	home	.
我们	转动	朝向	家	.

我们转向回家的方向。

[naʊ] [tʌŋz] [ɑː(r); ə(r)] [luːst] [ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)][ðə; ði] ['lɪtəni] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [ɪz] ['tʃɑːntɪd] .

Now	tongues	are	loosed	and	once	more	the	litany	of	spring	is	chanted	.
现在	舌头	是	松开	和	一次	更多的	这	连祷	的	春天	是	吟诵	.

现在人们可以畅所欲言了，春天的颂歌再次响起。

[həʊm] [ɪn][ðə; ði][hɑːf] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [bæk] [tuː; tə] [laɪts] [ænd; ənd] [wɔːmθ] ,

Home	in	the	half	light	of	the	afternoon	,	back	to	lights	and	warmth	,
家	在	这	一半	光	的	这	下午	,	后退	到	灯	和	温暖	,

午后昏暗的光线下回到家，重新回到灯光和温暖之中。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [seɪm] .

but	it	is	not	the	same	.
但	它	是	不是	这	相同的	.

但这不一样。

[wiː; wi] [fiːl] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] .

We	feel	a	presence	.
我们	感觉	一个	在场	.

我们感觉到了某种存在。

[ðə; ði][dɑːk] , [ˌaʊt'saɪd] , [ɪz] ['frendli] ; [ðə; ði] [wɔːm] [wɪnd][nəʊ][lɒŋgə(r)][sɒbz][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [tɒp] ;

The	dark	,	outside	,	is	friendly	;	the	warm	wind	no	longer	sobs	in	the	chimney	top	;
这	黑暗的	,	外部	,	是	友好的	;	这	温暖的	风	不	更长	啜泣	在	这	烟囱	顶部	;

外面的黑暗令人感到亲切；温暖的风不再在烟囱顶上呜咽；

[ðə; ði] [laɪts] [laɪ] [sɒft] [ɒn][ðə; ði] [sliːk] [greɪ] [tʌfts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪləʊ] ['brɑːntʃɪz] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [griːn]

the	lights	lie	soft	on	the	sleek	gray	tufts	of	the	willow	branches	in	the	big	green
这	灯	说谎柔软的		在	这	光滑	灰色的	簇绒	的	这	柳	分支	在	这	大的	绿色的

[vɑːz] .

vase	.
花瓶	.

灯光柔和地洒在绿色大花瓶里光滑的灰色柳枝上。

[wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [wɪl] [brɪŋ] [fɔːθ] ,

We	all	know	what	the	morrow	will	bring	forth	,
我们	全部	知道	什么	这	明天	将要	带来	前进	,

我们都知道明天会发生什么，

[bʌt; bət][wiː; wi][duː; də][nɒt][laɪk][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

but	we	do	not	like	to	talk	about	it	.
但	我们	做	不是	喜欢	到	讲话	关于	它	.

但我们不愿谈论这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[wi:; wi] [hɪnt] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [reə(r)] [sɪg'nɪfɪkəns] , [bʌt; bət] ['aʊə(r)] [tɔ:k] [dʒʌst] [skɜ:rts] [ðə; ði]

We	hint	at	something	of	rare	significance	,	but	our	talk	just	skirts	the
我们	暗示	在	某物	的	稀有的	意义	,	但	我们的	讲话	只是	裙子	这

['edʒɪz] [ɒv; əv] [də'rekt] [ə'lu:ʒ(ə)n] .

edges	of	direct	allusion	.
边缘	的	直接的	典故	.

我们暗示了一些意义非凡的事情，但我们的谈话只是徘徊在直接暗示的边缘。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [dʌn] [æz; əz] ['ɔ:lweɪz] [dʌn] [bɪ'fɔ:(r)] : [nəʊ] [ˌveəri'eɪʃ(ə)n] , [nəʊ] ['vʌlgə(r)]

It	must	be	done	as	always	done	before	:	no	variation	,	no	vulgar
它	必须	是	完毕	作为	总是	完毕	前	:	不	变化	,	不	庸俗

[ɪnˌtɜ:pəʊ'leɪʃ(ə)nz] [ɔ:(r)] ['tʃeɪndʒɪz] ,

interpolations	or	changes	,
插值	或者	变化	,

必须按照以往的方式进行：不得有任何变化，不得有任何庸俗的插入或更改。

[nəʊ] [ˌdi:vi'eɪʃn] [frɒm; frəm] [ək'septɪd] [ænd; ənd] [taɪm] - ['ɒnəd] [trə'dɪʃ(ə)n] .

no	deviation	from	accepted	and	time	-	honored	tradition	.
不	偏差	从	公认	和	时间	-	荣幸	传统	.

不偏离公认的、历史悠久的传统。

[ɔ:l] [ɪz] [ɪn] ['redɪnəs] [ænd; ənd] [ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [wel] .

All	is	in	readiness	and	all	will	be	well	.
全部	是	在	准备就绪	和	全部	将要	是	出色地	.

一切准备就绪，一切都会好起来的。

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [dɔ:n] .

The	morning	dawns	.
这	早晨	黎明	.

晨曦初露。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [heɪst] , [ɔ:l] [ɪz] ['di:s(ə)nsi] [ænd; ənd] ['ɔ:də(r)] .

There	is	no	haste	,	all	is	decency	and	order	.
那里	是	不	匆忙	,	全部	是	体面	和	命令	.

一切都井然有序，没有丝毫仓促。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [wɔ:m] , [wʌns] [mɔ:(r)] [wɪð] [haɪ] [ɪn'tent] [wi:; wi] [si:k] [ðə; ði] ['əʊpən] .

But	when	the	sun	is	warm	,	once	more	with	high	intent	we	seek	the	open	.
但	什么时候	这	太阳	是	温暖的	,	一次	更多的	和	高的	意图	我们	寻找	这	打开	.

但当阳光温暖时，我们再次满怀热情地寻找开阔地带。

[daʊn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ævənju:] , [pɑ:st] [ðə; ði] [peə(r)] [tri:z] [tu:; tə] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] , [pɑ:st] [ðə; ði] ['pædək] ,

Down	the	little	avenue	,	past	the	pear	trees	to	the	stable	,	past	the	paddock	,
向下	这	小的	大街	,	过去的	这	梨	树木	到	这	稳定的	,	过去的	这	围场	,

沿着小路，经过梨树，来到马厩，再经过围场，

[θru:] [ə; eɪ] ['taɪni] [geɪt] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ləʊ] , [lɒŋ] ['bɪldɪŋ] [nɪə(r)] [ə; eɪ] ['ʃæbi] [wɔ:l] .

through	a	tiny	gate	to	a	low	,	long	building	near	a	shabby	wall	.
通过	一个	微小的	门	到	一个	低的	,	长的	建筑	靠近	一个	破旧	墙	.

穿过一道小门，来到一栋靠近破旧围墙的低矮狭长的建筑。

[ðə; ði] [dɔ:z] [ɑ:(r); ə(r)] [kləʊzd] , [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [skri:nd] [wɪð] ['kɒtn] [klɒθ] .

The	doors	are	closed	,	the	windows	screened	with	cotton	cloth	.
这	门	是	关闭	,	这	视窗	筛选	和	棉布	布	.

门窗紧闭，用棉布遮住了窗户。

[wi:; wi] [pɔ:z] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [ænd; ənd] [hɪə(r)] ['bɪzi] ['skrætʃɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌfld] [tɔ:k] .

We	pause	to	listen	and	hear	busy	scratching	and	muffled	talk	.
我们	暂停	到	听	和	听到	忙碌的	抓挠	和	闷音	讲话	.

我们停下来倾听，听到一阵急促的抓挠声和低声的交谈声。

[daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [jɑːd] , [ɪn'kləʊzd] [baɪ]['waɪə(r)] ['netɪŋ] ,
Down **the** **long** **yard** **,** **enclosed** **by** **wire** **netting** **,**
向下 这 长的 院子 , 内 经过 金属丝 网 ,

沿着被铁丝网围起来的长院子走下去，

[tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] — [ə; eɪ][bɪt] [ə'raɪ] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ɒn][ɪts]['hɪndʒɪz] ,
to **the** **gate** **—** **a** **bit** **awry** **and** **uncertain** **on** **its** **hinges** **,**
到 这 门 — 一个 少量 错误 和 不确定 在 它是 铰链 ,

大门——有点歪斜，铰链不太稳固，

[bʌt; bət] ['breɪvli] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [wɪð'stʊd] [ðə; ði] ['wɪntri] [wɪndz; waɪndz] .
but **bravely** **has** **it** **withstood** **the** **wintry** **winds** **.**
但 勇敢地 有 它 经受住了考验 这 冬季 风 .

但它勇敢地经受住了凛冽的寒风。

[wiː; wi]['fʌmb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['wʊdn] ['bʌt(ə)n] [ðæt] [həʊldz][ˌaɪ 'tiː][fɑːst] .
We **fumble** **at** **the** **wooden** **button** **that** **holds** **it** **fast** **.**
我们 摸索 在 这 木制的 按钮 那 持有 它 快速地 .

我们笨手笨脚地去够固定它的木制按钮。

[ðə; ði] [geɪt] ['əupənz][ænd; ənd][wiː; wi][stænd][ə'saɪd] .
The **gate** **opens** **and** **we** **stand** **aside** **.**
这 门 打开 和 我们 站立 旁边 .

大门打开，我们站在一旁。

[ə; eɪ]['moʊmənts] [tens] ['saɪləns] [waɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [weɪts] .
A **moment's** **tense** **silence** **while** **the** **world** **waits** **.**
一个 瞬间 紧张 沉默 尽管 这 世界 等待 .

片刻的紧张沉默，全世界都在等待。

[ðen] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] [ə'pɪəz] ,
Then **the** **Duke** **of** **Wellington** **appears** **,**
然后 这 公爵 的 惠灵顿 出现 ,

然后威灵顿公爵出现了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

[rɪ'splendənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sprɪŋ] [ə'pærəl] .
resplendent **in** **his** **spring** **apparel** **.**
灿烂 在 他的 春天 服饰 .

他身着春装，光彩照人。

[wɪð] [ʃruːd] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] [hiː; hi] [kɒks] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [red] ['wɔtlz]
With **shrewd** **,** **inquiring** **eyes** **he** **cocks** **his** **head** **,** **and** **his** **great** **red** **wattles**
和 精明 , 查询 眼睛 他 公鸡 他的 头 , 和 他的 伟大的 红色的 金合欢
[ʃeɪk] [wɪð] ['iːgənəs] .
shake **with** **eagerness** **.**
摇 和 渴望 .

他用敏锐而探寻的眼神歪着头，硕大的红色肉垂兴奋地颤抖着。

[ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [spiːks] .
A **step** **nearer** **,** **and** **then** **he** **speaks** **.**
一个 步 更近 , 和 然后 他 说话 .

他走近一步，然后开口说话了。

[ə; eɪ] [briːf] [wɜːd] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] , [ænd; ənd] [aʊt] [frɒm; frəm] ['kraʊdɪd] ['wɪntə(r)] ['kwɔːtəz] [kʌm] [ðə; ði]

A	brief	word	of	command	,	and	out	from	crowded	winter	quarters	come	the
一个	简短的	单词	的	命令	,	和	出去	从	挤	冬天	四分之一	来	这

['leɪdɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] .

ladies	of	his	household	.
女士们	的	他的	家庭	.

他一声令下，家里的女眷们便从拥挤的冬日住所中走了出来。

[wɪð] [ðə; ði] [fiːld] ['mɑːʃ(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [væn] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [geɪt] .

With	the	Field	Marshal	in	the	van	they	reach	the	gate	.
和	这	场地	元帅	在	这	货车	他们	抵达	这	门	.

他们载着元帅上了车，到达了大门。

[ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ɪn'kwaɪəri] [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [fiːt] [haɪ] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [təʊz]

Another	moment	of	inquiry	and	then	,	with	feet	high	lifted	and	yellow	toes
其他	片刻	的	询问	和	然后	,	和	脚	高的	抬起	和	黄色的	脚趾

[kɜːld] [kləʊz] ,

curled	close	,
卷曲	关闭	,

又过了一会儿，他抬起双脚，黄色的脚趾蜷缩在一起，

[ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] [fɜːst] [step] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ˌaʊt'dɔːz] .

they	take	the	first	step	of	the	year	in	the	great	outdoors	.
他们	拿	这	第一的	步	的	这	年	在	这	伟大的	户外	.

他们迈出了今年在户外的第一步。

[wiː; wi] [kaʊnt] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] .

We	count	them	as	they	pass	.
我们	数数	他们	作为	他们	经过	.

我们统计经过的人数。

[wiː; wi] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['nəʊɪŋ] ['glɑːnsɪz] .

We	exchange	knowing	glances	.
我们	交换	会心	眼神	.

我们交换了一个心照不宣的眼神。

[ɔːl] ['prez(ə)nt] [ɔː(r)] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] , [seɪv] [wʌn] .

All	present	or	accounted	for	,	save	one	.
全部	展示	或者	已记录	为了	,	节省	一	.

除一人外，其余人员均已到场。

[wiː; wi] [nəʊ] [wɪtʃ] [wʌn] , [ænd; ənd] [səʊ] [wiː; wi] [weɪt] .

We	know	which	one	,	and	so	we	wait	.
我们	知道	哪个	一	,	和	所以	我们	等待	.

我们知道是哪一个，所以我们等待。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wen] , [wɪð] [ʃrɪl] [kraɪz] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] [ænd; ənd] ['meni] ['eɪmləs]

It	is	but	a	moment	when	,	with	shrill	cries	of	alarm	and	many	aimless
它	是	但	一个	片刻	什么时候	,	和	尖锐	哭泣	的	警报	和	许多	漫无目的

['tækiŋ] ,

tackings	,
钉钉	,

那只是一瞬间，伴随着刺耳的警报声和许多漫无目的的转向，

[ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] [ə'pɪəz] .

the	delinquent	appears	.
这	不良少年	出现	.

违纪者出庭。

[jes] , [ɪts] ['mɪsɪz] . ['kʌt(ə)l] , ['ɔːlweɪz] ['æŋkʃəs] , ['ɔːlweɪz] [leɪt] , ['ɔːlweɪz] [pə'tɜːbd] [ænd; ənd] ['skəʊldɪŋ]
Yes , it's Mrs . Cuttle , always anxious , always late , always perturbed and scolding
是的 , 它是 太太 . 墨鱼 , 总是 焦虑的 , 总是 晚的 , 总是 忐忑 和 责骂
['vaɪələntli] .
violently .
暴力 .

是的，是卡特尔太太，总是焦虑不安，总是迟到，总是心烦意乱，而且总是大声斥责。

[truː] [tuː; tə] [fɔːm] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
True to form she begins the season .
真的 到 形式 她 开始 这 季节 .

不出所料，她以一贯的风格开始了新赛季。

['mɪsɪz] . ['kʌt(ə)l] [hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns] [ˌaut'lɪv] [hɜː(r); hə(r)] [prə'dʌktɪv] [j'iəz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [rɪ'teɪnd]
Mrs . Cuttle has long since outlived her productive years , but she is retained
太太 . 墨鱼 有 长的 自从 活得更久 她 生产力 年 , 但 她 是 保留
[æz; əz] [ə; eɪ] ['mɒrəl] ['les(ə)n] ,
as a moral lesson ,
作为 一个 道德 课 ,

卡特尔太太早已过了她的劳动年限，但她被保留下来，作为道德教训。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [lɒst] : [tuː; tə] " ['kʌt(ə)l] " [ɪz] [ə; eɪ] ['kɑːdɪn(ə)l] [sɪn] .
and it is not lost : to " cuttle " is a cardinal sin .
和 它 是 不是 丢失的 : 到 " 墨鱼 " 是 一个 红衣主教 罪 .

而且它并没有被遗忘：捕食是不可饶恕的罪过。

[meɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] , [və'sɪfərəs] [laɪf] [biː; bi] [speəd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] ,
May her anxious , vociferous life be spared for years to come ,
可能 她 焦虑的 , 喧闹的 生活 是 幸存 为了 年 到 来 ,

愿她焦虑而喧闹的生活能够长久地被免除。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[səʊ'biːɪt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['əʊnli] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [və'kjuːəti] [ɒv; əv] " ['kʌtl] .
sobeit she will only continue to impress on all the vacuity of " cuttling .
因此 她 将要 仅有的 继续 到 令人印象深刻 在 全部 这 真空 的 " 卡特林 .

尽管如此，她只会继续给人留下"切割"的空洞印象。

" [ðə; ði] [fiːld] ['mɑːʃ(ə)l] [naʊ] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] ['fɔːsɪz] [dɪ'plɔɪd] [æz; əz] ['skəːmiʃə] ,
" The Field Marshal now has his forces deployed as skirmishers ,
" 这 场地 元帅 现在 有 他的 力量 已部署 作为 散兵游勇 ,

"元帅现在已将部队部署为散兵线。"

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['pruːd(ə)nt] [kə'mɑːndə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] , [teɪks] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wel] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] ,
and like the prudent commander that he is , takes his place well in the rear ,
和 喜欢 这 谨慎 指挥官 那 他 是 , 需要 他的 地方 出色地 在 这 后部 ,

他不愧是一位谨慎的指挥官，自觉地退居后方。

[weə(r)] [wɪð] [ɔːl] - [pɜː'veɪdɪŋ] [aɪ] [hiː; hi] ['wɒtʃɪz] [ðə; ði] [ræŋk] [ænd; ənd] [faɪl] .
where with all - pervading eye he watches the rank and file .
在哪里 和 全部 - 普遍存在 眼睛 他 手表 这 秩 和 文件 .

他目光如炬，时刻关注着普通士兵。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ləʊ'keɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [iːtʃ] [bɪt] [ɒv; əv] [beə(r)] [graʊnd] ,
They are locating and examining each bit of bare ground ,
他们 是 定位 和 检查 每个 少量 的 裸 地面 ,

他们正在定位并检查每一寸裸露的地面。

['mɪsɪz] . ['kʌt(ə)l] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn] [laɪn] [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] ['greɪtə(r)]

Mrs	**.**	**Cuttle**	**keeping**	**her**	**place**	**in**	**line**	**with**	**great**	**difficulty**	**and**	**greater**
太太	.	墨鱼	保持	她	地方	在	线	和	伟大的	困难	和	更大的

[ʌn'sɜːt(ə)nti] .

uncertainty	**.**
不确定	.

卡特尔夫人艰难而又充满不确定性地维持着自己的位置。

[wiː; wi] ['lɪs(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fuːd] [sɒŋ] .

We	**listen**	**for**	**the**	**food**	**song**	**.**
我们	听	为了	这	食物	歌曲	.

我们倾听食物之歌。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [prɪ'tend] [ðæt] [ə; eɪ] [hen] [pə'zesɪz] [nəʊ] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] .

There	**are**	**those**	**who**	**pretend**	**that**	**a**	**hen**	**possesses**	**no**	**vocabulary**	**.**
那里	是	那些	WHO	假装	那	一个	母鸡	拥有	不	词汇	.

有些人假装母鸡没有词汇量。

[dʌl] [ðə; ði] [ɪəz] [ðæt] ['kænɒt] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['endləs] [ˌverɪ'eʃən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [θiːm] .

Dull	**the**	**ears**	**that**	**cannot**	**hear**	**her**	**endless**	**variations**	**of**	**a**	**simple**	**theme**	**.**
乏味的	这	耳朵	那	不能	听到	她	无尽的	变体	的	一个	简单的	主题	.

让那些听不懂她对一个简单主题进行无穷变奏的耳朵变得迟钝吧。

[ðə; ði] [fuːd] [sɒŋ] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌmɒnəsɪ'læbɪk] [ˌɪntə'rɔgətɪvz] , [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv]

The	**food**	**song**	**,**	**a**	**long**	**succession**	**of**	**monosyllabic**	**interrogatives**	**,**	**is**	**one**	**of**
这	食物	歌曲	,	一个	长的	演替	的	单音	疑问句	,	是	一	的

[hɜː(r); hə(r)] [məʊst] [ɪn'dɪərɪŋ] [pə'fɔːmənsɪz] .

her	**most**	**endearing**	**performances**	**.**
她	最多	可爱的	表演	.

这首食物之歌，由一长串单音节疑问句组成，是她最令人喜爱的表演之一。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] [kwest] [ɪz] [ri'wɔːdid] .

Now	**it**	**comes**	**to**	**us**	**,**	**and**	**we**	**know**	**the**	**quest**	**is**	**rewarded**	**.**
现在	它	来	到	我们	,	和	我们	知道	这	寻求	是	奖励	.

现在它来到了我们面前，我们知道这次探索会有回报。

[wiː; wi] ['gæðə(r)] ['kləuzə(r)] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [fiːld] ['mɑːʃ(ə)l] .

We	**gather**	**closer**	**and**	**watch**	**the**	**Field**	**Marshal**	**.**
我们	收集	更近	和	手表	这	场地	元帅	.

我们围拢过来，注视着元帅。

[ðə; ði] ['məʊmənt] [wɪl] [biː; bi] [hɪə(r)] [suːn] .

The	**moment**	**will**	**be**	**here**	**soon**	**.**
这	片刻	将要	是	这里	很快	.

这一刻很快就会到来。

[wɪl] [ðə; ði] ['serəməni] [biː; bi] [kəm'pliːt] ?

Will	**the**	**ceremony**	**be**	**complete**	**?**
将要	这	仪式	是	完全的	?

仪式会顺利完成吗?

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊz] [wɪð] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['kræʃɪŋ] [krə'ʃendəʊ] [ðæt] [wiː; wi] [lʌv] ?

Will	**it**	**close**	**with**	**the**	**usual**	**crashing**	**crescendo**	**that**	**we**	**love**	**?**
将要	它	关闭	和	这	通常	崩溃	渐强	那	我们	爱	?

它会像我们熟悉的那样，以一声轰鸣的渐强结尾吗?

[hiː; hi] [steps] ['praʊdli] [ə'lɒŋ] ; [hiː; hi] ['pɔːzɪz] , [lʊks] [ə'baʊt] , [ðə; ði] [sʌn] ['gliːmɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['aɪrɪs]

He	**steps**	**proudly**	**along**	**;**	**he**	**pauses**	**,**	**looks**	**about**	**,**	**the**	**sun**	**gleaming**	**on**	**the**	**noble**	**iris**
他	步骤	自豪地	沿着	;	他	停顿	,	看起来	关于	,	这	太阳	闪闪发光	在	这	高贵	鸢尾花

他昂首阔步地走着；他停下脚步，环顾四周，阳光照耀着高贵的鸢尾花。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .
of his neck .
的 他的 脖子 .

他的脖子。

[hiː; hi] [steps] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌpˈtɜːnd] [klɒd][ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['bælənsɪz] ['delɪkətli] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
He steps to an upturned clod of earth and balances delicately on it .
他 步骤 到 一个 翻转 泥块 的 地球 和 余额 轻柔地 在 它 .

他走到一块翻过来的土块上，小心翼翼地保持平衡。

['sləʊli] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [muːv] .
Slowly his wings begin to move .
缓慢地 他的 翅膀 开始 到 移动 .

他的翅膀缓缓开始扇动。

[hiː; hi][ɪz] [ɪ'rekt] , ['nəʊb(ə)l] , [ɪ'fʌldʒənt] .
He is erect , noble , effulgent .
他 是 直立 , 高贵 , 光辉灿烂的 .

他身姿挺拔，高贵典雅，光芒四射。

[hɪz; ɪz] [wɪŋz] [flæp]['waɪldli] , [hiː; hi] [θrəʊz] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
His wings flap wildly , he throws back his head ,
他的 翅膀 瓣膜 疯狂地 , 他 投掷 后退 他的 头 ,

他双翼剧烈拍打，头向后仰去，

[ænd; ənd] [wɪð] [kəʊm] [ænd; ənd] ['wɔtlz] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][ˌæpə'plektɪk] ['ekstəsi] , [hiː; hi] [saʊndz] [ðə; ði]['klærɪən]
and with comb and wattles blazing in apoplectic ecstasy , he sounds the clarion
和 和 梳子 和 金合欢 炽烈 在 中风 狂喜 , 他 声音 这 号角
[kɔːl] .
call .
称呼 .

他吹响号角，吹响了号角，吹响了号角，吹响了号角。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪŋz] [ɪn]['aʊə(r)] [ɪəz] , [ˌaɪ 'tiː] ['tiŋgl] [ɪn]['aʊə(r)] [blʌd] .
It rings in our ears , it tingles in our blood .
它 戒指 在 我们的 耳朵 , 它 刺痛感 在 我们的 血 .

它在我们耳边回响，在我们血液里激起阵阵悸动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɪtɪŋ] ['klaɪmæks][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['drɑːmə] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][kɔːl]
It is more than the fitting climax of a perfect drama ; it is the call
它 是 更多的 比 这 配件 高潮 的 一个 完美的 戏剧 ; 它 是 这 称呼
[tuː; tə]['ækʃ(ə)n] .
to action .
到 行动 .

它不仅是一部完美戏剧的恰当高潮，更是行动的号召。

[tɑːsks][ə'weɪt][ˌjuː 'es] , [ɪn'θrɔːlɪŋ] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [dɪ'leɪ] .
Tasks await us , enthralling undertakings , and we must not delay .
任务 等待 我们 , 引人入胜 事业 , 和 我们 必须 不是 延迟 .

摆在我们面前的任务和激动人心的事业，我们绝不能拖延。

[bʌt; bət] [dɪ'leɪ] [wiː; wi][duː; də] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [wɔːmθ] [ɒv; əv]
But delay we do , for a moment to feel the glowing warmth of
但 延迟 我们 做 , 为了 一个 片刻 到 感觉 这 发光 温暖 的
[ðə; ði] ['haɪtnɪŋ] [sʌn] ,
the heightening sun ,
这 提高 太阳 ,

但我们还是稍作停留，感受一下逐渐升高的太阳带来的温暖光芒。

[tuː; tə][let][ðə; ði] [swiːt] [ˌsaʊθ'west] [wɪnd] [bləʊ] [ɪn]['aʊə(r)]['feɪsɪz] , [tuː; tə] [smel] [ðə; ði] [kuːl] ,

to	**let**	**the**	**sweet**	**southwest**	**wind**	**blow**	**in**	**our**	**faces**	**,**	**to**	**smell**	**the**	**cool**	**,**
到	让	这	甜的	西南	风	吹	在	我们的	面孔	,	到	闻	这	凉爽的	,

让和煦的西南风吹拂在脸上，感受那份清凉。

[wet]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [sɔɪl] .

wet	**odor**	**of**	**the**	**awakening**	**soil**	**.**
湿的	气味	的	这	唤醒	土壤	.

土壤苏醒时散发出的湿润气息。

[wiː; wi]['lɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] .

We	**listen**	**in**	**the**	**stillness**	**for**	**a**	**voice**	**.**
我们	听	在	这	寂静	为了	一个	嗓音	.

我们在寂静中倾听，等待一个声音。

['iːgə(r)] [aɪz] [tɜːn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wiləuz] , ['pɑːtɪd] [lɪps][ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [ɪəz] [weɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mesɪdʒ] ,

Eager	**eyes**	**turn**	**toward**	**the**	**willows**	**,**	**parted**	**lips**	**and**	**straining**	**ears**	**wait**	**for**	**the**	**message**	**,**
渴望的	眼睛	转动	朝向	这	柳树	,	分手了	嘴唇	和	紧张	耳朵	等待	为了	这	信息	,

急切的目光转向柳树，微张的嘴唇和竖起的耳朵等待着消息。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] .

and	**it**	**comes**	**.**
和	它	来	.

它来了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brʊk] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['wiləuz] [naʊ] [ɪz] [friː] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !

The	**little**	**brook**	**beyond**	**the**	**willows**	**now**	**is**	**free**	**and**	**he**	**is**	**talking**	**to**	**us**	**!**
这	小的	溪	超过	这	柳树	现在	是	自由的	和	他	是	说	到	我们	!

柳树丛外的小溪现在自由了，它正在和我们说话！

[bʌt; bət] [naʊ] [tuː; tə] [wɜːk] .

But	**now**	**to**	**work**	**.**
但	现在	到	工作	.

但现在要工作了。

[fɜːst] [ðə; ði] [tuːlz] [mʌst; məst][biː; bi] [kə'lektɪd] [frɒm; frəm] [streɪndʒ]['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] , [bɔːdz] [ænd; ənd] [neɪlz] , [peɪlz][ænd; ənd] ['brʌʃɪz] ,

First	**the**	**tools**	**must**	**be**	**collected**	**from**	**strange**	**hiding**	**-**	**places**	**,**	**boards**	**and**	**nails**	**,**	**pails**	**and**	**brushes**	**,**
第一的	这	工具	必须	是	集	从	奇怪的	隐藏	-	地方	,	板	和	指甲	,	水桶	和	刷子	,

首先必须从意想不到的藏身之处收集工具，比如木板、钉子、水桶和刷子等等。

[ɔːl][ðə; ði]['dʒəʊviəl] [ˌpærəfə'neɪliə] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'peərɪŋ] .

all	**the**	**jovial**	**paraphernalia**	**of**	**building**	**and**	**repairing**	**.**
全部	这	欢乐的	用具	的	建筑	和	维修	.

所有与建造和维修相关的有趣用具。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**44**	**]**
[	页	-	]

[第44页]

[ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['henhaʊs] [ɪz] [kliːnd] [ɪn] ['evri] ['kɔːnə(r)] : [nests] [ænd; ənd] [ruːst] , [flɔː(r)][ænd; ənd] ['siːlɪŋ] .

The	**deserted**	**henhouse**	**is**	**cleaned**	**in**	**every**	**corner**	**:**	**nests**	**and**	**roosts**	**,**	**floor**	**and**	**ceiling**	**.**
这	荒凉的	鸡窝	是	已清洗	在	每一个	角落	:	巢穴	和	栖息地	,	地面	和	天花板	.

废弃的鸡舍每个角落都打扫得干干净净：鸡窝、栖架、地板、天花板。

[wɒt] ['glɔ:riəs] [dʌst] , [wɒt] [praʊd] [dɪs'deɪn] [ɒv; əv] [kləʊðz] [ænd; ənd] [hændz] ,

What	glorious	dust	,	what	proud	disdain	of	clothes	and	hands	,
什么	辉煌	灰尘	,	什么	自豪的	蔑视	的	衣服	和	双手	,

多么辉煌的尘埃，多么骄傲地蔑视衣着和双手！

[wɒt] ['prɔdidʒiz] [ɒv; əv] [skɪl] [ænd; ənd] [streŋθ] [mɑ:k] [ðə; ði] [fʊl] [swi:p] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['entəpraɪz] !

what	prodigies	of	skill	and	strength	mark	the	full	sweep	of	our	enterprise	!
什么	神童	的	技能	和	力量	标记	这	满的	扫	的	我们的	企业	!

我们企业的各个方面都展现了多么卓越的技能和实力！

[nju:] ['lɪtə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] , [nju:] [heɪ] [ɪn] [ðə; ði] [nests] , ['wɪndəʊz] [wɒʃt] , [ænd; ənd] [skri:nz] [rɪ'mu:vd] .

New	litter	on	the	floor	,	new	hay	in	the	nests	,	windows	washed	,	and	screens	removed	.
新的	垃圾	在	这	地面	,	新的	干草	在	这	巢穴	,	视窗	洗过	,	和	屏幕	已移除	.

地板上铺了新的垫料，鸟窝里放了新的干草，窗户擦干净了，纱窗也拆掉了。

[baɪ] [naɪt] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:nɪŋ] ['wɔndərəz] [faɪnd] [ɔ:l] [ɪn] ['ɔ:də(r)] .

By	night	the	returning	wanderers	find	all	in	order	.
经过	夜晚	这	返回	流浪者	寻找	全部	在	命令	.

夜幕降临，归来的流浪者们发现一切井然有序。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæz; həz] [bi:n] ['əʊnli] [wʌn] [deɪ] ; [wi:; wi] [nəʊ] [mɔ:(r)] ['glɔ:riəs] [wʌnz] [wɪl] ['fɒləʊ] .

But	this	has	been	only	one	day	;	we	know	more	glorious	ones	will	follow	.
但	这	有	到过	仅有的	一	天	;	我们	知道	更多的	辉煌	一个	将要	跟随	.

但这仅仅是一天；我们知道，更辉煌的日子还会到来。

[æz; əz] [ðə; ði] [deɪz] [gəʊ] [baɪ] [wi:; wi] [wɜ:k] [mɔ:(r)] ['sləʊli] ,

As	the	days	go	by	we	work	more	slowly	,
作为	这	天	去	经过	我们	工作	更多的	缓慢地	,

随着时间推移，我们的工作节奏越来越慢。

[fɔ:(r); fə(r)] [wi:; wi] [mʌst; məst] [nɒt] [spend] [ði:z] ['gəʊldən] ['aʊəz] [tu:] ['fri:li] .

for	we	must	not	spend	these	golden	hours	too	freely	.
为了	我们	必须	不是	花费	这些	金的	小时	也	自由	.

我们不能随意挥霍这些宝贵的时光。

[ðen] [ɔ:l] [ɪz] ['redi] .

Then	all	is	ready	.
然后	全部	是	准备好	.

一切准备就绪。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [draɪ] , [wɔ:m] [deɪ] [wɪð] [dʒʌst] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [wɪnd] .

There	must	be	a	dry	,	warm	day	with	just	a	breath	of	wind	.
那里	必须	是	一个	干燥	,	温暖的	天	和	只是	一个	气息	的	风	.

必须有一个干燥温暖、微风习习的日子。

[peɪlz] [ɑ:(r); ə(r)] [brɔ:t] [ænd; ənd] [wi:; wi] [mɪks] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [bru:] : [pjʊə(r)] [waɪt] [laɪm] , ['bʌblɪŋ] [ænd; ənd] ['sti:mɪŋ] .

Pails	are	brought	and	we	mix	the	magic	brew	:	pure	white	lime	,	bubbling	and	steaming	.
水桶	是	带来	和	我们	混合	这	魔法	酿造	:	纯的	白色的	酸橙	,	冒泡	和	蒸煮	.

我们拿来水桶，开始调制神奇的饮品：纯白的石灰，冒着泡，冒着热气。

[ðə; ði] ['kɔ:ldrən] ['sɪmə(r)] ; [wi:; wi] [stɜ:(r)] [ænd; ənd] ['mʌmb(ə)l] [streɪndʒ] [in'tʃɑ:ntmənt, en-] , [əʊld] ['mædʒɪk] [wɜ:dz] [ɒv; əv] ['baɪgɒn] ['eɪdʒɪz] ;

The	cauldrons	simmer	;	we	stir	and	mumble	strange	enchantments	,	old	magic	words	of	bygone	ages	;
这	坩埚	煨	;	我们	搅拌	和	咕哝	奇怪的	魔法	,	老的	魔法	字	的	逝去的	年龄	;

坩埚里沸腾着；我们搅拌着，喃喃念着奇怪的咒语，古老的魔法咒语，来自遥远的过去；

[wiː; wi] [kruːn] [streɪndʒ] [sɔːŋz] , [ænd; ənd][stɜː(r)] , [ænd; ənd][stɜː(r)] .

we	croon	strange	songs	,	and	stir	,	and	stir	.
我们	轻哼	奇怪的	歌曲	,	和	搅拌	,	和	搅拌	.

我们哼唱着奇怪的歌曲，不停地搅动着。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] — ['wai,tər][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪ'mædʒɪnd] , [smuːð] [æz; əz] ['velvɪt] ; [ðeə(r)][ɪz]

It	is	finished	—	whiter	than	anything	imagined	,	smooth	as	velvet	;	there	is
它	是	完成的	—	更白	比	任何事物	想象	,	光滑的	作为	天鹅绒	;	那里	是

['nʌθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː] .

nothing	like	it	.
没有什么	喜欢	它	.

它完工了——比想象中还要洁白，光滑如丝绒；世上再无其他能与之媲美。

[ˌɪn'saɪd][wiː; wi][gəʊ] .

Inside	we	go	.
里面	我们	去	.

我们进去吧。

[wiː; wi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ɪn] ['lævɪʃ] ['mænə(r)] .

We	put	it	on	in	lavish	manner	.
我们	放	它	在	在	奢华的	方式	.

我们以奢华的方式把它穿上了。

[ˌaɪ ˈtiː] [drɒps] ; [ˌaɪ ˈtiː] [spɒts] ; [ˌaɪ ˈtiː] [s'pætəz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl]

It	drops	;	it	spots	;	it	spatters	;	and	it	will
它	滴	;	它	地点	;	它	飞溅物	;	和	它	将要

它会落下；它会留下斑点；它会溅洒；而且它会

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[bɜːn] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʌn'weəri] .

burn	if	you	are	unwary	.
烧伤	如果	你	是	粗心大意	.

稍有不慎就会被烧伤。

[wiː; wi] [ɪ'mɜːdʒ] [ɪg'zʌltənt] .

We	emerge	exultant	.
我们	出现	眉飞色舞	.

我们欢欣鼓舞地走了出来。

[fɔː(r); fə(r)][wʌns][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi][hæv; həv]

For	once	we	have	had	enough	of	something	,	and	how	we	have
为了	一次	我们	有	有	足够的	的	某物	,	和	如何	我们	有

['revəl] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] !

reveled	in	it	!
揭示	在	它	!

我们终于对某件事感到厌倦了，而且我们非常享受这种厌倦！

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'preɪz(ə)l] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kləʊðz] [ɪz] [meɪd] , [ænd; ənd][bæd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

A	general	appraisal	of	our	clothes	is	made	,	and	bad	as	they	are	,
一个	一般的	评价	的	我们的	衣服	是	制成	,	和	坏的	作为	他们	是	,

我们对我们的衣服进行了一次总体评价，结果很糟糕，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ][bæd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][lɑːst][jɪə(r)] .

we	are	sure	they	are	not	so	bad	as	they	were	last	year	.
我们	是	当然	他们	是	不是	所以	坏的	作为	他们	是	最后的	年	.

我们确信他们今年的情况没有去年那么糟糕。

['hæpi] [ɪn][ðə; ði][kəm'pliːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] , [wiː; wi][rest] [ə'waɪl] .

Happy	in	the	completion	of	this	undertaking	,	we	rest	awhile	.
快乐的	在	这	完成	的	这	承诺	,	我们	休息	一会儿	.

任务完成，我们高兴地休息一会儿。

[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [wiː; wi]['glɔːri][ɪn][ðə; ði] ['mætʃləs] ['prɒdʌkt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [skɪl] ,

For	days	we	glory	in	the	matchless	product	of	our	skill	,
为了	天	我们	荣耀	在	这	无比	产品	的	我们的	技能	,

我们为自己精湛技艺的杰作感到无比自豪，这种感觉持续了数日。

[bʌt; bət][wiː; wi] [nəʊ] [ðɪs] ['leʒə(r)] [mʌst; məst][nɒt][lɑːst] .

but	we	know	this	leisure	must	not	last	.
但	我们	知道	这	闲暇	必须	不是	最后的	.

但我们知道这种悠闲时光不会一直持续下去。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [fækt][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][mænz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ðə; ði][hen] .

That	is	the	great	fact	at	the	bottom	of	man's	devotion	to	the	hen	.
那	是	这	伟大的	事实	在	这	底部	的	男人的	虔诚	到	这	母鸡	.

这就是人类对母鸡如此痴迷的根本原因。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən][ɪn'sɪstənt] ['kriːtʃə(r)] [ænd; ənd][gəud][juː; jʊ][ɒn][tuː; tə][æk'tɪvəti] .

She	is	an	insistent	creature	and	goads	you	on	to	activity	.
她	是	一个	坚持	生物	和	刺棒	你	在	到	活动	.

她是个很执着的人，会怂恿你去做事。

[ʃiː; ʃi][dɪ'mɑːndz][æn; ən] ['ɪndəstri] ['iːkwəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

She	demands	an	industry	equal	to	her	own	.
她	需求	一个	行业	平等的	到	她	自己的	.

她要求建立一个与她自身产业相匹敌的产业。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [briːf] , [ɪn'friːkwənt] [pɪərɪədz][ɒv; əv] [kən'templətɪv] ['pleʒə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

There	are	only	brief	,	infrequent	periods	of	contemplative	pleasure	in	your
那里	是	仅有的	简短的	,	不频繁	时期	的	沉思的	乐趣	在	你的

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ə; eɪ][hen] .

association	with	a	hen	.
协会	和	一个	母鸡	.

与母鸡相处，你只能获得短暂、不常有的沉思愉悦时光。

[nəʊ] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['iːzi] [tɔːk] , [nəʊ]['plæsɪd]['saɪləns] , [nəʊ] ['məʊənts] [ɒv; əv]['tendə(r)] [æb'strækʃn] .

No	hours	of	easy	talk	,	no	placid	silences	,	no	moments	of	tender	abstraction	.
不	小时	的	简单的	讲话	,	不	平静	沉默	,	不	时刻	的	投标	抽象	.

没有轻松的交谈，没有平静的沉默，也没有温柔的抽象思考。

[ə; eɪ][hen] [dʌz] [nɒt] [ˌsentɪ'mentəlaɪz] , [ʃiː; ʃi][ækts] ,

A	hen	does	not	sentimentalize	,	she	acts	,
一个	母鸡	做	不是	感伤主义	,	她	行为	,

母鸡不会多愁善感，它只会行动。

[ænd; ənd][jiː; ʃi][in'sist] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] ['pɑːtnə(r)] ;

and	she	insists	that	your	relationship	be	that	of	a	working	partner	;
和	她	坚持	那	你的	关系	是	那	的	一个	在职的	伙伴	;

她坚持你们的关系应该是工作伙伴关系；

[bʌt; bət] [haʊ] ['rɪtʃli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'wɔːdz] [ðə; ði] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə]

but	how	richly	she	rewards	the	conscientious	performance	of	your	duty	to
但	如何	丰富	她	奖励	这	尽责的	表现	的	你的	责任	到

[hɜː(r); hə(r)] !

her	!
她	!

但是，如果你尽职尽责地履行对她的职责，她会给予多么丰厚的回报啊！

[ɔːl'redi] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [saɪnz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ['mɑːrʃəlz] ['haʊshəʊld] [ðæt] [njuː] ['djuːtiz] [wɪl] [suːn]

Already	there	are	signs	in	the	Field	Marshal's	household	that	new	duties	will	soon
已经	那里	是	标志	在	这	场地	马歇尔的	家庭	那	新的	职责	将要	很快

元帅家中已经出现迹象表明，新的职责即将到来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[kən'frʌnt] [juː 'es] .

confront	us	.
面对	我们	.

面对我们。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kwerələs] .

Some	of	the	ladies	are	becoming	querulous	.
一些	的	这	女士们	是	成为	抱怨的	.

有些女士开始抱怨起来。

[wɪð] ['rʌfld] ['feðər] , [ðeɪ] [skəʊld][ðə; ði] ['aʊəz] [ə'weɪ] .

With	ruffled	feathers	,	they	scold	the	hours	away	.
和	褶皱的	羽毛	,	他们	骂	这	小时	离开	.

他们怒气冲冲地责骂了几个小时。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [luːz] [ðeə(r)] ['æpitait] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][gəʊ] [ˌaʊt'dɔːz] .

They	even	lose	their	appetites	and	refuse	to	go	outdoors	.
他们	甚至	失去	他们的	食欲	和	拒绝	到	去	户外	.

他们甚至失去了食欲，拒绝外出。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɒtʃt] , [ænd; ənd] ['meni] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [held] .

They	are	watched	,	and	many	consultations	held	.
他们	是	观看	,	和	许多	咨询	握住	.

他们受到密切关注，并进行了多次磋商。

[sʌm; səm] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [njuːz] ['kɒmz] .

Some	evening	the	great	news	comes	.
一些	晚上	这	伟大的	消息	来	.

某个夜晚，好消息传来。

[ɔːl'redi] [ə; eɪ] [pleɪs] [hæz; həz] [biːn] [prɪ'peəd] , [ænd; ənd][səʊ][æt; ət] [dʌsk] [wɪð] ['laɪtɪd] ['læntən] [θriː]

Already	a	place	has	been	prepared	,	and	so	at	dusk	with	lighted	lantern	three
已经	一个	地方	有	到过	准备	,	和	所以	在	黄昏	和	照明	灯笼	三

[kən'spɪərətəz] [kriːp] [ə'brɔːd] .

conspirators	creep	abroad	.
阴谋者	潜行者	国外	.

地点已经准备好了，于是黄昏时分，三个阴谋者提着点亮的灯笼悄悄溜了出去。

[ˌθɜː'tiːn] ['tʃəʊzn] [egz] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [rɪ'triːt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wiː; wi][faɪnd]

Thirteen	chosen	eggs	are	borne	to	a	secluded	retreat	,	and	there	we	find
十三	选定	鸡蛋	是	出生	到	一个	僻	撤退	,	和	那里	我们	寻找

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

十三枚被选中的蛋被送到一个僻静的隐居处，在那里我们找到了她。

[spred] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [bredθ] , [wɪð] [hed] [drɔːn] [ɪn] , ['biːdi] [aɪz] ['snæpɪŋ] ,

spread	to	an	incredible	breadth	,	with	head	drawn	in	,	beady	eyes	snapping	,
传播	到	一个	极好的	宽度	,	和	头	绘制	在	,	珠子	眼睛	啪啪	,

身体大张开，头部缩回，小眼睛眯缝着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [biːk] ['redi] [tuː; tə] [straɪk] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [æn; ən] [ʌn'gɑːdɪd] ['məʊʃn] .

and	a	vicious	beak	ready	to	strike	if	you	make	an	unguarded	motion	.
和	一个	恶毒	喙	准备好	到	罢工	如果	你	制作	一个	无人看守	运动	.

如果你稍有不慎，它就会用凶猛的喙发起攻击。

[ðə; ði] ['læntən] [ɪz] [held] [ə'lɒft] [ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] [egz] [ɑː(r); ə(r)] [leɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

The	lantern	is	held	aloft	and	one	by	one	the	eggs	are	laid	before	her	.
这	灯笼	是	握住	高空	和	一	经过	一	这	鸡蛋	是	铺设	前	她	.

灯笼被高高举起，鸡蛋一个接一个地被放在她面前。

[wɪð] ['dʒent(ə)l] ['preʃə(r)] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [stəu] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'sesɪz]

With	gentle	pressure	she	takes	them	and	stows	them	away	in	the	recesses
和	温和的	压力	她	需要	他们	和	存放	他们	离开	在	这	凹陷处

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['feðər] .

of	the	feathers	.
的	这	羽毛	.

她轻轻地将它们取出，藏在羽毛的缝隙里。

[fuːd] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [pleɪst] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['tɪptəʊ] [ə'weɪ] , [ɔːd] [baɪ] [ðɪs]

Food	and	water	are	placed	near	,	and	we	tiptoe	away	,	awed	by	this
食物	和	水	是	放置	靠近	,	和	我们	脚尖	离开	,	敬畏	经过	这

['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [laɪf] .

mystery	of	life	.
神秘	的	生活	.

食物和水被放置在附近，我们蹑手蹑脚地走开，对生命的奥秘感到敬畏。

['taɪni] [njuː] [ə'bəud] [mʌst; məst] [biː; bi] [prɪ'peəd] , [ænd; ənd] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [spent] ['sɪtɪŋ] [ɪn]

Tiny	new	abodes	must	be	prepared	,	and	long	hours	are	spent	sitting	in
微小的	新的	住所	必须	是	准备	,	和	长的	小时	是	花费	坐着	在

[ðə; ði] [sʌn] ,

the	sun	,
这	太阳	,

必须准备狭小的新住所，并且要长时间坐在阳光下。

['mendɪŋ] , ['peɪntɪŋ] , [rɪ'njʊ] [hoʊmz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['ɒfsprɪŋ] .

mending	,	painting	,	renewing	homes	for	the	expected	offspring	.
修补	,	绘画	,	更新	房屋	为了	这	预期的	后代	.

为即将出生的孩子修缮、粉刷、翻新房屋。

[wɒt] ['aʊəz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !

What	hours	they	are	!
什么	小时	他们	是	!

他们的营业时间真长啊！

[ðə; ði] [tɔːk] [ɪz] [gʊd] : [ˌaɪ 'tiː] ['reɪndʒɪz] [θruː] [ðə; ði]

The	talk	is	good	:	it	ranges	through	the
这	讲话	是	好的	:	它	范围	通过	这

这次谈话很精彩：它涵盖了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['haɪts] [ænd; ənd] [depθs] [ɒv; əv] [laɪf] , [ɪts] ['mædʒɪk] [ænd; ənd] [ɪts] ['mɪst(ə)ri] .

heights	and	depths	of	life	,	its	magic	and	its	mystery	.
高度	和	深度	的	生活	,	它是	魔法	和	它是	神秘	.

生命的高峰与低谷，它的神奇与神秘。

['sɪəriəs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['præktɪkl] ['di:teɪlz] [ɒv; əv] [kən'strʌkʃn] [f'ɒləʊz] [kləʊz] [ɒn] [ðə; ði] [hi:lz] [ɒv; əv]

Serious	**discussion**	**of**	**practical**	**details**	**of**	**construction**	**follows**	**close**	**on**	**the**	**heels**	**of**
严肃的	讨论	的	实际的	细节	的	建造	跟随	关闭	在	这	高跟鞋	的

[mɪθ] [ænd; ənd] ['feɪb(ə)l] .

myth	**and**	**fable**	**.**
神话	和	寓言	.

在神话和寓言之后，紧接着是对建筑实际细节的严肃讨论。

[səʊ] [ðə; ði] ['twenti] - [wʌn] [deɪz] [pɑ:s] .

So	**the**	**twenty**	**-**	**one**	**days**	**pass**	**.**
所以	这	二十	-	一	天	经过	.

就这样，二十一天过去了。

[ðə; ði] [lɑ:st] [ɑ:(r); ə(r)] ['fi:vərɪʃ] .

The	**last**	**are**	**feverish**	**.**
这	最后的	是	发烧	.

最后几个人发烧了。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [hɑ:d] [nɒt] [tu:; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] , [wi:; wi] [fi:l] [ðæt] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [du:; də] [səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [help] ,

It	**is**	**hard**	**not**	**to**	**interfere**	**,**	**we**	**feel**	**that**	**we**	**could**	**do**	**so**	**much**	**to**	**help**	**,**
它	是	难的	不是	到	干扰	,	我们	感觉	那	我们	可以	做	所以	很多	到	帮助	,

很难不去干预，我们觉得我们可以做很多事情来帮忙。

[bʌt; bət] ['bɪtə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [tɔ:t] [ˌju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] [stj'u:pɪdəst] [hen] , ['i:v(ə)n] ['mɪsɪz] . ['kʌt(ə)l]

but	**bitter**	**experience**	**has**	**taught**	**us**	**that**	**the**	**stupidest**	**hen**	**,**	**even**	**Mrs**	**.**	**Cuttle**
但	苦的	经验	有	教授	我们	那	这	最愚蠢的	母鸡	,	甚至	太太	.	墨鱼

,

,

,

但惨痛的经验告诉我们，即使是最笨的母鸡，比如卡特尔太太，

[nəʊz] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɪn] [hænd] [ðæn; ðən] [wi:; wi] [du:; də] .

knows	**more**	**about**	**the**	**matter**	**in**	**hand**	**than**	**we**	**do**	**.**
知道	更多的	关于	这	事情	在	手	比	我们	做	.

他比我们更了解这件事。

[wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['hʌmb(ə)ld] .

We	**are**	**humbled**	**.**
我们	是	谦卑	.

我们深感荣幸。

[ɒn] [ðə; ði] ['twenti] - [fɜ:st] [deɪ] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] [wi:; wi] [ə'gen] [si:k] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] .

On	**the**	**twenty**	**-**	**first**	**day**	**at**	**twilight**	**we**	**again**	**seek**	**her**	**out**	**.**
在	这	二十	-	第一的	天	在	暮	我们	再次	寻找	她	出去	.

第二十一天黄昏时分，我们再次找到她。

[ðeə(r)] [ʃi:; ʃi] [ɪz] , [ɪ'mu:vəbl] , [spred] [di:pə(r)] [ænd; ənd] ['waɪdə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

There	**she**	**is**	**,**	**immovable**	**,**	**spread**	**deeper**	**and**	**wider**	**than**	**ever**	**.**
那里	她	是	,	不可移动的	,	传播	更深	和	更广泛	比	曾经	.

她就在那里，纹丝不动，比以往任何时候都更加深邃广阔。

[wɔ:n] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] ['vɪdʒɪl] , [peɪl] [ænd; ənd] [wɒn] , [ʃi:; ʃi] ['rezəlu:tli] [weɪts] .

Worn	**with**	**her**	**long**	**vigil**	**,**	**pale**	**and**	**wan**	**,**	**she**	**resolutely**	**waits**	**.**
磨损	和	她	长的	守夜	,	苍白	和	万	,	她	坚决地	等待	.

长时间的守候让她疲惫不堪，脸色苍白憔悴，但她依然坚定地等待着。

['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [prə'tektɪŋ]

Presently	**there**	**is**	**the**	**faintest**	**shadow**	**of**	**a**	**movement**	**under**	**the**	**protecting**
目前	那里	是	这	最微弱	阴影	的	一个	移动	在下面	这	保护

['feðər] .

feathers	**.**
羽毛	.

目前，在羽翼之下，隐约可见一丝动静。

[ðə; ði]['wɔtʃə, 'wɔ:-] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪk'saɪtɪd] ['wɪspərz] ; [ðen] ['sləʊli] , [wʌn]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

The	watchers	exchange	excited	whispers	;	then	slowly	,	one	after	the	other	,
这	观察者	交换	兴奋的	低语	;	然后	缓慢地	,	一	后	这	其他	,

旁观者们兴奋地低声交谈；然后，慢慢地，一个接一个地，

[wi:; wi] [li:n] [daʊn] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][kləʊz][tu:; tə][ðə; ði][mə'tɜ:n(ə)l] [brest] .

we	lean	down	and	listen	close	to	the	maternal	breast	.
我们	倾斜	向下	和	听	关闭	到	这	母体	胸部	.

我们俯下身，靠近母亲的乳房仔细聆听。

[ə; eɪ]['fi:b(ə)l] [saʊnd] [ɪz] [hɜ:d] , [ænd; ənd] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)][waɪd] [wɪð] ['wʌndə(r)] .

A	feeble	sound	is	heard	,	and	eyes	are	wide	with	wonder	.
一个	微弱	声音	是	听到	,	和	眼睛	是	宽的	和	想知道	.

传来微弱的声音，人们睁大了眼睛，充满了惊奇。

[ðen] ['fɒləʊ] [deɪz] [ɒv; əv] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [tɔɪl] , [nɒt] [ʌn'mɪkst] [wɪð] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]['kru:əl]

Then	follow	days	of	unremitting	toil	,	not	unmixed	with	anxiety	and	cruel
然后	跟随	天	的	不懈	辛劳	,	不是	未混合的	和	焦虑	和	残忍的

[disə'pɔintmənt] .

disappointments	.
失望	.

接下来是数日不懈的辛劳，其中夹杂着焦虑和残酷的失望。

['trædʒədi] [kʌm] [wɪtʃ] [spɔɪl] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,

Tragedies	come	which	spoil	a	day	for	us	,	but	it	is	part	of	the	game	,
悲剧	来	哪个	剧透	一个	天	为了	我们	,	但	它	是	部分	的	这	游戏	,

[pɑ:t]

part
部分

悲剧总会发生，它会破坏我们的一天，但这也是游戏的一部分，一部分

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [geɪm] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:n] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] [pɔɪz] [ænd; ənd]

of	the	great	game	we	are	trying	to	learn	to	play	with	poise	and
的	这	伟大的	游戏	我们	是	尝试	到	学习	到	玩	和	沉着	和

['peɪʃ(ə)ns] .

patience	.
耐心	.

我们正在努力学习如何以沉着和耐心去玩好这项伟大的游戏。

[ai][sɪt][ɒn][ðə; ði] ['pædək] [fens] [ænd; ənd] [sməʊk] [maɪ][paɪp] .

I	sit	on	the	paddock	fence	and	smoke	my	pipe	.
我	坐	在	这	围场	栅栏	和	抽烟	我的	管道	.

我坐在围场的围栏上抽烟斗。

[ai] [wɒtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [sɪŋk] [ləʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wʊdlənd] [tu:; tə][ðə; ði] [west] .

I	watch	the	sun	sink	low	behind	the	woodland	to	the	west	.
我	手表	这	太阳	下沉	低的	在后面	这	林地	到	这	西方	.

我看着夕阳西沉，落入西边的树林后。

[ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [plau] [lænd] ['kɒmz] [ðə; ði] [fi:ld] ['mɑ:ʃ(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz][həʊst] .

Up	from	the	ploughed	land	comes	the	Field	Marshal	with	his	host	.
向上	从	这	耕作	土地	来	这	场地	元帅	和	他的	主持人	.

元帅和他的随从从耕地上走来。

[wen] [ai][fɜ:st] [si:] [hɪm][hi:; hi][hæz; həz][ðem; ðəm][ɪn] [ɪk'stendɪd] ['ɔ:də(r)] ;

When	I	first	see	him	he	has	them	in	extended	order	;
什么时候	我	第一的	看	他	他	有	他们	在	扩展	命令	;

我第一次见到他时，他把它们整理得井井有条；

[æz; əz][hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tə'reɪn] ,
as **he** **comes** **to** **more** **difficult** **terrain** **,**
作为 他 来 到 更多的 难的 地形 ,

当他来到更加崎岖的地形时，

[hiː; hi] ['skɪlfʊli] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv] [fɔːz] [ænd; ənd] ['pɑːsɪz] [ˌem 'iː][ɪn]
he **skillfully** **manœuvres** **them** **into** **a** **column** **of** **fours** **and** **passes** **me** **in**
他 巧妙地 机动 他们 进入 一个 柱子 的 四 和 通过 我 在
['pɜːfɪkt] [ə'reɪ] .
perfect **array** **.**
完美的 大批 .

他巧妙地将它们排成四列纵队，整齐划一地从我身边经过。

[aɪ][drɒp][tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [sə'luːt] .
I **drop** **to** **my** **feet** **and** **come** **to** **a** **rigid** **salute** **.**
我 降低 到 我的 脚 和 来 到 一个 死板的 礼炮 .

我站起身，笔直地敬了个军礼。

[hiː; hi] ['pɑːsɪz] [ðə; ði] [rɪ'vjuːɪŋ] [stænd] [wɪð] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] ['hɔːti] [step] .
He **passes** **the** **reviewing** **stand** **with** **glittering** **eye** **and** **haughty** **step** **.**
他 通过 这 复习 站立 和 闪闪发光 眼睛 和 傲慢 步 .

他目光炯炯，步伐傲慢地走过检阅台。

[aɪ]['nəʊtɪs] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] ['ɪntuː][fə'mɪliə(r)] ['kʌntri] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]
I **notice** **that** **on** **the** **return** **into** **familiar** **country** **he** **is** **at** **the** **head** **of** **the**
我 注意 那 在 这 返回 进入 熟悉的 国家 他 是 在 这 头 的 这
['kɒləm] .
column **.**
柱子 .

我注意到，在返回熟悉的国度时，他总是走在队伍的最前面。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][hiː; hi] [meɪks] !
And **what** **a** **picture** **he** **makes** **!**
和 什么 一个 图片 他 制作 !

他拍的照片真好看！

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][bɜːd] , [mɪ'θɪŋks] , [huː] ['nevə(r)][hæz; həz][hæd; həd][ænd; ənd]['nevə(r)] [wɪl] [hæv; həv]
Here **is** **a** **bird** **,** **methinks** **,** **who** **never** **has** **had** **and** **never** **will** **have**
这里 是 一个 鸟 , 我觉得 , WHO 绝不 有 有 和 绝不 将要 有
[æn; ən] “ [ɪnˌfɪəri'ɒrəti]['kɒmpleks] .
an **“** **inferiority** **complex** **.**
一个 “ 自卑 复杂的 .

我认为，这是一只从来没有、也永远不会有“自卑情结”的鸟。

” [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi][ɪz] ['æktɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [pɑːt] [wel] .
” **And** **,** **after** **all** **,** **he** **is** **acting** **his** **little** **part** **well** **.**
” 和 , 后 全部 , 他 是 表演 他的 小的 部分 出色地 .

“而且，说到底，他把自己的小角色演得很好。”

[wɒt] [mɔː(r)][kæn; kən][mæn][ɔː(r)][bɜːd][duː; də] ?
What **more** **can** **man** **or** **bird** **do** **?**
什么 更多的 能 男人 或者 鸟 做 ?

人或鸟还能做些什么呢?

[pleɪ] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə] — [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ]['drɑːmə][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
Play **your** **part** **in** **the** **drama** **—** **and** **what** **a** **drama** **it** **is** **!**
玩 你的 部分 在 这 戏剧 — 和 什么 一个 戏剧 它 是 !

在这场戏剧中扮演你自己的角色——而这真是一场精彩绝伦的戏剧！

[laɪts] ['glɪmə(r)] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] .
Lights **glimmer** **in** **the** **little** **house** **.**
灯 微光 在 这 小的 房子 .

小屋里灯光闪烁。

[ai][mʌst; məst][gəʊ] .

I	must	go	.
我	必须	去	.

我必须去。

[ai] [θrʌst] [maɪ][paɪp] [diːp] ['ɪntuː][maɪ] ['pɒkɪt] [wɪ'ðaʊt] ['nɒkɪŋ] [ðə; ði] [hiːl] [aʊt] — [ə; eɪ]

I	thrust	my	pipe	deep	into	my	pocket	without	knocking	the	heel	out	—	a
我	推力	我的	管道	深的	进入	我的	口袋	没有	敲门	这	脚跟	出去	—	一个

我把烟斗深深地插进口袋，没把烟斗的后跟碰掉——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['hæbɪt][aɪ] ['præktɪs] , [bʌt; bət][dɪ'plɔː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [grəʊn] [ɒn][ˌem 'iː][ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] .

habit	I	practise	,	but	deplore	;	it	has	grown	on	me	of	late	years	.
习惯	我	实践	,	但	遗憾	;	它	有	生长	在	我	的	晚的	年	.

这是我养成却又后悔的习惯；近年来我渐渐养成了这个习惯。

[aɪ] [wɔːk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] .

I	walk	toward	the	house	.
我	走	朝向	这	房子	.

我朝房子走去。

[æt; ət][ðə; ði]['laɪləks][baɪ][ðə; ði] [hedʒ] [aɪ][stɒp] .

At	the	lilacs	by	the	hedge	I	stop	.
在	这	丁香	经过	这	对冲	我	停止	.

我在篱笆旁的紫丁香花丛中停了下来。

[ðə; ði] [spft] [eə(r)][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] ; [smɔːl] ['rʌslɪŋ] [θɪŋz] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] [grɑːs] ;

The	soft	air	is	full	of	myriads	of	little	voices	;	small	rustling	things	disturb	the	grass	;
这	柔软的	空气	是	满的	的	无数	的	小的	声音	;	小的	沙沙声	事物	打扰	这	草	;

柔和的空气中充满了无数细小的声音；细小的沙沙声扰动着青草；

[ðə; ði] [spft] [spd] [jiːldz] [bɪ'niːθ] [maɪ] [step] , [ænd; ənd]['pʌndʒənt]['əudəz] [fləʊt] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] .

the	soft	sod	yields	beneath	my	step	,	and	pungent	odors	float	down	the	wind	.
这	柔软的	草皮	产量	下面	我的	步	,	和	泼辣	气味	漂浮	向下	这	风	.

柔软的草皮在我脚下微微下陷，刺鼻的气味随风飘来。

[laɪf] , [ɪm'pɪəriəs] [laɪf][ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ɪts] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [grəʊθ] .

Life	,	imperious	life	is	singing	in	the	night	its	message	of	growth	.
生活	,	专横	生活	是	歌唱	在	这	夜晚	它是	信息	的	生长	.

生命，无畏的生命，在夜里歌唱着它成长的讯息。

[grəʊ] [ænd; ənd]['mʌltɪplaɪ] , [grəʊ] , [grəʊ] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] .

Grow	and	multiply	,	grow	,	grow	for	to	-	morrow	the	harvest	.
生长	和	乘	,	生长	,	生长	为了	到	-	明天	这	收成	.

生长繁衍，生长，为了明天的收获。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [stɑːz] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] [swɪŋ] [ləʊ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

And	the	very	stars	in	the	heavens	swing	low	to	listen	.
和	这	非常	明星	在	这	天	摇摆	低的	到	听	.

就连天上的星星都低垂下来倾听。

[ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ][ɒv; əv] [dɪ'stres] ['riːtʃɪz] [maɪ] ['driːmɪŋ] [ɪəz] .

A	shrill	cry	of	distress	reaches	my	dreaming	ears	.
一个	尖锐	哭	的	痛苦	到达	我的	做梦	耳朵	.

一声凄厉的呼喊传入我梦中的耳中。

[ai] [stɑːt] , [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [frɒm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] .

I	start	,	but	I	know	from	whence	it	comes	.
我	开始	,	但	我	知道	从	何处	它	来	.

我开始行动，但我知道它从何而来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪsɪz] . ['kʌt(ə)l] , [leɪt] [æz; əz]['juːʒuəl] , ['blʌndərɪŋ] ['həʊmwəd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

It	is	Mrs	.	Cuttle	,	late	as	usual	,	blundering	homeward	in	the	dark	.
它	是	太太	.	墨鱼	,	晚的	作为	通常	,	笨拙	回家	在	这	黑暗的	.

是卡特尔太太，像往常一样迟到，在黑暗中跌跌撞撞地往家走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [kaʊ]

BLESSED	BE	THE	COW
蒙福	是	这	奶牛

愿母牛蒙福

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [kaʊ]

BLESSED	BE	THE	COW
蒙福	是	这	奶牛

愿母牛蒙福

[ai] [leɪ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒn][ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] [piˈætsə][ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [riːd] [maɪ] ['eksələnt]

I	lay	at	full	length	on	a	shaded	piazza	and	pretended	to	read	my	excellent
我	躺	在	满的	长度	在	一个	阴影	广场	和	假装	到	读	我的	出色的

[fɑːm] ['peɪpə(r)] .

farm	paper	.
农场	纸	.

我四肢摊开躺在阴凉的广场上，假装在读我那份很棒的农业报纸。

[ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [hiːt] [meɪd] [ðɪs] [fɔːm] [ɒv; əv]['ægrɪkʌltʃə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [ə'griːəb(ə)l] [wʌn] .

The	midsummer	heat	made	this	form	of	agriculture	the	only	agreeable	one	.
这	盛夏	热	制成	这	形式	的	农业	这	仅有的	同意	一	.

盛夏的酷暑使得这种农业方式成为唯一令人感到舒适的耕作方式。

“ [wɒt] , ” [ɑːskt] [maɪ] ['eldɪst] , “ [ɪz][ə; eɪ]['bəʊvaɪn]['ruːmɪnənt][ɪn] [θriː] ['lɛtəz] ? ”

“	What	,	”	asked	my	eldest	,	“	is	a	bovine	ruminant	in	three	letters	?	”
“	什么	,	”	问	我的	长子	,	“	是	一个	牛	反刍动物	在	三	信件	?	”

“用三个字母怎么表示牛科反刍动物呢？”我的大儿子问道。

“ [ə; eɪ]['bəʊvaɪn]['ruːmɪnənt] , ” [ai] [rɪ'spɒndɪd] , “ [ɪz] [wɒt] [ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒɜːn(ə)l][kɔːlz][ə; eɪ]

“	A	bovine	ruminant	,	”	I	responded	,	“	is	what	the	editor	of	this	journal	calls	a
“	一个	牛	反刍动物	,	”	我	回应	,	“	是	什么	这	编辑	的	这	杂志	呼叫	一个

[kaʊ] .

cow	.
奶牛	.

“牛科反刍动物，”我回答说，“就是本刊编辑所说的牛。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [huː] ['edɪt][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['lɪtərərɪ] ['wiːkli] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][wʌns]

The	young	gentlemen	who	edit	a	certain	literary	weekly	with	which	I	was	once
这	年轻的	先生们	WHO	编辑	一个	肯定	文学	每周	和	哪个	我	曾是	一次

[fə'mɪliə(r)] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] [kaʊ] [ə; eɪ]['bəʊvaɪn]['ruːmɪnənt] .

familiar	would	call	a	cow	a	bovine	ruminant	.
熟悉的	会	称呼	一个	奶牛	一个	牛	反刍动物	.

我曾经熟悉的某份文学周刊的几位年轻编辑会把牛称为反刍牛。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['wi:kli] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði]

That	is	why	I	no	longer	take	in	the	literary	weekly	and	continue	to	read	the
那	是	为什么	我	不	更长	拿	在	这	文学	每周	和	继续	到	读	这

[fɑ:m] ['dʒɜ:n(ə)l] . ”

farm	journal	.	”
农场	杂志	.	”

这就是为什么我不再订阅文学周刊，而是继续阅读农业杂志的原因。”

“ [θæŋks] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ˌaɪ 'ti:][fɪts] ['naɪsli] .

“	Thanks	,	”	she	said	,	“	It	fits	nicely	.
“	谢谢	,	”	她	说	,	“	它	适合	很好	.

“谢谢，”她说，“很合身。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	54	]
”	[	页	-	]

“[第 54 页]

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['fɔ:tʃənət] [tu:; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [fɪts][ɪn] [ðɪs] ['kreɪzi] [wɜ:ld] , ” [ai] ['ɑ:nsə(r)d] ,

“	You	are	fortunate	to	find	anything	that	fits	in	this	crazy	world	,	”	I	answered	,
“	你	是	幸运	到	寻找	任何事物	那	适合	在	这	疯狂的	世界	,	”	我	回答	,

“在这个疯狂的世界里，你能找到任何适合自己的东西，已经很幸运了，”我回答道。

[ænd; ənd] [li:pt] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] .

and	leaped	to	my	feet	.
和	跳跃	到	我的	脚	.

我猛地站了起来。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][bæd]['hju:mə(r)] .

I	was	in	bad	humor	.
我	曾是	在	坏的	幽默	.

我当时心情很差。

[θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] [sɪks] [ænd; ənd] ['sevnz] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ai][hæd; həd] [lɒst] [maɪ][paɪp] .

Things	were	at	sixes	and	sevens	,	and	besides	,	I	had	lost	my	pipe	.
事物	是	在	六	和	七	,	和	除了	,	我	有	丢失的	我的	管道	.

事情一团糟，而且，我的烟斗也丢了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [ɪ'vent] , [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [lɒst] [ə'baʊt][hɑ:f][ðə; ði][taɪm] .

This	was	not	an	unusual	event	,	in	fact	,	it	is	lost	about	half	the	time	.
这	曾是	不是	一个	异常	事件	,	在	事实	,	它	是	丢失的	关于	一半	这	时间	.

这并非罕见事件，事实上，大约有一半的概率会丢失。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['hæpi] ['sɜ:kəmstəns] [ai] [nəʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [sməʊk] [tu:] [mʌtʃ] .

But	for	this	happy	circumstance	I	know	I	should	smoke	too	much	.
但	为了	这	快乐的	环境	我	知道	我	应该	抽烟	也	很多	.

但我知道，在这种令人高兴的情况下，我应该抽很多烟。

[ai][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [frend] , [hu:z] [waɪf] [ki:ps] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɪtʃɪn] [spu:n] [ə'reɪndʒd] [ɒn]

I	have	an	efficient	friend	,	whose	wife	keeps	her	kitchen	spoons	arranged	on
我	有	一个	高效的	朋友	,	谁	妻子	保持	她	厨房	勺子	安排	在

[rɪ'vɒlvɪŋ] ['wʊdn] [kəʊnz] ,

revolving	wooden	cones	,
旋转	木制的	圆锥体	,

我有个做事很讲究的朋友，他妻子把厨房里的勺子摆放在可旋转的木锥上。

[hu:] [sə'dʒestid] [wʌns] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][sə'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['dɪfɪkəlti] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][hæv; həv]

who	suggested	once	that	a	simple	solution	of	my	difficulty	would	be	to	have
WHO	建议	一次	那	一个	简单的	解决方案	的	我的	困难	会	是	到	有

[tu:] [paɪps] .

two	pipes	.
二	管道	.

曾经有人建议，解决我遇到的问题的一个简单办法就是安装两根管道。

[ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wɒt] [æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [mæn] [wʊd] [sə'dʒest] ,
That is exactly what an efficient man would suggest ,
那 是 确切地 什么 一个 高效的 男人 会 建议 ,

这正是一个精明的人会提出的建议。

['nevə(r)] ['stɒpɪŋ] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [ˌɪnkən'vi:niəns] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [hʌnt] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:]
never stopping to consider the inconvenience of having to hunt for two
绝不 停止 到 考虑 这 不便 的 拥有 到 打猎 为了 二
[lɒst] [paɪps] .
lost pipes .
丢失的 管道 .

从未考虑过寻找两根丢失的管道会带来多大的不便。

[wʌn] [ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] .
One is bad enough .
一 是 坏的 足够的 .

一个就够糟糕了。

[ai] [slautʃ] ['ɪntu:][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] .
I slouched into the garden and sat down on a bench .
我 懒散地 进入 这 花园 和 卫星 向下 在 一个 长椅 .

我懒洋洋地走进花园，在长椅上坐了下来。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ɪk'spəʊzd][tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] [ænd; ənd][wɒz; wəz][hɒt] .
It had been exposed to the sun for some hours and was hot .
它 有 到过 裸露 到 这 太阳 为了 一些 小时 和 曾是 热的 .

它已经在阳光下暴晒了几个小时，很烫。

[ai] [sək'si:dɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][ləʊ'keɪtɪŋ][maɪ][paɪp][ɪn][æn; ən] [ɪn'taɪəli] [ɪm'prɒpə(r)][ænd; ənd]
I succeeded , however , in locating my pipe in an entirely improper and
我 成功了 , 然而 , 在 定位 我的 管道 在 一个 完全 不当 和
[ʌn'ɔ:θədɒks] ['pɒkɪt] .
unorthodox pocket .
非正统的 口袋 .

然而，我却成功地在一个完全不合常规的口袋里找到了我的烟斗。

[ai][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] ['sɒri] [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][tə'bækəʊ][wɒz; wəz] [mɔɪst] [ænd; ənd] [wʊd]
I was rather sorry I found it , for my tobacco was moist and would
我 曾是 相当 对不起 我 成立 它 , 为了 我的 烟草 曾是 潮湿 和 会
[nɒt] [bɜ:n] ['prɒpəli] .
not burn properly .
不是 烧伤 适当地 .

我很后悔发现了它，因为我的烟草受潮了，无法正常燃烧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ˌaɪ 'ti:] [su:n] [bɪ'keɪm] ['ɒbviəs] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'meɪn] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] .
It soon became obvious that I could not remain where I was .
它 很快 成为 明显的 那 我 可以 不是 保持 在哪里 我 曾是 .

我很快意识到，我不能再待在原地了。

[ai][rəʊz][ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [ɒn][æn; ən] ['eɪmləs] [raʊnd] [ɒv; əv][maɪ] [smɔ:l] [ɪ'steɪt] .
I rose and started on an aimless round of my small estate .
我 玫瑰 和 开始 在 一个 漫无目的 圆形的 的 我的 小的 财产 .

我起身开始漫无目的地在我那小小的庄园里踱步。

['nevə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [wɜ:s] ;
Never had it looked worse ;
绝不 有 它 看起来 更糟 ;

情况从未如此糟糕；

['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)]['pleɪnə(r)] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hʌndrəd] [sɪnz][ɒv; əv] [ə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

never	was	there	plainer	evidence	of	a	hundred	sins	of	omission	and
绝不	曾是	那里	更朴素	证据	的	一个	百	罪孽	的	省略	和

[kə'mɪʃ(ə)n] .

commission	.
委员会	.

从未有过如此确凿的证据证明存在一百起渎职和渎职行为。

[ai][bɪt][maɪ]['paɪpˌstem] ['sævɪdʒli] [æz; əz][ai] [pɑːst] [ðə; ði]['laɪləks] .

I	bit	my	pipestem	savagely	as	I	passed	the	lilacs	.
我	少量	我的	管柄	野蛮地	作为	我	通过了	这	丁香	.

我经过丁香花丛时，狠狠地咬住了烟斗柄。

['sɜːbərəs] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [kuːl] ['hɒləʊ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

Cerberus	lay	in	a	cool	hollow	in	the	shade	.
地狱犬	躺	在	一个	凉爽的	空洞的	在	这	阴影	.

刻耳柏洛斯躺在阴凉处的树洞里。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

He	glanced	up	at	me	and	decided	to	remain	where	he	was	.
他	瞥了一眼	向上	在	我	和	决定	到	保持	在哪里	他	曾是	.

他抬头看了我一眼，然后决定留在原地。

[ðæt] [hɜːt] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt][kɔːl][hɪm] , [ænd; ənd][ai][went][ɒn][ə'ləʊn] .

That	hurt	me	,	but	I	would	not	call	him	,	and	I	went	on	alone	.
那	伤害	我	,	但	我	会	不是	称呼	他	,	和	我	去	在	独自的	.

这让我很伤心，但我没有给他打电话，而是独自继续前行。

[ðə; ði] ['pædək] [wɒz; wəz] ['empti] .

The	paddock	was	empty	.
这	围场	曾是	空的	.

围场空无一人。

[ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] — [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɔːs] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [sʌn] .

That	was	good	—	no	place	for	a	horse	in	the	boiling	sun	.
那	曾是	好的	—	不	地方	为了	一个	马	在	这	沸腾	太阳	.

那很好——烈日下不适合马匹生存。

[ai] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

I	looked	into	the	stable	.
我	看起来	进入	这	稳定的	.

我查看了马厩的情况。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , [tuː] ['meni] [stɔːl] ['wɪndəʊz] [kləʊzd] ; [bʌt; bət][ai][woʊnt]['əʊpən][ðem; ðəm]

Everything	was	wrong	,	too	many	stall	windows	closed	;	but	I	won't	open	them
一切	曾是	错误的	,	也	许多	摊位	视窗	关闭	;	但	我	惯于	打开	他们

.

:
.

一切都不对劲，太多隔间的窗户都关着；但我不会打开它们。

[ɒn] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] — ['əʊpən] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['defɪnət] ['ɔːdərs] [tuː; tə]

On	through	the	gate	—	open	,	of	course	,	in	the	face	of	definite	orders	to
在	通过	这	门	—	打开	,	的	课程	,	在	这	脸	的	定	订单	到

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊzd] .

keep	it	closed	.
保持	它	关闭	.

穿过大门——当然，尽管有明确的命令要求它保持关闭，但它还是打开了。

[ai][woʊnt][kləʊz][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] ['leɪtə(r)] .

I	won't	close	it	,	but	I	will	see	about	that	later	.
我	惯于	关闭	它	,	但	我	将要	看	关于	那	之后	.

我不会关闭它，但我稍后会考虑这件事。

[ai] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['henhaʊs] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['druːpɪŋ] [bɜ·dz][ɪn]['ʌtə(r)] [dɪ'dʒekʃn] , [seɪv] ['mɪsɪz]
I looked into the henhouse ; nothing but drooping birds in utter dejection , save Mrs
我 看起来 进入 这 鸡窝 ; 没有什么 但 下垂 鸟类 在 说出 沮丧 , 节省 太太
. ['kʌt(ə)l] ,
. Cuttle ,
. 墨鱼 ,

我往鸡舍里看了一眼，除了卡特尔太太之外，其他鸡都垂头丧气，一副垂头丧气的样子。

[huː] [wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] ['drʌŋkən] ['ekstəsi] [ɪn][ə; eɪ] [dʌst] [həʊl][ɪn][ðə; ði] [jɑːd] .
who was rolling in drunken ecstasy in a dust hole in the yard .
WHO 曾是 滚动 在 醉 狂喜 在 一个 灰尘 洞 在 这 院子 .

他醉醺醺地躺在院子里的一个尘土坑里，欣喜若狂。

[ai][dɪ'saɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kuːlə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
I decided it was cooler in the house .
我 决定 它 曾是 冷却器 在 这 房子 .

我决定待在屋里凉快些。

[pə'hæps] [ɪf] [ai][leɪd][sʌm; səm][tə'bækəʊ][ɒn][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)]
Perhaps if I laid some tobacco on a newspaper
也许 如果 我 铺设 一些 烟草 在 一个 报纸

也许我把一些烟草放在报纸上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ɪn][ðə; ði][sʌn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] .
in the sun for a time things would be better .
在 这 太阳 为了 一个 时间 事物 会 是 更好的 .

在阳光下待一段时间，情况会好转。

[ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
I determined to try it .
我 决定 到 尝试 它 .

我决定试一试。

[æz; əz][ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ai] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] .
As I approached I heard voices .
作为 我 接近 我 听到 声音 .

我走近时听到了人声。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [waɪt] - [klæd] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] — [ðə; ði] [dresɪz] [lʊkt] [θɪn] [ænd; ənd]
There were white - clad figures in the garden — the dresses looked thin and
[kuːl] .
cool .
凉爽的 .

花园里有身穿白色衣服的人影——裙子看起来轻薄凉爽。

[ai] [kɔːt] [ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [wel] - [bred] , [ænd; ənd][ðə; ði][klɪŋk]
I caught the sound of laughter , gentle and well - bred , and the clink
[ɒv; əv][aɪs][ɪn] [glɑːs] .
of ice in glass .
的 冰 在 玻璃 .

我听到轻柔而有教养的笑声，以及冰块在玻璃杯中碰撞的叮当声。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][ai] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] , [ænd; ənd] [ðen] [ai][fled] .
For one moment I stood irresolute , and then I fled .
为了 一 片刻 我 站立 徊 , 和 然后 我 逃亡 .

我犹豫了片刻，然后逃走了。

[daʊn] [pɑːst][ðə; ði] ['strɔːb(ə)riz] [ai] ['hʌrid] .

Down	past	the	strawberries	I	hurried	.
向下	过去的	这	草莓	我	慌忙	.

我匆匆走过草莓地。

[ai] [kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][rəʊz] ['trelɪs] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['əʊpən] .

I	crouched	behind	the	rose	trellis	,	and	made	the	open	.
我	蹲着	在后面	这	玫瑰	棚架	,	和	制成	这	打开	.

我蹲在玫瑰花架后面，打开了门。

[ai][dɪd][nɒt] [wɒnt][tuː; tə][rʌn] , — [ai] [mait] [biː; bi] [əb'zɜːvd] ,

I	did	not	want	to	run	,	—	I	might	be	observed	,
我	做过	不是	想	到	跑步	,	—	我	可能	是	观察到	,

我不想跑步，——我可能会被人看到。

— [səʊ][ai] [ə'sjuːmd] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ænd; ənd] [wɔːkt] [æz; əz]['ræpɪdli][æz; əz]['pɒsəb(ə)l]

—	so	I	assumed	an	air	of	importance	and	walked	as	rapidly	as	possible
—	所以	我	假定	一个	空气	的	重要性	和	步行	作为	快速	作为	可能的

['əʊvə(r)][ðə; ði] [rʌf] [graʊnd] .

over	the	rough	ground	.
超过	这	粗糙的	地面	.

于是我摆出一副重要人物的姿态，尽可能快地走过崎岖的地面。

[ai] [klaɪmd] [ðə; ði] [stəʊn] [wɔːl] ; [ə; eɪ] [luːs] [stəʊn] [fel] [ænd; ənd] [skreɪpt] [maɪ]['æŋk(ə)l] .

I	climbed	the	stone	wall	;	a	loose	stone	fell	and	scraped	my	ankle	.
我	攀登	这	石头	墙	;	一个	松动的	石头	跌倒	和	刮擦	我的	踝	.

我爬上石墙，一块松动的石头掉下来，擦伤了我的脚踝。

[ai] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌrid] [ɒn] .

I	said	something	and	hurried	on	.
我	说	某物	和	慌忙	在	.

我说了几句就匆匆离开了。

[ə; eɪ] [greɪt] [elm] [triː] [ʃeɪdz] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['pɑːstʃə(r)] ;

A	great	elm	tree	shades	the	corner	of	this	pasture	;
一个	伟大的	榆树	树	色调	这	角落	的	这	牧场	;

一棵高大的榆树为这片牧场的一角遮荫;

[ai][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [ʃɪə(r)] [ɪg'zɔːstʃən] [bɪ'niːθ] [ɪts] [ɪk'stendɪd] ['brɑːntʃɪz] .

I	sank	to	the	ground	in	sheer	exhaustion	beneath	its	extended	branches	.
我	沉没	到	这	地面	在	透明	疲惫	下面	它是	扩展	分支	.

我精疲力竭地瘫倒在它伸展的枝干下。

[naʊ] [ai][wɒz; wəz] [seɪf] .

Now	I	was	safe	.
现在	我	曾是	安全的	.

现在我安全了。

[ai] [tʊk] [ɒf] [maɪ][kəʊt][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [maɪ] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [triː] .

I	took	off	my	coat	and	tried	to	put	it	between	my	back	and	the	tree	.
我	采取	离开	我的	外套	和	尝试	到	放	它	之间	我的	后退	和	这	树	.

我脱下外套，试图把它夹在背部和树干之间。

[wɒt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['nɒns(ə)ns] , [ai] [θɔːt] , [ɪz] [tɔːkt] [ə'baʊt]['mʌðə(r)]['neɪtʃə(r)] .

What	a	lot	of	nonsense	,	I	thought	,	is	talked	about	Mother	Nature	.
什么	一个	很多	的	废话	,	我	想法	,	是	谈话	关于	母亲	自然	.

我心想，人们谈论大自然母亲时，说的都是些什么胡话呢?

[ai]['nevə(r)] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][maɪ][laɪf] ; ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlweɪz]

I	never	lay	on	the	ground	comfortably	in	my	life	;	something	always
我	绝不	躺	在	这	地面	舒适地	在	我的	生活	;	某物	总是

我这辈子都没舒服地躺在地上过；总有些事让我不舒服。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[prik] [ɔː(r)] [ˈtikl] [ɔː(r)] [krɔːl] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːd] .
pricks **or** **tickles** **or** **crawls** **,** **and** **it** **is** **hard** **.**
刺痛 或者 挠痒痒 或者 爬行 , 和 它 是 难的 .

刺痛、痒痒或爬行，而且很难受。

[naʊ] [ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈʃeɪdɪd] [ˈgɑːd(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [kuːl] [drɪŋk][ɪn][ə; eɪ][tɔːl] [glɑːs] ,
Now **a** **low** **chair** **in** **a** **shaded** **garden** **with** **a** **cool** **drink** **in** **a** **tall** **glass** **,**
现在 一个 低的 椅子 在 一个 阴影 花园 和 一个 凉爽的 喝 在 一个 高的 玻璃 ,

现在，在绿树成荫的花园里，一张矮椅上放着一杯高脚杯装的清凉饮料。

[ðæt] [mait] — [bʌt; bət][nəʊ] , [ai] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)][laɪ][hɪə(r)][ʌnˈtɪl] [nʌm] [wɪð] [ˈstɪfnəs] [ðæn; ðən][gəʊ]
that **might** **—** **but** **no** **,** **I** **would** **rather** **lie** **here** **until** **numb** **with** **stiffness** **than** **go**
那 可能 — 但 不 , 我 会 相当 说谎 这里 直到 麻木的 和 刚性 比 去
[bæk] [naʊ] .
back **now** **.**
后退 现在 .

也许会那样——但是不，我宁愿躺在这里直到僵硬麻木，也不愿现在回去。

[waɪ] [ˈpiːp(ə)l][juː; jʊ][doʊnt][keə(r)][əˈbaʊt][ɪnˈsɪst][ɒn] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈprɪvəsi] [ɒv; əv][ˈpiːp(ə)l] [ðeɪ]
Why **people** **you** **don't** **care** **about** **insist** **on** **breaking** **into** **the** **privacy** **of** **people** **they**
为什么 人们 你 不 关心 关于 坚持 在 打破 进入 这 隐私 的 人们 他们
[doʊnt][keə(r)][əˈbaʊt][ɪz][ə; eɪ][ˈmɪst(ə)ri][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
don't **care** **about** **is** **a** **mystery** **to** **me** **.**
不 关心 关于 是 一个 神秘 到 我 .

我不明白为什么那些我不在乎的人会执意侵犯他们不在乎的人的隐私。

[ðɪs] [həʊl] [ˈfæbrɪk][ɒv; əv][ˈsəʊʃ(ə)l][laɪf][ɪz][ə; eɪ] [ˈtɪʃuː] [ɒv; əv] [prɪˈtens] , [æn; ən] [ˈempti] [ˈtreɪdɪŋ] [ɪn]
This **whole** **fabric** **of** **social** **life** **is** **a** **tissue** **of** **pretense** **,** **an** **empty** **trading** **in**
这 所有的 织物 的 社会的 生活 是 一个 组织 的 虚伪 , 一个 空的 贸易 在
[ˈsəʊʃ(ə)l][kɔɪn] :
social **coin** **:**
社会的 硬币 :

整个社会生活结构不过是一张虚伪的网，是一场空洞的社会货币交易：

[ə; eɪ][ˈdɪnə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈdɪnə(r)] , [ə; eɪ] [ˈlʌntʃən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈlʌntʃən] , [ə; eɪ][kɔːl][fɔː(r); fə(r)]
a **dinner** **for** **a** **dinner** **,** **a** **luncheon** **for** **a** **luncheon** **,** **a** **call** **for**
一个 晚餐 为了 一个 晚餐 , 一个 午餐 为了 一个 午餐 , 一个 称呼 为了
[ə; eɪ][kɔːl] ,
a **call** **,**
一个 称呼 ,

以晚餐换晚餐，以午餐换午餐，以电话换电话

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈswiːpɪŋ] [ˈklɪərəns] - [seɪl] [wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd]
with **a** **sweeping** **clearance** **-** **sale** **once** **a** **year** **in** **the** **form** **of** **a** **crowded**
和 一个 扫荡 清除 - 销售 一次 一个 年 在 这 形式 的 一个 挤
[ˌmɪsəˈleɪniəs] [əˈfeə(r)] [kɔːld] [ə; eɪ] [tiː] .
miscellaneous **affair** **called** **a** **tea** **.**
各种各样的 事务 称为 一个 茶 .

每年都会举办一次大规模的清仓大甩卖，形式是一场名为"茶会"的大型杂货交易会。

[ðəʊz] [ˈpiːp(ə)l][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] .
Those **people** **there** **in** **the** **garden** **.**
那些 人们 那里 在 这 花园 .

花园里的那些人。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [huː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [ges] .

I	do	not	know	who	they	are	,	but	I	can	guess	.
我	做	不是	知道	WHO	他们	是	,	但	我	能	猜测	.

我不知道他们是谁，但我可以猜到。

[ai][ˌeɪ 'em] [wel] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

I	am	well	out	of	it	;
我	是	出色地	出去	的	它	;

我完全脱离了那个阶段；

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [də'mestɪk] ['diːteɪlz][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

I	am	sure	I	am	not	interested	in	the	domestic	details	of	their	lives	,
我	是	当然	我	是	不是	感兴趣的	在	这	国内的	细节	的	他们的	生活	,

我肯定不会对他们的私生活细节感兴趣。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][wʌns][ə'baʊt][ðeə(r)] ['sɜːvənts] [ɔː(r)][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] .

and	they	are	all	talking	at	once	about	their	servants	or	their	children	.
和	他们	是	全部	说	在	一次	关于	他们的	仆人	或者	他们的	孩子们	.

他们都在同时谈论他们的仆人或孩子。

[ʌn'plez(ə)nt] [æz; əz][maɪ]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] ,

Unpleasant	as	my	present	situation	is	,
令人不快的	作为	我的	展示	情况	是	,

虽然我目前的处境令人不快，

[ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt]['kɒntent][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gəʊ][ænd; ənd][laɪf] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði]

I	am	quite	content	to	stay	here	until	they	go	and	life	returns	to	the
我	是	相当	内容	到	停留	这里	直到	他们	去	和	生活	返回	到	这

['plez(ə)nt] ['tʃæn(ə)lz] [ɒv; əv]['nɔːm(ə)l] ['prɪvəsi] .

pleasant	channels	of	normal	privacy	.
令人愉快的	频道	的	普通的	隐私	.

我很乐意留在这里，直到他们离开，生活恢复到正常私密的愉快轨道。

[ai][traɪd] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [streɪt] ; [ai]['iːv(ə)n][traɪd][tuː; tə] [krɒs] [maɪ][legz] , ['teɪlə(r)] - ['fæʃ(ə)n] — [ðɪs]

I	tried	sitting	up	straight	;	I	even	tried	to	cross	my	legs	,	tailor	-	fashion	—	this
我	尝试	坐着	向上	直的	;	我	甚至	尝试	到	叉	我的	腿	,	裁缝	-	时尚	—	这

[pruːvd]

proved
已证实

我试着坐直；我甚至试着像裁缝那样翘二郎腿——结果证明

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[æn; ən][ˌænə'tɒmɪk(ə)l] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] .

an	anatomical	impossibility	.
一个	解剖学	不可能	.

从解剖学角度来看，这是不可能的。

[ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði][tə'bækəʊ] , [rəʊz] , [ænd; ənd][leɪd][sʌm; səm][aʊt][ɒn][ə; eɪ][stəʊn][nɪə(r)][æt; ət]

I	remembered	the	tobacco	,	rose	,	and	laid	some	out	on	a	stone	near	at
我	记得	这	烟草	,	玫瑰	,	和	铺设	一些	出去	在	一个	石头	靠近	在

[hænd] .

hand	.
手	.

我记起了烟草和玫瑰，便把一些放在附近的一块石头上。

[æz; əz][ai][dɪd][səʊ][ai] [hɜːd] [ðə; ði] [swɪʃ] [ɒv; əv] [grɑːs] ,

As	I	did	so	I	heard	the	swish	of	grass	,
作为	我	做过	所以	我	听到	这	嗖嗖	的	草	,

我这样做的时候，听到了草叶沙沙作响的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][kaʊ] [muːvd] ['plæsɪdli]['ɪntuː][ðə; ði]['eəriə][ɒv; əv] [ʃeɪd] .

and	the	family	cow	moved	placidly	into	the	area	of	shade	.
和	这	家庭	奶牛	已搬	平静地	进入	这	区域	的	阴影	.

家里的母牛平静地走到阴凉处。

[wɪð] ['delɪkət] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

With	delicate	deliberation	she	lay	down	,	and	we	found	ourselves	face	to	face	.
和	精美的	审议	她	躺	向下	,	和	我们	成立	我们自己	脸	到	脸	.

她经过一番深思熟虑后躺了下来，我们发现自己面对面站着。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [bɪ'treɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

If	she	was	surprised	she	did	not	betray	it	.
如果	她	曾是	惊讶	她	做过	不是	背叛	它	.

即使她感到惊讶，她也没有表现出来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [greɪt] ['lɪkwɪd] [aɪz] [æz; əz]['træŋkwɪl][æz; əz][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [puːl] .

She	looked	at	me	with	great	liquid	eyes	as	tranquil	as	a	forest	pool	.
她	看起来	在	我	和	伟大的	液体	眼睛	作为	宁静	作为	一个	森林	水池	.

她用一双水汪汪的大眼睛看着我，那双眼睛平静得像森林里的水潭。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] .

I	noticed	her	nose	.
我	注意到	她	鼻子	.

我注意到了她的鼻子。

[haʊ] [flæt] [ænd; ənd][bɪg][ænd; ənd] [wet] [ænd; ənd] [kuːl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] !

How	flat	and	big	and	wet	and	cool	it	looked	!
如何	平坦的	和	大的	和	湿的	和	凉爽的	它	看起来	!

看起来多么平坦、广阔、湿润又凉爽啊！

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [kaʊ] .

I	decided	she	was	a	good	-	looking	cow	.
我	决定	她	曾是	一个	好的	-	寻找	奶牛	.

我觉得她是一头漂亮的母牛。

[aɪ][həʊp][ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊks] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [kˈɒnstɪtˌuːts] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [hɜːd] .

I	hope	she	is	as	good	as	she	looks	,	for	she	constitutes	the	entire	herd	.
我	希望	她	是	作为	好的	作为	她	看起来	,	为了	她	构成	这	全部的	一群	.

我希望她和她的外表一样优秀，因为她代表了整个羊群。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ][məʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['pɜːs(ə)n] ,

I	have	a	friend	,	a	most	engaging	person	,
我	有	一个	朋友	,	一个	最多	引人入胜	人	,

我有一个朋友，他是一个非常有魅力的人。

[huː] [kəm'bain] [prə'faʊnd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['saɪəns] [wɪð] [æn; ən]

who	combines	profound	knowledge	of	a	dozen	sciences	with	an	encyclopædic
WHO	组合	深刻的	知识	的	一个	打	科学	和	一个	百科全书式

[ˌeru'dɪʃn] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [kaʊz] .

erudition	in	regard	to	cows	.
博学	在	看待	到	牛	.

他不仅精通十几个科学领域，而且对牛有着百科全书般的渊博知识。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][wʌns] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪd] [kaʊ] .

He	asked	me	once	if	she	was	a	grade	cow	.
他	问	我	一次	如果	她	曾是	一个	年级	奶牛	.

他曾经问我，她是不是一头优质母牛。

[aɪ] [sed] [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['kjʊəriəs]['met(ə)l][tæg][ɪn][wʌn][ɪə(r)] .

I	said	I	did	not	know	,	but	she	had	a	curious	metal	tag	in	one	ear	.
我	说	我	做过	不是	知道	,	但	她	有	一个	好奇的	金属	标签	在	一	耳朵	.

我说我不知道，但她的一只耳朵里戴着一个奇怪的金属标签。

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðə; ði][tæg] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

He	explained	the	significance	of	the	tag	,	and	smiled	.
他	解释	这	意义	的	这	标签	,	和	微笑	.

他解释了标签的意义，然后笑了。

[aɪ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [smaɪl] — [hiː; hi][hæz; həz] [ˈwʌndəf(ə)l] [tiːθ] — [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] , [hiː; hi] [dʌz] [nɒt]

I	like	his	smile	—	he	has	wonderful	teeth	—	poor	fellow	,	he	does	not
我	喜欢	他的	微笑	—	他	有	精彩的	牙齿	—	贫穷的	同伴	,	他	做	不是

[sməʊk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈruːɪn][ðem; ðəm] .

smoke	enough	to	ruin	them	.
抽烟	足够的	到	废墟	他们	.

我喜欢他的笑容——他有一口漂亮的牙齿——可怜的人，他抽烟不够多，所以没能把牙齿弄坏。

[ðeə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [aɪ]

There	being	nothing	else	to	look	at	,	I
那里	存在	没有什么	别的	到	看	在	,	我

因为没什么其他可看的了，我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[lʊkt] [æt; ət] [ˈdɒli] .

looked	at	Dolly	.
看起来	在	多莉	.

看了看多莉。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈtʃuːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kʌd] .

She	was	chewing	her	cud	.
她	曾是	咀嚼	她	盘根错节	.

她正在反刍。

[ðə; ði] [sləʊ] [ˈrɪðmɪk] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tekˈniːk] [ˈfæsɪneɪtɪd] [ˌem ˈiː] .

The	slow	rhythmic	precision	of	her	technique	fascinated	me	.
这	慢的	节奏	精确	的	她	技术	着迷	我	.

她缓慢而有节奏的精准技巧深深吸引了我。

[aɪ] [pəˈtɪkjələli] [ədˈmaɪəd][ðə; ði] [ˈsaɪdweɪz] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈləʊə(r)][dʒɔː] .

I	particularly	admired	the	sideways	movement	of	the	lower	jaw	.
我	特别	钦佩	这	侧身	移动	的	这	降低	颚	.

我尤其欣赏下颌的侧向运动。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] ; [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˌdʒenjuˈflekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [nek] [wɒz; wəz][ˈnəʊtɪsəb(ə)l] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

She	stopped	;	a	gentle	genuflection	of	the	neck	was	noticeable	;	and	she
她	停止	;	一个	温和的	跪拜	的	这	脖子	曾是	显	;	和	她

[riˈzjuːmd] .

resumed	.
恢复	.

她停了下来；人们注意到她轻轻地低下了头；然后她继续说道。

[aɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [əbˈzɜːv] [ə; eɪ] [kaʊ] [bɪˈfɔː(r)][ænd; ənd][aɪ] [meɪd]

I	had	never	had	such	a	chance	to	observe	a	cow	before	and	I	made
我	有	绝不	有	这样的	一个	机会	到	观察	一个	奶牛	前	和	我	制成

[ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

the	most	of	it	.
这	最多	的	它	.

我以前从未有过这样的机会观察奶牛，我充分利用了这个机会。

[ai] [felt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['siːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['dɪgnəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
I **felt** **that** **I** **was** **seeing** **for** **the** **first** **time** **the** **noble** **dignity** **of** **her**
我 毛毡 那 我 曾是 看到 为了 这 第一的 时间 这 高贵 尊严 的 她
[hed] ,
head **,**
头 ,

我第一次感受到她头颅中那份高贵的尊严。

[hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] [faɪn] [braʊ] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] [aɪz] , [sə'riːn] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
her **broad** **fine** **brow** **,** **and** **above** **all** **the** **eyes** **,** **serene** **and** **beautiful** **.**
她 广阔 美好的 眉头 , 和 多于 全部 这 眼睛 , 安详 和 美丽的 .

她宽阔而精致的额头，尤其是她那双宁静而美丽的眼睛。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːmentid] [baɪ][flaɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪg'nɔːd] [ðem; ðəm] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['leɪzi]
She **was** **tormented** **by** **flies** **,** **but** **she** **ignored** **them** **except** **for** **a** **lazy**
她 曾是 饱受折磨 经过 苍蝇 , 但 她 忽略 他们 除了 为了 一个 懒惰的
[swɪʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][teɪl] .
swish **of** **her** **tail** **.**
嗖嗖 的 她 尾巴 .

她饱受苍蝇的骚扰，但她却毫不在意，只是懒洋洋地甩了甩尾巴。

[ə; eɪ]['dɪstənt] [treɪn] ['hwisl] ; [ə; eɪ][kɑː(r)] [skriːtʃt] [ɒn][ðə; ði] ['haɪweɪ] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [muːv] ,
A **distant** **train** **whistled** **;** **a** **car** **screeched** **on** **the** **highway** **;** **she** **did** **not** **move** **,**
一个 遥远 火车 吹口哨 ; 一个 车 尖叫 在 这 公路 ; 她 做过 不是 移动 ,

远处传来火车的汽笛声；高速公路上传来汽车的刺耳刹车声；她一动不动。

[bʌt; bət] [tʃuː] [sə'riːnli] [ɒn] .
but **chewed** **serenely** **on** **.**
但 咀嚼 平静地 在 .

但却平静地咀嚼着。

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['grəʊɪŋ] ['kuːlə(r)] ; [ðə; ði][tə'bækəʊ][ɪk'sperɪmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] .
I **found** **it** **growing** **cooler** **;** **the** **tobacco** **experiment** **was** **a** **success** **.**
我 成立 它 生长 冷却器 ; 这 烟草 实验 曾是 一个 成功 .

我发现天气越来越凉；烟草试验成功了。

[ai] [dɪ'skʌvəd] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['hɒləʊ] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [maɪ'self]
I **discovered** **an** **agreeable** **hollow** **in** **the** **ground** **and** **fitted** **myself**
我 发现 一个 同意 空洞的 在 这 地面 和 适配 我
['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
comfortably **into** **it** **.**
舒适地 进入 它 .

我发现地上有一个很舒服的凹陷处，便舒舒服服地钻了进去。

[ai][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðəʊz] [fɑː(r)] - [ɒf] ['bɪtə(r)] [deɪz] [wen] [ai][dɪd][nɒt] [əʊn] [ə; eɪ] [kaʊ] ,
I **recalled** **those** **far** **-** **off** **bitter** **days** **when** **I** **did** **not** **own** **a** **cow** **,**
我 召回 那些 远的 - 离开 苦的 天 什么时候 我 做过 不是 自己的 一个 奶牛 ,

我回忆起那些遥远而痛苦的日子，那时我连一头牛都没有。

[wen] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['sʌbstɪtjuːt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv] ['bɔtlz] [ɪn][æn; ən] ['æli] [æt; ət]
when **her** **only** **substitute** **was** **the** **rattle** **of** **bottles** **in** **an** **alley** **at**
什么时候 她 仅有的 代替 曾是 这 嘎嘎作响 的 瓶子 在 一个 胡同 在
[sʌm; səm][grɪm]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)] [dɔːn] .
some **grim** **hour** **before** **dawn** **.**
一些 严峻 小时 前 黎明 .

当她唯一的替代品是黎明前某个阴森时刻，小巷里瓶子碰撞的叮当声。

[wɒt] ['fiːndɪʃ] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [pə'veɪə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['bɔtlz]
What **fiendish** **delight** **the** **purveyor** **of** **those** **bottles**
什么 邪恶的 喜 这 供应商 的 那些 瓶子

那些瓶子的贩卖者真是乐不可支啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[tʊk] [ɪn] ['bæŋɪŋ] ['eəriə] ['geɪts] !
took in banging area gates !
采取 在 砰砰作响 区域 大门 !

听到砰砰的关门声!

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] ['eni] ['ɜːli] - ['mɔːnɪŋ] ['mɪlkmən] ['ɪntɪmətli] ,
I have never known any early - morning milkmen intimately ,
我 有 绝不 已知 任何 早期的 - 早晨 送奶工 亲密 ,

我从未与任何清晨送奶工有过亲密的接触。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [wɒt] [ðeə(r)] ['praɪvət] [laɪvz; lɪvz] [mait] [biː; bi] .
but I have often wondered what their private lives might be .
但 我 有 经常 想知道 什么 他们的 私人的 生活 可能 是 .

但我常常好奇他们的私生活究竟是怎样的。

[ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] ['sɪtɪzənʃɪp] — [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [hoʊmz] — [ai]
I suppose they enjoy the rights of citizenship — they may have homes — I
我 认为 他们 享受 这 权利 的 国籍 — 他们 可能 有 房屋 — 我
['wʌndə(r)] .
wonder .
想知道 .

我想他们应该享有公民权利——他们可能拥有住房——我很好奇。

[ðen] [ai] [lʊkt] [æt; ət] ['dɑːliz] [aɪz] [ə'gen] .
Then I looked at Dolly's eyes again .
然后 我 看起来 在 多莉的 眼睛 再次 .

然后我又看了看多莉的眼睛。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ðem; ðəm] .
I could not resist them .
我 可以 不是 抵抗 他们 .

我无法抗拒它们。

[ai][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði][eɪdʒ] - [əʊld]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪdn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ]['hefə(r)][baɪ][ə; eɪ]
I recalled the age - old story of the maiden changed to a heifer by a
我 召回 这 年龄 - 老的 故事 的 这 少女 已更改 到 一个 小母牛 经过 一个
['dʒeləs] [gɒd] .
jealous god .
嫉妒的 上帝 .

我想起了那个古老的故事：一位少女被嫉妒的神灵变成了一头小母牛。

[ai] ['nəʊtɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪm'prɪznd] ['sædnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
I noticed for the first time a look of imprisoned sadness in her eyes .
我 注意到 为了 这 第一的 时间 一个 看 的 被监禁 悲伤 在 她 眼睛 .

我第一次注意到她眼中流露出一种被囚禁的悲伤。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['gædflaɪ][ɪn] [ðæt] ['stɔːri] [tuː] , [ai] [rɪ'membəd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][drəʊv][hɜː(r); hə(r)]
There was a gadfly in that story too , I remembered , and it drove her
那里 曾是 一个 虻 在 那 故事 也 , 我 记得 , 和 它 驾驶 她
['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
into the sea .
进入 这 海 .

我记得，那个故事里也有一只牛虻，它把她赶进了大海。

[ˌʌn'laɪk] ['mɔːtəlz] , ['dɒli] [hæz; həz] ['evɪdəntli] [dɪ'veləpt] [æn; ən] [ɪ'mjuːnəti] [tuː; tə]['gædflaɪz] .
Unlike mortals , Dolly has evidently developed an immunity to gadflies .
与此不同 凡人 , 多莉 有 显然 发达 一个 免疫 到 牛虻 .

与凡人不同，多莉显然已经对牛虻产生了免疫力。

[wɒt] ['wʌndəf(ə)l] [əʊld] ['stɔːriz] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] !

What	wonderful	old	stories	those	are	!
什么	精彩的	老的	故事	那些	是	!

这些古老的故事真是太精彩了!

[haʊ] [jʌŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] !

How	young	the	world	was	,	and	how	it	has	changed	!
如何	年轻的	这	世界	曾是	,	和	如何	它	有	已更改	!

世界曾经多么年轻，而如今却发生了如此巨大的变化!

[ɔːl] [bʌt; bət] ['dɒli] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , ['greɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [sləʊps] [ɒv; əv] [ə'lɪmpəs] .

All	but	Dolly	;	she	is	as	she	was	,	grazing	on	the	slopes	of	Olympus	.
全部	但	多莉	;	她	是	作为	她	曾是	,	放牧	在	这	连续下坡	的	奥林匹斯山	.

除了多莉之外，其他动物都和以前一样，在奥林匹斯山坡上吃草。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mæn] [huː] [hæz; həz] ['hʌrid] [ænd; ənd] ['wʌrid] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

It	is	man	who	has	hurried	and	worried	himself	from	change	to	change
它	是	男人	WHO	有	慌忙	和	担心	他自己	从	改变	到	改变

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [siː] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ,

until	he	can	no	longer	see	the	beauty	of	the	simple	,
直到	他	能	不	更长	看	这	美丽	的	这	简单的	,

正是人类在不断变化中奔波劳碌，让自己忧心忡忡，以至于再也看不到简单事物的美好。

['lʌvli] , [ʌn'tʃeɪndʒd] [θɪŋ] .

lovely	,	unchanged	thing	.
迷人的	,	未更改	事物	.

美好而不变的事物。

[haʊ] [kuːl] [ðə; ði] [briːz] , [haʊ] [swiːt] [ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [grɑːs] !

How	cool	the	breeze	,	how	sweet	the	odor	of	the	grass	!
如何	凉爽的	这	微风	,	如何	甜的	这	气味	的	这	草	!

微风多么凉爽，青草多么芬芳!

[ðə; ði] ['restləs] [sprɪŋ] [hæz; həz] [pɑːst] .

The	restless	spring	has	passed	.
这	不安	春天	有	通过了	.

躁动不安的春天已经过去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ðə; ði][jɪə(r)][hæz; həz] [grəʊn] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [fʊl] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [miːts] [ðə; ði]

The	year	has	grown	;	and	now	the	full	accomplishment	of	summer	meets	the
这	年	有	生长	;	和	现在	这	满的	成就	的	夏天	满足	这

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

时光荏苒，盛夏的景象已然呈现在我们眼前。

[ðə; ði]['siːz(ə)n] ['pɔːzɪz] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mætʃləs] [wiːks] [wiː; wi] [siː] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] .

The	season	pauses	,	and	for	a	few	matchless	weeks	we	see	no	change	.
这	季节	停顿	,	和	为了	一个	很少	无比	周	我们	看	不	改变	.

赛季暂停，接下来的几周，一切都毫无变化。

['neɪtʃə(r)] [rests] ; [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ɪz] [wel] - [naɪ] [dʌn] ,

Nature	rests	;	her	work	is	well	-	nigh	done	,
自然	休息	;	她	工作	是	出色地	-	夜	完毕	,

大自然休憩了；她的工作已接近尾声。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [lʊk] .

and	you	are	free	to	see	it	all	if	you	will	only	look	.
和	你	是	自由的	到	看	它	全部如果		你	将要	仅有的	看	.

只要你愿意看，你就能看到这一切。

['dɒli] [rəʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [ðə; ðiː][bɑːrz] .

Dolly	rose	to	her	feet	and	turned	slowly	toward	the	bars	.
多莉	玫瑰	到	她	脚	和	转向	缓慢地	朝向	这	酒吧	.

多莉站起身，缓缓转身走向栏杆。

[nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [klæŋ] [ðə; ðiː]['aʊə(r)][ɪn]['dʒæŋg(ə)lɪŋ] [nəʊts] [frɒm; frəm] ['tɔːdri] ['taʊəz] ;

No	need	to	clang	the	hour	in	jangling	notes	from	tawdry	towers	;
不	需要	到	铛	这	小时	在	叮当作响	笔记	从	庸俗的	塔楼	;

无需从俗气的塔楼里发出叮当作响的报时声；

['dɒli] [hæz; həz][met][ðə; ðiː] [trɪst] [æt; ət][ðə; ðiː] ['medəʊ] [geɪt] ['evə(r)] [sɪns] [pæn] [paɪpt] [ðə; ðiː]

Dolly	has	met	the	tryst	at	the	meadow	gate	ever	since	Pan	piped	the
多莉	有	遇见	这	幽会	在	这	草地	门	曾经	自从	平底锅	管道	这

['ʃɛpərdz] [flʼɒks] [tuː; tə] ['mædnəs] .

shepherd's	flocks	to	madness	.
牧羊人的	羊群	到	疯狂	.

自从潘神吹响笛子，使牧羊人的羊群陷入疯狂之后，多莉就一直在草地门口与情人幽会。

[aɪ][rəʊz] [tuː] , [ænd; ənd][wiː; wi][went] [tə'geðə(r)][tuː; tə][ðə; ðiː] [geɪt] .

I	rose	too	,	and	we	went	together	to	the	gate	.
我	玫瑰	也	,	和	我们	去	一起	到	这	门	.

我也站了起来，我们一起走到了门口。

[aɪ][let] [daʊn] [ðə; ðiː][bɑːrz][ænd; ənd][wiː; wi] [stept] [θruː] .

I	let	down	the	bars	and	we	stepped	through	.
我	让	向下	这	酒吧	和	我们	步	通过	.

我放下栏杆，我们走了进去。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [tuː; tə][krɒp][ə; eɪ] [tʌft] [ɒv; əv] [grɑːs] .

She	stopped	to	crop	a	tuft	of	grass	.
她	停止	到	庄稼	一个	簇	的	草	.

她停下来剪了一丛草。

[aɪ][slɪd][maɪ][ɑːm]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [nek] ,

I	slid	my	arm	over	her	neck	,
我	滑行	我的	手臂	超过	她	脖子	,

我把手臂搭在她的脖子上，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðiː] ['medəʊ] [weə(r)] [aɪ][fled][ɪn] [heɪst] [wiː; wi] [wɔːkt] [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð]

and	through	the	meadow	where	I	fled	in	haste	we	walked	side	by	side	with
和	通过	这	草地	在哪里	我	逃亡	在	匆忙	我们	步行	边	经过	边	和

['meʒəd] [tred] [tə'wɔːd] [ðə; ðiː] [swiːt] - ['smelɪŋ] [bɑːn] .

measured	tread	toward	the	sweet	-	smelling	barn	.
测量	踏	朝向	这	甜的	-	闻起来	谷仓	.

我们并肩穿过我匆忙逃离的草地，迈着稳健的步伐，朝着散发着甜香的谷仓走去。

[ðə; ðiː][dɪ'mɑːndz][ɒv; əv][maɪ] [smɔːl] [ɪ'steɪt] [ɑː(r); ə(r)] ['mɒdɪst] ,

The	demands	of	my	small	estate	are	modest	,
这	需求	的	我的	小的	财产	是	谦虚的	,

我的小庄园的需求并不高，

[bʌt; bət][aɪ] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ðiː] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][wʌn][ə'səʊsɪeɪt; ə'səʊʃieɪt][ænd; ənd] ['feləʊ] ['wɜːkə(r)] .

but	I	employ	the	services	of	one	associate	and	fellow	worker	.
但	我	采用	这	服务	的	一	联系	和	同伴	工人	.

但我雇佣了一位同事兼合作伙伴。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['veərid]['tæləntsˌ][ænd; ənd]['taɪələs] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ə'bʌv]
He must be a man of varied talents and tireless industry and above
他 必须 是 一个 男人 的 多种多样 天赋 和 不知疲倦 行业 和 多于
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

他必定是一位多才多艺、勤奋不懈的人，而且最重要的是，

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][ɪn'taɪə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['gɪftɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['væljuːz] ,
for my entire satisfaction , he must be gifted with a sense of values ,
为了 我的 全部的 满意 , 他 必须 是 天才 和 一个 感觉 的 值 ,

让我完全满意的是，他必须具备良好的价值观。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
a feeling for the fitness of things .
一个 感觉 为了 这 健康 的 事物 .

对事物是否合适的感觉。

[ðɪs] [ɪz][hɑːd][tuː; tə][faɪnd] .
This is hard to find .
这 是 难的 到 寻找 .

这很难找到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət] [ə'keɪʒnəli] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
I hate to make a change , but occasionally it has to be done ,
我 恨 到 制作 一个 改变 , 但 偶尔 它 有 到 是 完毕 ,

我讨厌做出改变，但有时候不得不这样做。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'vɒlvz] [ðə; ði] [ɔː'diːl] [ɒv; əv] ['ɪntəvjuːɪŋ] ['æplɪkənts] , [ə; eɪ]['djuːti][aɪ] [ləʊð]
and that involves the ordeal of interviewing applicants , a duty I loathe
和 那 涉及 这 考验 的 面试 申请人 , 一个 责任 我 厌恶
[ænd; ənd] [pə'fɔːm] ['bædli] .
and perform badly .
和 履行 糟糕 .

这其中就包括面试应聘者的痛苦经历，我讨厌这项工作，而且做得也不好。

[ðə; ði] ['ɪntəvjuː] ['ɔːlweɪz] ['tʃeɪndʒɪz][frɒm; frəm][æn; ən][ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði] ['æplɪkənts] ['fɪtnəs]
The interview always changes from an inquiry into the applicant's fitness
这 面试 总是 变化 从 一个 询问 进入 这 申请人的 健康
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['leŋθi] [ə'pɒlədʒi][ɒn][maɪ] [pɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['djuːtiz] [ɪm'pəʊzd] .
for the place into a lengthy apology on my part for the duties imposed .
为了 这 地方 进入 一个 冗长 道歉 在 我的 部分 为了 这 职责 强加 .

面试总是从询问应聘者是否胜任该职位变成我为强加给他的职责而进行的冗长道歉。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ɑːnsəz] [tuː; tə]
I have the courage , however , to make my decision hang on his answers to
我 有 这 勇气 , 然而 , 到 制作 我的 决定 悬挂 在 他的 答案 到
[tuː] ['kwestʃənz] .
two questions .
二 问题 .

但我有勇气做出决定，而我的决定将取决于他对两个问题的回答。

[wen] [lɑːst] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðɪs] ['prɒbləm] [aɪ][wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'pɒn] [baɪ][ə; eɪ] [brɪsk] [jʌŋ] [mæn]

When last struggling with this problem I was called upon by a brisk young man

什么时候最后的 挣扎 和 这 问题 我 曾是 称为 之上 经过 一个 轻快 年轻的 男人

[huː] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] [trə'mendəsli] .

who impressed me tremendously .

WHO 印象深刻 我 非常 .

上次我遇到这个问题时，一位干练的年轻人向我求助，他给我留下了深刻的印象。

[hiː; hi] [siːmd] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] [huː] [wʊd] [rɒmp] [θruː] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːk] [baɪ] [nuːn]

He seemed the sort of person who would romp through his day's work by noon

他 似乎 这 种类 的 人 WHO 会 欢蹦乱跳 通过 他的 天 工作 经过 中午

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [tuː; tə][ðə; ði][smɔːl] ['diːteɪlz]['nevə(r)]

and have the rest of the time to devote to the small details never

和 有 这 休息 的 这 时间 到 奉献 到 这 小的 细节 绝不

[ə'tendɪd] [tuː; tə] ['prɒpəli] [wɪð] [ˌem 'iː] .

attended to properly with me .

参加 到 适当地 和 我 .

他似乎是那种会在中午前轻松完成一天工作，然后把剩下的时间用来处理那些我从未认真对待过的小细节的人。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [ɪn'trʌst] [maɪ'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɑːstəfl] [də'rekʃ(ə)n] .

I had made up my mind to entrust myself to his masterful direction .

我 有 制成 向上 我的 头脑 到 委托 我 到 他的 精湛 方向 .

我已下定决心将自己托付给他的精湛指导。

[aɪ] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][test] ; [aɪ] [aɪd] [hɪm] ['nærəʊli] .

I paused before applying the final test ; I eyed him narrowly .

我 暂停 前 申请 这 最终的 测试 ; 我 眼睛 他 勉强 .

在进行最终测试之前，我停顿了一下，眯起眼睛打量着他。

“ [duː; də][juː; jʊ][mɪlk] ?

“ Do you milk ?

“ 做 你 牛奶 ?

你挤奶吗?

” [aɪ] [ɑːskt] .

” I asked .

” 我 问 .

我问道。

[ə; eɪ] [deprə'keɪtərɪ] [smaɪl] ['flitə] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

A deprecatory smile flittered across his face ; that was all .

一个 贬义的 微笑 飘动 穿过 他的 脸 ; 那 曾是 全部 .

他脸上掠过一丝自嘲的微笑；仅此而已。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [tuː] [əb'sɜːd] [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ]['vɜːb(ə)l]['ɑːnsə(r)] .

The question was too absurd to require a verbal answer .

这 问题 曾是 也 荒诞 到 要求 一个 口头 回答 .

这个问题太荒谬了，不需要口头回答。

“ [duː; də][juː; jʊ][mɪlk] — ['revərəntli] ?

“ Do you milk — reverently ?

“ 做 你 牛奶 — 虔诚地 ?

“你挤奶吗——虔诚地挤奶？”

” [aɪ] [ɑːskt] .

” I asked .

” 我 问 .

我问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 63]

[页 -]

[第63页]

“ [ɪn][maɪ][lɑːst] [pleɪs] ， ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ， “ [wiː; wi] [milk] [baɪ] [ɪˌlek'trɪsəti] .

“	In	my	last	place	,	”	he	answered	,	“	we	milked	by	electricity	.
“	在	我的	最后的	地方	，	”	他	回答	，	“	我们	挤奶	经过	电	。

“在我上一个地方，”他回答说，“我们用电力挤奶。”

” [aɪ] [dɪs'mɪst] [hɪm] .

”	I	dismissed	him	.
”	我	解雇	他	。

我解雇了他。

[wɒt] [ə; eɪ] [prɪ'pɒstərəs] [aɪ'dɪə] !

What	a	preposterous	idea	!
什么	一个	荒谬	主意	！

真是个荒谬的想法！

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] ['kʌltɪveɪt] [maɪ]['rəʊzɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['kætəpɪlə(r)] ['træktə(r)] .

I	would	as	soon	cultivate	my	roses	with	a	caterpillar	tractor	.
我	会	作为	很快	培育	我的	玫瑰	和	一个	毛虫	拖拉机	。

我宁愿用拖拉机来栽培我的玫瑰。

[ðə; ði][nekst] ['æplɪkənt] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['eldəli] [mæn] [wɪð] [kaɪnd] [aɪz] .

The	next	applicant	was	an	inefficient	-	looking	elderly	man	with	kind	eyes	.
这	下一个	申请人	曾是	一个	效率低下	-	寻找	老年	男人	和	种类	眼睛	。

下一位应聘者是一位看起来不太能干的老先生，但他的眼神很和善。

[hiː; hi][hæd; həd][naɪs] ['rɪŋklz] .

He	had	nice	wrinkles	.
他	有	好的	皱纹	。

他脸上的皱纹很漂亮。

[aɪ] [kaʊnt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒn] ['rɪŋklz] .

I	count	a	great	deal	on	wrinkles	.
我	数数	一个	伟大的	交易	在	皱纹	。

我非常看重皱纹。

[aɪ] [ɑːskt] [hɪm][ðə; ði]['kruːʃ(ə)l] ['kwestʃən] .

I	asked	him	the	crucial	question	.
我	问	他	这	至关重要的	问题	。

我问了他那个关键问题。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][hiː; hi] [sɜːrtʃt] [maɪ] ['veri] [səʊl] [wɪð] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] .

For	one	moment	he	searched	my	very	soul	with	twinkling	eyes	.
为了	一	片刻	他	搜索	我的	非常	灵魂	和	闪烁	眼睛	。

他那双闪亮的眼睛仿佛看穿了我的灵魂。

“ [aɪ][traɪ][tuː; tə] ， ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	try	to	,	”	he	said	.
“	我	尝试	到	，	”	他	说	。

“我尽量这么做，”他说。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [ɪn'kɒmprəbl] [wʌn] [keɪm] .

And	so	the	Incomparable	One	came	.
和	所以	这	无与伦比	一	来了	。

于是，那位无与伦比的人降临了。

[æz; əz] ['dɒli] [ænd; ənd][aɪ] [pɑːs] [ðə; ði] [rəʊz] ['trelɪs] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [skʌlk] [æn; ən]['aʊə(r)]

As	Dolly	and	I	pass	the	rose	trellis	behind	which	I	had	skulked	an	hour
作为	多莉	和	我	经过	这	玫瑰	棚架	在后面	哪个	我	有	潜行	一个	小时

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	，

我和多莉经过玫瑰花架时，我一个小时前曾偷偷躲在后面。

[ai][skweə(r)][maɪ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][wɔːk] ['ʌpraɪt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] .

I	square	my	shoulders	and	walk	upright	like	a	man	.
我	正方形	我的	肩膀	和	走	直立	喜欢	一个	男人	.

我挺直肩膀，像个男人一样昂首挺胸地走路。

[hɪə(r)] ['sɜːbərəs] [dʒɔɪnz][juː 'es] .

Here	Cerberus	joins	us	.
这里	地狱犬	加入	我们	.

地狱犬也加入了我们。

[hiː; hi] [rʌbz] [ə; eɪ] [kuːl] , [mɔɪst] [nəʊz][ɪn][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][maɪ][hænd][ænd; ənd][trɒts]['kwaɪətli] [bɪ'saɪd]

He	rubs	a	cool	,	moist	nose	in	the	palm	of	my	hand	and	trots	quietly	beside
他	摩擦	一个	凉爽的	,	潮湿	鼻子	在	这	棕榈	的	我的	手	和	小跑	悄悄	旁

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他用冰凉湿润的鼻子蹭了蹭我的手掌，然后安静地小跑着跟在我身边。

[tuː] ['kɑːki] - [klæd]['lɪt(ə)l] ['fɪgəz] [ə'pɪə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , ['kæriɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ə; eɪ]

Two	khaki	-	clad	little	figures	appear	from	the	house	,	carrying	between	them	a
二	卡其色	-	覆膜	小的	数据	出现	从	这	房子	,	携带	之间	他们	一个

['glɪtərɪŋ] [peɪl] .

glittering	pail	.
闪闪发光	桶	.

两个身穿卡其布衣服的小人从房子里走出来，两人抬着一个闪闪发光的水桶。

[ðə; ði] [ɪn'kɒmprəbl] [wʌn] [sprɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] ['sʌmweə(r)] ,

The	Incomparable	One	springs	from	the	earth	somewhere	,
这	无与伦比	一	弹簧	从	这	地球	某处	,

那无与伦比者从大地某处涌现而出，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [miːt] [ɒn][ðə; ði]['græv(ə)l][pɑːθ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	we	all	meet	on	the	gravel	path	before	the	door	.
和	我们	全部	见面	在	这	碎石	小路	前	这	门	.

我们都在门前的碎石路上碰面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ðə; ði] [ɪn'kɒmprəbl] [wʌn] , [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən]['raɪdɪŋ] - [krɒp][æz; əz][hɪz; ɪz] [bædʒ] [ænd; ənd][ɪn'sɪgniə]

The	Incomparable	One	,	with	a	broken	riding	-	crop	as	his	badge	and	insignia
这	无与伦比	一	,	和	一个	破碎的	骑术	-	庄稼	作为	他的	徽章	和	徽章

[ɒv; əv][ræŋk] ,

of	rank	,
的	秩	,

这位无与伦比的人物，以一根断裂的马鞭作为他的徽章和等级标志。

[teɪks] [maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd]['dʒentli][də'rekts; daɪ'rekts] ['dɑːliz] ['prəʊgres] .

takes	my	place	and	gently	directs	Dolly's	progress	.
需要	我的	地方	和	轻轻地	导演	多莉的	进步	.

代替我，轻轻地引导多莉前进。

[wiː; wi][fɔːl][bɪ'haɪnd][ænd; ənd][weɪt] [ˌaʊt'saɪd] [tɪl] ['dɒli] [hæz; həz] [drʌŋk] [hɜː(r); hə(r)] [fɪl] [ænd; ənd][ɪz]

We	fall	behind	and	wait	outside	till	Dolly	has	drunk	her	fill	and	is
我们	落下	在后面	和	等待	外部	直到	多莉	有	醉	她	充满	和	是

['stændɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] .

standing	in	her	accustomed	place	.
常设	在	她	习惯	地方	.

我们落在了后面，在外面等着，直到多莉喝饱了水，站在她惯常的位置上。

[wʌns] , [peɪl][ɪn][hænd] , [aɪ][hæd; həd][priː'siːd, priː-][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][maɪ]['erə(r)][hæd; həd] [biːn]

Once	**,**	**pail**	**in**	**hand**	**,**	**I**	**had**	**preceded**	**her**	**,**	**but**	**my**	**error**	**had**	**been**
一次	,	桶	在	手	,	我	有	之前	她	,	但	我的	错误	有	到过

[meɪd] [pleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

made	**plain**	**to**	**me**	**,**
制成	清楚的	到	我	,

我曾提着水桶走在她前面，但我的错误显而易见。

[ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)][træns'gres, trænz-, trɑːn-] [ə'gen] .

and	**I**	**never**	**transgressed**	**again**	**.**
和	我	绝不	违反了	再次	.

我此后再也没有违反过规定。

['dɒli] [naʊ] [ɪn] [pleɪs] , [ðə; ði] [ɪn'kɒmprəbl] [wʌn] [rɪ'tɜːnz] .

Dolly	**now**	**in**	**place**	**,**	**the**	**Incomparable**	**One**	**returns**	**.**
多莉	现在	在	地方	,	这	无与伦比	一	返回	.

多莉到位后，这位无与伦比的人物回来了。

[wɪð] [hændz][ænd; ənd] [ɑːmz] ['glɪsnɪŋ] [frɒm; frəm]['riːs(ə)nt] ['səʊpi] [ə'bluːʃnz] ,

With	**hands**	**and**	**arms**	**glistening**	**from**	**recent**	**soapy**	**ablutions**	**,**
和	双手	和	武器	闪闪发光	从	最近的	肥皂泡	洗礼	,

双手和手臂因刚刚用肥皂洗过而闪闪发亮，

[hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði][peɪl][ænd; ənd][həʊldz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][sʌn] .

he	**takes**	**the**	**pail**	**and**	**holds**	**it**	**to**	**the**	**sun**	**.**
他	需要	这	桶	和	持有	它	到	这	太阳	.

他拿起水桶，对着太阳举了起来。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnz] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['krɪtɪkli] [ænd; ənd] [wɪð] [dɪ'lɪbərət] [keə(r)] .

He	**examines**	**every**	**inch**	**of**	**it**	**critically**	**and**	**with**	**deliberate**	**care**	**.**
他	检查	每一个	英寸	的	它	关键	和	和	商榷	关心	.

他仔细地、认真地检查了每一寸。

[ðə; ði]['prəʊses][ɪz]['ɔːlweɪz] [əb'zɜːvd] [baɪ][æn; ən][haɪ'bəːniən]['leɪdi][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ]

The	**process**	**is**	**always**	**observed**	**by**	**an**	**Hibernian**	**lady**	**from**	**a**	**kitchen**	**window**
这	过程	是	总是	观察到	经过	一个	希伯尼安	女士	从	一个	厨房	窗户

[wɪð] [həʊl] - [hɑːtɪd] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] .

with	**whole**	**-**	**hearted**	**disapproval**	**.**
和	所有的	-	心地	不赞成	.

整个过程总会被一位爱尔兰女士从厨房窗户里观察，她对此表示由衷的不满。

[ðɪs] ['deɪli] ['epɪsəʊd][ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['ɪnsɪdənt][ɪn][ə; eɪ] ['bɪzi] [laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['pɜːfɪkt] ['sɜːvɪtə(r)][ɪz][nɒt]

This	**daily**	**episode**	**is**	**the**	**only**	**incident**	**in**	**a**	**busy**	**life**	**in**	**which**	**my**	**perfect**	**servitor**	**is**	**not**
这	日常的	插曲	是	这	仅有的	事件	在	一个	忙碌的	生活	在	哪个	我的	完美的	仆人	是	不是

[ðə; ði] ['veri] ['flaʊə(r)][ɒv; əv][tækt][ænd; ənd] [dɪ'skreʃn] .

the	**very**	**flower**	**of**	**tact**	**and**	**discretion**	**.**
这	非常	花	的	策略	和	审慎	.

日常生活中，只有这一小插曲是我的完美仆人唯一一次表现得不够圆滑谨慎的时候。

[hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [kəm'pliːt] , [wiː; wi][gəʊ] [weə(r)] ['dɒli] [weɪts] .

His	**examination**	**complete**	**,**	**we**	**go**	**where**	**Dolly**	**waits**	**.**
他的	考试	完全的	,	我们	去	在哪里	多莉	等待	.

检查完毕，我们去找多莉。

[hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒn]['dʒentli] ['tɪltɪd] [stuːl] ; [wiː; wi][stænd][wʌn][saɪd] .

He	**takes**	**his**	**place**	**on**	**gently**	**tilted**	**stool**	**;**	**we**	**stand**	**one**	**side**	**.**
他	需要	他的	地方	在	轻轻地	斜	凳子	;	我们	站立	一	边	.

他坐在一个略微倾斜的凳子上；我们站在他旁边。

[hiː; hi] [pul] [hɪz; ɪz] [rəʊld] - [bæk] [sliːvz] [æn; ən] [ɪntʃ] ['haɪə(r)] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [fɜːm][hændz][ɑː(r); ə(r)]

He	pulls	his	rolled	-	back	sleeves	an	inch	higher	,	his	great	firm	hands	are
他	拉	他的	滚动	-	后退	袖子	一个	英寸	更高	,	他的	伟大的	公司	双手	是

[rʌbd] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd]

rubbed	together	,	and
摩擦	一起	,	和

他把卷起的袖子又往上拉了一寸，他那双大手搓着，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ðen] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [fleks][ɪn] [smuːð] [prɪ'pærət(ə)ri]['eksəsaɪzɪz] .

then	the	fingers	flex	in	smooth	preparatory	exercises	.
然后	这	手指	弹性	在	光滑的	预备	练习	.

然后手指流畅地弯曲，进行准备动作。

[hiː; hi] [liːnz] ['fɔːwəd] [ænd; ənd]['dʒentli] ['tʌtʃɪz] [iːtʃ] [tiːt] [ɪn] [tɜːn] .

He	leans	forward	and	gently	touches	each	teat	in	turn	.
他	倾斜	向前	和	轻轻地	触摸	每个	乳头	在	转动	.

他俯身向前，依次轻轻抚摸每个乳头。

[frɒm; frəm] [iːtʃ] [hiː; hi] [pul] [ə; eɪ]['taɪni]['læktɪk] [striːm] [ænd; ənd] [lets] [ˌaɪ 'tiː][fɔːl][ə'pɒn][ðə; ði] [kliːn]

From	each	he	pulls	a	tiny	lactic	stream	and	lets	it	fall	upon	the	clean
从	每个	他	拉	一个	微小的	乳酸	溪流	和	让我们	它	落下	之上	这	干净的

[raɪ] [strɔː] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

rye	straw	beneath	his	feet	.
黑麦	稻草	下面	他的	脚	.

他从每个麦秆中挤出一小股乳汁，让它滴落在脚下干净的黑麦秸秆上。

[ðɪs] [ɪz][nɒt] [dʌn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [æz; əz][held][baɪ][sʌm; səm] — [ðə; ði][fɜːst] [mɪlk] [kən'teɪnz] [mɔː(r)]

This	is	not	done	because	—	as	held	by	some	—	the	first	milk	contains	more
这	是	不是	完毕	因为	—	作为	握住	经过	一些	—	这	第一的	牛奶	包含	更多的

[ɪm'pjʊrəti] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ;

impurities	than	the	rest	;
杂质	比	这	休息	;

这样做并非因为——正如一些人所认为的那样——初乳比其他乳汁含有更多的杂质；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [laɪ'beɪʃn] ,

it	is	a	libation	,
它	是	一个	奠	,

这是祭祀用的酒。

[ə; eɪ] [prə'pɪʃiətri] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [gɒd][ðeə(r)][biː; bi] [huː] [prɪ'zaɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['destini]

a	propitiatory	offering	to	whatever	god	there	be	who	presides	over	the	destinies
一个	安抚	提供	到	任何	上帝	那里	是	WHO	主持	超过	这	命运

[ɒv; əv]['kæt(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['rʊərəl] [ˌsenti'mentəlist] .

of	cattle	and	impecunious	rural	sentimentalists	.
的	牛	和	贫困的	乡村的	感伤主义者	.

这是向主宰牛羊命运和贫困农村感伤主义者的神灵献上的祭品。

[ænd; ənd] [naʊ] [æn; ən] ['ʌpwəd] [glɑːns] .

And	now	an	upward	glance	.
和	现在	一个	向上	瞥一眼	.

现在，向上望去。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)] , [iːtʃ] [ɪn] ['deɪli] [tɜːn] , [teɪks] [ɪts] [pleɪs] ,

A	little	figure	,	each	in	daily	turn	,	takes	its	place	,
一个	小的	数字	,	每个	在	日常的	转动	,	需要	它是	地方	,

每天轮流有一个小人偶代替它的位置，

[ænd; ənd] ['dɑ:liz] ['swɪŋɪŋ] [teɪl][ɪz]['dʒentli][held][æt; ət][rest] .

and	Dolly's	swinging	tail	is	gently	held	at	rest	.
和	多莉的	摇摆	尾巴	是	轻轻地	握住	在	休息	.

多莉摇摆的尾巴被轻轻地固定住。

[ðə; ði][peɪl][ɪz] [reɪzd] [tu:; tə][ɪts][pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ɪk'stendɪd] [ni:z] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɪz] ['redi] .

The	pail	is	raised	to	its	position	between	extended	knees	,	and	all	is	ready	.
这	桶	是	提高	到	它是	位置	之间	扩展	膝盖	,	和	全部	是	准备好	.

水桶被抬到伸直的双膝之间，一切准备就绪。

[ai]['nəʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði]['mɪlkə(r)] [əd'hiəz] [tu:; tə][ðə; ði]['prɒpə(r)] [sku:l] .

I	notice	that	the	milker	adheres	to	the	proper	school	.
我	注意	那	这	挤奶器	粘着	到	这	恰当的	学校	.

我注意到挤奶工遵守了正规的规章制度。

[ai][du:; də][nɒt][həʊld] , [maɪ'self] ,

I	do	not	hold	,	myself	,
我	做	不是	抓住	,	我	,

我本人并不持有这种观点。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['fɔ:hed; 'fɒrɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪlkə(r)] [prest] [ə'genst] [ðə; ði]['bəʊvaɪn]

for	a	position	with	the	forehead	of	the	milker	pressed	against	the	bovine
为了	一个	位置	和	这	前额	的	这	挤奶器	按下	反对	这	牛

[flæŋk] ;

flank	;
侧翼	;

挤奶员的额头紧贴牛的侧腹；

['rɑ:ðə(r)] , [ai][laɪk][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][left] [ni:] ['dʒentli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɒf] [haɪnd][leg] .

rather	,	I	like	to	see	the	left	knee	gently	touching	the	off	hind	leg	.
相当	,	我	喜欢	到	看	这	左边	膝盖	轻轻地	接触	这	离开	后	腿	.

我更喜欢看到左膝轻轻地触碰后腿。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə] [si:] [θɪŋz] [dʌn] [wɪð] [ə; eɪ][naɪs] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]['di:teɪl] .

It	is	a	satisfaction	to	see	things	done	with	a	nice	attention	to	detail	.
它	是	一个	满意	到	看	事物	完毕	和	一个	好的	注意力	到	细节	.

看到事情做得如此细致周到，令人欣慰。

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi][hɪə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [stri:mz] [straɪk] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['empti] [peɪl] .

And	now	we	hear	the	first	streams	strike	the	bottom	of	the	empty	pail	.
和	现在	我们	听到	这	第一的	溪流	罢工	这	底部	的	这	空的	桶	.

现在我们听到了第一股水流冲击空桶底的声音。

[ðə; ði] [ʃrɪl]

The	shrill
这	尖锐

刺耳的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[stə'kɑ:təʊ][ɒv; əv][ðeə(r)]['ɪmpækt][ɪz][ðə; ði]['əʊvətʃʊə(r)] , [su:n] ['mʌfld] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [flʌd] .

staccato	of	their	impact	is	the	overture	,	soon	muffled	by	the	increasing	flood	.
断奏	的	他们的	影响	是	这	序曲	,	很快	闷音	经过	这	增加	洪水	.

它们冲击的断奏是序曲，很快就被越来越大的洪流所淹没。

[ðə; ði]['keɪd(ə)ns] [sləʊz] ; [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ɔ:'kestrəl] [swɪŋ] [baɪ] [naʊ] .

The	cadence	slows	;	we	are	in	the	full	orchestral	swing	by	now	.
这	节奏	减速	;	我们	是	在	这	满的	管弦乐	摇摆	经过	现在	.

节奏放慢了；我们现在已经完全进入了管弦乐的演奏状态。

[ðə; ði] - [baʊd] [hed] [ɪz] ['sləʊli] [reɪzd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [fəʊm] [n'iəz] [ðə; ði]

The	milker's	bowed	head	is	slowly	raised	,	and	,	as	the	white	foam	nears	the
这	-	鞠躬	头	是	缓慢地	提高	,	和	,	作为	这	白色的	泡沫	临近	这

[tɒp] ,

top	,
顶部	,

挤奶工低垂的头缓缓抬起，随着白色泡沫接近顶部，

[hiː; hi] [lʊks] [ə'lɒft] .

he	looks	aloft	.
他	看起来	高空	.

他抬头望向天空。

[hiː; hi] [sweɪz] [ə; eɪ][bɪt][ɒn][hɪz; ɪz] ['tɪltɪd] [stuːl] ;

He	sways	a	bit	on	his	tilted	stool	;
他	摇摆	一个	少量	在	他的	斜	凳子	;

他坐在倾斜的凳子上，身体微微摇晃；

[hɪz; ɪz] [hed] [muːvz] ['dʒentli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [laɪk][sʌm; səm][ɪn'spaɪəd][kən'dʌktə(r)] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz]

his	head	moves	gently	back	and	forth	like	some	inspired	conductor	carrying	his
他的	头	移动	轻轻地	后退	和	前进	喜欢	一些	灵感	导体	携带	他的

[mjuːˈzɪʃənz] [θruː] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['sɪmfəni] .

musicians	through	the	difficult	passages	of	a	mighty	symphony	.
音乐家	通过	这	难的	段落	的	一个	强大的	交响乐	.

他的头轻轻地来回摆动，就像一位才华横溢的指挥家带领着他的乐手们演奏一首宏伟交响乐中那些艰难的乐章。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [biːt] ['kwikən] ,

And	now	the	beat	quickens	,
和	现在	这	打	加速	,

现在，节奏加快了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːmz] [liːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['raɪzɪŋ][taɪd][ɒv; əv][fəʊm] [wɪð] [sɒft] ['lɪspɪŋ] [saʊndz] .

the	little	streams	leap	into	the	rising	tide	of	foam	with	soft	lisping	sounds	.
这	小的	溪流	飞跃	进入	这	上升	潮	的	泡沫	和	柔软的	口齿不清	声音	.

小溪轻柔地跃入不断上涨的泡沫中，发出轻柔的咝咝声。

[ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['vɒli] ; [ðen] [ə; eɪ] [fjuː] [sɒft] [nəʊts] , [lɒŋ] - [drɔːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] .

A	final	volley	;	then	a	few	soft	notes	,	long	-	drawn	,	and	it	is	done	.
一个	最终的	截击	;	然后	一个	很少	柔软的	笔记	,	长的	-	绘制	,	和	它	是	完毕	.

最后一声齐射；然后是几个悠长的轻柔音符，就结束了。

[ðə; ði]['mɪlkə(r)]['raɪzɪz] , [flʌʃt] , [traɪ'ʌmfənt] .

The	milker	rises	,	flushed	,	triumphant	.
这	挤奶器	上升	,	酡	,	凯	.

挤奶工站起身来，脸色涨红，一副胜利者的模样。

[hiː; hi][kɑːsts][ə; eɪ] [kwɪk] [ə'preɪzɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][peɪl] .

He	casts	a	quick	appraising	glance	at	the	pail	.
他	演员	一个	快的	评估	瞥一眼	在	这	桶	.

他迅速地瞥了一眼水桶。

“ [hɑːf] [kwɔːt] [ɒf] [tuː; tə] - [naɪt] — [ðə; ði] [grɑːs] [ɪz] ['getɪŋ] [draɪ] , ” [hiː; hi] [sez] .

“	Half	quart	off	to	-	night	—	the	grass	is	getting	dry	,	”	he	says	.
“	一半	夸脱	离开	到	-	夜晚	—	这	草	是	获得	干燥	,	”	他	说道	.

“今晚浇半夸脱水——草都快干了，”他说。

['aʊə(r)] ['mesndʒər] [weɪt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['hevi] [peɪl] [bɪ'twiːn] , ['kæri] ['aʊə(r)] ['preʃəs] [spɔɪl]

Our	messengers	wait	,	and	with	the	heavy	pail	between	,	carry	our	precious	spoil
我们的	信使	等待	,	和	和	这	重的	桶	之间	,	携带	我们的	宝贵的	剧透

['kɪtʃɪnwərd] .

kitchenward	.
厨房	.

我们的信使等候着，提着沉重的桶，将我们珍贵的战利品运往厨房。

[wʌns] , [wen] [ðə; ði]['gəʊɪŋ][wɒz; wəz] ['slɪpəri] , [æn; ən]['æksɪdənt] [ə'kɜːd] .

Once	**,**	**when**	**the**	**going**	**was**	**slippery**	**,**	**an**	**accident**	**occurred**	**.**
一次	, 什么时候		这	去	曾是	滑	,	一个	事故	发生	.

有一次，路面湿滑，发生了一起事故。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [naʊ] .

But	**that**	**is**	**not**	**spoken**	**of**	**now**	**.**
但	那	是	不是	说	的	现在	.

但现在没人谈论这件事了。

[aɪ] [glɑːns] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['taɪdi] ['steɪb(ə)l] .

I	**glance**	**about**	**the**	**tidy**	**stable**	**.**
我	瞥一眼	关于	这	整齐的	稳定的	.

我环顾了一下整洁的马厩。

[haʊ] [wel] [hiː; hi] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː] !

How	**well**	**he**	**keeps**	**it**	**!**
如何	出色地	他	保持	它	!

他保存得真好!

['wɪndəʊz] [kləʊzd] [ə'genst] [ðə; ði]

Windows	**closed**	**against**	**the**
视窗	关闭	反对	这

窗户紧闭

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**67**	**]**
[	页	-	]

[第67页]

['nuːndeɪ] [hiːt] [naʊ] ['əʊpən] [tuː; tə] ['kuːlɪŋ] ['briːzɪz] [ɒv; əv] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] .

noonday	**heat**	**now**	**open**	**to**	**cooling**	**breezes**	**of**	**late**	**afternoon**	**.**
午	热	现在	打开	到	冷却	微风	的	晚的	下午	.

正午的酷热渐渐消散，取而代之的是傍晚的凉爽微风。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [lænd] , [swʌŋ] [hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli]['əʊpən] , [ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][ˌem 'iː]

The	**little**	**gate**	**to**	**the**	**back**	**land**	**,**	**swung**	**hospitably**	**open**	**,**	**invites**	**me**
这	小的	门	到	这	后退	土地	,	摇摆	热情好客	打开	,	邀请	我

[tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ɪts][fə'mɪliə(r)] ['mɪstəriz] .

to	**explore**	**its**	**familiar**	**mysteries**	**.**
到	探索	它是	熟悉的	谜团	.

通往后院的小门热情地敞开着，邀请我去探索它熟悉的奥秘。

[aɪ]['vɪzɪt][ðə; ði][pɪgz][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['məʊmənt][æz; əz][aɪ][nəʊt] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɪə(r)]

I	**visit**	**the**	**pigs**	**and**	**have**	**a**	**cheerful**	**moment**	**as**	**I**	**note**	**that**	**even**	**here**
我	访问	这	猪	和	有	一个	快乐	片刻	作为	我	笔记	那	甚至	这里

[ɑː(r); ə(r)][keə(r)][ænd; ənd] ['klenlinəs] .

are	**care**	**and**	**cleanliness**	**.**
是	关心	和	清洁	.

我去看望猪，看到这里也如此有人照顾和保持清洁，不禁感到心情愉悦。

[ðə; ði] ['henhaʊs] , ['freʃli] ['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] , [smelz] [ɒv; əv] [laɪm] ,

The	**henhouse**	**,**	**freshly**	**whitewashed**	**,**	**smells**	**of**	**lime**	**,**
这	鸡窝	,	新鲜的	粉刷过的	,	气味	的	酸橙	,

鸡舍刚粉刷过，散发着石灰的香味。

[ænd; ənd] [sliːk] [fæt] [faʊl] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪzi] [wɪð] [freʃ] ['lɪtə(r)][ɒn][ə; eɪ][draɪ] , [kliːn] [flɔː(r)] .

and	**sleek**	**fat**	**fowl**	**are**	**busy**	**with**	**fresh**	**litter**	**on**	**a**	**dry**	**,**	**clean**	**floor**	**.**
和	光滑	胖的	鸡	是	忙碌的	和	新鲜的	垃圾	在	一个	干燥	,	干净的	地面	.

一群身姿矫健、肥硕的家禽正在干燥干净的地板上享用新鲜的垫料。

['sɜːbərəs] [ɪz][æt; ət][maɪ][saɪd] ; [maɪ][paɪp] [drɔːz] [kuːl] [ænd; ənd] [swiːt] .

Cerberus	**is**	**at**	**my**	**side**	**;**	**my**	**pipe**	**draws**	**cool**	**and**	**sweet**	**.**
地狱犬	是	在	我的	边	;	我的	管道	平局	凉爽的	和	甜的	.

地狱犬就在我身边；我的烟斗吸起来清凉甘甜。

[ai][rɪˈmembə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] - [klæd] [gests] .

I	**remember**	**the**	**garden**	**and**	**the**	**white**	**-**	**clad**	**guests**	**.**
我	记住	这	花园	和	这	白色的	-	覆膜	客人	.

我还记得那个花园和身着白衣的客人。

[ai] [ʃeɪk] [wɒt] [dʌst] [ai] [meɪ] [frɒm; frəm] [kəʊt] [ænd; ənd] ['traʊzəz] — [ai][faɪnd][ðə; ði] [gests] [hæv; həv]

I	**shake**	**what**	**dust**	**I**	**may**	**from**	**coat**	**and**	**trousers**	**—**	**I**	**find**	**the**	**guests**	**have**
我	摇	什么	灰尘	我	可能	从	外套	和	裤子	—	我	寻找	这	客人	有

['lɪŋgəd] .

lingered	**.**
徘徊不去	.

我抖掉外套和裤子上的灰尘——我发现客人们久久不愿离去。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][laɪz][hɑːf] ['ʃædoʊd] ; [swiːt] ['flaʊərɪŋ] [θɪŋz] [ɪn] [geɪ] [prəˈfjuːʒn] [laɪn][ðə; ði][sɒft]

The	**garden**	**lies**	**half**	**shadowed**	**;**	**sweet**	**flowering**	**things**	**in**	**gay**	**profusion**	**line**	**the**	**soft**
这	花园	谎言	一半	阴影	;	甜的	开花	事物	在	同性恋	丰富	线	这	柔软的

[griːn] [tɜːf] ;

green	**turf**	**;**
绿色的	草皮	;

花园半掩在阴影中；芬芳的花朵繁茂地点缀着柔软的绿色草坪；

[ə; eɪ] ['bluːbɜːd] [glaɪdz] [frɒm; frəm] ['triːtɒp] [tuː; tə]['taɪni] [puːl] [tuː; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd] [beɪð] .

a	**bluebird**	**glides**	**from**	**treetop**	**to**	**tiny**	**pool**	**to**	**drink**	**and**	**bathe**	**.**
一个	蓝鸟	滑翔	从	树梢	到	微小的	水池	到	喝	和	洗澡	.

一只蓝鸟从树梢滑翔到小水池边饮水沐浴。

['greɪʃəs] ['leɪdɪz] [sɪt][ɪn]['dʒent(ə)l] [tɔːk] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [triːz] .

Gracious	**ladies**	**sit**	**in**	**gentle**	**talk**	**beneath**	**the**	**trees**	**.**
亲切	女士们	坐	在	温和的	讲话	下面	这	树木	.

优雅的女士们坐在树下，轻声交谈。

[ai][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

I	**join**	**them**	**.**
我	加入	他们	.

我加入他们。

[ai] [nəʊt] [wɪð] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [gruːp] [kənˈteɪnz] [nʌn] [seɪv] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪˈlekt] .

I	**note**	**with**	**satisfaction**	**that**	**the**	**group**	**contains**	**none**	**save**	**the**	**choice**	**elect**	**.**
我	笔记	和	满意	那	这	团体	包含	没有任何	节省	这	选择	选	.

我欣慰地注意到，除了被选中的人之外，该组没有其他成员。

[ðeɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ['iːzi] [gɪv] - [ænd; ənd] - [teɪk] [ɒv; əv] [tɔːk] .

They	**know**	**the**	**easy**	**give**	**-**	**and**	**-**	**take**	**of**	**talk**	**.**
他们	知道	这	简单的	给	-	和	-	拿	的	讲话	.

他们懂得轻松愉快的交谈方式。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['saɪləns] , [ðə; ði][wʌn] [truː] [test] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] ['briːdɪŋ] .

They	**have**	**a**	**feeling**	**for**	**silence**	**,**	**the**	**one**	**true**	**test**	**of**	**gentle**	**breeding**	**.**
他们	有	一个	感觉	为了	沉默	,	这	一	真的	测试	的	温和的	选育	.

他们懂得享受宁静，这是检验温文尔雅品的唯一真正标准。

[ðeə(r)] [kləʊðz] , [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [bɪˈjɒnd] [maɪ][ken] ,

Their	**clothes**	**,**	**a**	**mystery**	**beyond**	**my**	**ken**	**,**
他们的	衣服	,	一个	神秘	超过	我的	肯	,

他们的衣着，对我来说是个谜。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ai] [laɪk] — [ʃɪə(r)] , ['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] [wɪð] ['greɪsf(ə)l] [laɪnz] ; [ðeə(r)] [hændz] , [ðə; ði] [fɜːm] ,
are those I like — sheer , simple things with graceful lines ; their hands , the firm ,
是 那些 我 喜欢 — 透明 , 简单的 事物 和 优美 线条 ; 他们的 双手 , 这 公司 ,

我喜欢那些——简洁纯粹、线条优美的事物；他们的双手，坚定有力，

[strɒŋ] [hændz] [ɒv; əv] ['raipən] ['wʊmənhʊd] , [wɪð] [skænt] [ə'dɔːnmənt] .
strong hands of ripened womanhood , with scant adornment .
强的 双手 的 成熟的 女性 , 和 稀少 装饰 .

成熟女性强壮有力的双手，几乎没有任何装饰。

['taɪni] [fiːt] , [wel] [ʃɒd] , [ɑː(r); ə(r)] — [laɪk] [ðeə(r)] [hændz] — [æt; ət] [rest] .
Tiny feet , well shod , are — like their hands — at rest .
微小的 脚 , 出色地 鞋子 , 是 — 喜欢 他们的 双手 — 在 休息 .

小小的脚丫，穿着合脚的鞋子，和他们的手一样，处于休息状态。

[ðiːz] [fɔː(r)] [huː] [səʊ] [ə'dɔːn] [ðə; ði] [siːn] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌnz] [ai] [nəʊ] [huː] [kæn; kən] [sɪt] [stɪl]
These four who so adorn the scene are the only ones I know who can sit still
这些 四 WHO 所以 装饰 这 场景 是 这 仅有的 一个 我 知道 WHO 能 坐 仍然
.
:
.

这四个人是现场最亮眼的风景，也是我认识的唯一能静静坐着的人。

[wiː; wi] [tɔːk] , [iːtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [tʃuːz] : [ðə; ði] ['həʊmli] [tɑːsk] , [ðə; ði] [bʊk] , [ðə; ði] [pleɪ] ,
We talk , each as we choose : the homely task , the book , the play ,
我们 讲话 , 每个 作为 我们 选择 : 这 家常的 任务 , 这 书 , 这 玩 ,

我们各自选择谈话内容：家务、书籍、戏剧。

[ðə; ði] ['keələs] [ʌn'θɔːt] [tɔːk] [ɒv; əv] [frendz] .
the careless unthought talk of friends .
这 粗心 未曾考虑过的 讲话 的 朋友们 .

朋友间不经思考的闲聊。

[ai] [fiːl] [æn; ən] ['ʌtə(r)] ['θæŋkfulnəs] : [maɪ] [laɪnz] [ɪn] ['veri] [truːθ] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [ðə; ði] [pl'ɛzɑːntəst]
I feel an utter thankfulness : my lines in very truth have fallen in the pleasantest
我 感觉 一个 说出 感恩 : 我的 线条 在 非常 真相 有 倒下 在 这 最令人愉悦的
[ɒv; əv] ['pleɪsɪz] .
of places .
的 地方 .

我感到无比感激：我的诗句确实落在了最令人愉悦的地方。

[ænd; ənd] [wel] [meɪ] [ai] [biː; bi] ['θæŋkfl] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [muːnz] [meɪ] [wæks] [ænd; ənd] [weɪn] [bɪ'fɔː(r)]
And well may I be thankful , for many moons may wax and wane before
和 出色地 可能 我 是 感恩 , 为了 许多 月亮 可能 蜡 和 衰落 前
[ðɪs] [gruːp] ,
this group ,
这 团体 ,

我理应心存感激，因为在这个群体出现之前，可能会经历无数次的盈亏。

[baɪ] ['hæpi] ['æksɪdənt] , [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [muːd] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ['weðə(r)] .
by happy accident , shall meet again in perfect mood and perfect weather .
经过 快乐的 事故 , 将 见面 再次 在 完美的 情绪 和 完美的 天气 .

机缘巧合之下，我们将在心情和天气都完美的情况下再次相遇。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai] ['ɔːlməʊst] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] !
And to think I almost missed it !
和 到 思考 我 几乎 错过 它 !

我差点就错过了！

[wɒt] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [bæk] ?
What brought me back ?
什么 带来 我 后退 ?

是什么让我回来了?

[wɒt] ['hæpənd] ['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] , - [ni:θ] [ðə; ði] [tri:] [weə(r)] ['dɒli] [greɪzd] ?
What happened over yonder , ' neath the tree where Dolly grazed ?
什么 发生 超过 远处 , - 下方 这 树 在哪里 多莉 放牧 ?

那边发生了什么事? 就在多莉吃草的那棵树下?

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['leŋθən] .
The shadows lengthen .
这 阴影 加长 .

影子拉长了。

[wʌn][baɪ][wʌn] , [wɪð] ['lɑ:fɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði] [gests] [bɪ'teɪk] [ðəm'selvz] [tu:; tə][hoʊmz] [meɪd]
One by one , with laughing eyes , the guests betake themselves to homes made
一 经过 一 , 和 笑 眼睛 , 这 客人 带 他们自己 到 房屋 制成
['blesɪd; blest][baɪ][ðeə(r)] ['prez(ə)ns] .
blessed by their presence .
蒙福 经过 他们的 在场 .

宾客们一个接一个，带着笑意，回到了因他们的到来而更加幸福的家中。

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi][sɪt][ɪn]['saɪləns] .
And now we sit in silence .
和 现在 我们 坐 在 沉默 .

现在我们静静地坐着。

[bæk] [frɒm; frəm]['dju:tiz] [wel] [pə'fɔ:md] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʌm] .
Back from duties well performed , the children come .
后退 从 职责 出色地 执行 , 这 孩子们 来 .

孩子们圆满完成任务后回来了。

['taɪəd]['lɪt(ə)l] ['bɒdɪz] [si:k] [ðə; ði] ['sɒftnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
Tired little bodies seek the softness of the
疲劳的 小的 身体 寻找 这 柔软 的 这

疲惫的小身体寻求柔软的.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[kləʊz] - [krɒpt] [grɑ:s] .
close - cropped grass .
关闭 - 裁剪 草 .

修剪得很短的草。

['sɜ:bərəs] [si:z] [ðæt] [ɔ:l][ɪz] [wel] , [ænd; ənd] [sɪŋks] [tu:; tə]['slʌmbə(r)][baɪ][maɪ][tʃeə(r)] .
Cerberus sees that all is well , and sinks to slumber by my chair .
地狱犬 看到 那 全部 是 出色地 , 和 水槽 到 睡眠 经过 我的 椅子 .

刻耳柏洛斯见一切安好，便在我椅子旁沉沉睡去。

[pi:s] , ['pɜ:fɪkt] [pi:s] , ['kɒmz] [wɪð] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .
Peace , perfect peace , comes with the setting sun .
和平 , 完美的 和平 , 来 和 这 环境 太阳 .

夕阳西下，带来宁静，完美的宁静。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [mi:l] [ɪz] ['redi] .
The evening meal is ready .
这 晚上 一顿饭 是 准备好 .

晚饭准备好了。

['grʌdʒɪŋli] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði]['glæmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] .

Grudgingly	**we**	**leave**	**the**	**glamour**	**of**	**the**	**hour**	**.**
勉强	我们	离开	这	魅力	的	这	小时	.

我们依依不舍地告别了这光鲜亮丽的时光。

[æz; əz][wiː; wi] [krɒs] [ðə; ði] [grɑːs] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [sez] , “ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] .

As	**we**	**cross**	**the**	**grass**	**,**	**a**	**voice**	**says**	**,**	**“**	**I**	**am**	**glad**	**you**	**joined**	**us**	**.**
作为	我们	叉	这	草	,	一个	嗓音	说道	,	“	我	是	高兴的	你	加入	我们	.

当我们穿过草地时，一个声音说：“很高兴你们加入我们。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] .

It	**was**	**pleasant**	**.**
它	曾是	令人愉快的	.

感觉很愉快。

” [ænd; ənd][æz; əz][ai][stɒp][tuː; tə]['fɒnd(ə)l] ['sɜːbərəs] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ai] [θɪŋk] [ai][hɪə(r)] — [ai][ˌeɪ 'em]

”	**And**	**as**	**I**	**stop**	**to**	**fondle**	**Cerberus**	**at**	**the**	**door**	**I**	**think**	**I**	**hear**	**—**	**I**	**am**
”	和	作为	我	停止	到	挛	地狱犬	在	这	门	我	思考	我	听到	—	我	是

[nɒt][ʃʊə(r)] — [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] ,

not	**sure**	**—**	**the**	**same**	**voice**	**saying**	**,**
不是	当然	—	这	相同的	嗓音	说	,

“当我停下来在门口抚摸刻耳柏洛斯时，我好像听到——我不确定——同一个声音说，

[ɪn][ə; eɪ] [spft] [ə'saɪd] , “ [səʊ] , ['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [kaʊ] .

in	**a**	**soft**	**aside**	**,**	**“**	**So**	**,**	**blessed**	**be**	**the**	**cow**	**.**
在	一个	柔软的	旁边	,	“	所以	,	蒙福	是	这	奶牛	.

轻轻地说道：“所以，愿母牛得到祝福。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**71**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 71 页]

['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [hɔːs]

BLESSED	**BE**	**THE**	**HORSE**
蒙福	是	这	马

愿马儿蒙福

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**73**	**]**
[	页	-	]

[第73页]

['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [hɔːs]

BLESSED	**BE**	**THE**	**HORSE**
蒙福	是	这	马

愿马儿蒙福

[ai][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - ['kʌntri] .

I	**live**	**in**	**a**	**hunting**	**-**	**country**	**.**
我	居住	在	一个	打猎	-	国家	.

我住在狩猎区。

['evri] ['ɔːtəm] ['aʊə(r)][stəʊn] [wɔːlz] [ʃəʊ] ['taɪni] [red] ['bænəz] ['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] [rʌn] ,

Every	**autumn**	**our**	**stone**	**walls**	**show**	**tiny**	**red**	**banners**	**marking**	**the**	**run**	**,**
每一个	秋天	我们的	石头	墙壁	展示	微小的	红色的	横幅	标记	这	跑步	,

每年秋天，我们的石墙上都会挂起小小的红色横幅，标明跑步的日期。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɔːk] [ɪz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɔːs] .

and	**the**	**talk**	**is**	**much**	**of**	**horse**	**.**
和	这	讲话	是	很多	的	马	.

人们谈论的大多是关于马的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

田园八福(Bucolic Beatitudes)
第3/4页

[ai][duː; də][nɒt] [hʌnt] , [maɪ'self] : [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [spɔːt] [ɪz] ['pjʊəli] [ˌækə'demɪk] .

I	do	not	hunt	,	myself	:	my	interest	in	the	sport	is	purely	academic	.
我	做	不是	打猎	,	我	:	我的	兴趣	在	这	运动	是	纯粹	学术的	.

我本人并不打猎：我对这项运动的兴趣纯粹是学术性的。

[bʌt; bət][ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] — [frɒm; frəm][æn; ən] [ɛs'θɛtɪk] ['stændpɔɪnt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]

But	of	one	thing	I	am	sure	—	from	an	æsthetic	standpoint	there	is	no
但	的	一	事物	我	是	当然	—	从	一个	审美的	立场	那里	是	不

[spɔːt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

sport	like	it	.
运动	喜欢	它	.

但有一点我可以肯定——从美学角度来看，没有哪项运动能与之媲美。

[ɒn] [ə'keɪʒnz] [ðə; ði][rʌn] ['pɑːsɪz] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ][ə'bəʊd] ,

On	occasions	the	run	passes	within	sight	of	my	abode	,
在	场合	这	跑步	通过	之内	视线	的	我的	住所	,

有时，跑步路线会经过我家附近，就在视线范围内。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gɪnz][ɔː(r)][endz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [stoʊnz] [θrəʊ] [ɒv; əv][maɪ]['aʊtdɔː(r)]

and	sometimes	it	begins	or	ends	within	a	stone's	throw	of	my	outdoor
和	有时	它	开始	或者	结束	之内	一个	石头的	扔	的	我的	户外的

['bedruːm] .

bedroom	.
卧室	.

有时，它的起点或终点就在我户外卧室的几步之遥。

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][reə(r)] ['mɔːnɪŋz] .

Those	are	the	rare	mornings	.
那些	是	这	稀有的	早晨	.

这样的早晨实属难得。

[nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [klɒk] .

No	need	to	watch	the	clock	.
不	需要	到	手表	这	钟	.

无需看时间。

[juː; jʊ][laɪ][sɪ'kjʊə(r)][ænd; ənd] [wɔːm] , [hɑːf] ['sliːpɪŋ] , [hɑːf] [ə'weɪk] ,

You	lie	secure	and	warm	,	half	sleeping	,	half	awake	,
你	说谎	安全的	和	温暖的	,	一半	睡眠	,	一半	醒	,

你安稳温暖地躺着，半睡半醒。

[wen] ['sləʊli] [juː; jʊ][hɪə(r)][fɑː(r)] [ɒf] [ðæt] ['mædʒɪk] [saʊnd] [ɒv; əv] ['biːtɪŋ] [huːf] — [nɒt][ðə; ði] [ʃɑːp]

when	slowly	you	hear	far	off	that	magic	sound	of	beating	hoofs	—	not	the	sharp
什么时候	缓慢地	你	听到	远的	离开	那	魔法	声音	的	殴打	蹄子	—	不是	这	锋利的

['ræt(ə)l][ɒv; əv] [stiːl] [ɒn]

rattle	of	steel	on
嘎嘎作响	的	钢	在

当你慢慢听到远处传来马蹄的轻柔声响——而不是尖锐的钢铁碰撞声——时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[hɑːʃ] [məˈkædəm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ləʊ] [biːt] [ɒv; əv]['dɪstənt] [huːf] [ɒn] [gʊd] [fɜːm] [ɜːθ] .

harsh	macadam	,	but	the	low	beat	of	distant	hoofs	on	good	firm	earth	.
残酷的	碎石	,	但	这	低的	打	的	遥远	蹄子	在	好的	公司	地球	.

粗糙的碎石路面，但远处传来马蹄踏在坚实泥土上的低沉声响。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [saʊnd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

There	is	no	sound	like	it	.
那里	是	不	声音	喜欢	它	.

这是独一无二的声音。

[juː; jʊ] [kætʃ] [ə; eɪ] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ['sʌmtaɪmz] [wen] [juː; jʊ][raɪd] [əˈləʊn] ,

You	catch	a	suggestion	of	it	sometimes	when	you	ride	alone	,
你	抓住	一个	建议	的	它	有时	什么时候	你	骑	独自的	,

有时独自骑行时，你会隐约感觉到它的存在。

[ænd; ənd] [hɔːs] [ænd; ənd]['raɪdə(r)] [ʃeə(r)] [ðə; ði]['glɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rʌn] [əˈkrɒs] [sʌm; səm]['əʊpən]

and	horse	and	rider	share	the	glory	of	a	run	across	some	open
和	马	和	骑士	分享	这	荣耀	的	一个	跑步	穿过	一些	打开

['medəʊ] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] ,

meadow	before	you	turn	for	the	long	,
草地	前	你	转动	为了	这	长的	,

马和骑手一起享受着在开阔草地上奔跑的乐趣，然后转向长途跋涉。

[kuːl] [wɔːk] ['həʊmwəd] [wɪð] [luːs] [reɪn][ænd; ənd]['loʊərd; 'laʊərd] [hed] .

cool	walk	homeward	with	loose	rein	and	lowered	head	.
凉爽的	走	回家	和	松动的	缰绳	和	降低	头	.

悠闲地走回家，缰绳放松，低着头。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ɪts] [pəˈfekʃ(ə)n] [skɔːz] [ɒv; əv] [huːf] [mʌst; məst] [biːt] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] ,

But	to	hear	it	in	its	perfection	scores	of	hoofs	must	beat	in	unison	,
但	到	听到	它	在	它是	完美	得分	的	蹄子	必须	打	在	齐声	,

但要听到它最完美的版本，必须有几十匹马齐声奔跑。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][bɪˈgɪn][fɑː(r)] [ɒf] [ænd; ənd] [kʌm] [ɒn] [təˈwɔːd] [juː; jʊ] [wɪð] ['grəʊɪŋ] [ɪnˈtensəti]

and	it	must	begin	far	off	and	come	on	toward	you	with	growing	intensity
和	它	必须	开始	远的	离开	和	来	在	朝向	你	和	生长	强度

.

:

.

它必须从远处开始，然后以越来越强的强度向你逼近。

[ai][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][sɪt][ʌp] .

I	hear	it	and	sit	up	.
我	听到	它	和	坐	向上	.

我听到动静，坐了起来。

[ai] [pʊl] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] [kləʊz] .

I	pull	the	blankets	close	.
我	拉	这	毯子	关闭	.

我把毯子拉紧。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['frɒsti] .

It	is	frosty	.
它	是	霜冻	.

天气很冷。

[streɪ] [wɪsps][ɒv; əv][mɪst] [stɪl] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [hˈɒləʊz] .

Stray	wisps	of	mist	still	lie	in	the	hollows	.
流浪	缕缕	的	薄雾	仍然	说谎	在	这	空心	.

山谷中仍残留着缕缕薄雾。

[frɒm; frəm] [tʃeɪst] [rɪ'taɪəmənt] [aɪ][kæn; kən] [vjuː] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ˌpænə'rɑːmə] .

From	chaste	retirement	I	can	view	the	whole	panorama	.
从	贞洁	退休	我	能	看法	这	所有的	全景	.

从隐居生活中，我得以纵览全局。

[ðə; ðɪ] [haʊndz] [swɪŋ] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wʊdz] , ['taɪni] [speks] [ɒv; əv] [braʊn] -

The	hounds	swing	round	the	corner	of	the	woods	,	tiny	specks	of	brown	-
这	猎犬	摇摆	圆形的	这	角落	的	这	树林	,	微小的	斑点	的	棕色的	-

[ænd; ənd] - [waɪt] [ɪn] [fʊl] [kraɪ] ,

and	-	white	in	full	cry	,
和	-	白色的	在	满的	哭	,

猎犬们绕过树林拐角，棕白相间的小斑点发出响亮的吠叫声。

['fɒləʊd] [kləʊz][baɪ] ['splæʃɪz] [ɒv; əv]['skɑːlət] .

followed	close	by	splashes	of	scarlet	.
随后	关闭	经过	水花	的	猩红	.

紧接着是几抹鲜红。

[ɒn] [ðeɪ] [kʌm] , [ðeɪ] [teɪk] [iːtʃ] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [wɔːl] ['smuːðli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['efət] .

On	they	come	,	they	take	each	intervening	wall	smoothly	and	without	effort	.
在	他们	来	,	他们	拿	每个	介入	墙	顺利	和	没有	努力	.

它们一路向前，毫不费力地轻松越过每一堵墙。

[ðə; ðɪ] [fiːld] [fʊləʊz] , [strʌŋ] [aʊt] [ɪn] ['ɔːdəli] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːlz] [ænd; ənd] ['kəːtisiz] ,

The	field	follows	,	strung	out	in	orderly	observance	of	the	rules	and	courtesies	,
这	场地	跟随	,	串	出去	在	秩序	观察	的	这	规则	和	礼貌	,

场上其他选手也依次排成一列，井然有序地遵守着规则和礼节。

[wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] , [ɒv; əv] [ðɪs] ['riːgl] [geɪm] .

whatever	they	may	be	,	of	this	regal	game	.
任何	他们	可能	是	,	的	这	尊贵	游戏	.

无论他们是什么，在这场高贵的游戏中。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [huːf] [swelz] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , [tiːz] , [tempt] ,

And	all	the	time	the	music	of	the	hoofs	swells	about	me	,	teases	,	tempts	,
和	全部	这	时间	这	音乐	的	这	蹄子	涌浪	关于	我	,	预告	,	诱惑	,

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)lz] .

and	troubles	.
和	麻烦	.

马蹄声始终萦绕在我周围，戏弄我、诱惑我、扰乱我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ðə; ðɪ] [pæk] [stɒps][baɪ][ðə; ðɪ][elm] [triː] [ɪn] ['dɑːliz] ['pɑːstʃə(r)] .

The	pack	stops	by	the	elm	tree	in	Dolly's	pasture	.
这	盒	停止	经过	这	榆树	树	在	多莉的	牧场	.

队伍在多莉牧场里的榆树旁停了下来。

[ə; eɪ] ['grɪzld] ['raɪdə(r)][jæps][hɪz; ɪz] [ˌɪmə'mɔːriəl] [kɔːl] , [æz; əz][əʊld][æz; əz] ['hʌntɪŋ] ,

A	grizzled	rider	yaps	his	immemorial	call	,	as	old	as	hunting	,
一个	斑白	骑士	狗叫声	他的	远古的	称呼	,	作为	老的	作为	打猎	,

一位饱经风霜的骑手发出他那古老的叫声，这叫声和狩猎一样古老。

[æz; əz] ['eɪnʃənt] [æz; əz] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l] [spɔːt] [ɪt'self] .

as	ancient	as	this	noble	sport	itself	.
作为	古老的	作为	这	高贵	运动	本身	.

与这项高贵的运动本身一样古老。

[hiː; hi] [tɔsiz] ['tɪdbɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːgə(r)] [pæk] : [ðeə(r)] [skænt] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ɒv; əv]

He	tosses	tidbits	to	the	eager	pack	:	their	scant	reward	for	miles	of
他	抛掷	零碎信息	到	这	渴望的	盒	:	他们的	稀少	报酬	为了	英里	的

['breθləs] ['kɔːsɪŋ] ,

breathless	coursing	,
喘不过气	赛跑	,

他向急切的猎犬群抛洒食物：这是它们气喘吁吁地奔跑数英里后得到的微薄回报。

[ən'les] [ðə; ði] [rʌn] [ɪt'self] [biː; bi] [ðeə(r)] [rɪ'wɔːd] .

unless	the	run	itself	be	their	reward	.
除非	这	跑步	本身	是	他们的	报酬	.

除非跑步本身就是他们的奖励。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [hæz; həz] ['rɪdn] ['meni] [taɪmz] [laɪk] [ðɪs] ; [hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði] [best] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə]

The	old	man	has	ridden	many	times	like	this	;	he	knows	the	best	there	is	to
这	老的	男人	有	骑	许多	时代	喜欢	这	;	他	知道	这	最好的	那里	是	到

[ʃəʊ] .

show	.
展示	.

这位老人骑马参加过很多次这样的比赛；他知道最好的比赛是什么样的。

[aɪ] ['wʌndə(r)] ['sʌmtaɪmz] [haʊ] [hiː; hi] [θɪŋks] [wiː; wi] [duː; də] [æt; ət] [ðɪs] [əʊld] [spɔːt] [ɪn] [ðɪs] [njuː] ['kʌntri]

I	wonder	sometimes	how	he	thinks	we	do	at	this	old	sport	in	this	new	country
我	想知道	有时	如何	他	思考	我们	做	在	这	老的	运动	在	这	新的	国家

,

,

,

我有时会想，他觉得我们在这个新国家从事这项古老的运动表现如何。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] ['rɪdn] [wɪð] [ðə; ði] [best] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['siːz] .

for	he	has	ridden	with	the	best	across	the	seas	.
为了	他	有	骑	和	这	最好的	穿过	这	海域	.

因为他曾与最优秀的骑手一起驰骋大海。

[aɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [haʊndz] [æz; əz] [ðeɪ] [swept] [ɪn] [ænd; ənd] [njuː] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [pliːzd] ,

I	watched	the	hounds	as	they	swept	in	and	knew	he	must	be	pleased	,
我	观看	这	猎犬	作为	他们	扫荡	在	和	知道	他	必须	是	高兴	,

我看着猎犬们蜂拥而至，知道他一定很高兴。

[fɔː(r); fə(r)] [kləʊz] - [pækt] [ðeɪ] [keɪm] ,

for	close	-	packed	they	came	,
为了	关闭	-	包装	他们	来了	,

他们密密麻麻地挤在一起，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [bəʊst] [ðæt] [wʌn] [hɔːs] - ['blæŋkit] [kʊd; kəd] ['kʌvə(r)]

as	if	they	would	make	good	his	boast	that	one	horse	-	blanket	could	cover
作为	如果	他们	会	制作	好的	他的	夸	那	一	马	-	毯子	可以	覆盖

[ðem; ðəm] — [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'feɪlɪŋ] [test] .

them	—	the	final	and	unfailing	test	.
他们	—	这	最终的	和	永不失败	测试	.

仿佛他们会印证他的豪言壮语：一条马毯就能盖住他们——这是最终且永不落空的考验。

[ðə; ði] [fiːld] [ɪz] [ɪn] .

The	field	is	in	.
这	场地	是	在	.

场地已准备就绪。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn]['skɑːlət] , ['sɪtɪŋ] [ə; eɪ]['fretf(ə)l] [hɔːs] [wɪð] ['smaɪlɪŋ][kəm'pəʊʒə(r)] ,

The	Master	,	magnificent	in	scarlet	,	sitting	a	fretful	horse	with	smiling	composure	,
这	掌握	,	壮丽	在	猩红	,	坐着	一个	烦躁	马	和	微笑	镇定	,

[griːt] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

greets	them	all	,
问候	他们	全部	,

大师身着华丽的猩红色长袍，骑着一匹性情暴躁的马，面带微笑，神态安详地向众人致意。

[ə; eɪ] ['frendli] [wɜːd] [ænd; ənd]['kaɪndli][smaɪl][fɔː(r); fə(r)] ['stræglə] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɪt] [ə'bæʃt] .

a	friendly	word	and	kindly	smile	for	stragglers	coming	in	a	bit	abashed	.
一个	友好的	单词	和	亲切地	微笑	为了	掉队者	未来	在	一个	少量	羞愧	.

友好地问候几句，并对略显羞怯的落单者报以亲切的微笑。

[ðə; ði] ['stiːmɪŋ] ['hɔːsɪz] [muːv] [ɪn] ['iːzi] ['sɜːklz] , [waɪl] [gruːmz] [ə'tend] [ðə; ði][mɔː(r)][ɪg'zɔːltɪd]['raɪdəz] .

The	steaming	horses	move	in	easy	circles	,	while	grooms	attend	the	more	exalted	riders	.
这	蒸煮	马匹	移动	在	简单的	界	,	尽管	新郎	出席	这	更多的	崇高	骑手	.

骏马轻快地绕着圈走着，马夫们则服侍着地位更高的骑手。

[ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd][ɪn] ['lɑːfɪŋ] [gruːps] [gəʊ] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] .

They	take	the	highway	and	in	laughing	groups	go	down	the	road	.
他们	拿	这	公路	和	在	笑	团体	去	向下	这	路	.

他们走高速公路，三五成群地笑着沿着公路走去。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'pɪəz]

A	boy	appears
一个	男生	出现

一个男孩出现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ænd; ənd] [plʌk] [ðə; ði] [red] ['penənts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] .

and	plucks	the	red	pennants	from	the	walls	.
和	摘取	这	红色的	三角旗	从	这	墙壁	.

然后从墙上摘下红色的三角旗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] .

It	is	done	.
它	是	完毕	.

完成了。

[aɪ]['nes(ə)l] [daʊn] .

I	nestle	down	.
我	雀巢	向下	.

我舒舒服服地躺了下来。

[wʌns] [mɔː(r)][maɪ] [aɪz] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

Once	more	my	eyes	have	seen	the	glory	of	the	field	.
一次	更多的	我的	眼睛	有	已见	这	荣耀	的	这	场地	.

我的双眼再次看到了田野的壮丽景色。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɒntent] , [ænd; ənd][dəʊz][wʌns][mɔː(r)] ,

I	am	content	,	and	doze	once	more	,
我	是	内容	,	和	瞌睡	一次	更多的	,

我感到很满足，又睡着了。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ai] [fi:l] [ʌn'baʊndɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hu:]

and	once	again	I	feel	unbounded	admiration	for	the	men	and	women	who
和	一次	再次	我	感觉	无界	钦佩	为了	这	男人	和	女性	WHO

[kæn; kən][səʊ] [dɪ'spɔ:t] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [breɪk] [ðeə(r)][fɑ:st] .

can	so	disport	themselves	before	they	break	their	fast	.
能	所以	玩耍	他们自己	前	他们	休息	他们的	快速地	.

我再次对那些在斋戒前能够如此尽情玩乐的男男女女感到无比钦佩。

[æt; ət][æn; ən] [ə'prəʊpriət] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] ['aʊə(r)][ai][rɪ'peə(r)][tu:; tə][maɪ] [əʊn] ['steɪb(ə)l] .

At	an	appropriate	and	fitting	hour	I	repair	to	my	own	stable	.
在	一个	合适的	和	配件	小时	我	维修	到	我的	自己的	稳定的	.

在合适的时间，我回到自己的马厩。

[ai][du:; də] [ðɪs] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [fɔ:(r); fə(r)][ɒn] [ði:z] ['mɔ:nɪŋz] ,

I	do	this	with	some	hesitation	,	for	on	these	mornings	,
我	做	这	和	一些	犹豫	,	为了	在	这些	早晨	,

我犹豫了一下才这样做，因为在这些早晨，

[wen] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [wɜ:ld] [hæz; həz] [swʌŋ] ['ɪntu:]['aʊə(r)] ['ɔ:bɪt] ,

when	the	hunting	-	world	has	swung	into	our	orbit	,
什么时候	这	打猎	-	世界	有	摇摆	进入	我们的	轨道	,

当狩猎世界进入我们的轨道时，

[ðə; ði] [ɪn'kɒmprəbl] [wʌn] [griːt] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ]['mænə(r)] ['sʌmwɒt] [veɪg] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ]

the	Incomparable	One	greets	me	with	a	manner	somewhat	vague	and	questioning
这	无与伦比	一	问候	我	和	一个	方式	有些	模糊的	和	提问

.

:

.

那位无与伦比的人以一种略显含糊和充满疑问的方式向我问好。

[hi:; hi][ɪz][nɒt] [kwaɪt][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌem 'i:][ænd; ənd][nɒt] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['steɪtəs][ɪz][dʒʌst]

He	is	not	quite	sure	of	me	and	not	convinced	that	his	own	status	is	just
他	是	不是	相当	当然	的	我	和	不是	确信	那	他的	自己的	地位	是	只是

[wɒt] [hi:; hi] [wʊd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] .

what	he	would	wish	it	to	be	.
什么	他	会	希望	它	到	是	.

他不太信任我，也不确定自己的现状是否如他所愿。

[waɪ] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'fi:ld] [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] ; [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [daʊt] [ə'seil] [hɪm] .

Why	I	am	not	afield	he	does	not	know	;	a	horrid	doubt	assails	him	.
为什么	我	是	不是	田野	他	做	不是	知道	;	一个	可怕的	怀疑	攻击	他	.

他不知道我为什么不在外地；一种可怕的疑虑攫住了他。

[ɒn] [ðiːz] ['mɔ:nɪŋz] [ai] [tred] [wɪð] [ˌsɜ:kəm'spekʃn] [ðə; ði] ['di:vɪəs] [pɑ:ðz] [ɒv; əv] ['hɔ:si] [tɔ:k] .

On	these	mornings	I	tread	with	circumspection	the	devious	paths	of	horsy	talk	.
在	这些	早晨	我	踏	和	谨慎	这	狡猾的	路径	的	马	讲话	.

这些早晨，我小心翼翼地踏入关于马的那些曲折话题。

['i:v(ə)n][ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l]['steɪb(ə)l][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] [ʌn'rest] .

Even	in	my	little	stable	there	is	a	strange	unrest	.
甚至	在	我的	小的	稳定的	那里	是	一个	奇怪的	动荡	.

就连我这小小的马厩里也弥漫着一种奇怪的不安气氛。

[aɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [braɪtə] ; [ɪəz] [ɑ:(r); ə(r)][ʌp] ; ['nɜ:vəs] [hu:f] [ɑ:(r); ə(r)] [pɔ:] .

Eyes	are	brighter	;	ears	are	up	;	nervous	hoofs	are	pawing	.
眼睛	是	更亮	;	耳朵	是	向上	;	紧张的	蹄子	是	爪子	.

眼睛明亮有神；耳朵竖了起来；紧张的蹄子不停地刨着。

[ai] [lʊk] [ðem; ðəm][ɔ:l]['əʊvə(r)] ; [fɜ:st][maɪ] [əʊn] ([ɒv; əv] [kɔ:s] ,

I	look	them	all	over	;	first	my	own	(	of	course	,
我	看	他们	全部	超过	;	第一的	我的	自己的	(	的	课程	,

我仔细查看了它们；首先是我自己（当然，

[nəʊ][mæn] [meɪ] [tɔːk] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] “ [hɪz; ɪz]
no man may talk of what is “ his
不 男人 可能 讲话 的 什么 是 “ 他的

任何人不得谈论“属于他”的东西。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 77]
” [页 -]

“[第 77 页]

[wɪð] [ˈeni] [truːθ]) , [wʌn][ɪn][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] , [ˈpɜːrtʃəst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɒŋ] ,
with any truth) , one in a thousand , purchased for a song ,
和 任何 真相) , 一 在 一个 千 , 购买 为了 一个 歌曲 ,

（无论真假），千分之一的概率，以极低的价格购得，

[æz; əz][ɪz][maɪ][wəʊnt][baɪ] [stɜːn] [nəˈsesəti] ,
as is my wont by stern necessity ,
作为 是 我的 惯于 经过 船尾 必要性 ,

正如我迫于无奈所习惯的那样，

[ˈreskjuːd][frɒm; frəm][ˈmiːniəl][ˈleɪbə(r)][ænd; ənd] [naʊ] [pet][ænd; ənd] [ˈdɑːlɪŋ] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes][ɔːl] ,
rescued from menial labor and now pet and darling of us all ,
获救 从 卑微的 劳动 和 现在 宠物 和 亲爱的 的 我们 全部 ,

它从繁重的体力劳动中解救出来，现在是我们所有人的宠物和宝贝。

[pəˈhæps] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] [mʌtʃ] [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][kaɪnd][ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] , [waɪz][ænd; ənd]
perhaps a bit too much horse for me , but kind and willing , wise and
也许 一个 少量 也 很多 马 为了 我 , 但 种类 和 愿意的 , 明智的 和
[ˈspɪrɪtɪd] .
spirited .
精神抖擞 .

对我来说，这匹马可能有点太强壮了，但它善良、乐于助人、睿智且充满活力。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [tuː] , [blæk] [ˈpəʊniz] [wɪð] [waɪt] [stɑːz] ,
The other two , black ponies with white stars ,
这 其他 二 , 黑色的 小马 和 白色的 明星 ,

另外两匹小马，黑色底白色星星图案。

[æz; əz][laɪk][æz; əz] [ˈsɪstəz] [seɪv] [ðæt][wʌn][hæz; həz] [tuː] [waɪt] [fiːt] [ænd; ənd][wʌn][hæz; həz][wʌn] .
as like as sisters save that one has two white feet and one has one .
作为 喜欢 作为 姐妹 节省 那 一 有 二 白色的 脚 和 一 有 一 .

她们就像姐妹一样，唯一的区别是一个有两只白脚，另一个只有一只白脚。

[iːtʃ] [əʊnz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪstrəs] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] ,
Each owns a little mistress whom she loves ,
每个 拥有 一个 小的 情妇 谁 她 爱 ,

她们各自都拥有一个自己深爱的小情妇，

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [ˈpəuniz][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][laɪk][ðeə(r)][ˈraɪdəz][æz; əz] [ɪf] [ɔːl][fɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪstəz]
and these two ponies are as like their riders as if all four were sisters
和 这些 二 小马 是 作为 喜欢 他们的 骑手 作为 如果全部 四 是 姐妹
— [wʌn] [ˈnɜːvəs] ,
— one nervous ,
— 一 紧张的 ,

这两匹小马和它们的骑手就像姐妹一样——一个紧张兮兮，

[wʌn] [sɪˈdeɪt] ; [wʌn][ˈiːgə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɪt][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ˈhændld] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈstedi] [hænd] ,
one sedate ; one eager at the bit and to be handled with a steady hand ,
一 稳重 ; 一 渴望的 在 这 少量 和 到 是 处理 和 一个 稳定的 手 ,

一匹性情温顺；一匹性急，需要用稳健的手法驾驭。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪlɪŋ] , ['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði][væn] , [bʌt; bət] ['tempərət] [ænd; ənd] ['stedi] .

the	other	willing	,	always	in	the	van	,	but	temperate	and	steady	.
这	其他	愿意的	,	总是	在	这	货车	,	但	温带	和	稳定的	.

另一个人则很乐意，总是待在车里，但性格温和稳重。

[dʒʌst][ə; eɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [bæk] [ɪn][hænd] .

Just	a	word	,	and	she	is	back	in	hand	.
只是	一个	单词	,	和	她	是	后退	在	手	.

一句话，她就又回到了我的掌控之中。

[wʌn] [kɜːb] , [wʌn] ['snæfl] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][gəʊz] .

One	curb	,	one	snaffle	,	so	it	goes	.
一	抑制	,	一	衔铁	,	所以	它	去	.

一个马衔，一个马勒，就是这样。

[bʌt; bət][juːz][ðem; ðəm][bəuθ] [ə'raɪt] [ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [wel] .

But	use	them	both	aright	and	all	is	well	.
但	使用	他们	两个都	好的	和	全部	是	出色地	.

但只要正确使用它们，一切都会好起来的。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['pleʒəz] [ɪn] [ðɪs] [hɔːs] - [rɪ'leɪʃ(ə)n] , [wʌn] [ə'fiːld] [ænd; ənd][wʌn][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]

There	are	two	pleasures	in	this	horse	-	relation	,	one	afield	and	one	here	in	the
那里	是	二	快乐	在	这	马	-	关系	,	一	田野	和	一	这里	在	这

['steɪb(ə)l] .

stable	.
稳定的	.

与马相处有两种乐趣，一种是在田野里，一种是在马厩里。

[tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪn'dɔːz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hæz; həz] [feɪld] .

To	-	day	it	is	indoors	,	for	the	promise	of	the	morning	has	failed	.
到	-	天	它	是	室内	,	为了	这	承诺	的	这	早晨	有	失败的	.

今天只能待在室内，因为早晨的承诺落空了。

[ɔːl'redi] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][reɪn][ɪz] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)][wet] .

Already	a	gentle	rain	is	falling	and	the	woods	are	wet	.
已经	一个	温和的	雨	是	坠落	和	这	树林	是	湿的	.

细雨已然落下，树林湿漉漉的。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə]['pɒtə(r)][ə'baʊt][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] .

I	love	to	potter	about	a	stable	.
我	爱	到	陶工	关于	一个	稳定的	.

我喜欢在马厩里闲逛。

[ə; eɪ] [kliːn] ['steɪb(ə)l][ɪz][ðə; ði]['naɪsɪst] - ['smelɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

A	clean	stable	is	the	nicest	-	smelling	place	in	the	world	.
一个	干净的	稳定的	是	这	最友善的	-	闻起来	地方	在	这	世界	.

干净的马厩是世界上气味最宜人的地方。

[waɪ] ['femənɪn] ['nɒstrəlz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə]['steɪb(ə)l] [smelz]

Why	feminine	nostrils	object	to	stable	smells
为什么	女性	鼻孔	目的	到	稳定的	气味

为什么女性的鼻腔会排斥稳定剂的气味?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[ˌɪn'dɔ:z] [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [smɔ:l] [pɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]['greɪtə(r)]

indoors	I	never	could	understand	;	but	that	is	only	one	small	part	of	a	greater
室内	我	绝不	可以	理解	;	但	那	是	仅有的	一	小的	部分	的	一个	更大的

['rɪd(ə)l] .

riddle	.
谜语	.

室内的事情我一直都无法理解；但这只是更大谜题中的一小部分。

[ðə; ði] [ɪn'kɒmprəbl] [wʌn][hæz; həz] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [maɪ] ['ɔditi] .

The	Incomparable	One	has	learned	to	know	my	oddities	.
这	无与伦比	一	有	学习	到	知道	我的	奇闻异事	.

那位无与伦比的人已经了解了我的怪癖。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz][æn; ən][ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [spft] ['leðə(r)] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ]

One	of	them	is	an	unreasonable	passion	for	soft	leather	and	glittering
一	的	他们	是	一个	不合理	热情	为了	柔软的	皮革	和	闪闪发光

['met(ə)l] .

metal	.
金属	.

其中之一是对柔软皮革和闪亮金属的莫名热爱。

[wɒt] [l'ʌvliɐ] [θɪŋ] [kæn; kən]['mɔ:t(ə)l][hænd] [tʌtʃ] [ðæn; ðən] ['leðə(r)] , [smu:ð] [ænd; ənd] [kli:n] ,

What	lovelier	thing	can	mortal	hand	touch	than	leather	,	smooth	and	clean	,
什么	更可爱	事物	能	凡人	手	触碰	比	皮革	,	光滑的	和	干净的	,

人手所能触摸到的最美好的事物，莫过于光滑洁净的皮革。

[æz; əz] [spft] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] [æz; əz] ['velvɪt] ?

as	soft	and	supple	as	velvet	?
作为	柔软的	和	柔软	作为	天鹅绒	?

像天鹅绒一样柔软顺滑吗?

[ðə; ði] ['træpɪŋz] [ɒv; əv][maɪ] [sti:d] [ɑ:(r); ə(r)]['mi:gə(r)][ænd; ənd][fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][best] .

The	trappings	of	my	steeds	are	meagre	and	far	from	the	best	.
这	服饰	的	我的	马匹	是	微薄	和	远的	从	这	最好的	.

我的马匹装备简陋，远称不上好。

[ai] [si:] [ðæt] [ɔ:l][ɪz] [seɪf] , [nəʊ] [wi:k] [spɒts] [æt; ət] ['bʌklz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['si:krət]['pleɪsɪz] ;

I	see	that	all	is	safe	,	no	weak	spots	at	buckles	and	other	secret	places	;
我	看	那	全部	是	安全的	,	不	虚弱的	地点	在	扣环	和	其他	秘密	地方	;

我看到一切都很安全，扣环和其他隐蔽部位都没有薄弱点；

[bʌt; bət][wʌns] [seɪf] , [ðæt] [ɪz][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ai][kæn; kən][gəʊ] ,

but	once	safe	,	that	is	as	far	as	I	can	go	,
但	一次	安全的	,	那	是	作为	远的	作为	我	能	去	,

但一旦安全了，我就只能到此为止了。

[ɪk'sept] [ðæt] [ai] [bɪ'li:v] [ænd; ənd] [ti:tʃ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['θɪəri] [ðæt] [ðə; ði] ['pʊrər] [ðə; ði] [tæk] [ðə; ði]

except	that	I	believe	and	teach	the	simple	theory	that	the	poorer	the	tack	the
除了	那	我	相信	和	教	这	简单的	理论	那	这	贫穷	这	钉	这

['greɪtə(r)][ðə; ði][keə(r)] .

greater	the	care	.
更大的	这	关心	.

但我相信并教授一个简单的理论：马具越简陋，就越需要精心呵护。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kɒmprəbl] [wʌn] [dʌz] ['wʌndər] .

And	the	Incomparable	One	does	wonders	.
和	这	无与伦比	一	做	奇迹	.

那位无与伦比的神行了奇迹。

[ðə; ði]['braɪd(ə)lz] [hæŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [klɪn] [waɪt] [klɒθ] ; [ðə; ði] [braʊ] - [bændz][ɪn] ['pɜːfɪkt] [ə'laɪnmənt]
The bridles hang against a clean white cloth ; the brow - bands in perfect alignment
这 缰绳 悬挂 反对 一个 干净的 白色的 布 ; 这 眉头 - 乐队 在 完美的 结盟
;
;
;

马勒挂在干净的白布上；额带排列整齐；

[ðə; ði] [kɜːb] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ; [ðə; ði] ['snæfl] ['brəʊkən] , ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kɜːb] ; [ðə; ði] [tʃeɪn] ['əʊvə(r)]
the curb against the wall ; the snaffle broken , lying on the curb ; the chain over
这 抑制 反对 这 墙 ; 这 衔铁 破碎的 , 说谎 在 这 抑制 ; 这 链 超过
[ðə; ði] ['snæfl] ;
the snaffle ;
这 衔铁 ;

马鞍靠墙；马衔断了，掉在马鞍上；链条缠在马衔上；

[reɪnz] [luːpt] [haɪ] [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['sɪmətri] .
reins looped high in perfect symmetry .
缰绳 循环 高的 在 完美的 对称 .

缰绳高高地环绕，形成完美的对称。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [pliːz] : [ðə; ði] ['sædlz] [ɒn][ðeə(r)] [ræks] [wɪð] ['aɪənz] [ɒf] ,
There is a sight to please : the saddles on their racks with irons off ,
那里 是 一个 视线 到 请 : 这 马鞍 在 他们的 货架 和 熨斗 离开 ,

眼前这番景象令人赏心悦目：马鞍架上的马鞍，镫铐都已取下。

[smuːð] , [kliːn] , [ænd; ənd] [sɒft] ; [nəʊ] [dʌst] , [nəʊ][səʊp][ɪn] ['krevɪs] , [bɪ'treɪ] [æn; ən]['ɑːrtɪsts][hænd] .
smooth , clean , and soft ; no dust , no soap in crevices , betray an artist's hand .
光滑的 , 干净的 , 和 柔软的 ; 不 灰尘 , 不 肥皂 在 缝隙 , 背叛 一个 艺术家的 手 .

光滑、洁净、柔软；没有灰尘，缝隙里也没有肥皂，一看就是出自艺术家之手。

[ðə; ði]['aɪənz] [hæŋ] [ɒn] ['kliːnɪŋ] - [hʊks] [ænd; ənd] [weɪt]
The irons hang on cleaning - hooks and wait
这 熨斗 悬挂 在 打扫 - 钩子 和 等待

熨斗挂在清洁钩上，静静等待。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['pɒlɪʃɪŋ] .
a final polishing .
一个 最终的 抛光 .

最后抛光。

[ðə; ði] [fiːd] [ruːm] [nekst] , [wɪð] [ɪts] [sə'plaɪz] .
The feed room next , with its supplies .
这 喂养 房间 下一个 , 和 它是 补给品 .

隔壁是饲料间，里面摆放着各种饲料。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'lɒft][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [swiːt] [heɪ] [laɪz][ɪn] ['dʌsti] [hɑːf] - [laɪts] .
And now aloft to where the sweet hay lies in dusty half - lights .
和 现在 高空 到 在哪里 这 甜的 干草 谎言 在 尘土飞扬 一半 - 灯 .

现在，让我们升到高处，那里有香甜的干草躺在昏暗的尘土中。

[wɒt] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [driːm] [æn; ən]['aʊə(r)] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [pleɪ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]
What a place to dream an hour away , and what a play - place for
什么 一个 地方 到 梦 一个 小时 离开 , 和 什么 一个 玩 - 地方 为了
['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] ,
little people ,
小的 人们 ,

距离这里仅一小时车程，真是个令人心旷神怡的好地方，也是孩子们玩耍的绝佳场所。

[ðeə(r)][maɪndz][ə'faɪə(r)] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði]['mɪst(ə)ri][ænd; ənd][rəʊ'mæns][ɒv; əv][ðeə(r)][fɜ:st] [jʌŋ] [j'iəz] !

their	minds	afire	with	all	the	mystery	and	romance	of	their	first	young	years	!
他们的	思想	着火	和	全部	这	神秘	和	浪漫	的	他们的	第一的	年轻的	年	!

他们的心中充满了初年岁月的神秘与浪漫!

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [reɪnz] [ɪn] ['ɜ:nɪst] .

And	now	it	rains	in	earnest	.
和	现在	它	雨	在	认真	.

现在雨下得很大。

[ai][faɪnd][ə; eɪ] [smɔ:l] [gri:n] [stu:l] ; [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd][sɪt][ˌem 'i:] [daʊn] .

I	find	a	small	green	stool	;	I	take	it	to	the	door	and	sit	me	down	.
我	寻找	一个	小的	绿色的	凳子	;	我	拿	它	到	这	门	和	坐	我	向下	.

我找到一个绿色的小凳子；我把它搬到门口，坐了下来。

[æn; ən]['əʊpən]['steɪb(ə)l] - [dɔ:(r)] , [ə; eɪ] ['wɪndləs] [reɪn] , [ə; eɪ][dɒg] [bɪ'saɪd] [ju:; jʊ] ,

An	open	stable	-	door	,	a	windless	rain	,	a	dog	beside	you	,
一个	打开	稳定的	-	门	,	一个	无风	雨	,	一个	狗	旁	你	,

敞开的马厩门，无风的雨，身边有一条狗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'dræg(ə)ld] [hen][ɔ:(r)] [tu:] [tu:; tə] [skrætʃ] [ˌaʊt'saɪd] .

and	a	bedraggled	hen	or	two	to	scratch	outside	.
和	一个	邋遢的	母鸡	或者	二	到	划痕	外部	.

还有一两只毛发凌乱的母鸡在外面刨土。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] [pleɪs] [tu:; tə][bi:; bi] .

This	is	the	perfect	place	to	be	.
这	是	这	完美的	地方	到	是	.

这里真是个好地方。

[ðə; ði] [mɔɪst] , [dæmp]['əudəz][ɔ:l] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['restləs] [hu:f] ,

The	moist	,	damp	odors	all	about	you	,	the	sound	of	restless	hoofs	,
这	潮湿	,	潮湿	气味	全部	关于	你	,	这	声音	的	不安	蹄子	,

周围弥漫着潮湿的气味，耳边传来马蹄躁动不安的声音。

[ðə; ði][graɪnd][ɒv; əv] [ti:θ] [ɒn] [heɪ] ,

the	grind	of	teeth	on	hay	,
这	研磨	的	牙齿	在	干草	,

牙齿摩擦干草的声音

[ðə; ði] ['drɒpɪŋ] ['wɔ:tə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [i:vz] [fɪl] [ɪəz] [ænd; ənd] [hɑ:t] [ænd; ənd][səʊl] .

the	dropping	water	from	the	eaves	fill	ears	and	heart	and	soul	.
这	下降	水	从	这	檐	充满	耳朵	和	心	和	灵魂	.

屋檐滴落的水声沁入耳中，沁入心脾。

[wɒt] [ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [taɪp] [ɒv; əv]['baɪped] [kɔ:ld] [mæn][ʃʊd; ʃəd]

What	a	strange	thing	it	is	that	a	certain	type	of	biped	called	Man	should
什么	一个	奇怪的	事物	它	是	那	一个	肯定	类型	的	双足动物	称为	男人	应该

[hæv; həv] [tʃɑ:ns] [də'mɪnjən] ['əʊvə(r)][ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kri:tʃəz] !

have	chance	dominion	over	all	the	other	creatures	!
有	机会	统治权	超过	全部	这	其他	生物	!

多么奇怪的事情啊，一种叫做人类的两足动物竟然有机会统治所有其他生物!

[haʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [baʊnd] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪs] !

How	he	has	bound	them	to	his	service	!
如何	他	有	边界	他们	到	他的	服务	!

他是如何让他们为他效力的!

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l][nəʊ][wʌn][hæz; həz] ['sʌfəd] [æz; əz][ðə; ði] [hɔ:s] .

And	of	them	all	no	one	has	suffered	as	the	horse	.
和	的	他们	全部	不	一	有	遭受	作为	这	马	.

在所有动物中，没有一种动物像马那样遭受苦难。

[hiː; hi] [siːm] [mɔː(r)] ['sensətɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

He	**seems**	**more**	**sensitive**	**than**	**the**	**others**	**.**
他	似乎	更多的	敏感的	比	这	其他的	.

他似乎比其他人更敏感。

[nəʊ] [hɔːs] [hæz; həz][bæd]['hæbɪts] , [seɪv] [mæn] - [tɔːt] [wʌnz] .

No	**horse**	**has**	**bad**	**habits**	**,**	**save**	**man**	**-**	**taught**	**ones**	**.**
不	马	有	坏的	习惯	,	节省	男人	-	教授	一个	.

除了人教的习惯之外，马本身没有坏习惯。

[wɒt] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒn][sʌm; səm][fɑː(r)] - [ɒf] ['dʒʌdʒmənt]

What	**a**	**score**	**on**	**some**	**far**	**-**	**off**	**Judgment**
什么	一个	分数	在	一些	远的	-	离开	判断

遥远审判的得分真是惊人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**80**	**]**
[	页	-	]

[第 80 页]

[deɪ] [hæz; həz][ðə; ði] [hɔːs] [tuː; tə]['set(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [mæn] !

Day	**has**	**the**	**horse**	**to**	**settle**	**with**	**his**	**master**	**,**	**man**	**!**
天	有	这	马	到	定居	和	他的	掌握	,	男人	!

Day 有匹马要跟它的主人——人——算账!

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [fʌs] [wɪð] ['hɔːsɪz] .

And	**that**	**is**	**why**	**I**	**like**	**to**	**fuss**	**with**	**horses**	**.**
和	那	是	为什么	我	喜欢	到	大惊小怪	和	马匹	.

这就是我喜欢和马玩耍的原因。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [kæn; kən][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]

I	**like**	**to**	**try**	**to**	**show**	**them**	**that**	**this**	**relationship**	**can**	**be**	**agreeable**	**to**
我	喜欢	到	尝试	到	展示	他们	那	这	关系	能	是	同意	到

[ˌjuː 'es][bəuθ] .

us	**both**	**.**
我们	两个都	.

我想努力向他们证明，这种关系对我们双方来说都是可以接受的。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['aʊtlɔː] [hɔːs] ,

I	**have**	**no**	**feeling**	**for**	**an**	**outlaw**	**horse**	**,**
我	有	不	感觉	为了	一个	取缔	马	,

我对一匹亡命之马毫无怜悯之心。

[bʌt; bət] ['eni] [hɔːs] [ðæt] [hæz; həz][nɒt][hæd; həd] [ʌn'fɔːtʃənət] ['hjuːmən] [rɪ'leɪʃən'ʃɪp] [tuː] [lɒŋ] [ɪz]

but	**any**	**horse**	**that**	**has**	**not**	**had**	**unfortunate**	**human**	**relationships**	**too**	**long**	**is**
但	任何	马	那	有	不是	有	不幸	人类	关系	也	长的	是

[wɜːθ] [ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] .

worth	**the**	**experiment**	**.**
值得	这	实验	.

但任何没有过太长时间不幸与人类接触的马都值得进行这项实验。

[ðə; ði] [hɔːs] [ɪz][ə; eɪ]['hæbɪt] - ['meɪkɪŋ] , ['hæbɪt] - [kən'trəʊld] ['kriːtʃə(r)] .

The	**horse**	**is**	**a**	**habit**	**-**	**making**	**,**	**habit**	**-**	**controlled**	**creature**	**.**
这	马	是	一个	习惯	-	制作	,	习惯	-	受控	生物	.

马是一种容易养成习惯，且受习惯控制的动物。

[ðə; ði] [trɪk] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][maɪ] ['veri] ['miːgə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [ʃəʊn] ,

The	**trick**	**seems**	**to**	**be**	**,**	**so**	**far**	**as**	**my**	**very**	**meagre**	**experience**	**has**	**shown**	**,**
这	诡计	似乎	到	是	,	所以	远的	作为	我的	非常	微薄	经验	有	所示	,

就我极其有限的经验来看，诀窍似乎在于：

[tuː; tə] [tiːtʃ] [gʊd] ['hæbɪts] .

to	teach	good	habits	.
到	教	好的	习惯	.

培养良好习惯。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kriːtʃəz] [aɪ] [nəʊ] [mæn][ɪz][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ðə; ði] [liːst] ['fɪtɪd] [tuː; tə]

And	of	all	the	creatures	I	know	man	is	in	some	ways	the	least	fitted	to
和	的	全部	这	生物	我	知道	男人	是	在	一些	方式	这	至少	适配	到

[tiːtʃ] [ðem; ðəm] .

teach	them	.
教	他们	.

在我所认识的所有生物中，人类在某些方面是最不适合教导它们的。

[hiː; hi][ɪz][veɪn] , [ɪm'pɪəriəs] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ['kaʊədli] ;

He	is	vain	,	imperious	,	and	often	cowardly	;
他	是	徒劳	,	专横	,	和	经常	胆小	;

他虚荣、专横，而且常常胆小；

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['hɔːsmən] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)][reə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['pəʊɪt] .

that	is	why	a	perfect	horseman	is	just	a	bit	more	rare	than	a	perfect	poet	.
那	是	为什么	一个	完美的	骑手	是	只是	一个	少量	更多的	稀有的	比	一个	完美的	诗人	.

这就是为什么完美的骑手比完美的诗人更为罕见的原因。

[aɪ][hæv; həv] [lɒŋ] [sɪns] ['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)] ['eni] [æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [raɪt] [æn; ən]['epɪk]['pəʊɪm] ,

I	have	long	since	given	over	any	ambition	to	write	an	epic	poem	,
我	有	长的	自从	给定	超过	任何	志向	到	写	一个	史诗	诗	,

我早已放弃了创作史诗的任何雄心壮志。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][həʊp] , [ɪf] [laɪf][biː; bi] [speəd] , [baɪ] ['peɪʃ(ə)ns] , [hjuː'mɪləti] ,

but	I	do	hope	,	if	life	be	spared	,	by	patience	,	humility	,
但	我	做	希望	,	如果	生活	是	幸存	,	经过	耐心	,	谦逊	,

但我确实希望，如果能保住性命，凭借耐心和谦逊，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɜːrnɪst] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk] , [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə][raɪd][ə; eɪ] [hɔːs] .

and	the	sternest	application	to	the	task	,	to	learn	to	ride	a	horse	.
和	这	最严厉的	应用	到	这	任务	,	到	学习	到	骑	一个	马	.

并以最严格的方式完成这项任务：学习骑马。

[aɪ] [daʊt] [maɪ] ['ʌltɪmət] [sək'ses] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ɪf] [aɪ]['evə(r)][duː; də] ,

I	doubt	my	ultimate	success	,	but	somehow	I	feel	that	if	I	ever	do	,
我	怀疑	我的	最终的	成功	,	但	不知何故	我	感觉	那	如果	我	曾经	做	,

我怀疑自己最终能否成功，但不知为何，我总觉得如果我真的成功了，

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst][ɪn'suːpərəb(ə)l]['ɒbstək(ə)lz][bəuθ] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

in	the	face	of	almost	insuperable	obstacles	both	physical	and	mental	,	it	will
在	这	脸	的	几乎	不可逾越	障碍	两个都	身体的	和	精神的	,	它	将要

[biː; bi][ə; eɪ]['splendɪd] [ə'tʃiːvmənt] .

be	a	splendid	achievement	.
是	一个	灿烂	成就	.

面对几乎无法克服的物质和精神障碍，这将是一项了不起的成就。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ðə; ði]['gəʊldən] ['ɔːtəm] [deɪz] [gəʊ][baɪ][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv]['riːəl]['wɪntə(r)] ['kɒmz] .

The	golden	autumn	days	go	by	and	the	first	suggestion	of	real	winter	comes	.
这	金的	秋天	天	去	经过	和	这	第一的	建议	的	真实的	冬天	来	.

金色的秋日渐渐远去，真正的冬天也悄然而至。

[wiː; wi][hæv; həv] , [haʊˈevə(r)] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ][deɪ] ['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːs] .

We	have	,	however	,	here	and	there	a	day	dedicated	to	the	horse	.
我们	有	,	然而	,	这里	和	那里	一个	天	投入的	到	这	马	.

不过，我们偶尔也会有一天专门用来庆祝马匹。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][deɪ] [dɔːn] .

Such	a	day	dawns	.
这样的	一个	天	黎明	.

这样的日子终会到来。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [wɪð] [ˌjuː ˈes][ɪz][dɪˈvəʊtɪd] , [ɪn] ['θɪəri] ,

It	is	the	day	that	with	us	is	devoted	,	in	theory	,
它	是	这	天	那	和	我们	是	奉献	,	在	理论	,

理论上，这一天是属于我们的。

[tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌdʒenəʊˈiːz]['seɪlə(r)] , [ænd; ənd][ɪz] [meɪd] [baɪ][bɪˈnefɪs(ə)nt] [ˌledʒɪsˈleɪʃn]

to	the	memory	of	a	Genoese	sailor	,	and	is	made	by	beneficent	legislation
到	这	记忆	的	一个	热那亚	水手	,	和	是	制成	经过	仁慈的	立法

[ə; eɪ]['hɒlədeɪ] ,

a	holiday	,
一个	假期	,

为了纪念一位热那亚水手，并由一项惠民立法将其定为假日。

[ə; eɪ] [deɪ] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θrɔːldəm] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [skuːl] !

a	day	free	from	the	thralldom	of	office	and	school	!
一个	天	自由的	从	这	奴役	的	办公室	和	学校	!

摆脱办公室和学校的束缚，享受一天自由!

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [spent] [ɪn][tɑːsks] ;

It	has	been	decided	that	the	morning	shall	be	spent	in	tasks	;
它	有	到过	决定	那	这	早晨	将	是	花费	在	任务	;

已决定上午用于完成各项任务;

[ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æn; ən] ['ɜːli] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][raɪd] ,

there	shall	be	an	early	lunch	,	and	then	a	ride	,
那里	将	是	一个	早期的	午餐	,	和	然后	一个	骑	,

先吃午饭，然后乘车。

[taɪmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ləʊ] [ænd; ənd] [striːmz] [ɪn]

timed	to	bring	us	back	through	the	woods	when	the	sun	is	low	and	streams	in
定时	到	带来	我们	后退	通过	这	树林	什么时候	这	太阳	是	低的	和	溪流	在

['lev(ə)l]['gəʊldən] [ʃɑːfts] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [triːz] .

level	golden	shafts	between	the	trees	.
等级	金的	轴	之间	这	树木	.

时间安排让我们在夕阳西下、阳光在树木间洒下金色光束的时候，再次穿过树林。

[ai] [siːk] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

I	seek	the	stable	.
我	寻找	这	稳定的	.

我寻求的是稳定。

[ɔːl'redi] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)] [ə'fʊt] .

Already	preparations	are	afoot	.
已经	准备工作	是	步行	.

各项准备工作已经展开。

[maɪ] [gɑːb] [ə'ləʊn] [ɪz] ['wɒrənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuːz] .

My	garb	alone	is	warrant	for	the	news	.
我的	外衣	独自的	是	保证	为了	这	消息	.

光是我的穿着打扮就足以上新闻了。

[ai] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [kliːnd] .
I watch the horses cleaned .
我 手表 这 马匹 已清洗 .

我观看人们给马匹清洗。

[ai]['nevə(r)] [wɒtʃ] [ə; eɪ] ['wɜːkmən] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θrɪl] , [ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl]['krɑːftsmən] ,
I never watch a workman without a thrill , if only he be a real craftsman ,
我 绝不 手表 一个 工人 没有 一个 刺激 , 如果 仅有的 他 是 一个 真实的 工匠 ,

我从不看工人干活不觉得兴奋，如果他真是个技艺精湛的工匠的话。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .
a man who loves his work .
一个 男人 WHO 爱 他的 工作 .

一个热爱工作的人。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][ɪz][hiː; hi] [huː] [kliːnz] [maɪ] ['hɔːsɪz] .
And such a one is he who cleans my horses .
和 这样的 一个 一 是 他 WHO 清洁 我的 马匹 .

而为我清洗马匹的就是这样一个人。

[ai][kæn; kən] [kliːn] [ə; eɪ] [hɔːs] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hɪə(r)][ɪz] [kən'sʌmət] [ɑːt] :
I can clean a horse after a fashion , but here is consummate art :
我 能 干净的 一个 马 后 一个 时尚 , 但 这里 是 完善 艺术 :

我勉强能把马清理干净，但这才是真正的艺术:

[friː] [swɪŋ] [ɒv; əv][kəʊm][ænd; ənd] [brʌʃ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['greɪsf(ə)l][laɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃərz]
free swing of comb and brush following the graceful lines of the creature's
自由的 摇摆 的 梳子 和 刷子 下列的 这 优美 线条 的 这 生物的
['bɒdi] ;
body ;
身体 ;

梳子和刷子自由挥动，沿着动物优美的身体线条梳理毛发；

[ðə; ði] ['sɒftli] ['spəʊkən] [wɜːd] [tuː; tə] [suːð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ; [ðə; ði] [ləʊ] [sɒft]
the softly spoken word to soothe impatience ; the low soft
这 轻轻 说 单词 到 舒缓 不耐烦 ; 这 低的 柔软的

轻声细语，抚慰焦躁；低沉柔和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

['wɪslɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'lekt] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] ; [ðə; ði][tæp][ɒv; əv][kəʊm][ɒn]
whistling sound that none but the elect can manage ; the tap of comb on
吹口哨 声音 那 没有任何 但 这 选 能 管理 ; 这 轻敲 的 梳子 在
[huːf] [ɔː(r)][flɔː(r)] ;
hoof or floor ;
蹄 或者 地面 ;

只有少数人才能发出的哨声；梳子敲击蹄子或地板的声音；

[ðə; ði] ['fɪələs] , [ə'kʌstəmd] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] .
the fearless , accustomed handling of a horse .
这 无畏 , 习惯 处理 的 一个 马 .

对马匹无所畏惧、习以为常的驾驭方式。

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ɑːt] , [ænd; ənd] [lʌvd] , [ai] [nəʊ] , [baɪ] [hɔːs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][mæn] .
A perfect art , and loved , I know , by horse as well as man .
一个 完美的 艺术 , 和 喜爱 , 我 知道 , 经过 马 作为 出色地 作为 男人 .

这是一种完美的艺术，我知道，它不仅受人喜爱，也受马喜爱。

[wɒt] ['lɪt(ə)l] [skɪl] [aɪ][hæv; həv][ɪn]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [aɪ'd]['glædli] [treɪd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kliːn] [ə; eɪ] [hɔːs]

What	little	skill	I	have	in	other	things	I'd	gladly	trade	if	I	could	clean	a	horse
什么	小的	技能	我	有	在	其他	事物	ID	乐意	贸易	如果	我	可以	干净的	一个	马

[ðə; ði] [weɪ] [ðɪs] [əʊld][mæn] [dʌz] .

the	way	this	old	man	does	.
这	方式	这	老的	男人	做	.

我愿意用我仅有的其他技能去换取像这位老人家那样给马洗澡的能力。

[ðə; ði] ['aʊəz] [læg] , [bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi] [miːt] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] .

The	hours	lag	,	but	now	we	meet	for	lunch	.
这	小时	落后	,	但	现在	我们	见面	为了	午餐	.

时间虽然过去了，但我们现在要一起吃午饭了。

[plænz][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skʌst] , ['aʊə(r)] [kɔːs] [leɪd] [aʊt] .

Plans	are	discussed	,	our	course	laid	out	.
计划	是	讨论	,	我们的	课程	铺设	出去	.

计划已讨论完毕，我们的路线也已制定。

[wiː; wi] [meɪk] [ðə; ði] [miːl] [ə; eɪ] ['mɒkəri] [ænd; ənd] ['hʌri] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

We	make	the	meal	a	mockery	and	hurry	to	the	stable	.
我们	制作	这	一顿饭	一个	嘲讽	和	匆忙	到	这	稳定的	.

我们把饭菜当成儿戏，匆匆赶往马厩。

[nəʊ] ['hævɪŋ] ['hɔːsɪz] [brɔːt] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] — [nɒt][ɪn]['aʊə(r)]['sɪmp(ə)l][laɪf][ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz]

No	having	horses	brought	round	to	the	door	—	not	in	our	simple	life	are	things
不	拥有	马匹	带来	圆形的	到	这	门	—	不是	在	我们的	简单的	生活	是	事物

[laɪk] [ðæt] .

like	that	.
喜欢	那	.

不会有人牵着马到门口来——在我们简朴的生活中，没有这种事。

[wiː; wi] [siːk] [ðem; ðəm][aʊt] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] ['greɪtə(r)] .

We	seek	them	out	,	and	make	the	pleasure	greater	.
我们	寻找	他们	出去	,	和	制作	这	乐趣	更大的	.

我们主动寻找它们，并让快乐更加强烈。

[ðeɪ] [stænd][ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl][ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , ['sædl] [ænd; ənd]['braɪd(ə)ld] , ['weɪtɪŋ] ['aʊə(r)]

They	stand	in	single	file	upon	the	floor	,	saddled	and	bridled	,	waiting	our
他们	站立	在	单身的	文件	之上	这	地面	,	鞍	和	勒住	,	等待	我们的

[kə'mɑːnd] .

command	.
命令	.

它们列队站在地板上，鞍辔齐全，等待我们的命令。

[iːtʃ] [ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [plæd] ['kuːlə(r)] ; [ɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'rekt] ,

Each	is	covered	with	a	bright	plaid	cooler	;	ears	are	erect	,
每个	是	涵盖	和	一个	明亮的	格子图案	冷却器	;	耳朵	是	直立	,

它们都披着一件颜色鲜艳的格子布外套；耳朵竖立着，

[ænd; ənd] ['nɜːvəs] [lɪps]['dʒɪŋgl][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['bɪts] .

and	nervous	lips	jingle	the	shining	bits	.
和	紧张的	嘴唇	铃铛	这	灼灼	比特	.

紧张的嘴唇发出叮当声，闪闪发光。

[ðə; ði] [ɪn'kɒmprəbl] [wʌn][ɪz][æz; əz] ['bɪzɪli] [ɪm'pɔːt(ə)nt][æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [stiːd] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]

The	Incomparable	One	is	as	busily	important	as	if	each	steed	were	a
这	无与伦比	一	是	作为	忙碌地	重要的	作为	如果	每个	骏马	是	一个

[prə'spektɪv] ['dɑːbi] ['wɪnə(r)] .

prospective	Derby	winner	.
预期	德比	优胜者	.

《无与伦比》这部剧的重要性不言而喻，仿佛每一匹马都是德比大赛的有力竞争者。

[wiː; wi] [pʊl] [ɒf] [ðə; ði] ['kʊlər] , [iːtʃ] ['aʊə(r)] [əʊn] .

We	pull	off	the	coolers	,	each	our	own	.
我们	拉	离开	这	冷却器	,	每个	我们的	自己的	.

我们把冷藏箱搬出来，每人一个。

[wiː; wi][fəʊld][ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [hæŋ] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][reɪl] ,

We	fold	them	up	and	hang	them	on	the	rail	,
我们	折叠	他们	向上	和	悬挂	他们	在	这	轨	,

我们把它们折叠起来，挂在栏杆上。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][drɒp] [rɪ'streɪnɪŋ] ['hɪtʃɪŋ] - [rəʊps][ænd; ənd][gəʊ][aʊt]['sɪŋg(ə)l][faɪl] .

and	then	we	drop	restraining	hitching	-	ropes	and	go	out	single	file	.
和	然后	我们	降低	限制	搭便车	-	绳索	和	去	出去	单身的	文件	.

然后我们解开束缚绳索，排成一列出去。

[nəʊ]

No
不

不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

['maʊntɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['slɪpəri] ['steɪb(ə)l][flɔː(r)] ; [wiː; wi][wɒnt] [gʊd] ['græv(ə)l] , ['smuːðli] [pækt]

mounting	on	a	slippery	stable	floor	;	we	want	good	gravel	,	smoothly	packed
安装	在	一个	滑	稳定的	地面	;	我们	想	好的	碎石	,	顺利	包装

[bɪ'niːθ] ['aʊə(r)] [fiːt] .

beneath	our	feet	.
下面	我们的	脚	.

在光滑的固定地面上骑行；我们需要脚下铺着平整压实的碎石。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɒtʃ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['lesnz] [hæv; həv] [biːn] ['lɜːnɪd] :

And	then	I	watch	to	see	if	lessons	have	been	learned	:
和	然后	我	手表	到	看	如果	课程	有	到过	学习	:

然后我会观察大家是否吸取了教训:

[θriː] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [maʊnt] .

three	things	to	do	before	you	mount	.
三	事物	到	做	前	你	山	.

骑行前需要做的三件事。

[ai][smaɪl][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'kɒmprəbl] [wʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][smaɪlz] [tuː] , [æz; əz]['lɪt(ə)l][hændz] [siːk]

I	smile	at	the	Incomparable	One	,	and	he	smiles	too	,	as	little	hands	seek
我	微笑	在	这	无与伦比	一	,	和	他	微笑	也	,	作为	小的	双手	寻找

['sæd(ə)l] [gəːθ] .

saddle	girths	.
鞍	周长	.

我微笑着看着这位无与伦比的人，他也微笑着看着我，同时小手摸索着马鞍带。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l][tʌg] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [raɪt] , [nɒt] [luːs] , [nɒt] [taɪt] .

A	gentle	tug	;	they	are	all	right	,	not	loose	,	not	tight	.
一个	温和的	拖船	;	他们	是	全部	正确的	,	不是	松动的	,	不是	紧的	.

轻轻一拉；它们都很好，不松也不紧。

[ðen] [ðə; ði] ['θrəʊtlætʃ] : [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][rest] [lait] [ænd; ənd] ['iːzi] .

Then	the	throatlatch	:	it	must	rest	light	and	easy	.
然后	这	喉锁	:	它	必须	休息	光	和	简单的	.

然后是喉锁：它必须轻盈舒适。

[ðen] [ðə; ði] [kɜːb] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [smuːð] .

Then	**the**	**curb**	**,**	**to**	**see**	**if**	**it**	**be**	**smooth**	**.**
然后	这	抑制	,	到	看	如果	它	是	光滑的	.

然后检查路沿，看看是否平整。

[ɔːl] [ɪz] [rɪˈpɔːtɪd] [raɪt] , [səʊ] [ðen] [wiː; wi] [maʊnt] .

All	**is**	**reported**	**right**	**,**	**so**	**then**	**we**	**mount**	**.**
全部	是	据报道	正确的	,	所以	然后	我们	山	.

报告一切正常，所以我们开始骑行。

[wiː; wi] [fiːl] [əˈgen] [ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] [ˈkriːtʃə(r)] [ˈʌndə(r)][juː ˈes] ; [wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][lɪft][ɒv; əv]

We	**feel**	**again**	**a**	**moving**	**creature**	**under**	**us**	**;**	**we**	**feel**	**the**	**gentle**	**lift**	**of**
我们	感觉	再次	一个	移动	生物	在下面	我们	;	我们	感觉	这	温和的	举起	的

[smuːð] ,

smooth	**,**
光滑的	,

我们再次感觉到身下有生物在移动；我们感觉到光滑的物体轻轻抬起，

[streɪt] [legz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɒf] .

straight	**legs**	**,**	**and**	**we**	**are**	**off**	**.**
直的	腿	,	和	我们	是	离开	.

双腿伸直，我们出发了。

[aɪ] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [wɪð] [tuː] [fiːt] [ɒn][maɪ] [raɪt] .

I	**take**	**my**	**place**	**with**	**Two**	**Feet**	**on**	**my**	**right**	**.**
我	拿	我的	地方	和	二	脚	在	我的	正确的	.

我站好位置，两只脚在我右边。

[aɪ][ˈnəʊtɪs] [tuː] [lɪŋks][ɑː(r); ə(r)] [drɒpt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kɜːb] [tʃeɪn] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] .

I	**notice**	**two**	**links**	**are**	**dropped**	**on**	**her**	**curb**	**chain**	**—**	**it**	**is**	**well**	**.**
我	注意	二	链接	是	掉落	在	她	抑制	链	—	它	是	出色地	.

我注意到她的马车链掉了两节——没关系。

[wʌn] [fʊt] [sɪˈdeɪtli] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [əˈpɒn][maɪ][left] ; [hɜː(r); hə(r)] [kɜːb] [swɪŋz] [luːs] ;

One	**Foot**	**sedately**	**takes**	**her**	**place**	**upon**	**my**	**left**	**;**	**her**	**curb**	**swings**	**loose**	**;**
一	脚	平静地	需要	她	地方	之上	我的	左边	;	她	抑制	摇摆	松动的	;

一只脚稳稳地落在我的左侧；她的脚踝松动了；

[nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [friː] [hænd][ɒn] [ðæt] [saɪd] .

no	**need**	**for**	**a**	**free**	**hand**	**on**	**that**	**side**	**.**
不	需要	为了	一个	自由的	手	在	那	边	.

那一侧不需要空出一只手。

[wiː; wi] [krɒs] [ðə; ði][fɜːst] [ˈmedəʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [wɔːk] .

We	**cross**	**the**	**first**	**meadow**	**at**	**a**	**walk**	**.**
我们	叉	这	第一的	草地	在	一个	走	.

我们步行穿过第一片草地。

[tuː] [fiːt] [ˈkeɪpəz][ænd; ənd] [frets] [ə; eɪ][bɪt] ;

Two	**Feet**	**capers**	**and**	**frets**	**a**	**bit**	**;**
二	脚	刺山柑	和	琴格	一个	少量	;

两只脚蹦蹦跳跳，有点烦躁不安；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [ˈlɜːnɪd] [jet] [wɒt] [wʌn] [fʊt] [nəʊz] [səʊ] [wel] ,

she	**has**	**not**	**learned**	**yet**	**what**	**One**	**Foot**	**knows**	**so**	**well**	**,**
她	有	不是	学习	然而	什么	一	脚	知道	所以	出色地	,

她还没学会"一只脚"早已熟知的那些事。

[ðæt] [wiː; wi] [wɔːk] [ðɪs] [ˈmedəʊ] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] [tæk] , [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [siːt] [wiː; wi][hæv; həv] ,

that	**we**	**walk**	**this**	**meadow**	**to**	**test**	**the**	**tack**	**,**	**to**	**feel**	**the**	**seat**	**we**	**have**	**,**
那	我们	走	这	草地	到	测试	这	钉	,	到	感觉	这	座位	我们	有	,

我们走过这片草地，是为了测试马鞍，感受一下我们的马鞍座。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['aɪənz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [muːd] [ðæt] [hɔːs] [ænd; ənd]['raɪdə(r)] [ʃeə(r)]

to	find	the	irons	,	and	to	learn	the	mood	that	horse	and	rider	share
到	寻找	这	熨斗	,	和	到	学习	这	情绪	那	马	和	骑士	分享

找到马镫，并了解马和骑手之间的情绪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

今天。

[wiː; wi] [tɜːn] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd] [hedz] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [ɒf]

We	turn	into	the	next	;	and	now	a	word	,	and	heads	come	up	and	off
我们	转动	进入	这	下一个	;	和	现在	一个	单词	,	和	头部	来	向上	和	离开

[wiː; wi] [trɒt] .

we	trot	.
我们	小跑	.

我们转向下一个；现在一个字，大家抬起头，然后小跑起来。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [peɪs] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [briːz] [tuː; tə]['aʊə(r)]['feɪsɪz] ,

A	gentle	pace	,	but	still	enough	to	bring	the	breeze	to	our	faces	,
一个	温和的	步伐	,	但	仍然	足够的	到	带来	这	微风	到	我们的	面孔	,

节奏舒缓，但又不失平静，微风拂面而来。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][hɪə(r)][ðə; ði] [huːf] , [ðə; ði] [spft] [saʊnd] [ɒv; əv] ['jiːldɪŋ] ['leðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	now	we	hear	the	hoofs	,	the	soft	sound	of	yielding	leather	,	and	the
和	现在	我们	听到	这	蹄子	,	这	柔软的	声音	的	屈服	皮革	,	和	这

[klɪk] [ɒv; əv] [stiːl] .

click	of	steel	.
点击	的	钢	.

现在我们听到了马蹄声、皮革柔软摩擦的轻柔声响，以及钢铁的咔哒声。

[aɪ] [lʊk] [frɒm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left] .

I	look	from	right	to	left	.
我	看	从	正确的	到	左边	.

我从右往左看。

[juːθ] [stɪl] ['fretf(ə)l][ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɒn][maɪ] [raɪt] , [səʊ][aɪ] [sə'dʒest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laɪtə(r)] [hænd] ,

Youth	still	fretful	and	impatient	on	my	right	,	so	I	suggest	a	little	lighter	hand	,
青年	仍然	烦躁	和	不耐烦	在	我的	正确的	,	所以	我	建议	一个	小的	打火机	手	,

我右边的年轻人依然焦躁不安，所以我建议他手下留情。

[ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [wɜːd] ; [ə'pɒn][ðə; ði][left] , [ɪk'spɪəriəns] [trɒts] [wɪð] ['iːv(ə)n]['tempə(r)][ænd; ənd] [wɪð]

a	soothing	word	;	upon	the	left	,	Experience	trots	with	even	temper	and	with
一个	舒缓	单词	;	之上	这	左边	,	经验	小跑	和	甚至	脾气	和	和

['stedi] [straɪd] .

steady	stride	.
稳定的	步幅	.

一句舒缓的话语；左边，经验以平和的性情和稳健的步伐小跑着。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][laɪz][ə; eɪ] [smuːð] , [ə'sendɪŋ] [swel] .

Before	us	lies	a	smooth	,	ascending	swell	.
前	我们	谎言	一个	光滑的	,	上升	膨胀	.

眼前是一片平缓上升的波浪。

[aɪ][ɑːsk] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['redi] , ['aɪənz] [bæk] , [fiːt] ['fɔːwəd] .

I	ask	if	we	are	ready	,	irons	back	,	feet	forward	.
我	问	如果	我们	是	准备好	,	熨斗	后退	,	脚	向前	.

我问我们是否准备好了，铁链向后，脚向前。

[ðen] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [hiːl] , [ə; eɪ][reɪn] [drɔːn] ['laɪtli] , [ænd; ənd] [θriː]

Then	a	gentle	pressure	of	the	heel	,	a	rein	drawn	lightly	,	and	three
然后	一个	温和的	压力	的	这	脚跟	,	一个	缰绳	绘制	轻轻	,	和	三

['kriːtʃəz] [liːp] .

creatures	leap	.
生物	飞跃	.

然后，脚后跟轻轻一压，缰绳轻轻一拉，三匹马便跃了起来。

[juːθ] [teɪks] [ðə; ði] [liːd] ; [ə; eɪ] [wɜːd] [mʌst; məst] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

Youth	takes	the	lead	;	a	word	must	bring	her	back	.
青年	需要	这	带领	;	一个	单词	必须	带来	她	后退	.

青春占据主导；必须一句话才能让她回过神来。

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] [reɪs] [ɔː(r)] ['stiːpltʃeɪs] .

This	is	no	race	or	steeplechase	.
这	是	不	种族	或者	障碍赛	.

这并非赛跑或障碍赛。

[səʊ] [bæk] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] , [bʌt; bət] [ʃeɪks] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['dæʃɪz] [fəʊm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

So	back	she	comes	,	but	shakes	her	head	and	dashes	foam	upon	her
所以	后退	她	来	,	但	奶昔	她	头	和	破折号	泡沫	之上	她

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	.
肩膀	.

于是她回来了，但摇了摇头，把泡沫甩到肩膀上。

[ɪk'spɪəriəns] ['trævlz] [nek] [ænd; ənd] [nek] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['træŋkwɪl] [aɪ] , [bʌt; bət]['nɒstrəlz]['kwɪvə(r)]

Experience	travels	neck	and	neck	with	me	,	a	tranquil	eye	,	but	nostrils	quiver
经验	旅行	脖子	和	脖子	和	我	,	一个	宁静	眼睛	,	但	鼻孔	颤动

,

,

,

经验与我并驾齐驱，眼神平静，但鼻孔却微微颤抖。

[ænd; ənd][ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪ'kɔːlɪŋ] [deɪz] [wen] [ðɪs] [peɪs] [wɒz; wəz][mɪə(r)] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)]

and	I	wonder	if	she	is	recalling	days	when	this	pace	was	mere	play	for
和	我	想知道	如果	她	是	回忆	天	什么时候	这	步伐	曾是	仅仅	玩	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

我想知道她是否在回忆过去这种节奏对她来说只是玩耍的日子。

[æt; ət][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wiː; wi] [pʊl] [ʌp][ænd; ənd]['luːs(ə)n][reɪn] .

At	the	brow	of	the	hill	we	pull	up	and	loosen	rein	.
在	这	眉头	的	这	爬坡道	我们	拉	向上	和	松开	缰绳	.

到达山顶时，我们勒住缰绳，放松缰绳。

[θriː] [hedz] [gəʊ] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] ; [wiː; wi] [iːz] ['aʊə(r)] [siːts] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [gləʊ]

Three	heads	go	down	a	bit	;	we	ease	our	seats	,	and	I	can	see	the	glow
三	头部	去	向下	一个	少量	;	我们	舒适	我们的	座位	,	和	我	能	看	这	辉光

三个脑袋微微低下；我们挪了挪身子，我能看到那光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ɪn] [tʃiːks] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [mʌst; məst] [miːn] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [helθ] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] [j'iəz] .

in	cheeks	and	eyes	that	must	mean	joy	and	health	in	future	years	.
在	脸颊	和	眼睛	那	必须	意思是	喜悦	和	健康	在	未来	年	.

如果脸颊和眼睛都红润，那一定预示着未来几年会幸福健康。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] .

And	now	a	long	walk	to	the	woods	.
和	现在	一个	长的	走	到	这	树林	.

现在要走很长一段路去树林里。

[wiː; wi] [tɔːk] [ɒv; əv][hændz][ænd; ənd] [niːz] , [ɒv; əv] [hiːlz] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['aʊə(r)] [maʊnts] ,

We	talk	of	hands	and	knees	,	of	heels	,	and	of	our	mounts	,
我们	讲话	的	双手	和	膝盖	,	的	高跟鞋	,	和	的	我们的	安装	,

我们谈论手膝着地、脚后跟，以及我们的坐骑。

[iːtʃ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][raɪd][ðə; ði] ['veri] [best] .

each	feeling	that	we	ride	the	very	best	.
每个	感觉	那	我们	骑	这	非常	最好的	.

每一种感觉，我们都骑得最好。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][gəʊz] , [wɔːk] , [trɒt] , [ænd; ənd]['kæntə(r)] .

And	so	it	goes	,	walk	,	trot	,	and	canter	.
和	所以	它	去	,	走	,	小跑	,	和	慢跑	.

就这样，走、慢跑、快跑。

[jes] , [maɪ] [frend] , [ðæts] [ɔːl] .

Yes	,	my	friend	,	that's	all	.
是的	,	我的	朋友	,	那就是	全部	.

是的，我的朋友，就这些。

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːm] [teɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	know	it	all	seems	tame	to	you	.
我	知道	它	全部	似乎	驯服	到	你	.

我知道这一切在你看来都很平淡无奇。

[wiː; wi] [hæk] , [aɪ] [nəʊ] ,

We	hack	,	I	know	,
我们	黑客	,	我	知道	,

我知道，我们搞黑客攻击了。

[bʌt; bət] ['hækɪŋ] [æt; ət][ɪts] [best] [ɪz][ɔːl][wiː; wi]['evə(r)] [həʊp] [ɔː(r)] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] .

but	hacking	at	its	best	is	all	we	ever	hope	or	want	to	do	.
但	黑客攻击	在	它是	最好的	是	全部	我们	曾经	希望	或者	想	到	做	.

但我们所希望或想要做的，仅仅是进行最高水平的黑客攻击。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] .

It	is	enough	.
它	是	足够的	.

这就足够了。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌjuː 'es] [aʊt] ; [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌjuː 'es][dʒɔɪ][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] [ðæt] [mʌtʃ]

It	takes	us	out	;	it	gives	us	joy	to	feel	that	we	can	do	that	much
它	需要	我们	出去	;	它	给予	我们	喜悦	到	感觉	那	我们	能	做	那	很多

,

,

,

它让我们感到振奋；它让我们为自己能够做到这些而感到快乐。

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [wiː; wi] [həʊp] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] .

and	day	by	day	we	hope	to	do	it	better	.
和	天	经过	天	我们	希望	到	做	它	更好的	.

我们希望每天都能做得更好。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [wʊdz] .

And	now	we	reach	the	woods	.
和	现在	我们	抵达	这	树林	.

现在我们到达树林了。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [raɪt] .

The	sun	is	right	.
这	太阳	是	正确的	.

太阳正好照到那里。

[wiː; wi] [gəʊ] [ɪn] ['sɪŋg(ə)l] [faɪl] , [wɪð] [ɪk'spɪəriəns] [ə'hed] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [juːθ] ['kɒmz] [nekst] ,

We	go	in	single	file	,	with	Experience	ahead	to	show	the	way	,	and	Youth	comes	next	,
我们	去	在	单身的	文件	,	和	经验	前方	到	展示	这	方式	,	和	青年	来	下一个	,

我们排成一列纵队，经验丰富的人在前开路，年轻的人在后。

[ænd; ənd] [eɪdʒ] [brɪŋz] [ʌp] [ðə; ði] [rɪə(r)] .

and	Age	brings	up	the	rear	.
和	年龄	带来	向上	这	后部	.

年龄排名垫底。

[aɪ] [lʊk] [ə'hed] [æt; ət] [ðəʊz] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['fɪgəz] .

I	look	ahead	at	those	two	little	figures	.
我	看	前方	在	那些	二	小的	数据	.

我望着前方那两个小身影。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] [hɑːd] ['lesnz] : ['kɒnstənt] [keə(r)] , ['kɒnstənt] [θɔːt] , [ðə; ði] [hændz] , [ðə; ði] [niː] ,

They	are	learning	the	hard	lessons	:	constant	care	,	constant	thought	,	the	hands	,	the	knee	,
他们	是	学习	这	难的	课程	:	持续的	关心	,	持续的	想法	,	这	双手	,	这	膝盖	,

他们正在学习惨痛的教训：持续的照料、持续的思考、双手、膝盖……

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [duː; də] [aɪ] [spiːk] [ðə; ði] [wɜːd] !

how	often	do	I	speak	the	word	!
如何	经常	做	我	说话	这	单词	!

我多久会说一次这个词呢！

[haʊ] [hɑːd] [ðeɪ] [treɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] [fɑːst] [ðeɪ] [lɜːn] !

How	hard	they	try	,	and	how	fast	they	learn	!
如何	难的	他们	尝试	,	和	如何	快速地	他们	学习	!

他们多么努力啊，学得多么快啊！

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['ærəgənt] [tuː; tə] [tiːtʃ] ; [ðeɪ] [duː; də] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] ,

I	sometimes	think	it	arrogant	to	teach	;	they	do	as	well	as	I	,
我	有时	思考	它	傲慢的	到	教	;	他们	做	作为	出色地	作为	我	,

我有时觉得教书是傲慢的行为；他们教得和我一样好。

[ænd; ənd] ['betə(r)] [tuː] [æt; ət] [taɪmz] .

and	better	too	at	times	.
和	更好的	也	在	时代	.

有时甚至更好。

[bʌt; bət] [naʊ] [nəʊ] ['lesnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wʊdz] ['entrəns] .

But	now	no	lessons	for	the	woods	entrance	.
但	现在	不	课程	为了	这	树林	入口	.

但现在没有关于进入树林的课程了。

[draɪ]

Dry
干燥

干燥

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[liːvz] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði][pɑːθ][ænd; ənd] ['skwirəlz] [skəʊld][ænd; ənd] ['skʌri] .
leaves are on the path and squirrels scold and scurry .
树叶 是 在 这 小路 和 松鼠 骂 和 疾走 .

路上落满了树叶，松鼠们一边叫喊一边四处乱窜。

[wiː; wi] [ʃaʊt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , " [əʊ] , [lʊk] !
We shout back and forth , " Oh , look !
我们 喊 后退 和 前进 , " 哦 , 看 !

我们互相喊着："哦，看！"

[siː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] !
See this , and that !
看 这 , 和 那 !

看看这个，还有那个！

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [njuː] [trə'mendəs] ['entəpraɪz] [pɔː'tend, pəu-] ; [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [njuː] [pɑːθ] [liːdz]
" And then a new tremendous enterprise portends ; a strange , new path leads
" 和 然后 一个 新的 巨大的 企业 预兆 ; 一个 奇怪的 , 新的 小路 线索
— [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [nəʊz] [weə(r)] .
— none of us knows where .
— 没有任何 的 我们 知道 在哪里 .

"然后，一项新的伟大事业即将展开；一条陌生的新道路通向——我们谁也不知道它通向何方。"

[wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɪnd][ænd; ənd] [twɪst] .
We take it , and we wind and twist .
我们 拿 它 , 和 我们 风 和 捻 .

我们拿走它，然后缠绕扭动。

[wɒt] ['glɔːriəs] [fʌn] , [wɒt] [əd'ventʃə(r)] !
What glorious fun , what adventure !
什么 辉煌 乐趣 , 什么 冒险 !

多么精彩的乐趣，多么刺激的冒险！

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃaʊt] [wɪð] [gliː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][aʊt][ɪn] [wel] - [nəʊn] ['pɑːstʃəz] [fɑː(r)]
and we shout with glee when it brings us out in well - known pastures far
和 我们 喊 和 高兴 什么时候 它 带来 我们 出去 在 出色地 - 已知 牧场 远的
[frɒm; frəm][həʊm] .
from home .
从 家 .

当它把我们带到远离家乡的熟悉牧场时，我们会欢呼雀跃。

[wiː; wi] [tɜːn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɔːd] ['eɪkəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['frendli] ['neɪbə(r)] ; [ə; eɪ] ['nærəʊ] , ['ʃeɪdɪd] [leɪn]
We turn across the broad acres of a friendly neighbor ; a narrow , shaded lane
我们 转动 穿过 这 广阔 英亩 的 一个 友好的 邻居 ; 一个 狭窄的 , 阴影 车道
[ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts] .
invites .
邀请 .

我们穿过友好邻居广阔的土地；一条狭窄的、绿树成荫的小路向我们招手。

[ə; eɪ] [stɜːn] [saɪn]['pəʊstɪd][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wɔːn] [ɔːl] [ə'weɪ] ,
A stern sign posted at the gate warns all away ,
一个 船尾 符号 发布 在 这 门 警告 全部 离开 ,

大门处竖立着一块醒目的告示，警告所有人远离。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt] [ænd; ənd]['entə(r)][ɪn] .
but we are of the elect and enter in .
但 我们 是 的 这 选 和 进入 在 .

但我们是蒙拣选的，可以进入。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][paɪn] [triːz] [naʊ] ; [ðə; ði]['niːd(ə)lz] [peɪv] [ðə; ði][pɑːθ] .

We	are	under	the	pine	trees	now	;	the	needles	pave	the	path	.
我们	是	在下面	这	松树	树木	现在	;	这	针	铺平	这	小路	.

我们现在身处松树下；松针铺就了小路。

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] !

Oh	,	what	a	footing	!
哦	,	什么	一个	立足点	!

哦，这立足点真好！

[wʌns] [mɔː(r)][wiː; wi] [trɒt] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] [ɒv; əv] [huːf] [wiː; wi] [wɜːl] [ə'lɒŋ] .

Once	more	we	trot	,	and	almost	without	sound	of	hoof	we	whirl	along	.
一次	更多的	我们	小跑	,	和	几乎	没有	声音	的	蹄	我们	旋转	沿着	.

我们再次小跑起来，几乎听不到蹄声，飞快地向前奔去。

[juːθ] [ɪz]['kɑːmə(r)] [naʊ] ; [ʃiː; ʃi] [wɜːks] [wɪð] [ˌjuː 'es] ;

Youth	is	calmer	now	;	she	works	with	us	;
青年	是	更平静	现在	;	她	作品	和	我们	;

她现在比较平静了；她和我们一起工作；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [peɪs] [ænd; ənd] [kiːps] [hɜː(r); hə(r)] [straɪd] [ʌn'brəʊkən] .

she	has	learned	the	pace	and	keeps	her	stride	unbroken	.
她	有	学习	这	步伐	和	保持	她	步幅	未破	.

她已经掌握了节奏，步伐始终保持稳定。

[ɪk'spɪəriəns] [ɑːsks][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]['braɪd(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

Experience	asks	for	more	bridle	;	she	knows	where	she	is	,
经验	问	为了	更多的	辔	;	她	知道	在哪里	她	是	,

经验要求她更加放开缰绳；她知道自己身处何地。

[ænd; ənd]['wɒnts][ə; eɪ]['friːər] [hed] [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [ˌʌp'greɪd] [ðæt] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][maɪ] ['neɪbərz] [haʊs] .

and	wants	a	freer	head	on	the	long	upgrade	that	brings	us	to	my	neighbor's	house	.
和	想要	一个	更自由	头	在	这	长的	升级	那	带来	我们	到	我的	邻居	房子	.

而且希望在通往邻居家的漫长上坡路段上，头部能够更自由地转动。

[hiː; hi] [siːz] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [weɪvz] [hɪz; ɪz][hænd] .

He	sees	us	and	waves	his	hand	.
他	看到	我们	和	波浪	他的	手	.

他看见我们，挥了挥手。

[hiː; hi][sɪts][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [lɔːn] .

He	sits	in	a	great	chair	upon	his	lawn	.
他	坐着	在	一个	伟大的	椅子	之上	他的	草地	.

他坐在草坪上的一把大椅子里。

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['hɔːsmən] ,

A	perfect	horseman	,
一个	完美的	骑手	,

一位完美的骑手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)][raɪd] [ə'gen] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒɔɪ][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʌm] ,

he	will	never	ride	again	,	but	it	is	joy	to	him	to	see	the	children	come	,
他	将要	绝不	骑	再次	,	但	它	是	喜悦	到	他	到	看	这	孩子们	来	,

他再也无法骑马了，但看到孩子们来，他感到无比快乐。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hiː; hi][mʌst; məst] [pɑːs] [ðə; ði] [tɔːtʃ] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] ['spɔːtsmənʃɪp]

for	to	such	as	they	he	must	pass	the	torch	of	gentle	sportsmanship
为了	到	这样的	作为	他们	他	必须	经过	这	火炬	的	温和的	体育精神

.

:

.

他必须将温和的体育精神的火炬传递给像他们这样的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['məʊmənt] ['kʌmz] .

And	now	the	crowning	moment	comes	.
和	现在	这	加冕	片刻	来	.

现在，激动人心的时刻到来了。

[wiː; wi] [swɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [fiːld] , [ə'gen] [maɪ]['kaɪndli] ['neɪbərz] , [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz]

We	swing	into	a	great	field	,	again	my	kindly	neighbor's	,	and	questioning	eyes
我们	摇摆	进入	一个	伟大的	场地	,	再次	我的	亲切地	邻居	,	和	提问	眼睛

[ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][maɪn] .

are	turned	to	mine	.
是	转向	到	矿	.

我们拐进一片广阔的田野，又是我那好心的邻居的田野，周围的目光都转向了我。

[ɔːl] [raɪt] , [wiː; wi] [wɪl] — [bʌt; bət]['keəf(ə)l] [naʊ] !

All	right	,	we	will	—	but	careful	now	!
全部	正确的	,	我们	将要	—	但	小心	现在	!

好的，我们会的——但是现在要小心!

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [graʊnd] , [ɪts] [smuːð] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [həʊl] , [ænd; ənd]['jɒndə(r)][ɪz][ə; eɪ]['taɪni][dʒʌmp] ,

I	know	the	ground	,	it's	smooth	,	without	a	hole	,	and	yonder	is	a	tiny	jump	,
我	知道	这	地面	,	它是	光滑的	,	没有	一个	洞	,	和	远处	是	一个	微小的	跳	,

我知道这地面，它很平整，没有坑洼，那边有个小跳台。

[pʊt] [ðeə(r)][baɪ]['kaɪndli] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .

put	there	by	kindly	thought	for	children	.
放	那里	经过	亲切地	想法	为了	孩子们	.

这是出于对孩子的好心而放置的。

[aɪ] [ʃəʊ] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [ɪk'spɪəriəns] [f'ɒləʊz] ;

I	show	the	way	,	and	as	I	turn	to	watch	the	others	,	Experience	follows	;
我	展示	这	方式	,	和	作为	我	转动	到	手表	这	其他的	,	经验	跟随	;

我指明方向，当我转身观察其他人时，经验也随之而来;

[hɜː(r); hə(r)] [straɪd] [ɪz] ['iːzi] , ['evri] [nɜːv] [æt; ət] [rest] .

her	stride	is	easy	,	every	nerve	at	rest	.
她	步幅	是	简单的	,	每一个	神经	在	休息	.

她步伐轻松，全身的神经都得到了放松。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði]['taɪni][dʒʌmp][æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [wɜːk] [ænd; ənd] ['kæntə] [ʌp]

She	takes	the	tiny	jump	as	part	of	her	day's	work	and	canters	up
她	需要	这	微小的	跳	作为	部分	的	她	天	工作	和	坎特	向上

[ænd; ənd] [stɒps] .

and	stops	.
和	停止	.

她每天工作的一部分就是跳过这个小障碍，然后小跑起来，停了下来。

[juːθ] [naʊ] ['kʌmz] , ['pʊlɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] ['nɜːvəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [straɪd] .

Youth	now	comes	,	pulling	just	a	bit	and	nervous	in	her	stride	.
青年	现在	来	,	拉	只是	一个	少量	和	紧张的	在	她	步幅	.

青春来了，脚步有些紧张，略显拘谨。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

She	takes	it	well	,
她	需要	它	出色地	,

她接受得很好。

[bʌt; bət][dʒʌmps][ə; eɪ] [fʊt] [tuː] [haɪ] [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [wɒnt][tuː; tə][stɒp] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz]['əʊvə(r)] .

but	jumps	a	foot	too	high	and	does	not	want	to	stop	when	she	is	over	.
但	跳跃	一个	脚	也	高的	和	做	不是	想	到	停止	什么时候	她	是	超过	.

但她跳得过高了一英尺，而且跳到终点后也不想停下来。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɜːn] ;

She	will	learn	;
她	将要	学习	;

她会学会的;

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lɜːnɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nəʊ] [ðæt] [hɑːf][ðə; ði] [wɜːk] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz]

when	she	has	learned	she	will	know	that	half	the	work	will	do	it	just	as
什么时候	她	有	学习	她	将要	知道	那	一半	这	工作	将要	做	它	只是	作为

[wel] .

well	.
出色地	.

当她学会之后，她就会明白，只需完成一半的工作就能达到同样的效果。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][end] .

And	now	the	end	.
和	现在	这	结尾	.

到此结束。

[wiː; wi] [wɜːl] .

We	whirl	.
我们	旋转	.

我们旋转。

[wiː; wi][let][ðem; ðəm][gəʊ] .

We	let	them	go	.
我们	让	他们	去	.

我们放他们走了。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ʃɔːt] ['məʊmənt][wiː; wi]['θʌndə(r)][saɪd][baɪ][saɪd] .

For	one	short	moment	we	thunder	side	by	side	.
为了	一	短的	片刻	我们	雷	边	经过	边	.

那一瞬间，我们并肩轰鸣。

[wiː; wi][hɪə(r)][ðə; ði] [huːf] ; [wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] ['bɒdɪz] [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] [niːz] ; [wiː; wi] [siː]

We	hear	the	hoofs	;	we	feel	the	plunging	bodies	between	our	knees	;	we	see
我们	听到	这	蹄子	;	我们	感觉	这	骤降	身体	之间	我们的	膝盖	;	我们	看

我们听见马蹄声；我们感到双膝间有人猛烈撞击；我们看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ðə; ði][fəʊm] [bləʊn] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

the	foam	blown	in	the	wind	.
这	泡沫	吹	在	这	风	.

泡沫随风飘散。

[ðə; ði] [ɜːθ] [glaɪdz]['ʌndə(r)][ˌjuː 'es] ; [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][flai] .

The	earth	glides	under	us	;	we	seem	to	fly	.
这	地球	滑翔	在下面	我们	;	我们	似乎	到	飞	.

大地在我们脚下缓缓移动；我们仿佛在飞翔。

[haʊ] [ʃʊə(r)][ðə; ði] [fiːt] , [haʊ] ['maɪti] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['mʌs(ə)lz] [ðæt] [hɜːl] [ˌjuː 'es] ['fɔːwəd] !

How	sure	the	feet	,	how	mighty	are	the	muscles	that	hurl	us	forward	!
如何	当然	这	脚	,	如何	强大的	是	这	肌肉	那	投	我们	向前	!

双脚多么稳健，肌肉多么强壮，推动我们前进!

[ænd; ənd] [haʊ] ['aʊə(r)] [hɑːts] [biːt] [ænd; ənd] [haʊ] ['aʊə(r)]['fɛɪsɪz] ['tɪŋgl] !

And	how	our	hearts	beat	and	how	our	faces	tingle	!
和	如何	我们的	心	打	和	如何	我们的	面孔	刺痛	!

我们心跳加速，脸颊发麻!

[naʊ] [wiː; wi] [tɜːn] [tə'wɔːd] [həʊm] .

Now	we	turn	toward	home	.
现在	我们	转动	朝向	家	.

现在我们启程回家。

[kuːl] ['hɔːsɪz] [aʊt] , [kuːl] ['hɔːsɪz] [ɪn] , [ɪz]['aʊə(r)] [ruːl] .

Cool	horses	out	,	cool	horses	in	,	is	our	rule	.
凉爽的	马匹	出去	,	凉爽的	马匹	在	,	是	我们的	规则	.

我们的原则是：只有体温正常的马匹才能出入。

[wiː; wi] [wɔːk] [saɪd][baɪ][saɪd][ænd; ənd] [tɔːk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əd'ventʃəz] .

We	walk	side	by	side	and	talk	of	our	adventures	.
我们	走	边	经过	边	和	讲话	的	我们的	冒险	.

我们并肩而行，聊着各自的冒险经历。

[wiː; wi] [tel] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ænd; ənd] [weə(r)] [wiː; wi] ['blʌndə] ; [haʊ] ['wʌndəf(ə)l]

We	tell	where	we	were	right	and	where	we	blundered	;	how	wonderful
我们	告诉	在哪里	我们	是	正确的	和	在哪里	我们	犯错	;	如何	精彩的

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ;

the	horses	were	;
这	马匹	是	;

我们讲述我们哪些地方做对了，哪些地方做错了；马匹是多么出色；

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [wiː; wi] [sɔː] ; [ɒv; əv]['aʊə(r)] [frendz] [huː] [let][ˌjuː 'es][raɪd]['əʊvə(r)][ðeə(r)]

of	the	beautiful	things	we	saw	;	of	our	friends	who	let	us	ride	over	their
的	这	美丽的	事物	我们	锯	;	的	我们的	朋友们	WHO	让	我们	骑	超过	他们的

[gʊd] [lænd] ;

good	land	;
好的	土地	;

我们所看到的那些美好事物；感谢那些让我们驰骋在他们美好土地上的朋友们；

[haʊ] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [ænd; ənd] [wen] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] ;

how	to	do	this	and	when	to	do	that	;
如何	到	做	这	和	什么时候	到	做	那	;

如何做这件事以及何时做那件事；

[ɔːl][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [spɔːt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

all	the	wonderful	minutiæ	of	the	greatest	sport	in	the	world	.
全部	这	精彩的	细节	的	这	最	运动	在	这	世界	.

世界上最伟大运动的所有精彩细节。

[wiː; wi] [tɜːn] [daʊn] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['ævənjuː] ; [wiː; wi] [kʌm] [həʊm] ['fɔːməli] [ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)] .

We	turn	down	our	little	avenue	;	we	come	home	formally	and	in	order	.
我们	转动	向下	我们的	小的	大街	;	我们	来	家	正式地	和	在	命令	.

我们沿着小路拐进去；我们规规矩矩、井然有序地回家了。

[ðə; ði] [ɪn'kɒmprəbl] [wʌn] [ɪz] ['weɪtɪŋ] .

The	Incomparable	One	is	waiting	.
这	无与伦比	一	是	等待	.

那位无与伦比的存在正在等待着。

[wiː; wi] [dɪs'maʊnt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [teɪks] [maɪ] [hɔːs] , [aʊt][ɒv; əv] ['defərəns] [tuː; tə][eɪdʒ][ænd; ənd]

We	dismount	,	and	he	takes	my	horse	,	out	of	deference	to	age	and
我们	下马	,	和	他	需要	我的	马	,	出去	的	尊重	到	年龄	和

['dʒen(ə)rəl][ˌɪnkə'pæsəti] .

general	incapacity	.
一般的	无能力	.

我们下马，他牵走了我的马，这是出于对我年老体衰的尊重。

[maɪ] ['kɒmreɪdz] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .
My comrades take charge of their own .
我的 同志们 拿 收费 的 他们的 自己的 .

我的同志们自己负责。

[wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [haʊ] ['sædlz] [kʌm] [ɒf] [ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] [wɪð]
We have learned it all — how saddles come off and what you do with
我们 有 学习 它 全部 — 如何 马鞍 来 离开 和 什么 你 做 和
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

我们已经学会了所有相关知识——如何卸下马鞍以及如何处理卸下的马鞍；

[haʊ] ['braɪd(ə)lz] [kʌm] [ɒf] [ænd; ənd] [weə(r)] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm] ; [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]
how bridles come off and where to put them ; what to do with the
如何 缰绳 来 离开 和 在哪里 到 放 他们 ; 什么 到 做 和 这
['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [waɪ] .
horses and why .
马匹 和 为什么 .

如何取下马勒以及将马勒放在哪里；如何处理马匹以及为什么。

[wɒt] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
What a world of fun it is !
什么 一个 世界 的 乐趣 它 是 !

真是个充满乐趣的世界！

[ðə; ði]['ʃʊgə(r)][ɪz] [brɔːt] , [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ]
The sugar is brought , and glistening
这 糖 是 带来 , 和 闪闪发光

糖被端了过来，闪闪发光

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[neks] [ɑːtʃ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][lɪps]['fɒnd(ə)l][ðə; ði] [swiːt] ['ɒfərɪŋ] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [flæt] [pɑːmz] [ɒv; əv]
necks arch and gentle lips fondle the sweet offering lying in the flat palms of
脖子 拱 和 温和的 嘴唇 挛 这 甜的 提供 说谎 在 这 平坦的 棕榈树 的
['lɪt(ə)l][hændz] .
little hands .
小的 双手 .

脖颈弓起，温柔的嘴唇轻抚着躺在小手掌心的甜蜜供品。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːrldz] [məʊst]
And then to the house , to talk it all over again with the world's most
和 然后 到 这 房子 , 到 讲话 它 全部 超过 再次 和 这 世界的 最多
[ə'tentɪv] ['lɪsənə(r)] .
attentive listener .
细心 听众 .

然后回到家，和世界上最专注的听众再把这一切重新讨论一遍。

[wen] ['bedtaɪm] ['kʌmz] ,
When bedtime comes ,
什么时候 就寝时间 来 ,

到了睡觉时间，

[ai] [siː] [ə; eɪ] [lait] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ɪn'kɒmprəbl] [wʌn][ɪn]

I	see	a	light	in	the	stable	and	go	down	to	find	the	Incomparable	One	in
我	看	一个	光	在	这	稳定的	和	去	向下	到	寻找	这	无与伦比	一	在

[ðə; ði]['taɪni]['sæd(ə)l] - [ruːm] .

the	tiny	saddle	-	room	.
这	微小的	鞍	-	房间	.

我看到马厩里有灯光，便下去一看，发现那匹无与伦比的马正待在狭小的鞍房里。

['sʌmhaʊ] [ðæt] [lɑːst]['gæləp][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)][hɪz; ɪz][pɪə(r)] .

Somehow	that	last	gallop	has	made	me	feel	a	bit	more	his	peer	.
不知何故	那	最后的	驰骋	有	制成	我	感觉	一个	少量	更多的	他的	同伴	.

不知为何，他最后那次疾驰让我感觉自己更像他的同辈了。

[səʊ][ðə; ði] [tɔːk] [ɪz][wʌns][mɔː(r)] ['iːzi] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] .

So	the	talk	is	once	more	easy	,	and	for	an	hour	it	runs	.
所以	这	讲话	是	一次	更多的	简单的	,	和	为了	一个	小时	它	跑步	.

所以谈话又变得轻松起来，持续了一个小时。

[ʃruːd] , ['kaɪndli] , [breɪv] [ðə; ði][əʊld][mæn][ɪz] ,

Shrewd	,	kindly	,	brave	the	old	man	is	,
精明	,	亲切地	,	勇敢的	这	老的	男人	是	,

这位老人精明、善良、勇敢。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ai] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [hæz; həz] [biːn] [kept] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,

and	somehow	I	feel	that	his	body	has	been	kept	young	and	strong	,
和	不知何故	我	感觉	那	他的	身体	有	到过	保留	年轻的	和	强的	,

不知为何，我觉得他的身体一直保持着年轻强壮的状态。

[hɪz; ɪz][səʊl] [sə'riːn] [ænd; ənd] [swiːt] , [baɪ][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] , [həʊl] - [hɑːtɪd] [lʌv] [ɒv; əv] [hɔːs] .

his	soul	serene	and	sweet	,	by	his	simple	,	whole	-	hearted	love	of	horse	.
他的	灵魂	安详	和	甜的	,	经过	他的	简单的	,	所有的	-	心地	爱	的	马	.

他因对马匹的单纯而真挚的爱，而拥有宁静而甜美的灵魂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]

BLESSED	BE	THE	GARDEN
蒙福	是	这	花园

愿花园蒙福

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]

BLESSED	BE	THE	GARDEN
蒙福	是	这	花园

愿花园蒙福

[ai][hæd; həd][æz; əz] [suːn] [riːd] ['feəri] ['stɔːriz] [tuː; tə][maɪ] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [kən'greʃən(ə)l] ['laɪbrəri]

I	had	as	soon	read	fairy	stories	to	my	children	in	the	Congressional	Library
我	有	作为	很快	读	仙女	故事	到	我的	孩子们	在	这	国会	图书馆

[æz; əz][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] [ai][hæv; həv] [siːn] .

as	to	walk	in	some	of	the	gardens	I	have	seen	.
作为	到	走	在	一些	的	这	花园	我	有	已见	.

我宁愿在国会图书馆里给孩子们读童话故事，也不愿去我见过的某些花园里散步。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pɑːt][ɒv; əv] [wʌnz] [ə'bəʊd] ,

For	me	a	garden	should	be	part	of	one's	abode	,
为了	我	一个	花园	应该	是	部分	的	一个人的	住所	,

对我来说，花园应该是住所的一部分。

['sɪmpli] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] [tuː; tə][step]['ɪntuː] [wen] [ðə; ði] [muːd] [rɪ'kwaɪəz] ,

simply	another	room	to	step	into	when	the	mood	requires	,
简单地	其他	房间	到	步	进入	什么时候	这	情绪	需要	,

只不过是心情需要时可以进入的另一个房间而已。

[ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['iːvnɪŋ] ['sɒlətjuːd] .

a	place	for	early	morning	investigation	and	for	evening	solitude	.
一个	地方	为了	早期的	早晨	调查	和	为了	晚上	孤独	.

这里既适合清晨探险，也适合傍晚独处。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɪz][maɪn] .

And	such	a	garden	is	mine	.
和	这样的	一个	花园	是	矿	.

我的花园就是这样一个花园。

[waɪ] ['gaːdnz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] ['səʊlli] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

Why	gardens	should	be	made	solely	a	place	of	exhibition	,
为什么	花园	应该	是	制成	仅	一个	地方	的	展览	,

为什么花园应该仅仅作为展览场所?

[waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['tɔːtʃəd] ['ɪntuː] ['tiːdiəs] [fɔː'mæləti] [ænd; ənd] [juːst] ['əʊnli][ɒn]['səʊʃ(ə)l]

why	they	should	be	tortured	into	tedious	formality	and	used	only	on	social
为什么	他们	应该	是	受折磨	进入	乏味	正式	和	用过的	仅有的	在	社会的

[ə'keɪʒnz] ,

occasions	,
场合	,

为什么它们要被折磨成繁琐的形式，并且只能在社交场合使用?

[ɪz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

is	a	mystery	to	me	.
是	一个	神秘	到	我	.

对我来说是个谜。

[laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

Like	a	good	many	other	things	,
喜欢	一个	好的	许多	其他	事物	,

就像许多其他事物一样，

[ðə; ði][juːz] [meɪd] [ɒv; əv] ['gaːdnz] [baɪ][ðeə(r)]['əʊnə(r)z] [dɪ'pendz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒn][ðə; ði] ['oʊnərz]

the	use	made	of	gardens	by	their	owners	depends	a	great	deal	on	the	owner's
这	使用	制成	的	花园	经过	他们的	所有者	取决于	一个	伟大的	交易	在	这	所有者的

['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] ['gaːdnz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

attitude	toward	gardens	in	general	.
态度	朝向	花园	在	一般的	.

花园主人对花园的利用方式很大程度上取决于主人对花园的总体态度。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ai][ˌeɪ 'em][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [tuː] ; [wʌn][ðə; ði][grænd]['mænə(r)] ,

I	am	familiar	with	two	;	one	the	grand	manner	,
我	是	熟悉的	和	二	;	一	这	盛大	方式	,

我熟悉两种风格；一种是庄严的风格，

[wɪtʃ] [dɪs'mɪs] [ɔ:l] ['di:teɪlz] [tu:; tə] ['ʌndəl,ɪŋz] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ək'septs] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] ['sɪmpli]

which	dismisses	all	details	to	underlings	and	which	accepts	the	garden	simply
哪个	解雇	全部	细节	到	下属	和	哪个	接受	这	花园	简单地

[æz; əz] [ə; eɪ] ['ju:sf(ə)l] ['dekərətɪv] [ək'sesəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['haɪli] [ˌɔ:nə'ment(ə)l] [laɪf] .

as	a	useful	decorative	accessory	of	a	highly	ornamental	life	.
作为	一个	有用	装饰性的	配饰	的	一个	高度	装饰	生活	.

它将所有细节都交给下属处理，并将花园仅仅视为一种高度装饰性生活方式中有用的装饰性附属品。

[ðɪs] ['mænə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['ɒbviəs] [ɒv; əv] ['ri:z(ə)nz] , [ɪz] [nɒt] [maɪn] .

This	manner	,	for	the	most	obvious	of	reasons	,	is	not	mine	.
这	方式	,	为了	这	最多	明显的	的	原因	,	是	不是	矿	.

显而易见，这种方式并非我的风格。

[nɔ:(r)] [du:; də] [ai] [ək'sept] [ðə; ði] ['əʊvə(r)] - ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] ['praɪɪŋ] ['fʌsinəs] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['gɑ:d(ə)n] ['əʊnə(r)z] :

Nor	do	I	accept	the	over	-	intimate	and	prying	fussiness	of	some	garden	owners	:
也不	做	我	接受	这	超过	-	亲密的	和	窥探	挑剔	的	一些	花园	所有者	:

我也不接受某些园主那种过分亲密和窥探隐私的挑剔态度：

[ðəʊz] [gʊd] ['pi:p(ə)l] [hu:] [tel] [ju:; jʊ] [ðeɪ] [nəʊ] ['evri] [plɑ:nt] [ænd; ənd] ['evri] ['flaʊə(r)] ,

those	good	people	who	tell	you	they	know	every	plant	and	every	flower	,
那些	好的	人们	WHO	告诉	你	他们	知道	每一个	植物	和	每一个	花	,

那些自称了解每一种植物和每一种花卉的好心人，

[hu:] [daɪ'leɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:k] [ðəm'selvz] ,

who	dilate	on	the	doubtful	pleasure	of	doing	all	the	work	themselves	,
WHO	扩张	在	这	疑	乐趣	的	正在做	全部	这	工作	他们自己	,

他们大肆渲染自己包揽所有工作所带来的那种可疑的快感，

[hu:] ['breɪznli] [ə'kleɪm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] [hæz; həz] [nəʊ] ['si:krəts] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] .

who	brazenly	acclaim	the	fact	that	the	garden	has	no	secrets	from	them	.
WHO	明目张胆	欢呼	这	事实	那	这	花园	有	不	秘密	从	他们	.

他们厚颜无耻地宣称，花园对他们来说没有任何秘密。

[ai] [fi:l] [laɪk] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [ðem; ðəm] : “ [dɪə(r)] [sɜ:(r)] , [ɔ:(r)] ['mædəm] ,

I	feel	like	saying	to	them	:	“	Dear	sir	,	or	madam	,
我	感觉	喜欢	说	到	他们	:	“	亲爱的	先生	,	或者	女士	,

我真想对他们说：“尊敬的先生/女士，

[wɒt] [ɪz] — [wɒt] [kæn; kən] [bi:; bi] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gɑ:d(ə)n] ?

what	is	—	what	can	be	your	idea	of	a	garden	?
什么	是	—	什么	能	是	你的	主意	的	一个	花园	?

你心目中的花园是什么样的?

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [lə'bɒrətri] ?

Is	it	a	laboratory	?
是	它	一个	实验室	?

这是实验室吗?

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['wɜ:kʃɒp] ?

Is	it	a	workshop	?
是	它	一个	车间	?

这是一个工作坊吗?

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [haʊs] ?

Is	it	a	public	house	?
是	它	一个	民众	房子	?

这是家酒吧吗?

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [ðæt][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['retɪsns] [ɪz] ['neɪtʃərz] ['greɪtɪst] [tʃɑːm] ?

Do	you	not	know	that	a	becoming	reticence	is	Nature's	greatest	charm	?
做	你	不是	知道	那	一个	成为	沉默寡言	是	自然的	最	魅力	?

难道你不知道，适度的沉默是大自然最大的魅力吗?

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [juː; jʊ] ['praɪɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['ʃʌv(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz]

She	does	not	want	you	prying	about	with	your	little	shovel	;	she	knows	what	she	is
她	做	不是	想	你	窥探	关于	和	你的	小的	铲	;	她	知道	什么	她	是

['duːɪŋ] .

doing	.
正在做	.

她不希望你拿着小铲子到处乱翻；她知道自己在做什么。

[jɔː(r); jə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['gɑːd(ə)n][ɪz][kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðæt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['aɪsmæn]

Your	relation	with	your	garden	is	quite	different	from	that	with	your	iceman
你的	关系	和	你的	花园	是	相当	不同的	从	那	和	你的	冰人

.

:
.

你与花园的关系和你与送冰人的关系截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][waɪz][tuː; tə] [nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)]['aɪsmæn] ,

It	is	wise	to	know	as	much	as	you	can	about	your	iceman	,
它	是	明智的	到	知道	作为	很多	作为	你	能	关于	你的	冰人	,

尽可能多地了解你的送冰人是明智的。

[bʌt; bət][duː; də] [liːv] [jɔː(r); jə(r)]['gɑːd(ə)n][ɪn] [piːs] .

but	do	leave	your	garden	in	peace	.
但	做	离开	你的	花园	在	和平	.

但请不要打扰您的花园。

[bɪ'saɪd] , [juː; jʊ]

Beside	,	you
旁	,	你

此外，你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ][feə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [best] [ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ,

are	in	a	fair	way	to	lose	all	that	is	best	in	having	a	garden	,
是	在	一个	公平的	方式	到	失去	全部	那	是	最好的	在	拥有	一个	花园	,

我们很有可能失去拥有花园的所有美好之处。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [dʌn] [səʊ] [ɔːl'redi] .

if	you	have	not	done	so	already	.
如果	你	有	不是	完毕	所以	已经	.

如果你还没有这样做的话。

" [ai] [fiːl] [tə'wɔːd] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [æz; əz][ai][duː; də] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] :

"	I	feel	toward	a	garden	a	good	deal	as	I	do	toward	a	beautiful	woman	:
"	我	感觉	朝向	一个	花园	一个	好的	交易	作为	我	做	朝向	一个	美丽的	女士	:

"我对花园的感情，就像我对一位美丽的女子的感情一样:

[ai][duː; də][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [gets] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'fekts] .

I	do	not	want	to	know	how	she	gets	her	effects	.
我	做	不是	想	到	知道	如何	她	获得	她	效果	.

我不想知道她是如何获得那种效果的。

[maɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt]['gɑːd(ə)n] [wɜːk] [ɪz][kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][maɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] ['eni]['ʌðə(r)]

My	feeling	about	garden	work	is	quite	different	from	my	feeling	about	any	other
我的	感觉	关于	花园	工作	是	相当	不同的	从	我的	感觉	关于	任何	其他

[wɜːk] [aiˌ][duː; də][ɒn][maɪ][smɔːl] [pleɪs] .

work	I	do	on	my	small	place	.
工作	我	做	在	我的	小的	地方	.

我对园艺工作的感受与我对在我这小房子里做的其他任何工作的感受都截然不同。

[aiˌ] [lʌv] [tuː; tə] [sleɪv] [ɪn][ə; eɪ]['steɪb(ə)l][ɔː(r)] ['henhaʊs] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][nəʊ]['siːkrəts]

I	love	to	slave	in	a	stable	or	henhouse	,	for	there	must	be	no	secrets
我	爱	到	奴隶	在	一个	稳定的	或者	鸡窝	,	为了	那里	必须	是	不	秘密

[ɪn]['aɪðə(r)] ,

in	either	,
在	任何一个	,

我喜欢在马厩或鸡舍里干活，因为那里绝对不能有任何秘密。

[bʌt; bət][aiˌ][faɪnd] [ðæt] [greɪt] [dɪ'skreʃn] [mʌst; məst][biː; bi] [juːst] [ɪn][maɪ] [wɜːk] [ɪn][maɪ]['gɑːd(ə)n] .

but	I	find	that	great	discretion	must	be	used	in	my	work	in	my	garden	.
但	我	寻找	那	伟大的	审慎	必须	是	用过的	在	我的	工作	在	我的	花园	.

但我发现，在我的花园里工作必须非常谨慎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][feə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [ˌænə'tɒmɪkli] ,

It	is	only	fair	to	say	that	,	anatomically	,
它	是	仅有的	公平的	到	说	那	,	解剖学	,

公平地说，从解剖学角度来看，

[aiˌ][ˌeɪ 'em] ['sɪŋgjələli] [ʌn'fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðiˌ] [wɜːk] [rɪ'kwaɪəd] .

I	am	singularly	unfitted	for	much	of	the	work	required	.
我	是	单独地	不合适的	为了	很多	的	这	工作	必需的	.

我完全不适合胜任大部分工作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [weiˌ] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] [graʊnd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɜːk] ['dʌbld] ['əʊvə(r)] ,

It	is	a	long	way	to	the	ground	,	and	to	work	doubled	over	,
它	是	一个	长的	方式	到	这	地面	,	和	到	工作	双倍	超过	,

从地面到地面还有很长的路要走，而且要弯着腰干活，

[wɪðˌ] [maɪ] [hed] [bɪ'twiːn] [maɪ] [niːz] , [aiˌ][faɪnd][bəʊθ] ['tiːdiəs] [ænd; ənd] [ʌn'prɒfɪtəbl] .

with	my	head	between	my	knees	,	I	find	both	tedious	and	unprofitable	.
和	我的	头	之间	我的	膝盖	,	我	寻找	两个都	乏味	和	无利可图	.

把头埋在膝盖间，我觉得既无聊又没好处。

[bʌt; bət][kwaɪt][ə'pɑːt][frɒm; frəm] [ðɪs] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['kəʊdʒənt]['riːz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][maɪ][dɪs'laɪk]

But	quite	apart	from	this	there	are	many	cogent	reasons	for	my	dislike
但	相当	除	从	这	那里	是	许多	令人信服的	原因	为了	我的	不喜欢

[ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [wɜːk] .

of	this	kind	of	work	.
的	这	种类	的	工作	.

但除此之外，我讨厌这类工作还有许多令人信服的理由。

[aiˌ] [nəʊ] ['piːp(ə)l] [huː] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ][həʊ'tel] ['kɪtʃɪn] ,

I	know	people	who	delight	in	visiting	a	hotel	kitchen	,
我	知道	人们	WHO	喜	在	访问	一个	酒店	厨房	,

我知道有些人很喜欢去酒店厨房参观。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [siː] [ðeə(r)] [fiːst] [ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

that	they	may	see	their	feast	in	preparation	.
那	他们	可能	看	他们的	盛宴	在	准备	.

好让他们看到宴席的准备情况。

[aiˌ] [rɪ'gɑːd] [ðɪs] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv]['sækrəlɪdʒ] .

I	regard	this	as	little	short	of	sacrilege	.
我	看待	这	作为	小的	短的	的	亵渎神灵	.

我认为这简直就是亵渎神灵。

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [miːl] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][ɑːt] ,
A **perfect** **meal** **is** **a** **work** **of** **art** **,**
一个 完美的 一顿饭 是 一个 工作 的 艺术 ,

一顿完美的餐食就是一件艺术品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ðɪ] ['sɔːdɪd] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ɪts][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ]
and **why** **they** **should** **want** **to** **witness** **the** **sordid** **details** **of** **its** **preparation** **is** **a**
和 为什么 他们 应该 想 到 证人 这 肮脏的 细节 的 它是 准备 是 一个
['wʌndə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .
wonder **to** **me** **.**
想知道 到 我 .

我不明白他们为什么会想要亲眼目睹其筹备过程中那些肮脏的细节。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [wɪð] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] .
So **it** **is** **,** **or** **should** **be** **,** **with** **a** **garden** **.**
所以 它 是 , 或者 应该 是 , 和 一个 花园 .

花园也是如此，或者说，应该如此。

[ðə; ðɪ] ['pɜːfɪkt] ['prɒdʌkt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ək'septɪd] [ɪn][ɪts] [pə'fekʃ(ə)n] ,
The **perfect** **product** **should** **be** **accepted** **in** **its** **perfection** **,**
这 完美的 产品 应该 是 公认 在 它是 完美 ,

完美的产品就应该被接受，因为它就是完美的。

[wɪ'ðaʊt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ɔː(r)] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn][ɪts] ['ɜːli] [steɪdʒɪz] .
without **too** **much** **inquiry** **into** **or** **participation** **in** **its** **early** **stages** **.**
没有 也 很多 询问 进入 或者 参与 在 它是 早期的 阶段 .

没有过多地进行调查或参与其早期阶段。

[səʊ][aɪ] ['delɪgət] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][tuː; tə][hændz][mɔː(r)] ['kɒmpɪtənt]
So **I** **delegate** **as** **much** **of** **this** **work** **as** **I** **can** **to** **hands** **more** **competent**
所以 我 代表 作为 很多 的 这 工作 作为 我 能 到 双手 更多的 胜任的
[ðæn; ðən][maɪn] ,
than **mine** **,**
比 矿 ,

所以我尽可能地把这些工作委托给比我更能干的人。

[英 [kən'tent] 美 ['kɑntɛnt]][maɪ'self] [wɪð] ['tentətɪv] [sə'dʒestʃən] [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] ['əʊvəsaɪt] .
contenting **myself** **with** **tentative** **suggestion** **and** **occasional** **oversight** **.**
内容 我 和 暂定的 建议 和 偶然 监督 .

我只满足于提出试探性建议和偶尔的监督。

[ðə; ðɪ][mæn] - [meɪd] [ænd; ənd][mæn] - [ə'reɪndʒd] [pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː][bʌt; bət]
The **man** **-** **made** **and** **man** **-** **arranged** **part** **of** **a** **garden** **interests** **me** **but**
这 男人 - 制成 和 男人 - 安排 部分 的 一个 花园 兴趣 我 但
['lɪt(ə)l] ;
little **;**
小的 ;

我对花园中人工建造和布置的部分不太感兴趣；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] ['neɪtʃə(r)] [teɪks] [kə'mɑːnd] , [ænd; ənd] , [left][tuː; tə] [hɜː'self] ,
it **is** **when** **Nature** **takes** **command** **,** **and** **,** **left** **to** **herself** **,**
它 是 什么时候 自然 需要 命令 , 和 , 左边 到 她自己 ,

当自然法则占据主导地位，并且任其自然发展时，

[bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [wɜːk] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪrəklz] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðə; ði]

begins	**to**	**work**	**her**	**miracles**	**that**	**the**	**beauty**	**and**	**the**	**mystery**	**of**	**the**
开始	到	工作	她	奇迹	那	这	美丽	和	这	神秘	的	这

['gɑːd(ə)n] [kɔːl] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] .

garden	**call**	**me**	**to**	**wonder**	**and**	**to**	**worship**	**.**
花园	称呼	我	到	想知道	和	到	崇拜	.

花园开始展现它的神奇力量，它的美丽和神秘让我惊叹不已，并心生敬畏。

['sɜːt(ə)n] ['tʃəʊzn] [tɑːsks] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [dɪ'laɪt] .

Certain	**chosen**	**tasks**	**are**	**my**	**delight**	**.**
肯定	选定	任务	是	我的	喜	.

某些我选择从事的任务令我乐在其中。

[æn; ən] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnˌsɪstə'mætɪk] [ænd; ənd] ['lɪstləs] ['wiːdɪŋ] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

An	**entirely**	**unsystematic**	**and**	**listless**	**weeding**	**is**	**one**	**of**	**them**	**,**
一个	完全	非系统性的	和	蔫	除草	是	一	的	他们	,

完全没有系统性、漫不经心的除草就是其中之一。

[ðəʊ] [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌp'ruːtɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] ['grəʊɪŋ] [θɪŋ] ['ɔːlweɪz] [brɪŋz] [ə; eɪ] [pæŋ]

though	**I**	**confess**	**that**	**the**	**uprooting**	**of**	**any**	**growing**	**thing**	**always**	**brings**	**a**	**pang**
尽管	我	承认	那	这	连根拔起	的	任何	生长	事物	总是	带来	一个	疼痛

[ɒv; əv] [daʊt] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] .

of	**doubt**	**to**	**my**	**mind**	**.**
的	怀疑	到	我的	头脑	.

不过我必须承认，拔除任何正在生长的植物总会让我心中产生一丝疑虑。

['ɒf(ə)n] [hæv; həv] [aɪ] ['nəːtʃəd] [sʌm; səm] ['eɪliən] [plɑːnt] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['flʌrɪʃ]

Often	**have**	**I**	**nurtured**	**some**	**alien**	**plant**	**and**	**allowed**	**it**	**to**	**flourish**
经常	有	我	培育	一些	外星人	植物	和	允许	它	到	繁荣

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [brɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

because	**I**	**could**	**not**	**bring**	**myself**	**to**	**tear**	**it**	**up**	**,**
因为	我	可以	不是	带来	我	到	撕	它	向上	,

我常常会精心培育一些外来植物，任其茁壮成长，因为我实在不忍心将它们拔掉。

[ænd; ənd] [pɑːst] ['æŋkʃəs] [deɪz] [lest] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [baɪ] [ðəʊz] [ɪn] [ɔː'θɒrəti] .

and	**passed**	**anxious**	**days**	**lest**	**it**	**be**	**discovered**	**by**	**those**	**in**	**authority**	**.**
和	通过了	焦虑的	天	免得	它	是	发现	经过	那些	在	权威	.

他们焦虑地度过了几天，生怕被当权者发现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**97**	**]**
[	页	-	]

[第97页]

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] ['ʌndə(r)] [maɪ] [tʃɑːdʒ] [ðəʊz] [plɑːnts] [ðæt] [duː; də] [nɒt] ['flʌrɪʃ] ,

I	**like**	**to**	**take**	**under**	**my**	**charge**	**those**	**plants**	**that**	**do**	**not**	**flourish**	**,**
我	喜欢	到	拿	在下面	我的	收费	那些	植物	那	做	不是	繁荣	,

我喜欢照料那些长势不好的植物，

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mænz] [stjuː'pɪdəti] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm] ['bækwəd] — [sʌm; səm] ['diːfekt]

for	**I**	**know**	**it**	**is**	**man's**	**stupidity**	**that**	**makes**	**them**	**backward**	**—**	**some**	**defect**
为了	我	知道	它	是	男人的	愚蠢	那	制作	他们	落后	—	一些	缺点

[ɪn] [ðeə(r)] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɔː(r)] [ə'reɪndʒmənt] .

in	**their**	**environment**	**or**	**arrangement**	**.**
在	他们的	环境	或者	安排	.

因为我知道，是人类的愚蠢使他们落后——是他们的环境或制度存在某些缺陷。

[aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [sək'siːd] .

I	**try**	**to**	**solve**	**the**	**riddle**	**,**	**and**	**sometimes**	**I**	**succeed**	**.**
我	尝试	到	解决	这	谜语	,	和	有时	我	成功	.

我尝试解开这个谜题，有时我能成功。

[sʌm; səm]['kɔːnə(r)] , [sʌm; səm][spɒt] [ɪl] ['feɪvəd] [baɪ][sʌn][ɔː(r)][sɔɪl] ,

Some	corner	,	some	spot	ill	favored	by	sun	or	soil	,
一些	角落	,	一些	点	患病的	受青睐	经过	太阳	或者	土壤	,

某个角落，某个阳光或土壤不太适宜的地方，

[feɪlz][tuː; tə][prə'vaɪd][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [pʊt][ðeə(r)] ; [wɒt] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði]

fails	to	provide	a	living	for	anything	put	there	;	what	delight	to	learn	the
失败	到	提供	一个	活的	为了	任何事物	放	那里	;	什么	喜	到	学习	这

['siːkrət] ,

secret	,
秘密	,

放在那里的任何东西都无法维持生计；得知其中的秘密真是令人高兴。

[kə'rekt] [ðə; ði]['erə(r)] , [ænd; ənd][prə'djuːs] [strɒŋ] [grəʊθ] [ænd; ənd] ['hɑːdi] ['blɔsəmz] !

correct	the	error	,	and	produce	strong	growth	and	hardy	blossoms	!
正确的	这	错误	,	和	生产	强的	生长	和	耐寒的	花朵	!

纠正错误，促进植物茁壮生长，开出健壮的花朵！

[bʌt; bət][maɪ] [tʃiːf] [dɪ'laɪt] [ɪz][tuː; tə]['sæli] [fɔːθ] [wɪð] [ʃɪəz] , [twaɪn] ,

But	my	chief	delight	is	to	sally	forth	with	shears	,	twine	,
但	我的	首席	喜	是	到	莎莉	前进	和	剪	,	缠绕	,

但我最大的乐趣是带着剪刀、绳子出门，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv]['slendə(r)] [griːn] [stɪks] , [ænd; ənd] [sɜːtʃ] [aʊt] [frendz] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv]

and	a	sheaf	of	slender	green	sticks	,	and	search	out	friends	in	need	of
和	一个	捆	的	苗条	绿色的	棍子	,	和	搜索	出去	朋友们	在	需要	的

['sʌkə(r)] .

succor	.
救助	.

带上一捆细长的绿色树枝，去寻找需要帮助的朋友。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [ai][ɪk'spleɪn][maɪ] ['erənd] .

To	such	as	these	I	explain	my	errand	.
到	这样的	作为	这些	我	解释	我的	差事	.

我向这些人解释我的来意。

['iːv(ə)n][ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] , [səʊ] “ [ɪn'fɔːm(ə)l] ” [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst]['slʌv(ə)nli] ,

Even	in	my	little	garden	,	so	“	informal	”	as	to	be	almost	slovenly	,
甚至	在	我的	小的	花园	,	所以	“	非正式	”	作为	到	是	几乎	邋遢的	,

即使在我那小小的、几乎有些“随意”到邋遢的花园里，

[ai] [nəʊ] [ðæt] ['meni] ['kruːəlti] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] : [plɑːnts][ɒv; əv] ['veərɪŋ] [ænd; ənd]['hɒstaɪl]['hæbɪt]

I	know	that	many	cruelties	are	done	:	plants	of	varying	and	hostile	habit
我	知道	那	许多	残忍	是	完毕	:	植物	的	变化	和	敌对的	习惯

[θrəʊn] [tə'geðə(r)] ,

thrown	together	,
抛掷	一起	,

我知道有很多残忍的做法：将习性各异、甚至相互敌对的植物扔在一起，

[ɔːl] ['lɪvɪŋ] , [laɪk][maɪ'self] , ['ʌndə(r)] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [əb'hɔːd] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

all	living	,	like	myself	,	under	unnatural	and	often	abhorred	conditions	,
全部	活的	,	喜欢	我	,	在下面	不自然	和	经常	令人厌恶	状况	,

所有像我一样生活在不自然且往往令人憎恶的环境中的人，

['traɪɪŋ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðəm'selvz] ,

trying	with	all	the	strength	that	is	in	them	to	escape	,	to	assert	themselves	,
尝试	和	全部	这	力量	那	是	在	他们	到	逃脱	,	到	断言	他们自己	,

他们竭尽全力想要逃脱，想要证明自己的价值。

[tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['neɪtʃə(r)] [ment] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] .

to	be	as	Nature	meant	them	to	be	.
到	是	作为	自然	意思是	他们	到	是	.

顺应自然规律，成为自然赋予他们的样子。

[ðiːz] [ai][traɪ][tuː; tə] [rɪ'streɪn] ['dʒentli][ænd; ənd][tuː; tə] [kə'rekt] [ðeə(r)] ['weɪwəd] ['tendənsiz] .

These	I	try	to	restrain	gently	and	to	correct	their	wayward	tendencies	.
这些	我	尝试	到	抑制	轻轻地	和	到	正确的	他们的	任性的	倾向	.

我尽量温和地约束他们，纠正他们任性的倾向。

['ɒf(ə)n][ai][faɪnd][sʌm; səm]

Often	I	find	some
经常	我	寻找	一些

我经常发现一些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[plɑːnt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['kaʊntləs] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [hæz; həz] [nəʊn] [bʌt; bət][wʌn]['hæbɪt][ɒv; əv] [grəʊθ] .

plant	that	for	countless	generations	has	known	but	one	habit	of	growth	.
植物	那	为了	无数	几代人	有	已知	但	一	习惯	的	生长	.

这种植物世世代代都只有一种生长习性。

['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪd] [baɪ][æb'nɔːm(ə)l][kən'dɪʃ(ə)nz][ænd; ənd][ˌʌnfə'mɪliə(r)] [rɪ'strents] ,

Suddenly	confronted	by	abnormal	conditions	and	unfamiliar	restraints	,
突然	面对	经过	异常	状况	和	陌生	约束	,

突然面临异常情况和不熟悉的限制，

[ˌaɪ 'tiː] [θrəʊz] [trə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] [dɪ'veləps] [njuː][ænd; ənd][streɪndʒ]['hæbɪts]

it	throws	tradition	to	the	winds	and	develops	new	and	strange	habits
它	投掷	传统	到	这	风	和	发展	新的	和	奇怪的	习惯

, ['tʃeɪndʒɪz][ɪts] [ə'pɪərəns] ,

,	changes	its	appearance	,
,	变化	它是	外貌	,

它抛弃传统，养成新的、奇怪的习惯，改变自身的外貌。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['wɒntən] [θɪŋ] .

and	becomes	a	wanton	thing	.
和	变成	一个	放肆	事物	.

并变成了一种放纵的行为。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [ai][traɪ][tuː; tə][rɪ'stɔː(r)] — [wɪð] ['meni] [mɪs'gɪvɪŋz] — [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)]

Such	as	these	I	try	to	restore	—	with	many	misgivings	—	to	a	more
这样的	作为	这些	我	尝试	到	恢复	—	和	许多	疑虑	—	到	一个	更多的

[kən'venʃən(ə)l] ['mænə(r)][ɒv; əv][laɪf] .

conventional	manner	of	life	.
传统的	方式	的	生活	.

我试图让这些人——尽管心存疑虑——回归到更传统的生活方式。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] , [laɪk] ['tʃɪldrən] , [ɑː(r); ə(r)] [aʊt'grəʊɪŋ] [ðeə(r)] [streŋθ] ,

There	are	those	who	,	like	children	,	are	outgrowing	their	strength	,
那里	是	那些	WHO	,	喜欢	孩子们	,	是	长大了	他们的	力量	,

有些人就像孩子一样，随着年龄增长，体力逐渐下降。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [pleɪs] [ðə; ði] ['niːdɪd] [sə'pɔːt] [ænd; ənd]['dʒentli][taɪ][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	so	I	place	the	needed	support	and	gently	tie	them	to	it	,
和	所以	我	地方	这	需要	支持	和	轻轻地	领带	他们	到	它	,

于是我放置了必要的支撑物，并轻轻地将它们绑在上面。

[ɪk'spleɪnɪŋ] , [æz; əz][tuː; tə] ['tʃɪldrən] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [ðæt] [ðə; ði][bɒndz]

explaining	,	as	to	children	,	that	it	is	but	for	a	time	,	that	the	bonds
解释	,	作为	到	孩子们	,	那	它	是	但	为了	一个	时间	,	那	这	债券

[ɑː(r); ə(r)] [sɒft] ,

are	soft	,
是	柔软的	,

向孩子们解释说，这只是暂时的，这种纽带是柔软的。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði]['faɪbə(r)] ['tʌfən] [ɪn][ðeə(r)]['lɪt(ə)l][maɪndz][ænd; ənd] ['bɒdɪz]
and **that** **as** **soon** **as** **the** **fibre** **toughens** **in** **their** **little** **minds** **and** **bodies**
和 那 作为 很快 作为 这 纤维 增强 在 他们的 小的 思想 和 身体
[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'mu:vd] .
it **will** **be** **removed** **.**
它 将要 是 已移除 .

一旦这种纤维在他们幼小的心灵和身体中变得坚韧，它就会被清除掉。

[ðen] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['pru:nɪŋ] — [ðeə(r)][ɪz] [ʃɪə(r)] [dɪ'laɪt] .
Then **the** **cutting** **and** **pruning** **—** **there** **is** **sheer** **delight** **.**
然后 这 切割 和 修剪 — 那里 是 透明 喜 .

然后是修剪枝叶——那是一种纯粹的乐趣。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [spɑ:k] [ɒv; əv][sʌm; səm][əʊld] ['sævɪdʒ] [fɔ:'beə(r)] [ðæt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][mæn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)]
Is **it** **a** **spark** **of** **some** **old** **savage** **forbear** **that** **has** **given** **man** **his** **desire**
是 它 一个 火花 的 一些 老的 野蛮的 忍耐 那 有 给定 男人 他的 欲望
[tu:; tə] [kɪl] ,
to **kill** **,**
到 杀 ,

是某个古老野蛮祖先的某种火花，赋予了人类杀戮的欲望吗?

[ɔ:(r)][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['mɪəli] [mænz] [ɪn'herənt] ['vænəti] ?
or **is** **it** **merely** **man's** **inherent** **vanity** **?**
或者 是 它 仅仅 男人的 固有 虚荣 ?

或者这仅仅是人类与生俱来的虚荣心?

[ai][stænd][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['taɪni] [bʊʃ] , [wɪð] ['flæʃɪŋ] [sti:l] [ɪn][hænd] .
I **stand** **before** **the** **tiny** **bush** **,** **with** **flashing** **steel** **in** **hand** **.**
我 站立 前 这 微小的 衬套 , 和 闪烁 钢 在 手 .

我站在矮小的灌木丛前，手里拿着闪亮的钢剑。

[ðə; ði] [keɪv] [mæn] [graul] ; [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɪtʃ] [tu:; tə] [kʌt] , [tu:; tə] [slæʃ] , [tu:; tə]['sevə(r)] .
The **cave** **man** **growls** **;** **his** **fingers** **itch** **to** **cut** **,** **to** **slash** **,** **to** **sever** **.**
这 洞穴 男人 咆哮 ; 他的 手指 痒 到 切 , 到 削减 , 到 断绝 .

穴居人发出低吼；他的手指痒痒的，想要切割、劈砍、切断。

[ðə; ði]['kɒksˌkəʊm] [st'rʌts] [ænd; ənd] ['simpə] ; [hi:; hi]['wɒnts][ðə; ði][plɑ:nt][tu:; tə][baʊ; bəʊ][bɪ'fɔ:(r)] [hɪm]
The **coxcomb** **struts** **and** **simpers** **;** **he** **wants** **the** **plant** **to** **bow** **before** **him**
这 花花公子 支柱 和 傻瓜 ; 他 想要 这 植物 到 弓 前 他
[ɔ:(r)][bi:; bi][sleɪn] ; [hi:; hi]
or **be** **slain** **;** **he**
或者 是 被杀 ; 他

傲慢的家伙趾高气扬，装腔作势；他想要植物向他俯首称臣，否则就得被消灭；他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **99** **]**
[页 -]

[第99页]

['wɪʃɪz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [məʊst] ['greɪsləs] ['kri:tʃə(r)] [meɪ]
wishes **it** **to** **feel** **that** **only** **by** **the** **grace** **of** **this** **most** **graceless** **creature** **may**
愿望 它 到 感觉 那 仅有的 经过 这 优雅 的 这 最多 毫无风度 生物 可能
[ˌaɪ 'ti:][lɪv; laɪv] .
it **live** **.**
它 居住 .

希望它能感受到，只有依靠这个最粗鲁无礼的生物的恩典，它才能活下去。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] , [pə'hæps] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][bəuθ] .
I **know** **not** **which** **it** **be** **,** **perhaps** **a** **bit** **of** **both** **.**
我 知道 不是 哪个 它 是 , 也许 一个 少量 的 两个都 .

我不知道是哪一个，或许两者兼而有之。

[kʌt] [ai] [duː; də] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [rɪ'streɪnt] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kruːəl] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bruːt] ;

Cut	I	do	,	but	always	with	restraint	,	without	the	cruel	pleasure	of	the	brute	;
切	我	做	,	但	总是	和	克制	,	没有	这	残忍的	乐趣	的	这	蛮力	;

我会割伤，但总是克制的，不会像野兽一样享受残酷的快感；

[ænd; ənd] [ɪn] [hjuː'mɪləti] [ai] [straɪv] [tuː; tə] [tʃek] [maɪ] ['vænəti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [baɪ] [sʌm; səm] ['mɪst(ə)ri] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [də'meɪn] .

and	in	humility	I	strive	to	check	my	vanity	of	being	by	some	mystery	lord	of	this	domain	.
和	在	谦逊	我	努力	到	查看	我的	虚荣	的	存在	经过	一些	神秘	主	的	这	领域	.

我谦卑地努力克制自己，不去妄想自己是这片土地上某个神秘主宰的子民。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['kɒmz] , [wen] ['kruːəl] [θɜːst] [ɪz] ['draɪɪŋ] [liːf] [ænd; ənd] [bʌd] ,

And	when	the	heat	of	summer	comes	,	when	cruel	thirst	is	drying	leaf	and	bud	,
和	什么时候	这	热	的	夏天	来	,	什么时候	残忍的	口渴	是	烘干	叶子	和	芽	,

当盛夏酷暑来临，当残酷的干渴使树叶和花蕾枯萎时，

[ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] ['aʊə(r)] [wen] [həʊz] [ɪz] [brɔːt] [ænd; ənd] ['taɪni] [pɒts] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [ænd; ənd] [fʊl] [laɪ'beɪʃn] [pɔː] .

there	comes	a	twilight	hour	when	hose	is	brought	and	tiny	pots	are	filled	and	full	libations	poured	.
那里	来	一个	暮	小时	什么时候	软管	是	带来	和	微小的	锅	是	已填	和	满的	酒	倾倒	.

黄昏时分，人们搬来水管，装满小罐子，斟满祭酒。

[ðen] ['leɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [juː; jʊ] [meɪ] [wɔːk] [ænd; ənd] [smel] [wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [dæmp] [ɜːθ] ,

Then	later	in	the	darkness	you	may	walk	and	smell	once	more	the	odor	of	damp	earth	,
然后	之后	在	这	黑暗	你	可能	走	和	闻	一次	更多的	这	气味	的	潮湿	地球	,

然后，在夜幕降临之时，你或许会再次漫步其中，闻到潮湿泥土的气息。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['riːəli] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['θæŋkfl] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plɑːnts] .

and	you	can	really	hear	the	little	thankful	noises	of	the	plants	.
和	你	能	真的	听到	这	小的	感恩	噪音	的	这	植物	.

你真的可以听到植物发出细微的、感激的声音。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ðæt] [ai] [nəʊ] , [bʌt; bət] ['əʊvə(r)] [ɔːl] , [suː'priːm; sjuː'priːm] [ænd; ənd] ['faɪn(ə)l] ,

These	are	some	of	the	pleasures	that	I	know	,	but	over	all	,	supreme	and	final	,
这些	是	一些	的	这	快乐	那	我	知道	,	但	超过	全部	,	最高	和	最终的	,

这些是我所知的一些乐趣，但总的来说，至高无上且最终的，

[ɪz] [ðə; ði] ['kɪnʃɪp] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['grəʊɪŋ] [θɪŋ] .

is	the	kinship	that	you	feel	for	every	growing	thing	.
是	这	亲属关系	那	你	感觉	为了	每一个	生长	事物	.

是你对每一个正在生长的事物所感受到的亲近感。

[tuː; tə] [hæv; həv] [ðɪs] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] , [ə'gen] [ai] [seɪ] : [biː; bi] ['weəri] [ɒv; əv] [tuː] ['ɪntɪmət] [ə; eɪ] [vjuː] .

To	have	this	in	the	full	,	again	I	say	:	be	wary	of	too	intimate	a	view	.
到	有	这	在	这	满的	,	再次	我	说	:	是	警惕	的	也	亲密的	一个	看法	.

为了完整地表达这一点，我再次强调：要警惕过于私密的视角。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt][praɪ]['ɪntuː][ðə; ði]['siːkrəts][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frendz] ;

You	do	not	pry	into	the	secrets	of	your	friends	;
你	做	不是	撬	进入	这	秘密	的	你的	朋友们	;

你不会窥探朋友的秘密;

[juː; jʊ][duː; də][nɒt][keə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]['hɪd(ə)n] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ðem; ðəm] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

you	do	not	care	to	know	the	hidden	things	that	make	them	what	they	are
你	做	不是	关心	到	知道	这	隐	事物	那	制作	他们	什么	他们	是

.

:

.

你并不关心是什么隐藏的因素造就了它们现在的样子。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][weɪz][juː; jʊ][let][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbəz] [ɪn][ðeə(r)]

If	you	are	wise	you	let	your	children	have	some	little	chambers	in	their
如果	你	是	明智的	你	让	你的	孩子们	有	一些	小的	房间	在	他们的

[maɪndz][kləʊz] - [lɒkt] [ə'genst]

minds	close	-	locked	against
思想	关闭	-	已锁定	反对

如果你够明智，就应该让你的孩子在心中留有一些小小的空间，让他们免受外界干扰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ɪn'truːʒ(ə)n] , [weə(r)] [ðə; ði][streɪndʒ] ['ælkəmi] [ɒv; əv][laɪf] [wɜːks] [aʊt][ɪts] ['mɪstəriz] .

intrusion	,	where	the	strange	alchemy	of	life	works	out	its	mysteries	.
入侵	,	在哪里	这	奇怪的	炼金术	的	生活	作品	出去	它是	谜团	.

入侵，生命奇妙的炼金术在这里展现其奥秘。

[səʊ] [wɪð] [maɪ]['gɑːd(ə)n] .

So	with	my	garden	.
所以	和	我的	花园	.

我的花园也是如此。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [dɑːk] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] ['lɪt(ə)l]['pleɪsɪz] [weə(r)] [aɪ][duː; də][nɒt][praɪ] ,

There	are	many	dark	and	shady	little	places	where	I	do	not	pry	,
那里	是	许多	黑暗的	和	阴凉	小的	地方	在哪里	我	做	不是	撬	,

有很多阴暗隐蔽的小地方，我不会去窥探。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ðə; ði]['seɪkrɪd] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][hɪd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɪn][ðeə(r)][fruˈɪʃ(ə)n] .

for	here	the	sacred	things	are	hid	that	I	shall	know	in	their	fruition	.
为了	这里	这	神圣	事物	是	隐藏	那	我	将	知道	在	他们的	果实	.

因为这里隐藏着神圣的事物，我将在它们的实现中了解它们。

[ɪf] [wɪð] [ə; eɪ]['vʌlgə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][aɪ] [pəʊk] [ə'baʊt] , [ɪk'spəʊz][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ,

If	with	a	vulgar	curiosity	I	poke	about	,	expose	them	to	the	sun	,
如果	和	一个	庸俗	好奇心	我	戳	关于	,	暴露	他们	到	这	太阳	,

如果我出于庸俗的好奇心去窥探，把它们暴露在阳光下，

[ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [spel] , [aɪ] [frʌ'streɪt] [ɔːl][ðə; ði][plænz][səʊ]['kwaɪətli] [ə'fʊt] .

and	break	the	spell	,	I	frustrate	all	the	plans	so	quietly	afoot	.
和	休息	这	拼写	,	我	阻挠	全部	这	计划	所以	悄悄	步行	.

打破魔咒，我悄悄地挫败所有正在进行的计划。

[aɪ] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [ges] .

I	watch	it	all	and	make	my	guess	.
我	手表	它	全部	和	制作	我的	猜测	.

我全程观看，然后做出我的猜测。

[ai] [piːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [smaɪl] [wen] [smɔːl] [rɪ'wɔːd] [rɪ'zʌlts] .

I	peep	a	little	here	and	there	,	and	smile	when	small	reward	results	.
我	窥视	一个	小的	这里	和	那里	,	和	微笑	什么时候	小的	报酬	结果	.

我时不时地偷看一眼，看到小小的收获时就会微笑。

[ai][ˌeɪ 'em] [kwɪk] [tuː; tə][ækt] [wen] ['deɪndʒə(r)] ['kɒmz] ,

I	am	quick	to	act	when	danger	comes	,
我	是	快的	到	行为	什么时候	危险	来	,

危险来临时，我会迅速采取行动。

[bʌt; bət] [sləʊ] [tuː; tə]['bɒðə(r)] [wen] [laɪf] [rʌnz] [ɪn]['iːv(ə)n]['tenə(r)] ,

but	slow	to	bother	when	life	runs	in	even	tenor	,
但	慢的	到	打扰	什么时候	生活	跑步	在	甚至	男高音	,

但当生活一帆风顺时，他却懒得费心思。

[ænd; ənd][ai][traɪ][tuː; tə][kəʊks][maɪ]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n][tuː; tə][kən'faɪd] .

and	I	try	to	coax	my	little	garden	to	confide	.
和	我	尝试	到	哄	我的	小的	花园	到	信任	.

我试着哄我的小花园向我倾诉。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [tel] [ɪts] ['siːkrəts] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

And	when	it	once	begins	to	tell	its	secrets	to	me	,
和	什么时候	它	一次	开始	到	告诉	它是	秘密	到	我	,

而当它开始向我诉说它的秘密时，

[ðen] [nəʊ] [sweɪn] [huː] [wɪnz] [æt; ət] [lɑːst] [hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌnz] ['kɒnfɪdəns] [ɪz] [mɔː(r)] [ɪ'leɪt] .

then	no	swain	who	wins	at	last	his	loved	one's	confidence	is	more	elate	.
然后	不	斯温	WHO	胜利	在	最后的	他的	喜爱	一个人的	信心	是	更多的	欣喜	.

那么，没有哪个恋人比最终赢得心上人信任时更欣喜若狂了。

[ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] [best] .

The	early	morning	is	the	best	.
这	早期的	早晨	是	这	最好的	.

清晨最美好。

[nɒt] [tuː] ['ɜːli] .

Not	too	early	.
不是	也	早期的	.

还不算太早。

[ai][duː; də][nɒt][həʊld] [wɪð] [ðəʊz] [huː] , [wɪð] [ðə; ði] [lɑːk] , [ə'tempt] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n]

I	do	not	hold	with	those	who	,	with	the	lark	,	attempt	to	catch	a	garden
我	做	不是	抓住	和	那些	WHO	,	和	这	云雀	,	试图	到	抓住	一个	花园

[ˌʌnə'weəz] .

unawares	.
不知情	.

我不赞同那些像云雀一样试图出其不意地捕捉花园的人。

[ɪn]['diːs(ə)nsi] , [ai] [miːn] , [wen] [ɔːl][ɪz] ['redi] , [wen] [ðə; ði] [swiːt] ['læŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪz]

In	decency	,	I	mean	,	when	all	is	ready	,	when	the	sweet	languor	of	the	night	is
在	体面	,	我	意思是	,	什么时候	全部	是	准备好	,	什么时候	这	甜的	倦怠	的	这	夜晚	是

[pɑːst] ,

past	,
过去的	,

我的意思是，从体面的角度来说，当一切准备就绪，当夜晚的慵懒惬意过去之后，

[bʌt; bət] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [kʌm] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði][taɪm] .

but	long	before	the	business	of	the	day	has	come	—	that	is	the	time	.
但	长的	前	这	商业	的	这	天	有	来	—	那	是	这	时间	.

但早在一天的工作开始之前——那就是时候了。

[wen]
When
什么时候

什么时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['sɪlvə(r)] ['djuːi] [wɛbs] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] , [wen] ['flaʊə(r)] [kʌps] [ə'druːp] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] , [ænd; ənd]
silver 银 **dewy** 露水 **webs** 网络 **are** 是 **on** 在 **the** 这 **grass** 草 **,** , **when** 什么时候 **flower** 花 **cups** 杯子 **adroop** 垂 **are** 是 **full** 满的 **,** , **and** 和
[liːvz] [ɑː(r); ə(r)][dæmp] .
leaves 树叶 **are** 是 **damp** 潮湿 **.** .

草上结着银色的露珠，花杯下垂，花瓣饱满，叶子湿润。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [kləʊz] [jʊl] [siː] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['siːkrət] [θɪŋz] , [ɪk'spəʊzd][æt; ət] [naɪt] ,
If 如果 **you** 你 **look** 看 **close** 关闭 **you'll** 你会 **see** 看 **a** 一个 **thousand** 千 **secret** 秘密 **things** 事物 **,** , **exposed** 裸露 **at** 在 **night** 夜晚 **,** ,

仔细观察，你会发现无数秘密，在夜幕降临后显露出来。

[nɒt] [jet] [sɪ'kluːdɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] .
not 不是 **yet** 然而 **secluded** 僻 **from** 从 **the** 这 **sun** 太阳 **.** .

尚未完全遮蔽阳光。

[ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['aʊə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] .
This 这 **and** 和 **the** 这 **evening** 晚上 **hour** 小时 **are** 是 **those** 那些 **of** 的 **confidence** 信心 **.** .

此刻和傍晚都是充满信心的时刻。

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜːld] [gəʊz] [ɒn] : [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [grəʊθ] ,
All 全部 **day** 天 **the** 这 **business** 商业 **of** 的 **the** 这 **little** 小的 **world** 世界 **goes** 去 **on** 在 **:** : **the** 这 **task** 任务 **of** 的 **growth** 生长 **,** ,

小世界里的一切活动整天都在进行：成长的任务，

[ɒv; əv] ['flaʊərɪŋ] [ænd; ənd] [siːd] , [ðə; ði] ['sentɪd] ['træfɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [tɔil] [biː] , [ðə; ði]['vɪzɪts][ɒv; əv]
of 的 **flowering** 开花 **and** 和 **seed** 种子 **,** , **the** 这 **scented** 香味 **traffic** 交通 **of** 的 **the** 这 **toiling** 辛勤劳作 **bee** 蜜蜂 **,** , **the** 这 **visits** 访问 **of** 的
[ðə; ði][bɜ˞dz] ,
the 这 **birds** 鸟类 **,** ,

花开和结籽，辛勤劳作的蜜蜂散发着芬芳，鸟儿们前来觅食，

[ðə; ði] ['erəndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [briːz] , [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bɪzi] [taɪm] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)]
the 这 **errands** 跑腿 **of** 的 **the** 这 **breeze** 微风 **,** , **make** 制作 **for** 为了 **a** 一个 **busy** 忙碌的 **time** 时间 **with** 和 **little** 小的 **chance** 机会 **for** 为了
['siːkrət] ['entəpraɪz] .
secret 秘密 **enterprise** 企业 **.** .

微风拂过，琐事纷至沓来，忙碌不堪，几乎没有机会进行秘密活动。

[nəʊ][mæn] - [meɪd] ['fæktri; 'fæktəri][kæn; kən][kəm'peə(r)] [wɪð] [ðɪs] [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['juːnɪs(ə)n] , [ɪn][kɑːm]
No 不 **man** 男人 **-** - **made** 制成 **factory** 工厂 **can** 能 **compare** 比较 **with** 和 **this** 这 **in** 在 **perfect** 完美的 **unison** 齐声 **,** , **in** 在 **calm** 冷静的
[kən'trəʊl][ænd; ənd] ['hɑːməni] [ɪn] [wɜːk] .
control 控制 **and** 和 **harmony** 和谐 **in** 在 **work** 工作 **.** .

没有任何人造工厂能像它一样，在工作中保持完美的协调一致、冷静控制和和谐氛围。

[ai] [wɪʃ] [ðæt] ['evri] ['mɔːt(ə)l] [huː] [kən'trəʊlz] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] [ɪn] [ðeə(r)] [tɔɪl] [mait] [hæv; həv] [ə; eɪ]

I	wish	that	every	mortal	who	controls	his	fellows	in	their	toil	might	have	a
我	希望	那	每一个	凡人	WHO	控制	他的	伙伴们	在	他们的	辛劳	可能	有	一个

['gɑːd(ə)n] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [straɪf] ,

garden	to	consult	in	time	of	strife	,
花园	到	咨询	在	时间	的	冲突	,

我希望每个管理他人劳作的凡人，在遇到困难时，都能拥有一座花园作为参考。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [ðə; ði] [straɪf] [wʊd] ['nevə(r)] [biː; bi] .

for	if	he	did	the	strife	would	never	be	.
为了	如果	他	做过	这	冲突	会	绝不	是	.

如果他那样做，就不会有纷争了。

[maɪ] [raɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [ɪz] ['ɒf(ə)n] ['tæsɪtli] ['kwestʃənd] [baɪ] [ðəʊz] [huːz] ['gɑːd(ə)n]

My	right	to	have	a	garden	is	often	tacitly	questioned	by	those	whose	garden
我的	正确的	到	有	一个	花园	是	经常	默许地	被质问	经过	那些	谁	花园

[tek'niːk] ['difəz] [frɒm; frəm] [maɪn] .

technique	differs	from	mine	.
技术	不同	从	矿	.

那些园艺技巧与我不同的人，常常会暗自质疑我拥有花园的权利。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] ; [ai] [həʊld] [nəʊ] [briːf] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ˌʌn'letəd] ['mænə(r)] .

They	may	be	right	;	I	hold	no	brief	for	my	unlettered	manner	.
他们	可能	是	正确的	;	我	抓住	不	简短的	为了	我的	胸无点墨	方式	.

他们或许是对的；我并不为我的文盲作风辩解。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [waɪz] ; [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['juːsf(ə)l] [θɪŋz] ;

I	am	not	wise	;	I	do	not	know	a	thousand	useful	things	;
我	是	不是	明智的	;	我	做	不是	知道	一个	千	有用	事物	;

我并不聪明；我并不懂得千百种有用的事情；

[ai] [traɪ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [stɔː(r)] [maɪ] [maɪnd] [wɪð] ['kaʊntləs] [fækts] [ðæt]

I	try	in	vain	to	store	my	mind	with	countless	facts	that
我	尝试	在	徒劳	到	店铺	我的	头脑	和	无数	事实	那

我徒劳地试图将无数的事实储存在我的脑海中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [həʊld] [maɪ] [pleɪs] [ɪn] ['lɜːnɪd] [tɔːk] [wɪð] ['ekspɜːts] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪm] .

would	enable	me	to	hold	my	place	in	learned	talk	with	experts	at	the	game	.
会	使能够	我	到	抓住	我的	地方	在	学习	讲话	和	专家	在	这	游戏	.

这将使我能够在与游戏专家的深入探讨中占据一席之地。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [veɪn] ; [ai] [feɪl] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [feɪld] ,

But	it	is	vain	;	I	fail	,	as	I	have	always	failed	,
但	它	是	徒劳	;	我	失败	,	作为	我	有	总是	失败的	,

但这一切都是徒劳；我失败了，就像我一直以来失败一样。

[tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['naisiti] [ɒv; əv] ['eni] [krɑːft] .

to	know	the	niceties	of	any	craft	.
到	知道	这	礼貌	的	任何	工艺	.

了解任何工艺的精髓。

[ai] [riːd] [ænd; ənd] ['mɑːv(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɔːt(ə)l] [maɪnd] [kæn; kən] ['kʌmpəs] [ɔːl] [ai] [faɪnd] [ɪn] ['gɑːd(ə)n]

I	read	and	marvel	that	a	mortal	mind	can	compass	all	I	find	in	garden
我	读	和	奇迹	那	一个	凡人	头脑	能	罗盘	全部	我	寻找	在	花园

[bʊks] .

books	.
图书	.

我阅读园艺书籍，惊叹于凡人的头脑竟能领略到书中所记载的一切。

[ai] [lʌv] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] ,

I	love	to	read	them	,
我	爱	到	读	他们	,

我喜欢读它们。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sens] [ɒv; əv] ['feləʊʃɪp] [wɪð] [ðəʊz] [huːz] [lɔː(r)][ai] ['envi] ,

for	I	feel	a	little	sense	of	fellowship	with	those	whose	lore	I	envy	,
为了	我	感觉	一个	小的	感觉	的	奖学金	和	那些	谁	知识	我	嫉妒	,

因为我与那些我羡慕其学识的人之间，产生了一丝同胞之情。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðeɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [njuː] ['membəz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gʊdli] ['feləʊʃɪp] ;

and	I	know	they	add	new	members	to	a	goodly	fellowship	;
和	我	知道	他们	添加	新的	成员	到	一个	很好	奖学金	;

我知道他们会为这个优秀的团体吸纳新成员；

[bʌt; bət][tuː; tə][kleɪm][ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz]['vænəti] .

but	to	claim	I	understand	it	all	is	vanity	.
但	到	宣称	我	理解	它	全部	是	虚荣	.

但声称我完全理解这一切，是虚荣心作祟。

[ðə; ði] [nems] [ə'ləʊn] !

The	names	alone	!
这	姓名	独自的	!

光是名字就够让人兴奋的了！

[ðə; ði][streɪndʒ][ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] [æpə'leɪʃnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [gɪv] [maɪ] ['həʊmli] [frendz] !

The	strange	and	awful	appellations	which	they	give	my	homely	friends	!
这	奇怪的	和	可怕	名称	哪个	他们	给	我的	家常的	朋友们	!

他们给我的乡亲朋友们起了多么奇怪又可怕的绰号啊！

[wɪð] [wɒt] [ə'kʌstəmd] [greɪs] [ðeɪ] ['hænd(ə)l][ðem; ðəm] !

With	what	accustomed	grace	they	handle	them	!
和	什么	习惯	优雅	他们	处理	他们	!

他们处理这些事情时是多么的得体啊！

[ai]['mɑːv(ə)l][æt; ət][ðeə(r)] [ˌeru'dɪʃn] , [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .

I	marvel	at	their	erudition	,	and	despair	.
我	奇迹	在	他们的	博学	,	和	绝望	.

我惊叹于他们的博学，也感到绝望。

[maɪ] [əʊn] [nə'meŋklətʃə(r)] [ɪz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [wɪəd] .

My	own	nomenclature	is	strange	and	weird	.
我的	自己的	命名法	是	奇怪的	和	诡异的	.

我自己的命名方式很奇怪，也很怪异。

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] [maɪ] ['pɜːpəs] , [fɔː(r); fə(r)][ai]['nevə(r)][traɪ][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][plɑːnts] [ɪk'sept] [bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] ,

It	serves	my	purpose	,	for	I	never	try	to	talk	of	plants	except	between	ourselves	,
它	服务	我的	目的	,	为了	我	绝不	尝试	到	讲话	的	植物	除了	之间	我们自己	,

这正合我意，因为除了我们俩之间，我从不谈论植物。

[ænd; ənd]['kaɪndli] ['membəz] [ɒv; əv][maɪ]['fæməli][kən'dəʊn][maɪ][streɪndʒ][stjuː'pɪdəti] .

and	kindly	members	of	my	family	condone	my	strange	stupidity	.
和	亲切地	成员	的	我的	家庭	宽恕	我的	奇怪的	愚蠢	.

我的家人都很宽容我的愚蠢行为。

[kʌləz] [eɪd] , [ænd; ənd][səʊ] [dʌz] [haɪt] [ɒv; əv] [grəʊθ] .

Colors	aid	,	and	so	does	height	of	growth	.
颜色	援助	,	和	所以	做	高度	的	生长	.

颜色和生长高度都有帮助。

[wɒt] [mɔː(r)] [kən'viːniənt] ['meθəd] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ɑːsk] ?
What more convenient method could you ask ?
什么 更多的 方便的 方法 可以 你 问 ?

还有什么比这更方便的方法呢?

[ðə; ði][tɔːl] [waɪt] [θɪŋ] , [ðə; ði][ləʊ][wʌn]['ɔːlsəʊ] [waɪt] , [ðə; ði][tɔːl][pɪŋk] [θɪŋ] ,
The tall white thing , the low one also white , the tall pink thing ,
这 高的 白色的 事物 , 这 低的 一 还 白色的 , 这 高的 粉色的 事物 ,

高高的白色物体，矮的白色物体，高高的粉色物体，

[ɪts]['ləʊə(r)] [meɪt] [bɪ'jɒnd] — [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi]['betə(r)] ?
its lower mate beyond — what could be better ?
它是 降低 伴侣 超过 — 什么 可以 是 更好的 ?

它的低级版本——还有什么比这更好呢?

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi]['bɑːtə(r)][fɔː(r); fə(r)]
And when we barter for
和 什么时候 我们 物物交换 为了

当我们以物易物时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[njuː] [siːdz] [ɔː(r)][plɑːnts][aɪ] [liːv] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [ðə; ði] [nems] [wɪtʃ] ['nɜːsərɪmən]
new seeds or plants I leave all that to those who know the names which nurserymen
新的 种子 或者 植物 我 离开 全部 那 到 那些 WHO 知道 这 姓名 哪个 苗圃工人
[ænd; ənd] ['siːdzmən] [juːz][tuː; tə]['dɪgnɪfaɪ][ðeə(r)] [weəz] .
and seedsmen use to dignify their wares .
和 种子商 使用 到 赋予尊严 他们的 商品 .

至于新种子或植物，我把这些都留给那些知道苗圃主和种子商用来给他们的产品命名的专业人士吧。

[ðen] , [tuː] , [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ə'sɪsts] : [ðə; ði] ['hæpi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌlki] [wʌnz] ,
Then , too , the habit of the things assists : the happy and the sulky ones ,
然后 , 也 , 这 习惯 的 这 事物 助攻 : 这 快乐的 和 这 闷闷不乐的 一个 ,

此外，习惯也会有所帮助：无论是快乐的还是闷闷不乐的，

[ðə; ði] [praʊd] , [ðə; ði] ['mɒdɪst] , ['tɪmɪd] , [ɔː(r)] [ə'bæʃt] .
the proud , the modest , timid , or abashed .
这 自豪的 , 这 谦虚的 , 胆小 , 或者 羞愧 .

骄傲的、谦虚的、胆怯的或羞愧的。

[haʊ] ['pleɪnli] ['evri] [wʌn] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [kluː] [tuː; tə] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] .
How plainly every one will give you clue to name it by .
如何 显然 每一个 一 将要 给 你 线索 到 姓名 它 经过 .

每个人都会很明确地给你一些线索来命名它。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ] [fjuː] [gʊd] [nems] [rɪ'meɪn] [ɔːl] ['twɪstɪd] [ʌp] [wɪð] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['meməriz] [ɒv; əv]
Of course , a few good names remain all twisted up with childhood's memories of
的 课程 , 一个 很少 好的 姓名 保持 全部 扭曲 向上 和 童年的 回忆 的
['ʌðə(r)] ['gaːdnz] ,
other gardens ,
其他 花园 ,

当然，有些好名字仍然和童年时期对其他花园的记忆交织在一起。

['ʌðə(r)]['kaɪndli][fəʊk] , [huː] [tɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][fɜːst] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt]
other kindly folk , who taught them to us when we first became aware that
其他 亲切地 民间 , WHO 教授 他们 到 我们 什么时候 我们 第一的 成为 意识到的 那
['gaːdnz] [ɑː(r); ə(r)] ,
gardens are ,
花园 是 ,

其他好心人，在我们最初意识到花园是……的时候，他们教会了我们这些。

[ə'ləʊn] , [ðə; ði]['pleɪsɪz][ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] [məʊst] [wɜːθ] [ðə; ði] [speɪs] [ðeɪ] ['ɒkjupaɪ] .

alone	,	**the**	**places**	**on**	**this**	**earth**	**most**	**worth**	**the**	**space**	**they**	**occupy**	.
独自的	,	这	地方	在	这	地球	最多	值得	这	空间	他们	占据	.

地球上最值得占据空间的地方，仅此而已。

[ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] ['prɪvəsi] — [ə; eɪ][wɔːl] , [ə; eɪ] [hedʒ] , ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'weɪ] ,

A	**garden**	**must**	**have**	**privacy**	**—**	**a**	**wall**	**,**	**a**	**hedge**	**,**	**something**	**to**	**keep**	**the**	**world**	**away**	**,**
一个	花园	必须	有	隐私	—	一个	墙	,	一个	对冲	,	某物	到	保持	这	世界	离开	,

花园必须具备私密性——一堵墙、一排树篱，总之要有一些东西将外界隔绝开来。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] ['aʊəz] [wɪl] [biː; bi] [spent] .

for	**here**	**the**	**choicest**	**hours**	**will**	**be**	**spent**	**.**
为了	这里	这	精选	小时	将要	是	花费	.

因为在这里，人们将度过最美好的时光。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ʃeɪd] ,

It	**must**	**have**	**shade**	**,**
它	必须	有	阴影	,

它必须有阴凉处。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)] [wɪl] [kʌm] [rɪ'pəʊz] [fɔː(r); fə(r)][maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] [mɔː(r)] [sə'riːn] [ðæn; ðən][kæn; kən] [biː; bi] [faʊnd] [ˌels'weə(r)] .

for	**here**	**will**	**come**	**repose**	**for**	**mind**	**and**	**body**	**more**	**serene**	**than**	**can**	**be**	**found**	**elsewhere**	**.**
为了	这里	将要	来	休息	为了	头脑	和	身体	更多的	安详	比	能	是	成立	别处	.

因为在这里，身心将得到比任何其他地方都更加宁静祥和的休憩。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [smɔːl] [ɔː(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [pɑːt] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] ['feləʊʃɪp] [wɪð] ['grəʊɪŋ] [θɪŋz] .

It	**should**	**be**	**small**	**or**	**have**	**a**	**part**	**reserved**	**for**	**fellowship**	**with**	**growing**	**things**	**.**
它	应该	是	小的	或者	有	一个	部分	预订的	为了	奖学金	和	生长	事物	.

它应该很小，或者留出一部分空间用于与正在生长的事物作伴。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [siːts] ,

There	**must**	**be**	**seats**	**,**
那里	必须	是	座位	,

必须要有座位。

[nɒt] ['hɒrɪd] ['wʊdn] [θɪŋz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz]['nɔːm(ə)l][maɪnd] [wʊd] [sɪt] .

not	**horrid**	**wooden**	**things**	**upon**	**which**	**no**	**one**	**in**	**his**	**normal**	**mind**	**would**	**sit**	**.**
不是	可怕的	木制的	事物	之上	哪个	不	一	在	他的	普通的	头脑	会	坐	.

不是那种可怕的木制座椅，正常人根本不会坐上去。

[fɔː(r); fə(r)][pjʊə(r)] [ɪ'fekt] [ə'genst] [ə; eɪ][wɔːl][ɒv; əv] [griːn] [ðeɪ] ['sætɪsfaɪ] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][rest] ,

For	**pure**	**effect**	**against**	**a**	**wall**	**of**	**green**	**they**	**satisfy**	**,**	**but**	**as**	**a**	**place**	**to**	**rest**	**,**
为了	纯的	影响	反对	一个	墙	的	绿色的	他们	满足	,	但	作为	一个	地方	到	休息	,

如果仅仅为了营造绿墙环绕的视觉效果，它们就足够令人满意了；但作为休憩场所，

[ə; eɪ] ['mɒkəri] [ænd; ənd] [ʃæm] .

a	**mockery**	**and**	**sham**	**.**
一个	嘲讽	和	假	.

一场嘲弄和骗局。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[gɪv] [ˌem ˈiː] [ləʊ] [siːts] [wɪð] [ˈæmpl] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈelbəʊz] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [legz] ,
Give me low seats with ample room for elbows and for legs ,
给 我 低的 座位 和 充足 房间 为了 肘部 和 为了 腿 ,

给我低矮的座椅，要有足够的肘部和腿部空间。

[səʊ] [ləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [meɪ] [tʌtʃ] [ðə; ði] [grɑːs] ,
so low your hand may touch the grass ,
所以 低的 你的 手 可能 触碰 这 草 ,

低到你的手都能碰到草地。

[ðæt] [ˈmætʃɪz] [meɪ] [biː; bi] [θrʌst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [nɒt] [θrəʊn] [ˈhiːdləsli] [əˈbaʊt] .
that matches may be thrust into the ground and not thrown heedlessly about .
那 比赛 可能 是 推力 进入 这 地面 和 不是 抛掷 鲁莽地 关于 .

火柴可以插在地上，而不是随意扔来扔去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

田园八福(Bucolic Beatitudes)

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['træpɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] , [seɪv] [puːl] [ɔː(r)]['beɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
These are the only trappings that you need , save pool or basin for the
这些 是 这 仅有的 服饰 那 你 需要 , 节省 水池 或者 盆地 为了 这
[bɜ˞dz][tuː; tə] [beɪð] .
birds to bathe .
鸟类 到 洗澡 .

除了给鸟类洗澡的水池或水盆之外，这些就是你所需要的全部装饰物了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [mæn][stɑːrts][nəʊ] ['entəpraɪz] , [nəʊ] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['betəmənt] ,
Of course , man starts no enterprise , no undertaking for his betterment ,
的 课程 , 男人 开始 不 企业 , 不 承诺 为了 他的 改善 ,
[wɪ'ðaʊt] [ə'tæk] [frɒm; frəm] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv][fəʊz] .
without attack from myriads of foes .
没有 攻击 从 无数 的 敌人 .

当然，人类在开展任何事业、任何旨在改善自身境况的行动时，都会面临无数敌人的攻击。

[dʒʌst] [waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] , [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
Just why this should be so , I do not know .
只是 为什么 这 应该 是 所以 , 我 做 不是 知道 .

我不知道为什么会这样。

[pə'hæps] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ɪz] [kɔːz] ;
Perhaps his ignorance is cause ;
也许 他的 无知 是 原因 ;

或许是他的无知造成的；

[pə'hæps] [hiː; hi] [kaʊnts] [æz; əz][fəʊz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ðæt] [help] [hɪm] [ðəʊ] [hiː; hi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]
perhaps he counts as foes a thousand things that help him though he know it
也许 他 计数 作为 敌人 一个 千 事物 那 帮助 他 尽管 他 知道 它
[nɒt] .
not .
不是 .

或许他把成千上万件对他有帮助却他自己不知道的事情都视为敌人。

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɔː'deɪnd] [ðæt] ['gɑːd(ə)n][dʒɔɪz][ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ðə; ði] [haɪɪst] [təʊl][ɪn]
But certainly it seems ordained that garden joys should pay the highest toll in
但 当然 它 似乎 受戒 那 花园 喜悦 应该 支付 这 最高 收费 在
['wɒtʃflnəs] [ænd; ənd][tɔɪl] .
watchfulness and toil .
警惕 和 辛劳 .

但似乎命中注定，园艺的乐趣必须付出最高的代价——警惕和辛勤劳作。

[waɪ] ['kænɒt] [θɪŋz] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ?
Why cannot things be beautiful without a battle for the right to live ?
为什么 不能 事物 是 美丽的 没有 一个 战斗 为了 这 正确的 到 居住 ?

如果没有争取生存权利的斗争，为什么事物就不能美好呢?

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['pleʒəz] ['laɪtli] [wʌn] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪtli] [held] .
Perhaps it is that pleasures lightly won are lightly held .
也许 它 是 那 快乐 轻轻 韩元 是 轻轻 握住 .

或许是因为轻易获得的快乐，也难以长久保持。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][səʊ] ,
If this be so ,
如果 这 是 所以 ,

如果情况真是如此，

[ðen] ['eni] ['gɑ:d(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [wʌn] [ɪts] [wei] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ɪts] ['əʊnə(r)] [dipɪst] ['grætɪtju:d] .

then	any	garden	which	has	won	its	way	should	give	its	owner	deepest	gratitude	.
然后	任何	花园	哪个	有	韩元	它是	方式	应该	给	它是	所有者	最深处	感激	.

那么，任何赢得赞誉的花园都应该对它的主人表达最深切的感激之情。

[fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [jɪə(r)] [nju:] ['pestɪləns] [ə'raivz] , [nju:] [swɔ:rmz] [ɒv; əv] ['ɪnsekts] ['brɪŋɪŋ] [blaɪt] [ænd; ənd] [deθ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['kɒmbæt] .

For	every	year	new	pestilence	arrives	,	new	swarms	of	insects	bringing	blight	and	death	must	be	combated	.
为了	每一个	年	新的	瘟疫	到达	,	新的	蜂群	的	昆虫	带来	枯萎病	和	死亡	必须	是	对抗	.

每年都会有新的瘟疫来袭，必须与带来灾祸和死亡的新虫群作斗争。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs]

Why	should	this
为什么	应该	这

为什么会这样

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[bi:; bi] ?

be	?
是	?

是?

[hæz; həz] [nɒt] [mæn] ['sʌfəd] [naʊ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['rekəmpens] [ðæt] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:st] ['gɑ:d(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [nju:] [wɜ:ld] [nju:] ?

Has	not	man	suffered	now	enough	to	recompense	that	incident	of	long	ago	in	the	first	garden	that	the	new	world	knew	?
有	不是	男人	遭受	现在	足够的	到	补偿	那	事件	的	长的	前	在	这	第一的	花园	那	这	新的	世界	知道	?

人类如今所遭受的苦难难道还不足以弥补很久以前在新世界第一个伊甸园里发生的那件事吗?

[waɪ] [meɪ] [wi:; wi] [nɒt] [kən'traɪv] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [sɪ'kjʊə(r)] [frɒm; frəm] [hɑ:m] ,

Why	may	we	not	contrive	to	make	a	place	secure	from	harm	,
为什么	可能	我们	不是	精心策划	到	制作	一个	地方	安全的	从	伤害	,

为什么我们不能想办法使某个地方免受伤害呢?

[seɪf] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['flaɪɪŋ] ['menəs] [tu:; tə] [ɔ:l] [grəʊθ] ?

safe	from	some	flying	menace	to	all	growth	?
安全的	从	一些	飞行	威胁	到	全部	生长	?

免受飞行威胁，确保生长安全吗?

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [rɒŋ] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [ə'tempt] [tu:; tə] ['fæʃ(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [swi:t] [ænd; ənd] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] [gʊd] ?

Is	it	all	wrong	that	we	should	thus	attempt	to	fashion	something	sweet	and	pure	and	good	?
是	它	全部	错误的	那	我们	应该	因此	试图	到	时尚	某物	甜的	和	纯的	和	好的	?

我们试图创造一些甜蜜、纯洁、美好的事物，难道这完全错了吗?

[ɔ:(r)] [du:; də] [wi:; wi] [flai] ['ɪntu:] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [lɔ:z] [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə] [ˌju: 'es] , [wɪtʃ] ,

Or	do	we	fly	into	the	face	of	laws	unknown	to	us	,	which	,
或者	做	我们	飞	进入	这	脸	的	法律	未知	到	我们	,	哪个	,

还是我们会违背我们所不了解的法则，贸然行事?

['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , [ɑ:(r); ə(r)] [waɪz] , [ɪf] [wi:; wi] [bʌt; bət] [nju:] ?

after	all	,	are	wise	,	if	we	but	knew	?
后	全部	,	是	明智的	,	如果	我们	但	知道	?

毕竟，如果我们早知道的话，我们岂不是都是智者?

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] ; [bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][laɪf][ɪz][ɪn][ˌem ˈiː] ,

I	do	not	know	;	but	while	the	breath	of	life	is	in	me	,
我	做	不是	知道	;	但	尽管	这	气息	的	生活	是	在	我	,

我不知道；但只要我还有一口气，

[waɪl] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ænd; ənd][hænd][kæn; kən] [sɜːv] [maɪ] [wɪl] , [aɪl] [faɪt] [ðiːz] [ˈkriːtʃəz] [wɪð] [rɪˈlentləs] [ˈfjʊəri] ,

while	eye	can	see	and	hand	can	serve	my	will	,	I'll	fight	these	creatures	with	relentless	fury	,
尽管	眼睛	能	看	和	手	能	服务	我的	将要	,	患病的	斗争	这些	生物	和	狠	愤怒	,

只要我的眼睛还能看见，我的双手还能为我效力，我就会以毫不留情的怒火与这些怪物战斗。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['taɪni][spɒt] , [wʌn]['lɪt(ə)l]['heɪv(ə)n] , [wʌn] [smɔːl] [seɪf] [rɪ'triːt] [weə(r)] ['bjuːti] ,

that	I	may	have	a	tiny	spot	,	one	little	haven	,	one	small	safe	retreat	where	beauty	,
那	我	可能	有	一个	微小的	点	,	一	小的	避风港	,	一	小的	安全的	撤退	在哪里	美丽	,

或许我能拥有一个小小的角落，一个小小的避风港，一个安全的避难所，在那里，美丽，

[piːs] , [ænd; ənd]['kwaɪət] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] .

peace	,	and	quiet	may	be	found	.
和平	,	和	安静的	可能	是	成立	.

可以找到平静和安宁。

[maɪ]['enməti] [dʌz] [nɒt][ɪk'stend] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['ɪnsekt] [bruːd] .

My	enmity	does	not	extend	beyond	the	insect	brood	.
我的	敌意	做	不是	延长	超过	这	昆虫	幼虫	.

我的仇恨仅限于昆虫幼虫。

[aɪ] [fiːl] [kwaɪt] ['dɪfrəntli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪm'pɜːtɪnəns] [ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l][fɜː(r)] - ['beərɪŋ] [məɹ'ɔːdəz] .

I	feel	quite	differently	about	the	impertinences	of	my	little	fur	-	bearing	marauders	.
我	感觉	相当	不同	关于	这	无礼	的	我的	小的	毛皮	-	轴承	乱兵	.

我对那些毛茸茸的小家伙们的无礼行为却有着截然不同的看法。

[ðeə(r)] [wɪts] [ɑː(r); ə(r)] [mætʃt] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [ɪz] [dɪ'spleɪd] .

There	wits	are	matched	and	cunning	is	displayed	.
那里	智慧	是	匹配	和	狡猾	是	显示	.

他们斗智斗勇，足智多谋。

[ðə; ði] ['slʌgɪʃ] ['wʊdtʃʌk] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪn] , [ænd; ənd] ['ræbɪts] [hæv; həv][ə; eɪ][kweɪnt] [bjuː'kɒlɪk]['fleɪvə(r)] .

The	sluggish	woodchuck	is	a	friend	of	mine	,	and	rabbits	have	a	quaint	bucolic	flavor	.
这	迟缓	土拨鼠	是	一个	朋友	的	矿	,	和	兔子	有	一个	古雅	田园诗般的	味道	.

行动迟缓的土拨鼠是我的朋友，而兔子则有一种古朴的田园风味。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['kɒtnteɪl]

A	flash	of	cottontail
一个	闪光	的	棉尾兔

一闪而过的棉尾兔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ə'mɪd][ðə; ði] [piː] - [brʌʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] .

amid	the	pea	-	brush	is	a	pretty	sight	.
之中	这	豌豆	-	刷子	是	一个	漂亮的	视线	.

在豌豆灌木丛中，景色十分优美。

[wel] [meɪ] [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] ['tɒlərəns] [fɔː(r); fə(r)] ['ræbɪts] ,

Well	may	I	feel	a	tolerance	for	rabbits	,
出色地	可能	我	感觉	一个	宽容	为了	兔子	,

或许我对兔子还能容忍一些。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kəm'praɪz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪziːst] [dɪ'pɑːrtmənts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

for	they	comprise	one	of	the	busiest	departments	of	our	establishment	.
为了	他们	包括	一	的	这	最繁忙	部门	的	我们的	建立	.

因为它们是我们机构中最繁忙的部门之一。

[ðiːz] ['dʒent(ə)l] , [maɪld] - [aɪd] ['kriːtʃəz] [meɪk] [aɪ'diːəl] [pets] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .

These	gentle	,	mild	-	eyed	creatures	make	ideal	pets	for	children	.
这些	温和的	,	温和的	-	眼睛	生物	制作	理想的	宠物	为了	孩子们	.

这些性情温和、眼神柔和的动物是儿童的理想宠物。

[ðeə(r)][keə(r)] ['tiːtʃɪz] ['lesnz] [ɒv; əv]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['fɔːsaɪt] .

Their	care	teaches	lessons	of	gentleness	and	foresight	.
他们的	关心	教导	课程	的	温柔	和	远见	.

他们的关怀教会了我们温柔和远见的道理。

[ðeə(r)]['wɒnts][ɑː(r); ə(r)][fjuː] , [ænd; ənd] [greɪt] [ðə; ðɪ][dʒɔɪ] [ðeɪ] [gɪv] .

Their	wants	are	few	,	and	great	the	joy	they	give	.
他们的	想要	是	很少	,	和	伟大的	这	喜悦	他们	给	.

他们的需求不多，却能带来极大的快乐。

['aʊə(r)] [əʊn] ['stɑːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][peə(r)] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] ,

Our	own	started	with	a	single	pair	,	but	,	as	time	went	on	,
我们的	自己的	开始	和	一个	单身的	一对	,	但	,	作为	时间	去	在	,

我们最初只有一双，但随着时间的推移，

[wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] [ɪm'bærəst] [baɪ][ə; eɪ] ['kɒnstəntli] [ɪn'kriːsɪŋ] ['kʌmpəni] .

we	found	ourselves	embarrassed	by	a	constantly	increasing	company	.
我们	成立	我们自己	尴尬的	经过	一个	不断地	增加	公司	.

公司规模不断扩大，这让我们感到尴尬。

[ðə; ðɪ] [greɪt] ['prɒbləm] [æt; ət] [fɜːst] [wɒz; wəz][sɪ'kjʊərətɪ] ,

The	great	problem	at	first	was	security	,
这	伟大的	问题	在	第一的	曾是	安全	,

最初最大的问题是安全问题，

[bʌt; bət] [suːn] [wiː; wi] ['fæʃ(ə)nd] [æn; ən][ə'bəʊd] [pruːf] [frɒm; frəm] [ə'tæk] [baɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] ,

but	soon	we	fashioned	an	abode	proof	from	attack	by	day	or	night	,
但	很快	我们	造型	一个	住所	证明	从	攻击	经过	天	或者	夜晚	,

但很快我们就建造了一个能够抵御日夜攻击的住所。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd]['kɒntent] .

and	so	they	lived	content	.
和	所以	他们	居住地	内容	.

于是，他们过着安逸的生活。

[æt; ət][fɜːst]['aʊə(r)] ['kɒləni] [kʊd; kəd][biː; bi] [kept] [daʊn] [tuː; tə] ['riːznəbl] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [baɪ] [gɪfts] [tuː; tə]

At	first	our	colony	could	be	kept	down	to	reasonable	proportions	by	gifts	to
在	第一的	我们的	殖民地	可以	是	保留	向下	到	合理的	比例	经过	礼物	到

[ˌʌnsə'spektɪŋ] [frendz] ,

unsuspecting	friends	,
毫无戒心的	朋友们	,

起初，我们通过向毫不知情的朋友赠送礼物，将殖民地控制在合理的规模内。

[bʌt; bət] [su:n] [ðæt] ['aʊtlet] [feɪld] , [ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ][feə(r)] [wei] [tu:; tə][bi:; bi]

but	soon	that	outlet	failed	,	and	now	we	are	in	a	fair	way	to	be
但	很快	那	出路	失败的	,	和	现在	我们	是	在	一个	公平的	方式	到	是

[ˌəʊvə'welmd] .

overwhelmed	.
不堪重负	.

但很快这个渠道就失效了，现在我们很有可能会被淹没。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌnfɔ:'si:n] [ɪ'vent] [ə; eɪ] ['həʊlseɪl] [dʒeɪl] - [dɪ'lɪvəri] [ə'kɜ:z] ,

Once	in	a	while	,	by	some	unforeseen	event	a	wholesale	jail	-	delivery	occurs	,
一次	在	一个	尽管	,	经过	一些	意外	事件	一个	批发的	监狱	-	送货	发生	,

偶尔，由于某些无法预料的事件，会发生大规模的监狱囚犯运送事件。

[ænd; ənd] ['kaʊntləs] ['ræbɪts] [swɔ:m] [ðə; ðɪ] [pleɪs] .

and	countless	rabbits	swarm	the	place	.
和	无数	兔子	蜂群	这	地方	.

无数兔子涌入这里。

[aɪ] ['prɛrfəli] [həʊp] [ðæt] ['meni] [meɪ] [si:k] [ə'saɪləm][ɪn][ə'dʒeɪs(ə)nt] [wʊdz] [ænd; ənd][nɒt] [rɪ'tɜ:n] ,

I	prayerfully	hope	that	many	may	seek	asylum	in	adjacent	woods	and	not	return	,
我	虔诚地祈祷	希望	那	许多	可能	寻找	庇护所	在	邻近的	树林	和	不是	返回	,

我衷心希望许多人能在附近的树林里寻求庇护，并且不再返回。

[bʌt; bət][baɪ][fɑ:(r)][ðə; ðɪ]['greɪtə(r)] [pɑ:t] [kʌm] [bæk] , [nɒt] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ðə; ðɪ][waɪld]['pleɪsɪz][tu:; tə]

but	by	far	the	greater	part	come	back	,	not	having	found	the	wild	places	to
但	经过	远的	这	更大的	部分	来	后退	,	不是	拥有	成立	这	荒野	地方	到

[ðeə(r)] [teɪst] .

their	taste	.
他们的	品尝	.

但绝大多数人还是回来了，因为他们觉得荒野不合他们的口味。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['djʊərɪŋ] [ði:z] [pɪərɪədz] [ðæt] [maɪ]['gɑ:d(ə)n] ['sʌfə] [ænd; ənd][maɪ]['ɔ:lweɪz] ['daʊtf(ə)l]

It	is	during	these	periods	that	my	garden	suffers	and	my	always	doubtful
它	是	期间	这些	时期	那	我的	花园	遭受	和	我的	总是	疑

[ˌpɒpju'lærəti] [wɪð] [maɪ] ['neɪbəz] [sɪŋks][tu:; tə][ɪts] [ləʊɪst] [eb] .

popularity	with	my	neighbors	sinks	to	its	lowest	ebb	.
人气	和	我的	邻居	水槽	到	它是	最低	落潮	.

正是在这段时间里，我的花园荒芜了，而我与邻居之间原本就不太好的关系也跌到了谷底。

[səʊ] [wen] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [waɪt] ,

So	when	a	flash	of	white	,
所以	什么时候	一个	闪光	的	白色的	,

所以当一道白光闪过时，

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ɪəz] [dɑ:t] [θru:] [maɪ]['gɑ:d(ə)n][ai]['kɒntent][maɪ'self] [wɪð] [ʃaʊts] [ænd; ənd]

a	pair	of	ears	dart	through	my	garden	I	content	myself	with	shouts	and
一个	一对	的	耳朵	镖	通过	我的	花园	我	内容	我	和	喊叫	和

['hɑ:mləs] ['mɪsl] ['bædli] [θrəʊn] ,

harmless	missiles	badly	thrown	,
无害	导弹	糟糕	抛掷	,

一双耳朵飞快地穿过我的花园，我只能听着它们的叫喊声和随意投掷的无害物品。

[fɔ:(r); fə(r)] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [ðæt] [ðɪs] ['taɪnɪ][ɪn'tru:də(r)][ɪz][nɒt][sʌm; səm]['veɪgrənt]['membə(r)][ɒv; əv]

for	how	can	I	tell	that	this	tiny	intruder	is	not	some	vagrant	member	of
为了	如何	能	我	告诉	那	这	微小的	入侵者	是	不是	一些	流浪汉	成员	的

[maɪ] [əʊn] [ɪn'kri:sɪŋ] [flɒk] ?

my	own	increasing	flock	?
我的	自己的	增加	群	?

我怎么能确定这个小小的入侵者不是我不断壮大的鸟群中某个迷路的成员呢?

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [frend] [aɪ][hæv; həv] [hu:] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [pɑ:t] [ɒv; əv][maɪ]['gɑ:d(ə)n] .

There	is	one	friend	I	have	who	seems	to	be	part	of	my	garden	.
那里	是	一	朋友	我	有	WHO	似乎	到	是	部分	的	我的	花园	.

我有一个朋友，他就像我花园里的一部分。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['feləʊ] ['wɜ:kə(r)] [tu:] , [ə; eɪ] ['kri:tʃə(r)] [ɒv; əv][reə(r)][tækt] , [hu:] [kɔ:lz][bʌt; bət]['seldəm] .

He	is	a	fellow	worker	too	,	a	creature	of	rare	tact	,	who	calls	but	seldom	.
他	是	一个	同伴	工人	也	,	一个	生物	的	稀有的	策略	,	WHO	呼叫	但	很少	.

他也是我的同事，为人处事圆滑，很少打电话。

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [aɪ] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][skwɒt] [blæk] ['fɪgə(r)][ɒn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][pɑ:θ][aɪ]

When	in	the	twilight	I	catch	sight	of	his	squat	black	figure	on	the	garden	path	I
什么时候	在	这	暮	我	抓住	视线	的	他的	蹲	黑色的	数字	在	这	花园	小路	我

[nəʊ] [maɪ]['ælaɪ][ɪz] [ə'fi:ld] .

know	my	ally	is	afield	.
知道	我的	盟友	是	田野	.

暮色降临，当我在花园小路上瞥见他矮胖的黑色身影时，我就知道我的盟友在野外。

[hi:; hi] [si:m] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [səʊl] , [bʌt; bət][kwaɪt]['kɒntent] .

He	seems	a	lonely	soul	,	but	quite	content	.
他	似乎	一个	孤独	灵魂	,	但	相当	内容	.

他似乎有些孤独，但却很满足。

[aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði][fɑ:(r)] - [ɒf] [ˌrekə'lekʃnz] [ɑ:(r); ə(r)] [ðæt] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wen] [aɪ][bɪ'həʊld]

I	wonder	what	the	far	-	off	recollections	are	that	come	to	me	when	I	behold
我	想知道	什么	这	远的	-	离开	回忆	是	那	来	到	我	什么时候	我	看哪

[ə; eɪ] [təʊd] :

a	toad	:
一个	蟾蜍	:

每当我看到一只蟾蜍，我都会想起哪些遥远的回忆呢?

[feɪnt]['pɪksi]['nəʊʃ(ə)nz] , [spraɪts] , [hɒb'gɒblɪn; 'hɒbgɒblɪn][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪlk] , [ænd; ənd]['dʒu:əlz] [tu:] ,

faint	pixy	notions	,	sprites	,	hobgoblins	and	their	ilk	,	and	jewels	too	,
头晕的	魎	概念	,	精灵	,	妖精	和	他们的	牛奶	,	和	珠宝	也	,

[ə; eɪ] ['medli] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑ:st] .

a	medley	from	the	past	.
一个	混合曲	从	这	过去的	.

朦胧的精灵形象、小仙子、小妖精及其同类，还有珠宝，这是来自过去的混合体。

[waɪ] [ðɪs] [smɔ:l] [spɒt] [ɒv; əv] [blæk] [ɒn] ['bɪznəs] [bent] [ʃʊd; ʃəd] [send] [ˌem 'i:] [ɒf] [tu:; tə]['feərilænd] ,

Why	this	small	spot	of	black	on	business	bent	should	send	me	off	to	fairyland	,
为什么	这	小的	点	的	黑色的	在	商业	弯曲	应该	发送	我	离开	到	仙境	,

为什么商务弯腰上的一小块黑色污渍会让我神游仙境?

[aɪ][du:; də][nɒt] [nəʊ] .

I	do	not	know	.
我	做	不是	知道	.

我不知道。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [təʊd] [ɪz][nɪə(r)][aɪ]['ɔ:lweɪz] [fi:l] [ðæt] ['feəri] ['kri:tʃəz] [ɑ:(r); ə(r)][ə'baʊt][ˌem 'i:] [tu:] .

But	when	the	toad	is	near	I	always	feel	that	fairy	creatures	are	about	me	too	.
但	什么时候	这	蟾蜍	是	靠近	我	总是	感觉	那	仙女	生物	是	关于	我	也	.

但是当蟾蜍靠近时，我总觉得也有仙女之类的生物在我身边。

[səʊ] , [ɪf] [aɪm] [nɒt] [əb'zɜːvd] , [aɪ] [fɔːl] ['ɪntuː]
So , if I'm not observed , I fall into
所以 , 如果 我是 不是 观察到 , 我 落下 进入

所以，如果没人注意我，我就会陷入……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ə; eɪ] ['hæbɪt] [ðæt] [bi'set] [ænd; ənd] [həʊld] [streɪndʒ] [kən'vɜːs] [wɪð] [hɪm] .
a habit that besets and hold strange converse with him .
一个 习惯 那 围困 和 抓住 奇怪的 交谈 和 他 .

他一直有这种习惯，而且这种习惯会让他感到奇怪。

[ænd; ənd] [aɪ] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [g'rɒtəʊz] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [dæmp] , [weə(r)] ['dʒuːəlz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [hiːps] [maɪ]
And I hear of grottos far and damp , where jewels are in heaps my
和 我 听到 的 洞穴 远的 和 潮湿 , 在哪里 珠宝 是 在 堆积如山 我的
['ʃəʊldə(r)] [haɪ] .
shoulder high .
肩膀 高的 .

我听说遥远潮湿的洞穴里，珠宝堆积如山，高及我的肩膀。

[ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [laɪz] [ɪn] ['djʊərəns] [vaɪl] ['gɑːdɪd] [baɪ] ['ʃeɪpləs] [əʊfs] .
A princess lies in durance vile guarded by shapeless oafs .
一个 公主 谎言 在 杜兰斯 卑鄙的 守卫 经过 无形 笨蛋 .

一位公主被囚禁在肮脏的牢笼里，守卫她的是一群笨拙无能的家伙。

[hiː; hi] [telz] [ɒv; əv] ['maʊntən] ['fɑːstnəs] [weə(r)] ['kɔːldrən] ['sɪmə(r)] [ænd; ənd] [əʊld] [witʃiz] [kruːn] ,
He tells of mountain fastnesses where caldrons simmer and old witches croon ,
他 讲述 的 山 坚固性 在哪里 坩埚 煨 和 老的 女巫 轻哼 ,

他讲述了山中隐秘的堡垒，那里大锅咕嘟咕嘟地冒着热气，老巫婆们低声吟唱着。

[ɒv; əv] ['taɪni] ['tʃɑːdʒəz] [wɪð] [smɔːl] [naɪts] [ə; eɪ] - [maʊnt] , [ɒv; əv] ['glɪtərɪŋ] [pluːmz] , [ɒv; əv] ['reɪpiə(r)]
of tiny chargers with small knights a - mount , of glittering plumes , of rapiers
的 微小的 充电器 和 小的 骑士 一个 - 山 , 的 闪闪发光 羽流 , 的 细剑
[ænd; ənd] [ʃiːldz] ,
and shields ,
和 盾牌 ,

小小的战马，马背上骑着小骑士；闪闪发光的羽毛；细剑和盾牌。

[ɒv; əv] ['gæləntˌ] [diːdz] , [ɒv; əv] ['breθləs] [tʃeɪs] , [ɒv; əv] [sɒŋ] , [ɒv; əv] [dɑːns] ,
of gallant deeds , of breathless chase , of song , of dance ,
的 英勇 契约 , 的 喘不过气 追赶 , 的 歌曲 , 的 舞蹈 ,

英勇事迹，惊险追逐，歌声，舞蹈，

[ɒv; əv] [streɪndʒ] [smɔːl] [laɪts] [ðæt] ['flɪkə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [mɔː(r)] .
of strange small lights that flicker on the moor .
的 奇怪的 小的 灯 那 闪烁 在 这 泊 .

荒原上闪烁着奇怪的小光点。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['fænsi] [ðæt] [hiː; hi] [nəʊz] [ɒv; əv] [ðiːz] .
It is my fancy that he knows of these .
它 是 我的 想要 那 他 知道 的 这些 .

我猜他应该知道这些。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [dʌz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [ðɪs] [smɔːl] [sɒft] ['kriːtʃə(r)] ,
And this is what a garden does to me ; this small soft creature ,
和 这 是 什么 一个 花园 做 到 我 ; 这 小的 柔软的 生物 ,

这就是花园带给我的感受；这个柔软的小生命，

['əʊnli] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [fu:d] , [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['feɪbld] ['kri:tʃə(r)] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] ,

only	out	for	food	,	becomes	a	fabled	creature	of	romance	,
仅有的	出去	为了	食物	,	变成	一个	传说中的	生物	的	浪漫	,

原本只是为了觅食，却变成了浪漫传说中的人物。

[ænd; ənd] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ɪf] [ɪn] [deɪz] [laɪk] [ði:z] [ə; eɪ] [təʊd] [kæn; kən] [straɪk] [ðə; ði] ['ʃæklz] [frɒm; frəm]

and	surely	if	in	days	like	these	a	toad	can	strike	the	shackles	from
和	一定	如果	在	天	喜欢	这些	一个	蟾蜍	能	罢工	这	镣铐	从

[jɔ:(r); jə(r)] [maɪnd] [ænd; ənd] [let] [ju:; jʊ] [bi:; bi] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] ['evri] [θɔ:t] ,

your	mind	and	let	you	be	a	child	in	every	thought	,
你的	头脑	和	让	你	是	一个	孩子	在	每一个	想法	,

而且，在这样的日子里，如果一只癞蛤蟆都能挣脱你思想的枷锁，让你在每个念头上都像个孩子一样，那该多好啊！

[ə; eɪ] [təʊd] [ɪz] [wel] [wɜ:θ] [waɪl] .

a	toad	is	well	worth	while	.
一个	蟾蜍	是	出色地	值得	尽管	.

一只蟾蜍很有价值。

[hi:; hi] [hɒps] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [li:vz] [ˌem 'i:] ['desələt] .

He	hops	away	and	leaves	me	desolate	.
他	酒花	离开	和	树叶	我	荒凉	.

他一蹦一跳地走了，留下我孤零零的。

[ə; eɪ] ['tɪŋk(ə)l] [saʊndz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] .

A	tinkle	sounds	within	the	little	house	.
一个	小便	声音	之内	这	小的	房子	.

小屋里传来叮叮当当的声音。

[aɪ] ['ɑ:nsə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .

I	answer	it	.
我	回答	它	.

我回答了这个问题。

“ [jes] , [jes] .

“	Yes	,	yes	.
“	是的	,	是的	.

“是的，是的。”

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sku:l] .

I	know	that	matter	of	the	school	.
我	知道	那	事情	的	这	学校	.

我知道学校那件事。

[əʊ] , [lɔ:d] !

O	,	Lord	!
哦	,	主	!

主啊！

[aɪ] ['nevə(r)] [gəʊ] [tu:; tə] ['mi:tɪŋz] .

I	never	go	to	meetings	.
我	绝不	去	到	会议	.

我从不参加会议。

[bʌt; bət] [maɪ] [vəʊt] ?

But	my	vote	?
但	我的	投票	?

但我会投谁的票呢?

[əʊ] , [jes] , [aɪl] [kʌm] , [bʌt; bət] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [bri:f] .

Oh	,	yes	,	I'll	come	,	but	make	it	brief	.
哦	,	是的	,	患病的	来	,	但	制作	它	简短的	.

哦，好的，我会去，但请尽量简短。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 109]
" [页 -]

"[第 109 页]

[æz; əz][ai] [rɪŋ] [ɒf] [aɪm] [ɑːskt] , " [huːm] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [dʒʌst] [naʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]
As I ring off I'm asked , " Whom were you talking with just now out in the
作为 我 戒指 离开 我是 问 , " 谁 是 你 说 和 只是 现在 出去 在 这
['gɑːd(ə)n] ? "
garden ? "
花园 ? "

挂断电话时，对方问我："你刚才在花园里和谁说话？"

" [ə; eɪ] [frend] , " [ai] [seɪ] , " [huː] [kɔːld] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [njuːz] . "
" A friend , " I say , " who called to bring me news . "
" 一个 朋友 , " 我 说 , " WHO 称为 到 带来 我 消息 . "

"一位朋友，"我说，"打电话来告诉我一些消息。"

" [ai] [həʊp] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [sʌm; səm] [streɪ] [dɒg] .
" I hope it was not some stray dog .
" 我 希望 它 曾是 不是 一些 流浪 狗 .

"我希望它不是什么流浪狗。"

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['sʌfə] [frɒm; frəm] [tuː] ['meni] [frendz] .
The garden suffers from too many friends .
这 花园 遭受 从 也 许多 朋友们 .

花园里朋友太多了，反而不好玩了。

" [ai] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [raɪt] .
" I know that she is right .
" 我 知道 那 她 是 正确的 .

我知道她是对的。

[ai][mʌst; məst][biː; bi] [stɹˈɪktɐ] [wɪð] [ðiːz] ['trespəsəz] , [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði][təʊd] [huː] [tɔɪlz] [fɔː(r); fə(r)]
I must be stricter with these trespassers , all save the toad who toils for
我 必须 是 更严格 和 这些 擅闯者 , 全部 节省 这 蟾蜍 WHO 辛勤劳作 为了
[ˌem ˈiː] .
me .
我 .

我必须对这些擅闯者更加严厉，除了那只为我辛勤劳作的癞蛤蟆。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] ,
But the fact is ,
但 这 事实 是 ,

但事实是，

[ai] ['kænɒt] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə][dɪ'spjuːt] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [feə(r)][spɒt] [wɪð] ['eni]
I cannot find it in my heart to dispute possession of this fair spot with any
我 不能 寻找 它 在 我的 心 到 争议 拥有 的 这 公平的 点 和 任何
['feləʊ] ['kriːtʃə(r)] ,
fellow creature ,
同伴 生物 ,

我实在无法心甘情愿地与任何其他生物争夺这片美丽土地的所有权。

[ɪ'speʃəli] [wɪð] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l][waɪld][fəʊk] [huːz] [raɪt] [ɪz]['vɑːstli]['betə(r)][ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] .
especially with those little wild folk whose right is vastly better than my own .
尤其 和 那些 小的 荒野 民间 谁 正确的 是 非常 更好的 比 我的 自己的 .

尤其是那些野蛮的小家伙们，他们的权利比我的权利高得多。

[nəʊ]['pɔːltri] ['rɪt(ə)n] [diːd] , ['daʊtləs] [dɪ'fektɪv] [ɪn] [ɪ'senʃ(ə)l] ['diːteɪlz] , [vautʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

No	paltry	written	deed	,	doubtless	defective	in	essential	details	,	vouches	for	their
不	微不足道	书面	契据	,	毫无疑问	有缺陷的	在	基本的	细节	,	代金券	为了	他们的

['ɒkjəpənsi] ,

occupancy	,
占用	,

没有任何一份微不足道的书面契约（无疑在关键细节上存在缺陷）能够证明他们的居住权。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [lɒŋ] [ɪn'herɪtəns] [ænd; ənd] [streɪt] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːst]['əʊnə(r)z] .

but	rather	long	inheritance	and	straight	descent	from	the	first	owners	.
但	相当	长的	遗产	和	直的	下降	从	这	第一的	所有者	.

而是从第一任所有者开始的长期继承和直接传承。

[ə; eɪ] [sɒft] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [aɪ] [nəʊ] .

A	soft	and	inefficient	point	of	view	,	I	know	.
一个	柔软的	和	效率低下	观点	的	看法	,	我	知道	.

我知道，这是一种软弱且效率低下的观点。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪnz] [skænt][ə'pruːv(ə)l][frɒm; frəm][maɪ] [frend] [huː] [staɪlz] [hɪm'self][ə; eɪ][hɑːd] - ['hedɪd]

It	wins	scant	approval	from	my	friend	who	styles	himself	a	hard	-	headed
它	胜利	稀少	赞同	从	我的	朋友	WHO	风格	他自己	一个	难的	-	标题

['bɪznəs] [mæn] .

business	man	.
商业	男人	.

我那位自诩为精明商人的朋友对此几乎不予认可。

[hiːz] ['daʊtləs] [raɪt] ,

He's	doubtless	right	,
他是	毫无疑问	正确的	,

他说的无疑是对的。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [rɪ'kɔːl] [haʊ] [wʌns][aɪ] ['bætld] [ɪn][ðə; ðɪ][mɑːrts][ɒv; əv] [treɪd] [ænd; ənd] [haʊ] ['fjuːtaɪl]

for	I	recall	how	once	I	battled	in	the	marts	of	trade	and	how	futile
为了	我	记起	如何	一次	我	战斗	在	这	超市	的	贸易	和	如何	徒劳

[wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['efəts] [tuː; tə][biː; bi][laɪk][hɪm] ,

were	my	efforts	to	be	like	him	,
是	我的	努力	到	是	喜欢	他	,

因为我记得我曾经在商贸市场里奋斗过，也记得我努力想成为像他那样的人是多么徒劳。

[haʊ] [wiːk] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['pɒləsiz] , [ʌn'tɪl][aɪ] [sɔː] [aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [sɒft]

how	weak	and	wavering	were	my	policies	,	until	I	saw	I	was	too	soft
如何	虚弱的	和	摇摆不定	是	我的	政策	,	直到	我	锯	我	曾是	也	柔软的

[ænd; ənd]['plaɪənt]

and	pliant
和	柔韧的

我的政策是多么软弱摇摆，直到我意识到自己太过心软顺从。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[tuː; tə]['kɒntest] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [greɪs] [aɪ][kʊd; kəd][aɪ] [ðen] [wɪð'druː] .

to	contest	with	him	,	and	with	what	grace	I	could	I	then	withdrew	.
到	竞赛	和	他	,	和	和	什么	优雅	我	可以	我	然后	退出	.

我本想与他争论一番，但最终还是以尽可能优雅的姿态退出了。

[sɪns] [ðen] , [wɪð] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][aɪ][lɪv; laɪv]['kɒntent] .

Since	then	,	with	what	I	have	I	live	content	.
自从	然后	,	和	什么	我	有	我	居住	内容	.

从那时起，我对现在拥有的一切感到满足。

[ə; eɪ][dɒg] , [ə; eɪ] [hɔːs] , [ə; eɪ] [kaʊ] , [ə; eɪ][pɪg][ɔː(r)] [tuː] , [sʌm; səm] [faʊl] , [ænd; ənd] ['ræbɪts] [fɔː(r); fə(r)]

A	dog	,	a	horse	,	a	cow	,	a	pig	or	two	,	some	fowl	,	and	rabbits	for
一个	狗	,	一个	马	,	一个	奶牛	,	一个	猪	或者	二	,	一些	鸡	,	和	兔子	为了

[fʊl] ['meʒə(r)] ;

full	measure	;
满的	措施	;

一条狗、一匹马、一头牛、一两头猪、一些家禽和兔子，应有尽有；

[wɪð] [ðiːz] [aɪ] [niːd] [nɒt] ['træfɪk] [ɔː(r)] [ɪks'tʃeɪndʒ] ; [nəʊ] ['treɪdɪŋ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,

with	these	I	need	not	traffic	or	exchange	;	no	trading	this	for	that	,
和	这些	我	需要	不是	交通	或者	交换	;	不	贸易	这	为了	那	,

有了这些，我就不需要交易或交换；不需要用这个换那个。

[nəʊ] ['baɪɪŋ] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [dɪə(r)] , [nəʊ] ['ɑːskɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] [raɪt] .

no	buying	cheap	and	selling	dear	,	no	asking	more	than	what	I	think	is	right	.
不	购买	便宜的	和	销售	亲爱的	,	不	问	更多的	比	什么	我	思考	是	正确的	.

不低价买入高价卖出，不漫天要价。

[æn; ən] ['empti] [laɪf] , [juː; jʊ][kraɪ] .

An	empty	life	,	you	cry	.
一个	空的	生活	,	你	哭	.

你哭诉，人生空虚。

[meɪ'hæp; 'meɪhæp][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Mayhap	for	you	,	but	not	for	me	.
或许	为了	你	,	但	不是	为了	我	.

或许对你来说是这样，但对我来说不是。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪf][səʊ] [fʊl] [ðæt] [hɑːf] ['kænɒt] [biː; bi] [dʌn] .

It	is	a	life	so	full	that	half	cannot	be	done	.
它	是	一个	生活	所以	满的	那	一半	不能	是	完毕	.

人生如此充实，以至于无法完成一半。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'saɪd] [ɔːl] [ðiːz] , [ə; eɪ]['taɪni] [haʊs] , [wel] [fɪld] [wɪð] ['kɪndrəd] [səʊlz] .

And	then	,	beside	all	these	,	a	tiny	house	,	well	filled	with	kindred	souls	.
和	然后	,	旁	全部	这些	,	一个	微小的	房子	,	出色地	已填	和	亲属	灵魂	.

此外，在这一切之外，还有一间小小的房子，里面住满了志同道合的人。

[ɒv; əv] [ðiːz] [nəʊ] [wɜːdz] [kæn; kən] [tel] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ,

Of	these	no	words	can	tell	,	and	it	is	well	,
的	这些	不	字	能	告诉	,	和	它	是	出色地	,

这些事无法用言语来形容，也无妨。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ][mæn] [meɪ] [spiːk] .

for	there	are	things	of	which	no	man	may	speak	.
为了	那里	是	事物	的	哪个	不	男人	可能	说话	.

因为有些事是任何人都不能说的。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [ðæt] [ɪn'ʃrain] [ðə; ði] [haʊs] [wʌn] [meɪ] , [wɪð] ['prɒpə(r)] ['revərəns] ,

But	in	the	garden	that	enshrines	the	house	one	may	,	with	proper	reverence	,
但	在	这	花园	那	圣殿	这	房子	一	可能	,	和	恰当的	尊敬	,

[rɪ'dʒɔɪs] .

rejoice	.
麾	.

但是，在环绕着这座房子的花园里，人们可以怀着应有的敬畏之心感到高兴。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'stɪlz] ; [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][saɪn] ,

For	here	the	very	essence	of	it	all	distills	;	here	is	the	sign	,
为了	这里	这	非常	本质	的	它	全部	蒸馏	;	这里	是	这	符号	,

因为一切的本质都凝聚于此；这就是标志。

[ðə; ði]['təʊkən][pv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
the token of it all .
这 令牌 的 它 全部 .

这是一切的象征。

[ðə; ði] [swiːt] [ˌaʊt'dɔːz] , [ðə; ði][lʊə(r)][pv; əv] ['hʌzbəndri] ; [rɪ'streɪnd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ;
The sweet outdoors , the lure of husbandry ; restrained and gentle though it be ;
这 甜的 户外 , 这 饵 的 畜牧业 ; 克制 和 温和的 尽管 它 是 ;

甜美的户外风光，农耕的诱惑；尽管它克制而温柔；

[ðə; ði]['mɪst(ə)ri][pv; əv] [grəʊθ] [ænd; ənd] ['fruːtflnəs] ; [ə; eɪ] ['bjuːti] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['evri] ['aʊə(r)] , [iːtʃ] [deɪ] ;
the mystery of growth and fruitfulness ; a beauty changing every hour , each day ;
这 神秘 的 生长 和 丰硕 ; 一个 美丽 变化 每一个 小时 , 每个 天 ;

生长和结果的奥秘；每时每刻、每一天都在变化的美丽；

[ðə; ði] ['aʊəz] [pv; əv]['trænkwɪl][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['iːzi] [tɔːk] ; [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wɪð] [ɪts][hɪnt][pv; əv][əʊld] [rəʊ'mæns] ; [ðə; ði]
the hours of tranquil joy and easy talk ; the twilight with its hint of old romance ; the
这 小时 的 宁静 喜悦 和 简单的 讲话 ; 这 暮 和 它是 暗示 的 老的 浪漫 ; 这

宁静的欢乐时光和轻松的交谈；暮色中带着一丝旧日浪漫的气息；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[naɪts] , [sə'riːn] [ænd; ənd]['freɪgrənt] , [iːtʃ] [wɪð] [ɪts] [muːd] [tuː; tə] [fɪl] [maɪ] ['brɪmɪŋ] [kʌp] !
nights , serene and fragrant , each with its mood to fill my brimming cup !
夜晚 , 安详 和 香 , 每个 和 它是 情绪 到 充满 我的 充满 杯子 !

夜晚宁静芬芳，每个夜晚都有其独特的氛围，足以填满我满溢的杯盏！

[ænd; ənd][səʊ][ai][sʌm][maɪ] ['blesɪŋz] [ʌp] ,
And so I sum my blessings up ,
和 所以 我 和 我的 祝福 向上 ,

因此，我总结一下我所拥有的幸福：

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [muːv] [ə'baʊt][maɪ][smɔːl] [də'meɪn][ænd; ənd]['vɪzɪt] [iːtʃ] [fə'mɪliə(r)][spɒt][ænd; ənd] [siː] [wʌns][mɔː(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːsts] ,
and as I move about my small domain and visit each familiar spot and see once more the flowers and the beasts ,
和 作为 我 移动 关于 我的 小的 领域 和 访问 每个 熟悉的 点 和 看 一次 更多的 这 花朵 和 这 野兽 ,

当我漫步在我的小领地里，拜访每一个熟悉的地方，再次看到花草和野兽时，

[ɪn] [ʃɪə(r)] ['kɒntent] , [wɪð] ['hʌmb(ə)l][maɪnd][ænd; ənd] ['θæŋkfl] [hɑːt] , [ai][kɔːl][ðem; ðəm]['blesɪd; blest] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] .
in sheer content , with humble mind and thankful heart , I call them blessed , one and all .
在 透明 内容 , 和 谦逊的 头脑 和 感恩 心 , 我 称呼 他们 蒙福 , 一 和 全部 .

凭着内心的满足，怀着谦卑和感恩的心，我称他们每一个人都是有福的。

['prɪntɪd]	[baɪ]	[mə'grɑːθ]	-	['ʃeril]	[pres]	,	['bɒstən]
Printed	**by**	**McGrath**	**-**	**Sherrill**	**Press**	**,**	**Boston**
打印	经过	麦格拉斯	-	谢里尔	按	,	波士顿

由波士顿的麦格拉斯-谢里尔出版社印刷

[baʊnd]	[baɪ]	['bɒstən]	['bʊkbaɪndɪŋ]	[ˌsiː 'əʊ]	.	,	['keɪmbrɪdʒ]
Bound	**by**	**Boston**	**Bookbinding**	**Co**	**.**	**,**	**Cambridge**
边界	经过	波士顿	书籍装订	合作	.	,	剑桥

由剑桥波士顿装订公司装订

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神